Bodleian Libraries
UNIVERSITY OF OXFORD

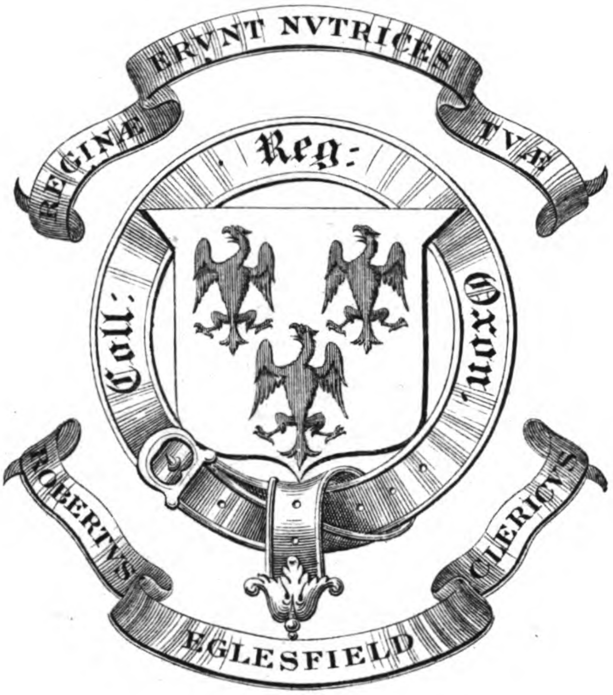
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

~~733~~
~~Her~~


REGINÆ ERVNT NVTRICES TVÆ
Coll: Reg: Oxon.
ROBERTVS EGLESFIELD CLERICVS

Munificentia

A. H. Sayce

Socii.

ORIENTAL INSTITUTE
LIBRARY

OXFORD UNIVERSITY

733
SAR

Copy 2.

303976207.

SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben
von
CARL BEZOLD.

Heft 2/3:

The life of Rabban Hôrmîzd.

By
E. A. Wallis Budge.

Berlin
Emil Felber
1894.

THE LIFE OF RABBAN HÔRMÎZD

and the foundation of his Monastery at Al-Ḳôsh.

A metrical discourse

by

Waḥlê, surnamed Sergius of Âdhôrbâîjân.

The Syriac Text edited with glosses, etc.,
from a rare Manuscript

by

E. A. Wallis Budge,
Keeper of the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities in the British Museum.

Berlin
Emil Felber
1894.

COLL. REG. OXON. BIBL.

ORIENTAL INSTITUTE OXFORD

PREFACE.

On Sunday, November 30th, 1890, I visited, with Mr. Nimroud Rassam, the monastery of Rabban Hôrmîzd at Al-Ḳôsh, and before leaving me for the night, one of the monks lent me a manuscript containing histories of the foundation of the monastery in prose and in verse; the prose version was written by Simon, a disciple of Mâr Jôzâdhâḳ, a friend of Rabban Hôrmîzd, and the metrical version by Waḥlê, surnamed Sergius, of Âdhôrbâîjân, whose period is unknown to me. Both versions were, I thought, new, and as I read on into the night, I came to the conclusion that they were practically unknown in Europe.[1] On the morrow I asked permission to have the book copied, and the courteous and hospitable monks of that old-world house readily granting it, a copy made its way to me in Europe in due course. I gave in my *Book of Governors*[2] some account of the life of Rabban Hôrmîzd derived from the prose history by Simon, the disciple of Mâr Jôzâdhâḳ, and nothing further need be said here except that this distinguished Nestorian was born at Shîrâz in the first half of the seventh century of our era[1]; that he was the son of wealthy parents; that he first became a monk in the Monastery of Rabban bar-ʿIdtâ, and received the tonsure at the hands of Mâr Sabhr-Îshô of that house, where he lived for thirty-nine years; that he dwelt for six or seven years in the Monastery of Mâr Abraham of Rîshâ, and then went to Bêth ʿEdhrai; and that subsequently, at the request of the people of the country round about, he built his monastery at Al-Ḳôsh, where he died about twenty-two years later, aged eighty-seven years.

---

[1] For the history of Rabban Hôrmîzd by ʿAmmânûêl al-Bâgarmî, Bishop of Bêth Garmai, see Cardahi, *Liber thesauri de arte poetica Syrorum*, Rome 1875, p. 142, and Hoffmann, *Auszüge*, p. 19; for an account by one Adam of ʿAkrâ in Margâ, see Cardahi, *op. cit.*, p. 102.

[2] *I. e.*, The *Historia Monastica of Thomas of Margâ*, vol. I. pp. CLVII—CLXVII. London, 1893.

The manuscript of the metrical Life of Rabban Hôrmîzd by Sergius of Âdhôrbâîjân consists of 89 paper leaves measuring $9^1/_2$ in. by $6^1/_2$; each page is occupied by one column of writing, generally containing 20 lines. The quires are nine in number and are signed with letters, the writing is fine and bold, the whole text is fully pointed, and the heading, titles of the sections, and colophon are in red. The composition, or as its author modestly calls it, "little discourse" ܡܐܡܪܘܢܐ was written to be recited on the day of the commemoration[2] of Rabban Hôrmîzd. It is divided into twenty-two ܬܪ̈ܥܐ or "gates", each of which is named after a letter of the Syriac alphabet: the longest (letter ܪ) contains 1098 lines, and the shortest (letter ܛ), 50 lines. Each line of a ܬܰܪܥܳܐ ends with the letter after which the ܬܪܥܐ is named, *i. e.*, in ܪ ܬܪܥܐ each line ends with ܪ, in ܒ ܬܪܥܐ each line ends with ܒ, and so on; when we consider the length of the text and the skill with which the consistency of this arrangement has been maintained, no doubt can exist about the profound knowledge of Syriac which Sergius of Âdhôrbâîjân must have possessed. In ܘ ܬܪܥܐ he is driven to omit frequently ܬܐ from nouns ending in ܘܬܐ, as well as ܣ from words borrowed from Greek, *e. g.*, ܦܢܛܪܘ for ܦܢܛܪܘܣ, ܦܢܘ for ܦܢܘܣ, *etc.*; and in ܬ ܬܪܥܐ we meet with a large number of adverbs of rare occurrence like ܡܢܟܦܢܐܝܬ, ܕܘܕܟܝܢܐܝܬ, ܝܠܘܦܢܐܝܬ, ܕܒܝܠܐܝܬ, ܫܘܗܢܐܝܬ, ܡܫܘܚܠܦܐܝܬ, *etc.*, as well as such purely artificial adverbs as ܗܘܝܢܐܝܬ, ܐܒܕܗܡܐܝܬ, ܒܣܘܟܐܝܬ, ܢܘܦܩܐܝܬ. Examples of verbal forms, and of nouns derived from them, not usually given in our lexicons, occur in every section,[1] and a glance at such pages as 16, 59, 82, 83, 94, 114, 120, 121, 134, 152, 157 and 161—164 will reveal many groups of these; words like ܟܠܟܠܬܐ (l. 923) and ܗܕܪܕܐ, plur. ܗܕܪ̈ܕܐ (ll. 908, 2328), which are usually known only from the native lexicons, or from quotations from them in Dean Payne Smith's great work, also occur.

---

[1] He is mentioned, together with Mâr Sabhr-Îshôʿ of Ḳûḳ, as a contemporary of the Catholicus Ȋshôʿ-yahbh of Gĕdhâlâ, who sat from 628—644 A. D.; see Hoffmann, *Auszüge*, p. 179. The period when Rabban Hôrmîzd flourished can also be ascertained from the statement (see *infra*, p. 57, l. 1205) that Mâr Abraham, his friend, had lived in the Monastery of Bêth ʿÂbhê for thirteen years before he joined him.

[2] See Brit. Mus. MS. Egerton No. 681, fol. 115*a* (Wright, *Cat. Syr. MSS.*, p. 191, col. 2, at the foot).

An interesting feature of the MS. which the monk at Al-Ḳôsh lent to me were the numerous glosses, over five hundred in number, which occurred throughout the work; these were written in red, and in places where the ink was faded were not always easy to read. They are reproduced in small type as notes at the foot of the page, and it is hoped that they will be found tolerably accurate. As to their authorship and the date when they were added to MSS. of Sergius' work I can give no information, but they are of interest as shewing that even Nestorians found difficulties in reading a work which contained so many unusual forms and words. It was intended to add a complete vocabulary to the text, but subsequently the idea was given up, because it was thought that scholars would like to have the work in their hands as soon as possible, and it was hoped that it might appear soon enough to help to supply additional material for the two new Syriac lexicons which are announced to appear shortly.

---

[1] Words and forms which do not occur at all in Dean Payne Smith's *Thesaurus*, or are only there quoted from native lexicons, or of which only a few quotations are there given, are marked with an asterisk*. In line 1760 for ܐܗܦܣ read ܐܗܦܣ.

ܘܫܒܚܐ ܚܢܢܐ ܘܪܚܡܐ ܠܡܘܡܬܐ ܒܢܝ ܟܠܗܘܢ ❖
ܒܢܝ ܟܠܗܘܢ ܫܒܚܘ ܡܪܢ ܠܬܫܒܘܚܬܗ :
ܕܗܘܝܘ ܫܟܝܢܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܢܝ ܟܠܗܘܢ ❖
ܒܢܝ ܟܠܗܘܢ ܚܢܢܐ ܕܐܢܫ ܥܡܗ ܕܡܫܝܚܐ :
3480 ܢܬܡܘܢ ܠܫܘܒܚܐ ܕܝܗܒܬ ܠܟ ܒܢܝ ܟܠܗܘܢ ❖
ܒܢܝ ܟܠܗܘܢ ܚܢܢܐ ܥܠܝܗ ܕܝܗܒܬ ܗܘܬ :
ܢܗܘܐ ܡܘܗܒܬܐ ܥܠ ܟܘܢܫܐ ܒܢܝ ܟܠܗܘܢ ❖
ܒܢܝ ܟܠܗܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܦ ܠܐܘܡܬܐ :
ܘܫܡܫ ܡܪܢ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܫܠܡܗ ܒܢܝ ܟܠܗܘܢ ❖
3485 ܒܢܝ ܟܠܗܘܢ ܢܗܘܐ ܥܠܝܢ ܠܥܠܡܝܢ :
ܬܘܕܝܬܐ ܠܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܒܢܝ ܟܠܗܘܢ ❖
❖ܫܘܠܡܐ❖
ܫܠܡ ܕܐܘܪܝ ܕܡܫܒܚܘ : ܕܪܒܢ ܘܠܝܕ ܢܥܡܢܐ ❖

ܫܠܡ ܒܚܝܠ ܡܫܝܚܐ ܢܗܘܪܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܬ ܡܫܡܠܝܐ :
3490 ܕܡܫܬܒܚ ܕܝܢ ܒܫܡ ܕܡܫܒܚܝܢ ܕܪܒܢ ܕܡܠܟܐ :
ܘܐܝܟ ܒܡܫܒܚܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܪܡܝܙܕ ܦܠܚܐ ܒܚܝܠܐ :
ܕܢܚܘܐ ܠܕܝܠܗ ܫܪܝܪܐ ܕܐܘܪܕܝܢܐ ܢܗܘܐ :
Fol. 89 *b*. ܘܠܒܝܬ ܟܠܗ ܘܡܢܬ ܠܝܠܦ ܐܝܟ ܠܡܠܦܢܐ :
ܕܡܫܬܒܚܢܘܬܐ ܕܘܟܪܢܗ ܘܡܫܝܚܐ ܕܠܥܠܡܐ ܠܡܫܒܚܐ :
3495 ܬܘܕܝܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܦ ܕܘܡܪܐ ܐܝܟ ܘܡܪܢܐ :
ܘܥܠ ܟܢܫܝܢ ܘܥܠ ܟܘܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܢܐ :
ܐܡܝܢ.

Fol. 88 *b*.

.:ܬܘܒ ܒܥܘ̈ܬܐ:.

3455 ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ܕܒܪܐ ܡܪܝ ܥܠܡܐ ܒܥܠܡܐ :
ܘܝܗܒ ܒܟܘܪܗ ܒܝܬܐ ܒܠܗܐ ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ❖
ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ܡܠܟܐ ܕܪܘܚܐ ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ :
ܒܗܘܢ ܡܫܬܘܐ ܒܫܘܚܐ ܒܫܡܝܐ ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ❖
ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ܕܟܠܗ ܡܠܟܐ ܢܝܪܗ ܫܘܒܚܐ :
3460 ܢܬܪܣܐ ܒܥܘܒܕܐ ܘܢܬܒܣܡ ܦܘܪܫܐ ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ❖
ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ܕܟܕ ܒܠܠܝܐ ܕܚܫܐ ܕܡܐ :
ܢܪܢܝܘ ܠܟܢܘ ܒܡܕܪܒ ܪܘܚܐ ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ❖
ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ܕܚܫܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܕܬܐ :
ܒܘܝܘܗܝ ܡܪܝ ܟܠ ܒܝܠܕܘܬܗ ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ❖
3465 ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ܕܟܠܗ ܕܝܬܒ ܐܘܣܝܐ :
ܢܬܦܫܩܢ* ܒܟܠ ܥܘܕܢܝܢ ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ❖
ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ܕܒܪܐ ܡܟܪܘܙܐ ܒܫܘܪܝ ܦܘܪܫܐ :
ܢܬܩܦ ܒܠܒܗ ܟܠ ܡܗܝܡܢܐ ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ❖
ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ܕܝܗܒ ܠܗܝܢ ܡܥܡܕܢ ܒܫܡܗ :
3470 ܢܫܪܐ ܒܘܪܟܐ ܣܓܝ ܒܡܥܪܒܐ ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ❖
ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ܠܚܢܢܐ ܕܗܘܐ ܡܪܝ :
ܒܐܘܪܚܐ ܒܫܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܘܡܪܐ ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ❖

Fol. 89 *a*.

ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ܒܫܝܢܐ ܕܗܘܐ ܒܗܘ ܢܬܬܢܝܚ :
ܡܢ ܟܠ ܒܢܝܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ❖
3475 ܒܪܝܟ ܗ̣ܘ ܒܫܡܗ ܡܪܝ ܠܡܘܬܒܗ :

3430 ܐܦ ܐܬܡܠܝܟܬ ܒܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ ܒܚ̈ܘܫܒ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܐ ܡܦܠܬܐ ܀
ܒܐܬܪܗܘܢ ܡܬܕܪ̈ܫܐ ܩܫܝܐ ܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܘܣܛܝܐ ܘܦܬܓܡܐ :
ܡܬܕܪ̈ܫܐ ܕܢܒ̈ܝܐ ܘܡܬܕܪ̈ܫܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ ܀
Fol. 88 a. ܥܠ ܕܒܡܬܕܪ̈ܫܐ ܗܘܘ ܐܬܬܠܡܕܬ ܘܠܐ ܐܬܬܥܩܠܬ :
ܐܦ ܐܬܬܘܕܥܬ ܒܡܬܕܪ̈ܫܐ ܗܘܘ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚܐ ܀
3435 ܥܠ ܕܠܝܬ̈ܝ ܦܠܓܘ ܐܬܕܬܐ ܘܬܚܘܡܐ ܡܫܝܚܐ :
ܒܬܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܘܒܚܘܫ̈ܒܐ ܘܣܘ̈ܟܠܐ ܐܪܬܘܕܟܣܐ ܀
ܐܪܐ ܕܝܢ ܒܡܥܡܪܗ ܥܢܘܝܐ ܘܠܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ ܐܘܪܚ ܗܢܐ :
ܒܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ ܬܓܪ̈ܐ ܚܟܝ̈ܡܐ ܡܕܡ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܚܟܝܡܐ ܀
ܗܠܝܢ ܠܟܠܗ ܕܡܦܩܬܐ ܒܬܓܪ̈ܐ ܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ ܕܝܢ ܡܬܢܐ :
3440 ܐܢܫ̈ܐ ܕܗܘܘ ܕܝܠܗܘܢ ܬܗܘܐ ܒܬܫܒ̈ܚܬܐ ܡܪܝܐ ܀
ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܥܠ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܒܬܪܗܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ :
ܘܢܦܩܘܢ ܠܡܘܠܕܗ ܘܣܒܪܬܐ ܒܬܪܗ ܕܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܀
ܒܝܬ ܚܝ̈ܐ ܡܫܒܚܐ ܠܗ ܒܟܠ ܝܘܡ ܐܝܟܢܐ ܘܡܫܠܡܐ :
ܘܕܐܬܬܠܡܕܘ ܬܡܢ ܠܢܦܫܗ ܠܬܘܕܝܬܐ ܘܠܚܝ̈ܐ ܡܫܝܚܐ ܀
3445 ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܕܒܝܬܐ ܠܗ ܣܓܝ̈ܐܐ :
ܗܟܢ ܒܟܠ ܥܠܡ ܡܢ ܗܘ ܕܒܚܝ̈ܐ ܕܐܬܒܪܝ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܀
ܡܫܒܚܘ ܡܕܡ ܕܐܬܚܙܝ ܣܘܓܐܐ ܡܢ ܟܠ ܕܫܡܝܐ :
ܘܣܠܩ ܣܘܓܐܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܒ̈ܚܝܢ ܐܠܗܐ ܀
ܒܗܝ ܕܐܬܡܠܟܬ ܥܠ ܟܠܗ ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܬܬܘܣܦܬ :
3450 ܡܢܗ ܟܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܡܕܡ ܚܝ̈ܝܐ ܘܐܬܡܫܡܫܬ ܀
ܠܡܘܬ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܐܬܬܪܝܡ ܒܒܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ :
ܗܘ ܦܪܘܩ ܠܢ ܒܚܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܕܠܗ ܦܠܚܝܢ ܀
܀ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܀

ܘܓܠܝܐ ܠܢܒܝܐ ܕܢܟܦܐ ܦܪܫܗ ܠܟܘܡܪܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ❖
ܗܕܐ ܦܪܫܗ ܐܠܗܐ ܒܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ :
ܘܐܦܢ ܩܕܡ ܒܥܘܒܗ ܦܪܫܗ ܐܝܟ ܕܐܬܟܬܒܐ ❖
ܡܢ ܐܠܗܗ ܗܟܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܕܐ ܐܬܦܩܕܬ :
ܕܡܫܝܚܐ ܐܒܗܘܗܝ ܘܗܘ ܕܦܩܕܢ ܠܟܠܗܝܢ ܐܕܫܐ ❖
ܒܗܝܢ ܡܥܡܕܢܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܚܕܬܐ :
ܗܟܝܢ ܒܥܘܒܕܝܢ ܘܐܬܕܢܝܢ ܐܒܗܬܐ ܕܟܗܢܘܗܝ ܐܠܗܝܐ ❖
Fol. 87 *b*. ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܒܗܟܝܢ ܥܘܒܕܢܐ ܐܝܟܐ ܐܬܓܠܠܬ :
ܒܦܩܕܢ ܕܓܠܝܐ ܘܡܢܬܐ ܘܡܛܪܢܐ ܕܐܬܚܕܬܗ ❖
ܠܦܓܪܗ ܘܢܦܫܗ ܐܢܫܝܐ ܡܫܠܡܐ ܩܕܝܫܐ ܘܢܗܝܪܐ :
ܘܟܠܗ ܒܟܠܗ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܥܫܝܢܐ ܘܡܬܩܕܫܐ ❖
ܗܘ ܠܟܠܗ ܐܢܫܐ ܡܫܠܡܐ ܫܘܝܐ ܘܩܕܝܫܐ :
ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܬܓܠܝܢܝܬܐ ܘܠܗܘܢ ܚܒܝܫܐ ❖
ܠܦܓܪܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝܗ ܘܓܢܒܗ ܕܪܩܐ :
ܘܠܢܦܫܐ ܗܘܝ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܦܪܝܫܐ ܘܢܗܝܪܐ ❖
ܗܟܝܢ ܒܥܘܒܕܝܢ ܘܐܬܕܢܝܢ ܡܗܝܡܢܐ ܐܕܝܗ ܘܡܬܩܢܐ :
ܠܗܘܢ ܡܩܕܫܝܢ ܒܟܠ ܐܬܪܐ ܕܠܗܘܢ ܚܘܝܐ ❖
ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܡܝܢܬܐ ܠܢܦܫܬܐ ܒܪܝܬܐ :
ܘܐܦ ܒܩܘܪܒܐ ܕܒܠܐ ܦܘܫܩܐ ܠܦܓܪܐ ܒܪܝܐ ❖
ܒܗܠܝܢ ܢܝܫܐ ܡܕܪܗ ܘܩܕܝܫܐ ܕܐܬܓܒܝܘܗܝ ܕܪܫܐ :
ܘܫܠܠܝ ܒܗܘܢܐ ܗܟܝܢ ܟܠ ܕܫܘܪܝܐ ܘܐܦ ܐܫܬܡܠܝܬ ❖
ܒܐܠܗܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܡܗ ܒܟܠܡܐ ܗܕܐ ܕܐܬܒܢܝܬ :
ܒܓܘܫܡܐ ܕܒܢܝܢܐ ܘܒܘܟܪܘܬܐ ܕܒܝܬܢܝܐ ܐܠܗܝܐ ❖
ܘܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܒܐܠܗܘܬܐ ܗܟܝܢ ܘܐܬܩܕܫܬ :

ܘܫܕܪ ܡܪܗ ܕܥܡܪ ܘܝܗܒ ܐܣܝܘܬܗ ❖
3385 ܥܠ ܕܒܥܘܢ ܝܒܫ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ :
ܘܝܕܥܢ ܕܗܠܝܢ ܐܝܟ ܒܪ ܡܕܡ ܡܚܘܝܢܘܬܗ*[1] ❖
ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܒܥܒܕܘܗܝ ܒܘܣܡܢܘܬܗ* :
ܘܡܚܬ ܦܬܓܡܐ ܕܒܠܒܗ ܢܣܒ ܒܦܫܝܛܘܬܗ* ❖
ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܬܫܡܫܬܗ ܢܨܝܚܘܬܗ :
3390 ܘܐܬܕܡܪ ܒܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܡܝܢܘܬܗ ❖
ܒܚܝܠܗ ܠܐܒܘܗܝ ܘܒܫܘܒܚܗ ܕܐܬܐܡܪ ܡܪܡܪܡܢܘܬܗ* :
ܘܢܘܪܐ ܒܘܒܗ ܬܫܡܫ ܚܝܠܐ ܡܠܝܘܬܗ* ❖
Fol. 87 *a*. ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܗܝ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢܗ ܢܗܪܐ ܕܡܪܡܝܬܐ :
ܘܐܝܟ ܒܪ ܒܡܪܝܡ ܒܫܠܝܘܬܐ ܥܡ ܢܛܘܪܬܐ ❖
3395 ܛܘܒܝܗ ܕܐܬܚܙܬ ܕܗܘܬ ܦܬܝܐ ܕܫܟܝܢܐ ܕܝܠܕܬܐ :
ܘܐܝܟ ܐܬܬܐ ܕܢܣܒܬܗ ܠܥܠܡܐ ܒܢܘܪܬܐ ❖
ܛܘܒܝܗ ܟܘܠܗ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕܝܗ ܐܒܘܗܬܐ ܘܒܝܬܗ :
ܘܐܝܟ ܒܪ ܥܩܪܐ ܕܡܫܒܚܘܬܗ ܒܗ ܐܬܬܥܒܪܬܐ ❖
ܛܘܒܝܗ ܠܟܢܫܐ ܕܐܬܦܪܫܬܗ ܥܡ ܐܬܥܒܕܬܐ :
3400 ܘܟܠ ܓܪ ܕܝܠܕܬܐ ܥܠܡ ܕܟܠܗܘܢ ܒܫܡܐ ܒܟܢܫܐ ❖
ܛܘܒܝܗ ܠܟܢܫܐ ܕܡܢ ܒܫܘܒܚܗ ܠܐ ܫܒܩܐ ܘܡܦܠܬܐ :
ܘܐܝܟ ܓܪ ܒܗܘܢ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܒܢܝܫܐ ܘܐܬܒܪܟܬܐ ❖
ܒܕܝܠܗ ܠܡܪܢ ܘܠܢܡܘܣܗ ܒܢܝܫܐ ܠܗ ܘܐܬܒܪܟܬܐ :
ܛܘܒܝܗ ܕܡܢ ܘܗܘ ܡܢܗܘܢ ܠܝ ܫܠܡ ܟܠ ܕܡܫܠܡܐ ❖
3405 ܕܐܠܗܐ ܘܝܗܒ ܕܫܘܒܚܗ ܢܨܚܢܘܬܗ* ܦܠܓܐ ܘܐܬܦܫܛܬܐ :

---

[1] Glossed by ܡܢ ܕܘܒܪܐ.

ܘܫܦܪ ܠܒܢܝ̈ܗ ܕܐܬܡܠܟܘܬܐ ܥܡܗ ܣܘܓܐܬܗ* ܀
ܘܒܢ̈ܝ ܫܢ̈ܬܗܘܢ ܗܝܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܘܡܘܕܥܢܘܬܗ* ܇
ܘܒܠܠܝܐ ܕܠܒܢܝܗܘܢ ܟܒܝܫܘܬܗ ܒܦܘܩܕܢܗܘܢ ܡܫܠܡܢܘܬܗ* ܀
ܗܘ ܡܫܘܚܐ ܒܫܦܝܪ ܘܡܘܕܐ ܚܘܒܢܘܬܗ* ܇
ܠܐܒܘܗܝ ܕܐܘܕܝ ܢܦܫ ܠܡܪܝ ܘܫܡܪ ܐܡܢܘܬܗ* ܀
ܗܘ ܕܡܕܡܪܝܢܘܗܝ ܠܗ ܕܐܬܕܪܫ ܒܗ ܒܦܫܝܛܘܬܗ* ܇
ܘܩܝܡ ܒܡܕܪܗ ܩܕܝܫܐ ܘܐܝܬ ܐܒܪܗܡܘܬܗ* ܀
ܗܘ ܕܐܬܪܚܡܬ ܒܗ ܕܦܪܫܬ ܗܘܬ ܐܒܗܘܬܗ* ܇
ܘܐܬܚܙܝ ܘܡܫܡܥ ܘܢܦܩ ܠܓܒܗ ܒܚܣܝܘܬܗ* ܀
ܗܘ ܠܡ ܡܬܚܙܝܢܘܗܝ ܠܗ ܕܐܬܚܙܝ ܒܫܦܝܪܘܬܗ* ܇
ܘܡܢܝܢ ܗܘܬ ܒܗ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܒܚܝܘܬܗ* ܀
ܗܘ ܕܡܫܡܫܝܢܘܗܝ ܠܡܬܒܥ ܗܘܬ ܕܡܫܚܘܬܗ* ܇
ܘܐܝܬܝܗ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ* ܀
Fol. 86 *b*. ܒܫܝܢܐ ܕܐܘܪܚܗ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܘܬܗ ܇
ܘܐܚܝܕ ܢܘܪܐ ܕܠܒܝܫܘܬܐ ܠܒܢܝܢܘܬܗ ܀
ܚܝܘܬܐ ܐܢܫ ܠܡܬܕܪܫܘ ܒܬܪܝܢܘܬܗ ܇
ܕܐܝܟܢܐ ܐܩܝܡ ܠܢܦܫܗ ܘܦܓܪܗ ܠܐ ܦܠܓܘܬܗ ܀
ܐܝܟܢܐ ܐܢܫ ܒܡܬܘܣܦܘܬܗ ܒܝܫܘܬܗ ܇
ܐܦ ܠܐ ܗܘܬ ܕܡܬܚܝܒܘܬܗ ܒܗܝ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܀
ܕܢܛܠܐ ܕܢܥܒܕ ܒܥܒܕܘܬܐ ܡܘܗܒܬܗ* ܇
ܢܦܩ ܠܘܬܗ ܘܚܝܐ ܠܒܝܬܗ ܠܡ ܦܪܝܫܘܬܗ ܀
ܕܢܗܘܐ ܐܚܝܢܐ ܘܢܬܚܬܡ ܒܗܘܢ ܒܡܫܝܚܘܬܗ* ܇
ܢܦܩ ܠܡܫܠܡܘ ܘܡܬܚܝܒܘ ܒܚܘܒܘܬܗ ܀
ܗܘ ܕܐܬܟܪܟ* ܗܘܐ ܠܡ ܒܡܣܒܪܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܇

ܠܡܘܫܗ ܕܐܒܘܢ ܦܪܘܫܗ ܕܝܘܠܦܢܐ ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܝܐ:
ܘܫܠܡܘ ܫܠܡܬܐ ܕܢܨܚܘ ܒܗܘܢ ܡܢܗ ܥܢܫܝܐ ⁘
ܐܚܠܡ ܪܘܚܗ ܥܡ ܡܥܒܕܢܐ ܒܢܝܗܘܢ ܒܘܪܟܬܢܝܐ*:
ܘܡܢܝܢ ܗܘܐ ܥܠ ܒܘܝܢܗܘܢ ܥܠܡܢܝܐ* ⁘
ܥܠ ܒܘܥܝܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܟ ܪܘܚܢܝܐ:
ܘܢܦܩ ܠܒܢܝܗܘܢ ܘܒܥܠ ܐܦܝ ܐܝܟ ܥܒܕܢܝܐ ⁘
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܐܒܘܢ ܪܘܚܢܝܐ:
ܘܠܡܫܒܚܘ ܕܥܘܬܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܚܝܐ ܗܝܡܢܬܢܝܐ ⁘
ܥܡ ܕܝܘܬܐ ܗܘܐ ܠܫܡܝܢ ܪܘܚܢܐ ܡܪܢܝܐ:
ܦܪܝܫ ܢܦܫܗ ܕܟܠܗ ܥܡܠܐ ܦܪܘܫܢܝܐ* ⁘
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܥܠܝܬܢܝܐ:
ܐܝܟ ܣܝܣܘܢܝܣ[1] ܥܡ ܐܒܘܢ ܗܘܐ ܚܘܐ ܐܠܗܢܝܐ ⁘
ܥܡ ܐܝܟ ܐܢܛܘܢܝܣ ܒܝܘܡܝ ܪܘܚܐ ܐܪܡܠܝܐ*[2]:
ܥܡܗ ܢܦܫܗ ܥܡ ܐܒܐ ܗܘܐ ܡܘܫܢܝܐ*[3] ⁘
ܐܒܘܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܥܡ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܪܘܚܢܝܐ: Fol. 86 *a.*
ܐܚܠܡ ܢܦܫܗ ܕܟܠ ܒܘܪܟܬܐ ܥܡ ܡܘܬܢܝܐ* ⁘
ܕܢܗܘܪܗ ܠܢܦܫܗ ܒܚܙܬܐ ܕܥܘܬܐ ܐܝܟ ܕܗܝܢܝܐ:
ܘܠܦܪܕܝܣܐ ܘܚܘܪܐ ܒܣܘܪܐ ܡܬܝܒܘܬܢܝܐ ⁘
ܐܘܪܚ ܕܝܢ ܦܓܪܗ ܡܫܡܫܐ ܘܣܓܝܐܢܝܐ*:
ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܘܟܘܢܐ ܘܐܢܛܘܢܝܣ ܒܟܘܡܪܗ ܐܝܟ ܐܪܡܠܝܐ*[4] ⁘
ܥܠ ܗܢ ܕܐܢܛܘܢܝܣ ܐܒܘܢ ܘܗܘܐ ܗܒܝܠܝܐ*:

---

[1] Sisoes. [2] Glossed by ܡܢܟܪܝܐ. [3] Glossed by ܡܫܘܚܬܐ.
[4] Glossed by ܢܟܪܝܐ.

ܘܐܘܕܝܘ ܕܒܪܘܗܝ ܗܠܝܢ ܕܫܪܪ ܘܒܥܠ ܦܘܪܫܢ ܀
ܠܒܪܘܗܝ ܫܪܪܐ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܫܢ ܘܐܦ ܡܢ ܟܠ ܚܝܠܐ :
ܘܐܫܬܡܠܝܬ ܗܘܬ ܡܫܒܚܬܐ ܡܢ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܀
ܠܒܪܘܗܝ ܐܝܟ ܕܒܬܘܡܗ ܥܠܝܡܬܐ ܗܘ ܡܫܝܚ ܘܦܪܘܩܐ :
ܘܒܗ ܡܫܬܡܗ ܐܦ ܝܥܒܘ ܢܒܝܐ ܥܠܝ ܗܘܬ ܘܚܙܝܐ ܀
ܒܝܘܡ ܕܡܝܬ ܒܟܠ ܫܘܒܚܗܘܢ ܘܐܦ ܗܘ ܢܦܫܗ :
ܘܡܢ ܟܠ ܦܘܪܫܢ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܫܘܒܚܗܘܢ ܗܘܬ ܟܝܢܐ ܀
ܒܡܪܢ ܗܘܐ ܒܡܫܡܠܝܘ ܒܟܠ ܐܝܩܪܐ ܘܐܦ ܟܡ ܕܫܡܝܢ :
ܘܠܐ ܗܘܬ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܠܬܐ ܢܟܝܐ ܘܢܟܝܐ ܘܢܛܝܪܐ ܀

.:ܬܘܒܐ ܕܬܗ:.

ܒܠܗܘܢ ܐܚܕ ܢܝܚܐ ܒܡܘܬܗ ܡܫܡܠܝܘܬܐ :
ܘܠܒܘܫܗ ܢܛܠܬ ܘܐܘܪܚܗ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܀
ܕܘܟܝܗ ܡܫܡܠܝܐ ܢܦܫܗ ܘܢܦܫܗ ܢܟܝܬܢܝܬܐ :
ܘܐܦ ܠܦܠܘܣܘܦܝܗ ܢܝܚܗ ܘܢܦܫܗ ܕܡܫܩܠܢܝܬܐ ܀
Fol. 85 *b.* ܠܗ ܐܝܟ ܒܠܥܕ ܐܠܗܐ ܟܝܢܗ ܕܡܫܡܠܝܬܐ* :
ܐܠܐ ܒܟܝܢܗ ܗܘܬ ܫܘܒܚܗ ܥܡ ܕܡܫܡܠܝܬܐ* ܀
ܟܕ ܫܪܪ ܗܘܬ ܒܟܝܢܗ ܕܘܟܬܐ ܢܦܫ ܕܗܝܢܝܬܐ :
ܘܢܦܫܗ ܦܪܨܘܦܗ ܠܟܠܗ ܥܘܒܕܘܗܝ ܡܫܡܠܝܢܝܬܐ* ܀
ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܫܪܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ[1] ܕܝܘܡܐ ܦܪܘܩܢܝܬܐ :
ܘܢܝܚܘܗܝ ܠܟܠܗܝܢ ܘܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡܐ ܡܫܡܠܝܢܝܬܐ* ܀

---

[1] Glossed by ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܣܘܥܪܢܐ ܕܒܝܬܐ.

3295 ܘܒܢܘܪ ܚܘܒܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܗܘܐ ܐܬܒܪܟܘ ⁘
ܕܡܫܘ ܘܒܗܘ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܡܢ ܐܬܦܢܝܘ :
ܒܡܬܢܟܦܢܘܬܗܘܢ ܘܡܬܘܕܝܢܘܬܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܦܪܫܐ ⁘
ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܘܝܬܝܪܐ ܕܒܪ ܕܫܒܩ ܡܢܝܢ :
ܘܒܝܫܬܐ ܘܒܟܘܬܐ ܕܠܐ ܣܦܩ ܐܬܚܙܝܘ ⁘
3300 ܐܝܟ ܝܒܒܬܐ ܘܡܫܕܠܢܐ ܟܕ ܗܘܐ ܐܬܐܡܪܘ :
ܘܒܗ ܠܡܘܬܐ ܗܘ ܦܪܘܩܗܘܢ ܒܟܠ ܥܦܪ ܘܪܡܝܐ ⁘
ܝܒܒܬܐ ܕܝܢ ܘܡܫܕܠܢܐ ܠܐ ܦܪܝܘ ܘܐܬܪܟܢܘ :
ܒܫܒܪܗ ܕܡܘܬܐ ܕܢܐ ܕܒܡܘܬܗܘܢ ܕܡܢܗ ܠܗ ܘܐܬܚܝܝܐ ⁘
ܐܝܟ ܕܐܬܦܠܓܦ* ܡܢ ܗܘ ܚܘܒܐ ܕܢܒܗ ܐܬܦܬܚ :
3305 ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܐܪܥܐ ܕܒܝܬ ܕܠܐ ܢܡܘܣ ܘܫܒܩ ܐܡܪܐ ⁘
ܒܡܘܬܗ ܕܐܒܘܗܝ ܕܠܒܘܫܝܬܗ ܘܡܫ ܘܡܕܡܝܐ :
ܠܐ ܠܕܝܢܘܗ ܒܩܫܐ ܫܒܪܐ ܐܒܝܐ ܘܡܘܝܐ ⁘
ܐܦ ܐܠܝܐ ܒܟܘܪܣܐ ܕܒܗ ܫܒܪܗ ܢܦܠ :
ܘܥܒܐ ܘܫܒܩ ܘܐܦ ܕܝܢ ܠܡܟܬܒܗܘܢ ܢܦܩ ܘܦܠܛܐ ⁘
3310 ܠܟܪܘܒܐ ܚܙܝܐ ܕܡܘܫܐ ܚܙܐ ܘܡܪܢܐ :
ܟܠ ܗܘ ܚܙܝܐ ܘܒܝܫ ܚܙܝܐ ܠܐܦܘܗ ܟܝܐ ⁘
ܒܕܡܝܢܘܬܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܐܬܓܠܝ ܘܐܦ ܐܬܚܙܝܐ :
ܘܒܦܘܩܕܢܐ ܘܨܘܪܬܐ ܘܢܘܗܪܐ ܟܐܢܐ ܘܐܬܦܩܕ ⁘
ܟܢܘܫܝ ܕܝܢ ܕܐܒܘܢ ܐܦ ܐܬܡܥܒܕܘ ܘܒܟ ܐܬܚܙܝܘ : Fol. 85 *a*.
3315 ܒܪܫ ܥܝܪܐ ܒܠܒܐ ܡܢ ܡܠܠܬܐ ܘܝܬܝܪܐ ܚܙܘܗ ܘܦܪܘ ⁘
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܫܠܝܚܘܬܗ ܕܠܐ ܟܠ ܡܘܕܐ :
ܘܬܫܒܚܬܐ ܘܐܘܕܝܬܐ ܘܒܪܟܬܐ ܠܡܪܗ ܡܢܗ ܒܟܠ ܥܘܕܪܐ ⁘
ܠܟܠܝܠܗ ܕܟܠܡܐ ܥܕܡܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܘܐܦ ܕܒܗ :

ܘܒܣܘܓܐܗ ܕܓܡܪ̈ܐ ܐܢܫ ܡܦܪܓܠ* ܘܣܓܝܐ ܀
Fol. 84a. ܐܦ ܠܐ ܥܘܡܩܗ ܥܒܕ ܕܘܚܫ ܡܢܗ ܘܥܒܕܗ ܐܬܛܥܝ ܇
3275 ܘܥܡ ܚܕ ܐܢܫ ܕܝܗܒ ܒܫܬܝܢ ܠܒܥܝܪܗ ܒܥܐ ܀
ܐܝܟ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܒܥܠܡ ܕܠܝ ܡܪܝ ܦܩܕܬ ܇
ܘܐܝܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܥܡܠܝ ܘܥܡܠܗ ܘܐܙܕܝܐ[1] ܀
ܡܢ ܦܘܫ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܩܪܝܒ ܠܐܢܫܐ ܢܗܘܐ ܠܒܝܬܐ ܇
ܕܒܢ̈ܝܗܘܢ ܕܢܣܒܘܢ ܗܠܝܢ ܘܒܢ̈ܬܐ ܘܒܢܬܗ ܘܢܩܪܐ ܀
3280 ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܒܥܠܡ ܘܐܬܗܘܘ ܢܚܫ̈ܐ ܡܢ ܟܠ ܕܡܨܝܐ ܇
ܒܢܝܚܐ ܕܢܦܘܩ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܬܟܝܠ ܀
ܐܬܡܢܝ ܢܝܚܘ ܠܗܘܢ ܐܬܚܒܫ ܥܒܕܐ ܒܘܫܐ ܕܦܠܚܐ ܇
ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܝܠܗܘܢ ܗܕܡ̈ܐ ܠܦܓܪܐ ܢܗܘܐ ܀
ܐܢܫ ܕܘܫܐ ܕܦܫ ܗܘܐ ܡܢܗ ܠܚܠܦܗ ܐܬܐ ܇
3285 ܘܠܐ ܐܬܚܫܒ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܠܡܫܬܘܕܝ ܐܝܟܢܐ ܕܦܓܪܐ ܢܗܘܐ ܀
ܟܕ ܐܬܬܣܝܡ ܫܬܝܢ ܒܒܝܬܗ ܗܘܐ ܠܦܓܪܗ ܘܐܬܛܠܝܐ ܇
ܒܕܒܝܫ ܠܗ ܐܢܫ ܡܠܟܐ ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܦܪܫ ܀
ܒܒܝܬܗ ܕܝܢ ܕܠܗܘܢ ܘܥܠ ܦܓܪܐ ܢܦܠܘ ܘܫܒܩ ܐܬܚܙܝ ܇
ܘܒܢܘܗܝ ܒܟܠܗ ܘܢܦܩܘ ܐܝܟܐ ܘܡܢܝܢܐ ܠܒܝܬܗ ܀
3290 ܐܝܟܢܐ ܘܒܬܪܗ ܘܡܢܝܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܢܝܗ ܇
ܘܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܬܪܘܬܐ ܟܕ ܐܬܒܢܝܘ ܀
ܦܓܪܗ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܢܘܩܒ ܗܘܐ ܡܬܩܛܠ ܇
ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܣܓܕܘ ܠܗ ܡܝܬܝܢ ܘܠܗ ܟܠܗ ܡܬܝܗܒ ܀
Fol. 84b. ܐܢܫܐ ܒܠܗܘܢ ܒܟܢܫܐ ܟܠܗ ܠܡܫܬܘܥܝܘ ܥܡܗ ܇

---

[1] Glossed by ܥܡܠܝ ܘܥܡܠܗ.

ܘܡܬܪܥܝܢ* ܠܗ ܠܕܝܪܘܬܐ* ܕܝܠܗ ܕܠܐ ܡܬܬܥܝܪ ❖
ܡܐ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܕܝܪ̈ܐ ܟܠܗܘܢ ܘܐܢܬ ܠܐ ܦܐܪ :
ܘܢܦܠ ܕܝܠܐ ܟܠ ܝܕܥܬܐ ܘܟܠ ܠܡܕܡ* ܡܕܝܪ*[1] ❖
ܡܐ ܕܦܘܠܚܢܗ ܕܝܘܬܪܢܘܬܐ ܠܟܝܢܐ ܦܪܝܪ : Fol. 83 b.
ܡܫܡܫܢܐ ܠܢܦܫܗ ܘܡܕܒܪܐ ܠܡܠܟܗ ܘܫܘܪܪܐ ܡܠܟܝܪ ❖
ܡܐ ܕܠܡܫܡܫ̈ܢܘܗܝ ܒܫܡܝܫܘܬܗ ܡܫܡܫ ܡܫܬܝܪ :
ܘܠܐܢܫ ܠܟܘܬܗ ܐܦ ܒܫܘܡܠܝܗ ܡܫܠܡ ܡܫܬܝܪ* ❖
ܡܐ ܕܢܗܝܪܐ ܚܙܐ ܕܝܢܚܐ ܒܗܘܢܐ ܡܢܝܪ :
ܘܠܐܢܫ ܒܐܪܥܐ ܐܝܟ ܥܡܘܕܗ ܫܠܝ ܫܦܝܪ ❖
ܡܪܢܗ ܕܢܝܚܘ ܒܝܠܕܘܬܗ ܠܟܝܢܐ ܢܛܝܪ :
ܘܬܘܒ ܥܡܠܗ ܚܙܝܗ ܒܟܘܪܣܝܐ ܒܘܗܪܐ ܢܗܝܪ ❖
ܡܢ ܛܘܒܢܘܬܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܒܣܘܦܐ ܢܦܩ :
ܘܡܢ ܡܟܬܫܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܒܝܬܗ ܘܒܕܘܟܬܗ ܕܡܫܠܡ ܢܬܬܦܩ ❖
ܒܫܠܝܘܬܐ ܡܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܝܪ :
ܘܫܘܒܚܝܗ ܐܝܟ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢ[2] ܠܗܘܢ ܫܒܩ ܚܙܝܪ*[3] ❖
ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܒܝܬܐ ܦܪܝܪ :
ܘܚܠܝܡܘܬܐ ܕܥܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܘܡܢܗ ܚܙܝܪ ❖
ܦܬܚ ܬܪܥ̈ܐ ܐܝܕ̈ܘܗܝ ܘܚܕܝ ܡܢܝܠܐ ܡܫܡܫ :
ܡܪܝܐ ܫܒܩ ܢܗܘܐ ܫܡܥ ܠܝ ܠܐ ܐܝܬ ❖
ܣܘܡ ܟܠ ܚܝܕܘܗܝ ܘܐܪܥܐ ܫܠܡܘܗܝ ܘܬܒܥܘܗܝ ܐܬܡܠܝ :
ܠܟܘܬܗ ܕܢܚܝܐ ܠܝ ܟܠܗܘܢ ܫܡܥ ܠܝ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ❖
ܒܝܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܥܡ ܟܠܐ ܚܝܕܘܗܝ ܠܒܝܬ :

---

[1] Glossed by ܢܛܪ ܘܡܬܡܨ. [2] Glossed by ܬܫܡܫܬܐ. [3] Glossed by ܚܝܒ.

ܘܡܬܦܩܕܝܢ ܒܗܘܢ ܘܠܐ ܡܬܫܬܪܪܝܢ* ܘܠܐ ܡܬܟܬܪܝܢ* ❖
Fol 83 *a*. ܕܝܫܘܪ ܫܘܪܪܗ ܒܝܠܦܐ*[1] ܕܝܠܗ ܠܐ ܡܬܛܥܝܐ :
3235 ܘܒܗ ܐܘܒܠܗ ܗܘܐ ܡܬܦܢܝܢ ܠܐ ܡܬܦܪܐ* ❖
ܡܢ ܕܠܗ ܡܢܝܚ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܐܘܛܘܩܪܛܘܪ*[2] :
ܠܗܘ ܢܣܓܘܕ ܒܟܘܠܗ ܫܢ̈ܝܐ ܕܩܘܣܡܘܩܪܛܘܪ*[3] ❖
ܡܢ ܕܠܗܘܢ ܗܘܐ ܒܪܘܚܗ ܕܠܝ ܠܐ ܗܘܐ ܒܢܝܘܬܐ*[4] :
3240 ܘܠܐ ܢܦܘܩ ܚܘܪܐ ܒܡܕܝܢ ܢܝܫܘܪܐ* ܘܐܦܠܐ ܦܠܝܛܘܪܐ*[5] ❖
ܡܢ ܕܡܫܬܒܠܝܢ*[6] ܦܬܘܓܪ̈ܐ[7] ܒܚܒܝܫܐ ܓܒܗ ܕܒܘܠܛܐ ܗܘܐ :
ܠܗܘܢ ܢܬܟܪܟ ܘܫܘܠܛܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ*[8] ❖
ܡܢ ܕܠܡܠܘܟܘܬܗ ܕܡܕܝܢ̈ ܪܘܫܐ ܕܫܘܡܠܝ ܒܗܪܘܢܐ :
ܠܗܘܢ ܢܣܓܘܢ ܒܟܠܝܘܡ ܦܘܬܩܐ ܢܠܐܟܝ ܩܫܘܪܐ ❖
3245 ܡܢ ܕܡܩܫܛܢܝܢ ܡܫܒܘܚܝܢ ܒܗܘܢܐ ܒܓܠܝܐ ܦܫܝܛܐ*[9] :
ܠܗܘܢ ܡܫܒܚܝܢ[10] ܒܩܘܠܩܠܐ ܪܘܚ ܐܝܟ ܩܝܬܪܘܕܐ[11] ❖

.:ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܢ:.

ܡܢ ܕܒܝܬܘܪ ܢܣܒ ܠܟܘܫܝ ܕܟܢܫܐ[12] ܡܘܫܚܐ ܘܡܕܝܪ*[13] :
ܘܐܝܟ ܡܩܝܡܢܬܐ*[14] ܡܢ ܕܟܝܢܘܬܐ* ܘܠܗ ܕܡܕܒܪ ❖
3250 ܡܢ ܕܒܝܬܘܪܗ ܩܢܝܢ ܕܟܝܢܐ* ܕܒܝܬܘܪ ܢܬܟܝܠܘ :

---

[1] Glossed by ܠܡܫܐ. [2] *I. e.*, αὐτοκράτωρ; glossed by ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. [3] *I. e.*, κοσμοκράτωρ; glossed by ܗ̄ܘ: ܫܠܝܛ ܥܠܡ̈ܝܢ. [4] Glossed by ܒܝܫܬܐ. [5] Glossed by ܚܘܪܐ. [6] Glossed by ܡܢ ܗܒܝܒܐ. [7] Glossed by ܥܒ̈ܕܐ. [8] Glossed by ܡܘܡܕܢܐ. [9] Glossed by ܗܘܠܡܝܬܐ. [10] Glossed by ܡܘܡܢܐ. [11] *I. e.*, κιθαρῳδός; glossed by ܙܡܪܐ. [12] Glossed by ܩܠ̈ܝܐ. [13] Glossed by ܡܘܡܐ. [14] Glossed by ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩܒܝܫܬܐ.

ܢܦܫ ܬܘܒܝ̈ܢܐ ܣܓܝ ܡܫܒܚܬܗܘܢ ܚܘܠܛ ܗܘܐ ܘܟܬܪܐ:
ܕܢܣܘܐ ܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܡܫܒܠܬܐ ܡܢ ܟܠ ܦܬܪܐ❖
Fol. 82 *b.* ܒܡܢܝܢܐ ܕܝܬܝܪ ܘܕܡܫܡܫܬܐ ܗܘܐ ܣܓܝܐ ܘܡܕܡܪܐ:
ܘܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܕܝܠܕܘ ܬܘܪܐ ܢܫܡܫܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܣܦܪܐ❖
ܒܠܡܕܝܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܠܒܐ ܒܗ ܢܒܥܝܢ ܗܘܐ ܚܡܝܡ ܘܡܗܪܐ:
ܘܡܠܒܘܫ ܠܗܘܢ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܕܢܣܒܢ ܐܒܕܘܗܝ*[1] ܠܡܥܠܐ[2]❖
ܡܢ ܒܬ ܫܢܝܢ ܫܒܥ ܐܬܚܙܝܘܗܝ ܗܠܝܢ ܟܕ ܡܗܘܪܐ:
ܘܠܐܠܦܐ ܕܒܢ̈ܝܗܘܢ ܒܥܘܬܐ ܕܟܝܐ ܣܓܝܐ ܘܡܠܟܐ❖
ܕܠܐ ܢܬܡܣܟܢܘ*[3] ܕܗܘܝܬܐ ܠܐܘܪܚܗ ܘܠܐ ܢܬܦܣܩܐ:
ܘܒܥܘܠܡܢܗ ܠܝܠܐ ܡܢ ܩܘܪܒܐ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܡܠܒܒܐ❖
ܟܕ ܐܣܟܡܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܐܘܪܚܗ ܫܦܝܪ ܘܡܥܡܘܪܐ:
ܡܟܝܢ ܐܘܪܚܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܘܗܪܐ ܡܦܢܝܐ❖
ܢܫ̈ܐ ܕܕܝܪܐ ܒܥܠܝܬ ܢܒܘ ܠܐ ܡܬܬܡܣܟܢܐ:
ܘܒܢ̈ܝܗ ܩܕܫ ܠܐܘܪܚܐ ܡܕܪܗ ܘܠܐ ܡܬܒܟܝܐ❖
ܢܫ̈ܐ ܕܕܝܪܐ ܒܥܘܡܩܗ ܢܒܘ ܠܐ ܡܬܬܓܡܪܐ:
ܘܒܢ̈ܝܗ ܡܬܬܢܝܚ ܒܗܘܕܝܐ ܒܡܝܕܝܐ ܘܠܐ ܡܬܡܬܢܐ*❖
ܢܫ̈ܐ ܕܥܒܪܐ ܒܦܘܫܩܗ ܠܐ ܡܬܬܥܘܪܐ:
ܘܒܢ̈ܝܗ ܡܥܒܕܢܐ ܒܦܘܩܕ ܢܒܝ̈ܐ ܘܠܐ ܡܬܬܥܝܪܐ*❖
ܒܠܚܡ ܕܢܦܫܐ ܡܠܦܢܘܬܗ ܠܐ ܡܬܬܚܣܪܐ*:
ܘܕܢܝܢ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܬܬܘܟܠܐ* ܘܠܐ ܡܬܡܪܡܪܐ❖
ܢܫ̈ܐ ܕܝܬܒܐܘܢ ܡܠܬܗܘܢ ܒܠܒܗ ܠܐ ܡܬܡܪܡܪܐ*:

---

[1] Glossed by ܝܠܕܘܗܝ. [2] Glossed by ܗ̄: ܡܢ ܥܠܡܐ. [3] Glossed by ܢܬܗܦܟܘܢ.

ܐܦ ܕܡܘܬܐ ܡܢܗ ܚܘܫܐ ܡܬܡܨܝܢܗ ܥܘܕܪܐ*[1] :
ܘܥܡ ܐܠܗܐ ܡܬܒܪܟܢܐ ܗܘ ܕܟܠ ܝܘܡܚܐ*[2] ❖
ܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ ܫܢܝܐ ܒܫܢܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܒܫܦܝܪܐ[3] :
ܫܒܚܘ ܗܟܝܢ ܬܘܩܦܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܙܕܗܪܝܢ ܣܘܓܐ ❖
Fol. 82*a*. 3195 ܡܫܒܚܘܬܐ ܘܣܘܓܐ ܕܐܘܫܢ ܒܠܒܐ ܝܘܕܝܐ[4] :
ܘܐܡܝܢܝܗ ܒܠܒܗܘܢ ܐܬܩܪܒܘ ܘܫܒܚܘ ܗܘܡܢܐ ❖
ܥܡܗ ܕܝܢ ܠܦܘܠܘܣ ܕܟܬܒ ܠܩܘܪܢܬܝܐ* ܗܠܝܢ ܡܐܡܪܐ :
ܕܢܬܪ ܣܘܓܐ ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܐܬܒܟܐ ܘܐܬܬܚܒܪܘ ❖
ܕܒܠܒܐ ܡܘܡܐ ܠܐ ܫܘܝܐ ܐܢܬ ܠܡܟܝܟܐ ܡܢܢ :
3200 ܘܡܬܢܒܐܢܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܘܠܐ ܡܬܬܦܝܣܐ ❖
ܒܢܝܐ ܗܢܘܢ ܠܟܘܢ ܬܢܢ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܫܬܐ :
ܕܠܐܝܬܘܗܝ ܕܡܟܢܐ ܗܝܡܢܘ ܠܡܕܢܚ ܡܫܡܫܐ ❖
ܐܢܝܢ ܕܗܠܝܢ ܐܬܟܬܒܘ ܒܣܘܓܐ ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܠܡܬܢܛܪܐ :
ܣܦܩ ܫܢܝܐ ܠܟܘܠܗܘܢ ܘܐܦܠܐ ܠܡܬܒܥܐ ❖
3205 ܒܟܠ ܡܟܝܟܐ ܒܪܝܐ ܡܢ ܐܘܪܚܬܗܘܢ ܘܡܢܗ ܐܬܬܢܨܚܘ :
ܚܣܝܕܘܬܗܘܢ ܐܘܟܝܐ ܗܟܢܐ ܘܡܢܗ ܐܬܬܩܒܠܘ ❖
ܒܟܠ ܡܟܝܟܐ ܗܘ ܐܬܟܬܒܘ ܘܡܢܗ ܐܬܬܥܝܪܘ :
ܘܥܡ ܚܝܠܗܘܢ ܕܥܒܕ ܒܢܝܢܘܗܝ ܘܡܢܗ ܐܬܬܒܢܝܘ ❖
ܝܗܒܐ ܒܡܬܩܢܢ ܒܝܬ ܐܢܫܝܢ ܒܒܥܬܐ ܘܥܕܬܐ :
3210 ܠܟܠ ܕܐܬܚܒܪܘ ܡܬܒܠܒܠܝܢ ܗܘ ܡܟܝܟܐ ܡܢܢ ❖
ܒܪܗ ܠܒܢܝܢܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܡܠܟ ܘܐܬܪܐ :
ܘܫܒܝܚܐ ܕܟܠ ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܘܡܪܐ ❖

---

[1] Glossed by ܟܘܫܪܐ. [2] Glossed by ܒܘܣܡܐ. [3] Glossed by ܕܘܒܪܐ ܡܫܘܒܚܐ.
[4] Glossed by ܬܫܒܘܚܬܐ.

ܘܒܬܫܒܚܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܚܒܝܒܬܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܡܘܪܡܪܐ ❖
ܕܒܝܢܬܐ ܬܡܝܗܬܐ ܕܡܢ ܗܘ ܕܝܘܡܐ ܐܘܒܠܗ ܠܓܘܪܓܐ :
ܒܡܫܘܚܬܐ ܡܬܚܟܠܢܐ ܕܡܢ ܗܘ ܚܟܝܡܐ ܘܢܗܝܪܐ ܒܓܘܗܪܐ ❖
ܕܐܓܘܣܛܘܣ ܕܝܢ ܕܡܢ ܝܕܥܝܢ ܡܠܟ̈ܝܢ ܒܘܣܡܐ[1] :
ܘܡܢ ܕܐܠܗܐ ܢܒܝܐ ܥܒܝܕܐ ܕܗܘܦܟܐ ܥܠܝܗ ܢܦܩܘ[2] ❖
Fol. 81 *b*. ܡܫܝܚܐ ܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܕܫܡܝܐ ܒܬܘܟܠܗܘܢ ܐܘܕܥܘܢ :
ܘܒܬܘܕܝܬܗܘܢ ܘܒܡܫܘܚܬܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܘܦܩܕܘ ❖
ܠܗܘܠܝܢ ܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܐܦ ܩܒܠܘ :
ܘܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܠܒܗܘܢ ܘܐܦ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܢܟܣܘ ❖
ܒܡܫܘܚܬܗܘܢ ܕܢܒܝܘܬܐ ܡܠܐ ܐܬܦܢܝܘ ܒܓܠܐ :
ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܒܫܪܪܐ ܠܢܟܪ̈ܝܐ ܒܠܫܢ ܐܬܚܒܪܘ ❖
ܐܝܟ ܕܢܦܩܬܗܘܢ ܘܕܝܢܗܘܢ ܘܠܢܡܘܣܐ ܐܬܦܩܕܘ :
ܘܐܦ ܫܠܝܚܐ ܚܕܬܐ ܠܡܢܕܥ ܢܦܩܘ ܐܬܚܙܝܘ ❖
ܐܝܟ ܚܕܕܐ ܡܫܝܚܐ ܐܒܘܢ ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܡܠܐ :
ܒܪܝ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܕܢܡܘܣܐ ܡܠܐ ܢܦܩܘ ܐܬܦܢܝܘ ❖
ܐܠܐ ܐܢ ܦܫܛܘܢ ܕܗܕܐ ܘܐܚܝܢܐ ܢܦܫ ܕܡܠܐ ܐܬܚܙܝ :
ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܒܪܝܟ ܫܡܗܘܢ ❖
ܬܘܒ ܡܢ ܒܬܪܗ ܘܐܦ ܡܢ ܫܡܝܐ ܫܦܝܪ ܐܘܕܥܘܢ :
ܒܕܡܢ ܡܢܗܘܢ ܡܠܘܟܢ ܫܦܝܪ ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܘܣܡܐ[3] ❖
ܚܝ̈ܐ ܫܦܠܐ ܡܘܟܟ ܠܟܠܢܐ ܘܡܫܘܚܐ ܫܦܝܪ[4]* :
ܘܫܡܥ ܚܙܐ ܗܘ ܫܝܢܐ ܕܠܓܘܫܡܐ ܡܬܢܓܪ[5] ❖

---

[1] Glossed by ܡܕܡܫܬܐ ܕܝܕܥܬܐ.
[2] Glossed by ܕܥܡܗ ܕܗܘܦܟܐ ܕܒܝܬܐ.
[3] Glossed by ܡܘܕܥܢܘܬܐ.
[4] Glossed by ܟܠܢܐ.
[5] Glossed by ܡܢܗ ܘܡܫܒܚܐ.

ܩܕܡ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܢܬܒܪ ܡܢ ܟܠ ܠܣܘܓܐܗ ܢܗܪܐ ܀
ܠܡܪܢ ܒܣܘܓܐܐ ܡܫܝܚܐ ܒܣܘܓܐܗ ܕܟܠܗ ܓܒܗ ܒܘܙܐ :
ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ ܐܝܟ ܕܢܬܓܒܪ ܀
ܒܪܐ ܠܓܒܪܐܝܠ ܗܘ ܡܫܡܫܢܗ ܐܚܘܢ ܘܐܡܪ :
ܕܩܕܡ ܗܘܐ ܕܢܚܡ ܐܬܪ̈ܘܬ ܢܫܡܬ ܘܢܦܩܬܐ ܀
ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܝ ܡܢ ܗܘ ܫܠܡܐ ܒܐܘܪܫܐ ܕܟܠ ܒܥܕܐ :
ܘܐܢܐ ܝܓܒܪܗ ܕܡܠܟܐ ܕܟܐ ܡܢܗ ܢܬܚܒܪ ܀
Fol. 81 *a*. ܘܐ ܓܒܪܐܝܠ ܩܘܡ ܦܝܣ ܠܝ ܕܠܟܘܢ ܒܘܚܪܐ :
ܕܝܣ ܐܣܘܬܐ ܕܐܠܗܘܢ ܡܪܢܐ ܒܢܣܓܗ ܢܓܕܪ ܀
ܒܝܬ ܐܫܘܬܐ ܘܒܝܘܬ ܒܠܒܗ ܓܝܪܐ ܕܥܕܪܐ :
ܘܢܓܠܗ ܗܘܘ ܝܬܪܘܬܗ ܕܩܒܠܐ ܒܕܒܓܐ ܘܡܠܟܐ ܕܘܪܕܐ ܀
ܦܬܝܣ ܕܝܢ ܦܘܡܗ ܘܐܡܪ ܢܠܠܬܗ ܥܕܡ ܠܡܠܟܐ :
ܘܐ ܡܫܒܚܬ ܐܢܬ ܕܫܡܝܐ ܕܠܝ ܡܪܝ ܐܓܘܪܐ ܀
ܘܓܢܐ ܕܢܬܓܠܝܐ ܡܓܒܠ ܡܢܟܐ ܠܗ ܘܡܢܝܪ ܠܡܫܦܢܐ :
ܕܗܘܐ ܓܒܪ ܒܠܡܕܗ ܘܐܦ ܗܡܢܘܬܐ ܢܦܩܬܗ ܒܥܕܪܐ ܀
ܐܝܟ ܕܩܒܪ ܐܢܐ ܟܠܝܠ ܓܢܘܬܐ ܠܝ ܡܬܬܢܝܪܐ :
ܟܠ ܠܝ ܒܠܫܘܢ ܒܕܡ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܢܐܡܪ ܠܡܪܝ ܀
ܕܗܘܬܐ ܒܫܒܝܠܐ ܕܐܠܗܝܬܘܬܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܢܫܦܪ :
ܠܓܘܕܓܒܗ ܕܝܢ ܒܢܝܗ ܠܝ ܠܡܠܟܐ ܘܟܠ ܕܢܬܓܒܪ ܀
ܒܝܘܡ ܘܒܠܠܝܐ ܘܒܢܘܪܐ ܓܒܪܗ ܘܒܢܣܪ :
ܒܡܫܒܚܢܘܬܐ ܘܒܫܘܡܠܝܐ ܕܫܡܝܢ ܡܓܒܪ ܀
ܒܟܦܐ ܘܢܝܪܐ ܒܣܘܡܐ ܘܫܘܪܐ ܕܪܕܝܗ ܡܫܡܘܪܐ[1]* :

---

[1] Glossed by ܡܢ ܫܘܪܐ.

ܘܡܢܒܝܢܬܗܘܢ ܐܬܝܗܒܬ ܘܘܘܘܝ ܚܘܠܗܘܢ ܐܬܦܪܩ ܀
ܪܒܬܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܡܚܝܢ ܠܥܒܕ̈ܐ ܒܗ ܐܬܬܘܕܩ* :
ܘܡܠܟ ܒܗܦܟܬܐ ܥܠ ܕܠܗ ܢܟܪ ܘܐܦ ܐܬܬܪܒܩ* ܀
ܦܘܪ ܒܢܝܢܐ ܗܘܕܫܘܦܝܐ ܒܗ ܐܬܦܪܣܩ* : 3130
ܘܐܦ ܒܡܘܕܝܢܗܘܢ ܚܝܗ ܠܝܘ* ܥܠܝܗ ܘܢܟܒ ܐܬܚܠܒܠܩ* ܀

.:. ܬܪܥܐ ܕܪܫ .:.

ܒܘܦܪܗ ܕܪܒܢ ܒܟܘܡܪܐ ܕܒܠܒܐ ܗܟܢ ܐܬܕܡܪ :
ܘܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܒܝܬܐ ܕܪܒܢܐ ܘܐܬܪܘܗܝ* ܥܒܪ ܀
ܒܢܦܫܗ ܒܡܢܝܢܐ ܕܡܚܫܒܬܐ ܕܟܠ ܗܘ ܐܬܓܡܪ : Fol. 80 *b.* 3135
ܘܪܚܩ ܕܡܫܪܘܗܝ ܒܥܠ ܐܬܪܗ ܐܢ ܗܘܐ ܘܐܬܒܨܪ ܀
ܐܠܦܪܢܝܬܐ ܕܝܘܢܐ ܒܡܠܬܗ ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܚܘܪ* :
ܘܒܝܘܡ ܫܡܥܐ ܕܒܝܬܗ ܚܝܪܗ ܒܝܕ ܘܐܬܥܬܪ ܀
ܒܪܡܫ ܕܟܠ ܗܘ ܒܢܝܢ ܪܒܢ ܐܬܦܠܓ ܘܐܬܫܒܪ :
ܘܒܫܘܠܡܗ ܠܪܘܚܐ ܐܬܝܗܒܬ* ܦܓܪܐ ܗܘܐ ܘܐܬܩܒܪ ܀ 3140
ܡܢ ܕܡܢܦܫܬܐ ܡܠܟܬܐ ܒܡܬܝܒ ܠܢܘܗܪܐ ܫܦܪ :
ܡܢ ܥܝܢܐ ܡܪܢ ܕܢܣܬܒܥ ܒܠܡܫܡܥ ܡܢܝܢ ܘܫܟܪ ܀
ܡܛܘܠ ܠܢܠܟܐ ܠܡܝܬܐ ܚܝܐ ܕܠܘܬ ܒܗ ܚܘܝܪ* :
ܘܢܡܠܟܘܢ ܠܡܘܬܪܗ ܒܚܘܝܗ ܪܒܐ ܘܠܗ ܢܚܒܪ ܣܘܪܕ ܀
ܒܚܝܘܬܐ ܡܘܬܒܗ ܒܪܒܘܬܗ ܠܒܢܝ ܡܠܟܗ ܥܠ ܗܕܪ : 3145
ܢܗܘܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢܗ ܡܫܒܚܬܐ ܗܘ ܕܠܗܘ ܥܒܪ ܀
ܠܟܝܢ ܥܠ ܒܝܬܐ ܦܓܪ ܡܘܬܒܗ ܗܘ ܩܠܝܘܬܐ[1]* :

---

[1] Glossed by ܕܒܚܠܐ.

ܐܝܟ ܕܐܬܚܘܝ ܢܦܩ ܠܐܒܘܢ ܘܒܗ ܢܬܬܒܣܡ:
ܕܒܘܫܠܡܗ ܢܣܒܐ ܒܝܒܫܐ ܟܕ ܡܬܬܘܟܠ* ❖
ܐܝܟܢܐ ܛܘܒܐ ܕܡܘܬܗ ܐܒܘܢ ܕܟܠ ܢܬܬܦܝܣ:
ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܘܪܚ ܕܘܟܬܐ ܟܕ ܟܘܬ ܢܦܩ ❖
ܒܚܘܒ ܕܝܠܗ ܢܕܪܐ ܒܣܝܩܘ ܟܕ ܢܬܚܙܘܩ:
ܕܟܠ ܗܘܦܟܝܗ* ܡܬܘܪܘܠܘܠܝܢ*[1] ܘܐܦ ܢܬܬܘܙܥ* ❖
ܐܝܟܢ ܕܒܕܡܘܬܗ ܒܗܝܡ ܗܠܟܬܗ ܟܠܗ ܢܬܦܨܐ:
ܒܚܝܠܐ ܡܚܫܚܢܐ ܕܠܒܛܝܠܘܬܐ ܘܟܠ ܢܬܚܫܒ ❖
ܦܘܩܕܢܝܗ ܢܡܘܣܐ ܡܥܕܪܢ ܘܟܠ ܢܬܬܒܝܢ:
ܕܟܠ ܡܢ ܗܘܠܟܐ ܗܘ ܕܟܠ ܡܢܗܝ ܒܗ ܢܬܥܬܪ ❖
Fol. 80a. ܟܕ ܒܪܘܚ ܕܡܫܝܚܗ ܢܣܘܡ ܩܕܡܝ ܗܘ ܡܬܦܩܕ:
ܘܟܠ ܡܟܬܫܢܘܬܐ* ܢܥܒܕ ܡܢܝܚܐ ܘܟܠ ܢܬܚܒܪ ❖
ܐܝܠܢܐ ܐܒܘܢ ܐܕܡܐ ܕܝܡܐ ܥܕܡܐ ܢܬܬܦܝܣ:
ܘܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܒܗܘܗܝ ܥܒܝܕܬܐ ܢܬܬܚܕܬ ❖
ܒܟܘܒܗ ܐܒܘܢ ܣܓܝܐ ܕܡܪܢܐ ܗܘܐ ܡܬܬܘܟܠ:
ܒܟܘܪ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܝܚܘܕ ܥܕܡܐ ܠܗ ܢܬܒܪܟ ❖
ܒܚܝܠܘܗܝ ܕܥܒܘܕ ܕܥܒܝܕܬܗ ܟܠܗܘܢ ܢܬܬܚܕܬܘܢ:
ܒܪܘܟ ܘܢܬܬܚܕܕ* ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܘܥܕܡܐ ܢܬܚܙܘܢ ❖
ܐܕܟܘܢܝܬܐ*[2] ܕܐܬܐܬܝܗ* ܒܗ ܢܬܟܠܘܢ:
ܒܝܕ ܪܘܚܗ ܘܕܡܫܝܚܗ ܘܐܦ ܢܬܬܟܠܠܘܢ ❖
ܦܬܓܡܝܢ ܠܒܢܝܐ ܘܠܟܠܗܦܪܨܘܦܝܢ* ܒܗ ܢܬܬܕܝܢܘܢ:

---

[1] Glossed by ܡܬܕܡܫܩܝܢ and ܡܬܬܕܡܫܩܝܢ. [2] Glossed by ܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ ܘܓܪܒܝܐ.

ܗܘ ܟܠ ܕܓܠܩܫܝܢ ܚܣܝܢܐ ܠܓܢܒܪܗ ܘܟܠ ܢܬܒܬܒܘܢ:
ܘܫܡܫܢܗ ܢܦܩܝܢܘܗܝ ܠܓܘܦܝܗ[1] ܘܡܢܗ ܢܬܬܕܟܘܢ ✤
ܢܒܥ ܟܠ ܡܘܬܪܢ ܢܦܩܢܝܢܘܗܝ ܠܢܘܚܗ ܘܟܠ ܢܬܬܦܪܣܘܢ:
ܡܢ ܬܪ[2] ܠܠܘܩܘܒܠܗ ܡܠܝܢ ܚܘܕܪܢܐ ܘܟܠ ܢܬܕܒܪܘܢ ✤
ܗܘ ܟܠ ܦܩܘܕܐ ܚܘܒܐ ܠܓܘܒܒܐ ܗܘ ܕܢܬܢܨܚܘܢ:
ܡܢ ܕܘܫܢܐ ܘܡܢܗ ܕܠܟܣܐ ܗܘܐ ܡܬܒܝܢܘܢ ✤
ܗܘ ܢܬܟܠܘܢ ܠܗ ܢܒܝܐ ܟܢܝܫܬܗ ܘܢܗܘܐ ܢܬܒܪܟܘܢ:
ܘܢܫܒ ܒܢܒܪܐ ܠܡܢܗܪܐ ܒܢܗܪܐ ܕܟܠ ܢܬܒܪܝܘܢ ✤
ܗܘ ܟܠ ܢܦܩܡܝܢ ܢܫܟܘܕ ܒܪܚܡܘܗܝ ܘܢܗܘܐ ܟܕܘܦܘܢ:
ܕܢܣܒ ܟܢܝܫܬܗ ܘܢܫܟܝܢܘܗܝ ܣܟܝܐ ܕܟܠ ܗܘܐ ܒܕܘܟܘܢ ✤
ܗܘ ܟܠ ܢܬܩܢ ܕܢܒܝܐ ܒܪܚܡܘܗܝ ܕܢܒܘܢ ܟܠܘܗܘܢ:
ܕܦܫܠܘܬܐ ܢܦܝܢ ܠܗ ܟܠܘܬܐ ܢܗܘܘܢ ܟܘܪܗܘܢ ✤
ܛܘܒܐ ܠܓܒܪܐ ܕܦܠܚܬܗ ܡܘܢܣ ܟܢܘܫܬܐ ܘܡܘܬܒܘܢ: Fol. 79 *b.*
ܕܢܒܘܢ ܐܕܪܐ ܕܛܘܒܐ ܡܠܝܟܐ ܕܠܗ ܠܗܘܢ ܛܘܒܘܢ ✤
ܛܘܒܐ ܠܓܒܪܐ ܕܢܦܝܐ ܢܦܫܗ ܢܓܪܐ ܘܛܘܒܬܗ[3]:
ܕܒܠܘܬܗ ܡܬܦܫܝܢ ܡܢ ܟܠ ܟܘܪܗܘܢ ✤
ܛܘܒܐ ܠܓܒܪܐ ܕܢܣܬܟܠ ܠܒܪܘܟ ܢܒܘܢ ܟܘܪܗܘܢ:
ܟܕܒܗ ܡܪܢܐ ܠܗ ܗܘܐ ܟܠܡܕܡ ܡܢܗ ܟܘܪܗܘܢ ✤
ܬܒܥܐ ܟܝܢܐ ܕܢܒܐ ܛܒܬܐ ܕܢܒܪܘܫ ܡܦܢܘܢ:
ܬܪܬ ܢܒܘܢ ܢܬܚܪܘܦ ܓܠܐ ܠܪܘܚܐ ܠܡܫܘܢ ✤
ܟܡܘܬܝ ܢܒܘܢ ܢܬܪܡܘܡ* ܣܢ ܘܡܢܗ ܢܬܒܢܘܢ:
ܘܡܢ ܗܘܝܘܗ ܒܢܒܘܢ ܣܠܝܒ ܪܘܫ ܘܡܢܗ ܢܬܦܢܘܢ ✤

---

[1] Glossed by ܠܠܘܩܕܡܘܗܝ. [2] Glossed by ܣܘ. [3] Glossed by ܛܘܒܐ ܘܡܠܟܐ.

ܐܘ ܠܢܘܗܪܐ ܕܕܢܚ ܒܡܠܘ̈ܗܝ ܒܟܘܠ ܐܬܪ̈ܘܢ:
3065 ܦܪܣ ܣܘܒܪܗ ܠܟܠ ܚܕ ܡܬܠܒܟ ܢܦܫܗ ܘܢܦܫܗ ܀
ܐܘ ܠܢܘܗܪܬܐ ܕܟܘܟ̈ܒܐ* ܫܪ̈ܓܘܗܝ ܕܝܠܗ:
ܘܬܘܪܓܡܗܘܢ ܐܝܟ ܘܡܐ* ܟܬ̈ܒܐ ܦܢܝܣ[1] ܘܚܝܘܬܐ[1] ܀
ܐܘ ܠܐܣܛܘܢܐ ܕܠܒܪ ܢܡܘܣܐ ܐܝܪ ܕܝܢܐ:
ܘܚܣܝܪܘ ܠܝܗܒܝܪܘ ܘܫܒܝܚܘ ܠܥܘܒܪܘ ܘܢܘܚܪܘ ܦܘܡܐ ܀
3070 ܐܘ ܠܐܣܟܡܐ[2] ܕܠܒܠܠܐ ܕܝܘܡܐ ܐܟܪ ܘܢܘܪܐ*[3]:
ܘܐܝܟ ܟܪܝܘܢܐ[4] ܡܢ ܟܘܘܠܝܐ ܐܘܟܠ ܘܢܘܪܐ*[5] ܀
ܐܘ ܠܪܕܝܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܐܢܫܝܢ ܚܝܠܐ:
ܘܥܕܡܐ ܡܚܝܐ ܕܐܬܪܐ ܟܝܘܒܐ ܘܢܫܝܢ ܀
ܐܘ ܠܓܢܒܪܐ[6] ܕܡܢ ܠܘܩܒܠܗ ܕܫܐܕ̈ܐ ܢܦܩܘ*[7]:
3075 ܠܗܘܢ ܕܫܢܝܐ ܘܐܬܡܠܟ* ܘܐܬܡܟܟ ܘܕܒܫ* ܘܐܬܟܪܝ ܀
Fol. 79a. ܗܘ ܡܬܒܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܐܢܫ ܠܗܘܢ ܢܦܩܘܢ:
ܘܡܠܟ ܥܠܡܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܝܐ ܢܝܪܗ[8] ܢܘܪܐ ܀
ܗܘ ܕܡܘܬܐ ܕܡܝܢܗ ܐܢܬܬܐ ܘܡܢܗ ܢܬܒܥܝ*:
ܠܗܘܢ ܢܬܟܘܪ ܡܢ ܓܘܢܝܐ ܘܟܠܗ ܠܐ ܢܬܒܥܝ ܀
3080 ܗܘ ܟܝܘܢ ܟܘܦܪܗ ܕܒܗ ܕܢܫܡܝܐ ܘܡܢܗ ܢܬܒܪܝ:
ܘܡܬܒܠܠܗ ܠܐ ܟܠܒܠܢܐ ܚܘܪ ܒܗ ܘܟܒܝܫ ܀
ܗܘ ܢܬܟܠܘ ܒܢܝ̈ ܠܗܘܢ ܕܗܘ ܕܢܬܚܫܒ:
ܟܘܫܐ ܕܪܘܚܐ ܘܢܬܪܓܡܘܢ ܒܗ ܘܒܗ ܢܘܪܝܢ ܀

---

[1] Glossed by ܕܠܐ ܗܘ ܘܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ.

[2] Glossed by ܡܠܟܐ.

[3] Glossed by ܢܗܪܐ.

[4] *I. e.*, κηρίον.

[5] Glossed by ܟܡܐ ܟܝܘܢܐ.

[6] Glossed by ܗܘ ܕܡܚܒ ܐܘܡܢ ܟܡܒܠܐ ܐܘܩܐ ܘܡܥܠܐ ܠܬܫܪܝܐ.

[7] Glossed by ܡܢ ܩܛܠܐ ܗ. ܥܠ ܡܘܒܠܐ ܕܒܝܬܘ̈ܬܐ ܐܪܥܐ.

[8] Glossed by ܡܚܡܨܢܬܐ.

ܘܗܐ ܣܦܩ ܒܗܦܟܐ ܡܠܟܐ ܒܢܦܫܐ ܕܠܐ ܠܗ ܚܒܝܫ ܀
ܠܣܘܕܪܝܗ ܕܝܢ ܒܗܕܐ ܥܒܕܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܡܦܝܣ ܀
ܘܢܚܘܕ ܕܝܠܗ ܠܦܘܩ ܣܘܟܠ ܒܢܝܬܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܕܒܝܩ ܀
ܒܘܬܐ ܗܕܐ ܠܘܩܒܠ ܐܒܘܢ ܐܝܣ ܘܐܒܕܝܣ ܀
ܡܢܟܝܢܗ ܐܒܘܗܝ ܘܒܪܝܬ ܘܫܘܝܘܬܗ ܒܟܘܢܐ ܘܦܝܣ ܀
ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܕܡܕܢܗ ܐܒܘܗܝ ܘܗܘܐ ܐܒܕܝ ܕܐܢܫ ܀
ܘܡܠܘܐ* ܠܟܠܢܫ ܕܡܝܢܗ ܒܐܠܗܘܬܗ ܟܕ ܗܘ ܡܦܝܣ ܀
ܡܕܢܚܐ ܒܝܕܥܬܗ ܠܬܐܪܝܐ ܒܘܢܝܐ ܗܟܢ ܕܝܢ ܀
ܘܠܗܘܢ ܗܕܐ ܘܡܢ ܠܒܝܫ ܐܚܪܢܐ ܠܗܘܢܗܘܢ ܒܟܢܐ ܀
ܠܒܝܬ ܡܕܢܚܗ ܕܐܒܘܗܝ ܗܘܕܡܘܕ ܚܠܦ ܗܕܐ ܘܡܢܗ ܀
ܕܢܐܡܪ ܕܒܪܗ ܗܘܡܘܐܘܣܝܘܣ[1] ܕܐܒܘܗ ܗܘܐ ܀
ܐܒܘܢ ܘܗܘܐ ܠܟܠ ܡܫܘܚܬܗ ܗܟܢ ܗܕܐ ܘܡܢܗ ܀
ܘܐܝܬܘܬܗ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܒܝܬ ܘܡܟܝܣ ܀
ܐܘ ܠܘܩܒܠ ܕܒܝܬܟܬܒܐ ܕܟܬܒ ܒܘܝܗ ܗܝܟܠ ܀ Fol. 78 *b*.
ܘܠܩܢܘܢ[2]* ܕܝܘܡܐ ܘܢܡܘܣ[3] ܒܢܝܢܐ ܒܟܘܢܐ ܗܟܢ ܀
ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܕܢܗ ܐܘܗ ܐܠܗܐ ܀
ܘܠܝܬܘܬܐ ܕܢܗܪܐ ܒܟܝܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ܀
ܐܘ ܠܐܘܟܘܢܘܡܝܐ[4] ܕܟܠ ܟܢܫܬܐ ܐܠܗܝܐ ܘܟܢܫܐ ܀
ܘܠܐ ܐܬܦܬܚ ܡܢܗ ܡܕܡ ܐܘ ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܟܘܢ ܀
ܐܘ ܠܐܬܠܐ ܟܠܢܐ ܐܬܐܬܠܐ ܘܒܘܢܝܗ ܗܟܢ ܀
ܡܕܡ ܗܘ ܡܕܢܐ ܕܡܢ ܒܢܝ ܣܘܟܠܗ ܐܘܗ ܗܟܢ ܀

---

[1] *I. e.*, ὁμοούσιος; glossed by ܒܪ ܟܝܢܐ. [2] Glossed by ܚܫܝܟܬܐ ܕܐܡܝܢ ܒܟܠ ܦܢܝܬܐ. [3] Glossed by ܢܘܡܘܣ. [4] Glossed by ܗܠܟܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ.

ܠܐܒܘܗܝ ܠܥܠܡܐ ܕܒܬܘܠܘܬܗܘܢ ܟܠܗ ܘܡܬܝܕܥܐ:
ܘܠܒܢܝܗ ܕܥܠܡܐ ܐܬܬܘܪܒ ܒܪܘܚܗܘܢ ܡܬܦܫܐ ܀
ܠܐܕܡ ܕܐܡܘܬ ܦܣܩܐ ܘܦܘܩܕܢܗ ܕܝܢܐ ܘܙܒܢܐ:
ܬܫܥܡܐܐ[1] ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܕܚܝܐ ܚܝܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܀
ܕܚܡ ܒܟܠ ܓܒܪ ܚܙܐ ܐܒܘܗܝ ܕܥܪܛܠ[2] ܕܫܟܝܒ ܪܘܝܐ:
ܕܒܪܘܟܬܗ ܚܙܐ ܠܘܛܬܐ ܕܡܢ ܡܢܗ ܐܬܦܪܫܐ ܀
ܠܟܢܥܢ ܘܙܪܥܗ ܕܡܢ ܡܛܠܬܗ ܠܘܬ ܗܘܐ ܘܐܬܕܝܢܐ:
ܘܡܢܗ ܒܢܝܢ ܠܐܢܫܘܬܗ ܗܘܐ ܐܬܪܐ ܕܙܕܩܐ ܀
ܐܦܐ ܕܩܫܝܐ ܠܐ ܫܦܪ ܗܘܐ ܐܬܪܐ ܕܦܩܝܕܐ:
ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܟܢܫܐ ܘܦܠܓ ܠܐܢܫܘܬܗ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܐܘܡܢܐ ܀
ܒܩܘܪܝܗ ܐܒܗܬܐ ܘܒܫܘܩܝܗ ܐܚܝܢ ܘܡܬܝܕܥܐ:
ܘܠܒܢܘܗܝ ܐܒܝܕ ܠܬܘܫܒܚܬܐ ܘܡܢܗ ܐܬܚܙܝܐ ܀
ܒܡܠܟܐ ܕܐܘܠܕ ܓܒܪ ܠܘܛܬܐ ܕܟܠ ܗܘܐ ܘܐܬܕܝܢܐ:
ܕܡܢ ܒܢܝܘܗܝ ܕܫܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܘܗܝ ܦܪܝܫܐ ܀
Fol. 78 *a*. ܡܢ ܩܠ ܕܠܡܟ[3] ܚܠܝܐ ܘܐܬܬܒܪܬ ܡܪܬܐ ܕܩܢܝܐ:
ܕܠܩܝܢ ܚܘܒܬܗ ܕܐܡܪܐ ܕܐܬܚܘܝ ܠܐ ܝܬܒܐ ܕܚܕܝܐ ܀
ܗܘ ܕܒܡܐܡܪܗ ܕܠܗ ܗܘܐ ܠܫܘܡ ܘܒܟܠܗܘܢ ܣܓܝܐ:
ܕܐܬܦܪܫ ܒܢܝܫܢܐ[4] ܦܫܝܛܐ ܘܡܢ ܦܘܩܕܢ ܦܥܝܠ[5] ܗܘܐ ܘܡܫܝܚܐ[6] ܀
ܒܟܠ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܡܪܕܘܬܐ ܕܫܟܝܢ ܐܢܫܐ:
ܕܡܘܬܐ ܚܫܟܐ ܦܫܛ ܠܘܬ ܕܡܐ ܘܐܬܕܝܢܘ ܢܩܡܐ ܀
ܕܐܬܚܕܝ ܘܐܬܓܕܐ ܘܐܬܕܢܝ ܡܢ ܚܟܡܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠܝܐ:

---

[1] "Nine hundred and thirty years"; Genesis v. 5.
[2] Genesis ix. 22.
[3] Glossed by ܡܠܠܟ.
[4] Genesis iv. 15.
[5] Glossed by ܦܫܝܛ.
[6] Glossed by ܘܦܫܝܛ.

ܘܠܡܢܬܢܝܬܐ* ܢܝܚ ܥܡܝܪܐ ܘܢܫܠܛ ܠܕܓܠܝܢ܀
ܐܝܟ ܐܒܩܐ*[1] ܠܒܝܬ ܚܝܫ ܕܫܠܡܘ̈ܗܝ ܥܒܕܘ̈ܗܝ ܥܡ ܚܒܝܒܝ:
ܘܣܘܓܐܗ ܡܕܝܠܠܐ ܘܥܡܠܗ* ܘܦܣܝܣ ܥܠ ܠܘܬܗ ܕܐܢܝ܀
3005 ܒܕܘܒܪ̈ܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ*[2] ܟܬܒܗ ܣܡܝܟܐ ܒܐܠܗܘܢ ܗܘܐ ܒܟܠܢ:
ܘܐܝܟ[3] ܥܡܠܢ̈ܘܗܝ ܟܕ ܐܢܬ ܠܘܬܗ ܒܠܒܗܘܢ ܗܘܐ ܒܠܒܝ܀
ܐܝܟ ܐܬܠܝܛܐ* ܐܓܘ̈ܢܣ*[4] ܒܓܘ ܥܡ ܗܘܐ ܚܝ:
ܘܒܥܡܠܗ ܚܒܝܒܐ ܕܐܬܠܝܛܘܬܗ* ܒܕܝܫܘܗ ܕܫܠܡܝ܀

܀ ܡܐܡܪܐ ܕܬܫܥ ܀

3010 ܒܠܥܕ ܕܐܒܝܕܐ ܒܬܫܡܫܬܗ ܐܝܟ ܥܕܢ ܡܣܘܝܐ:
ܐܘܕܝ ܠܥܠܡܐ ܘܕܘܟܣܐ[5] ܠܫܡܗ ܫܦܝܪܐ ܘܣܓܝܐ܀
ܒܐܝܟ ܗܘܢܘܡܘܬ ܒܠ ܚܘܒܬܐ ܡܢܗܘܢ ܐܦܝܐ:
ܘܕܝܢܐ ܘܙܟܝܐ ܒܟܪ̈ܘܒܗ ܡܕܒܪܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܟܝܢܐ܀
ܐܬܪܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܣܓܝܐ ܥܡܗ ܠܟܠܗܝܢ ܐܦܝܐ:
3015 ܘܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܕܡܢܗ ܕܫܠܡܘܬܐ ܣܓܝܐ ܕܟܠ ܕܝܢܐ܀
ܒܚܝܘ̈ܗܝ ܕܝܢ ܘܟܠܗ ܒܥܡܠܗܘܢ ܣܓܝ ܘܡܬܝܐ:
ܘܠܥܡܠܘ̈ܗܝ ܣܓܝ̈ܐܝܬ* ܥܒܕ ܘܦܪܚ܀
ܢܗܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠ ܕܡܬܚܙܐ ܘܐܬܟܠ ܥܒܕܐ:
ܘܠܡܬܚܙܝܢ* ܒܗܘܢ ܒܢܗܝܪܐ ܕܐܘܪܚܗ ܡܢܝܢܐ ܘܦܢܝܐ܀
3020 ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܙܒܢܝܢ ܟܠ ܡܕܘܪܐ ܦܢܝܐ ܘܣܓܝܐ:
ܥܒܝܕܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܡܫܟܚ ܠܒܢܝܐ ܥܡ ܘܡܬܒܥܐ܀

Fol. 77 *b*.

---

[1] Glossed by ܡܛܠ ܕܫܒܩܐ. [2] Glossed by ܒܬ̈ܐ ܕܪܡܫܐ. [3] Glossed by ܐܝܟܢܐ. [4] *I. e.*, ἀγῶνες. [5] *I. e.*, δόξα.

ܓܘܕܐ ܐܣܘܡܛܝܐ[1] ܕܢܫܡܬܐ ܠܘܝܬܐ ܕܟܠ ܐܝܟܘܢ ܒܟܝܢܗ[2]:
ܘܡܥܕܪܢܘܬܗ ܩܫܝܫܐ ܘܐܪܝܟܐ ܘܠܐ ܡܬܢܟܠܝܢ ܀
ܣܓܝܐ ܓܝܪ ܒܚܕܐ ܕܡܢ ܬܢܢ ܢܦܩܐ ܠܐ ܡܬܚܠܦܝܢ*[3]: 2985
ܘܡܢܝܢ ܡܢܝܢܗܘܢ ܕܪܒܒܘܬܐ* ܠܐ ܡܬܡܢܝܢ ܀
ܚܝܠܘܬܐ ܐܢܘܢ ܕܡܫܡܫ ܠܚܝܠܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܢ:
ܘܩܒܠ ܡܢܗ ܫܘܠܛܢܐ ܢܦܫܐ ܕܡܢ ܐܦܣܐ ܕܝܠܝ* ܀
ܢܫܡܫܢܘܗܝ ܒܠܒܘܢ ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܫܪܝ:
ܘܢܫܡܥܘܢ ܕܝܠܗ ܠܐ ܡܬܒܛܠ* ܘܠܡܫܘܕܥܘܬܗ ܝܕܥܝܢ ܀ 2990
ܢܫܡܫܘܢܗ*[4] ܩܕܡܘܗܝ ܠܡܫܘܢܐ ܟܕ ܡܬܒܪܟܝܢ*[5]:
ܘܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܠܩܘܕܡܘܗܝ ܟܕ ܗܘܐ ܡܬܢܟܦܝܢ*[6] ܀
ܡܫܘܠ ܥܒܕܐ ܡܢ ܡܫܘܕܥܢܘ ܟܕ ܡܬܟܦܝܢ*:
ܘܚܙܐ ܠܩܘܡܬܗ ܕܝܠܗ ܡܬܪܢܝܢ ܘܐܦ ܡܬܕܡܪܝܢ* ܀
ܠܠܡܚܝܠ ܢܦܫܐ ܕܟܕ ܐܠܗܐ ܒܚܙܝܗܘ ܢܝ*[7]: 2995
ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ* ܒܢܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܩܢܝܢܐ ܚܘܠܝ ܀
Fol. 77 *a.* ܦܪܘܫ ܟܠ ܚܘܒ ܢܦܫܐ ܘܡܕܪܫܐ ܘܠܐ ܡܬܬܥܝܪ*[8]:
ܘܟܕ* ܐܝܟ ܡܫܒܚܐ ܘܡܢ ܒܕܪܝܗܘܢ ܠܐ ܡܬܪܕܝ* ܀
ܒܪܝܟ ܚܢܢ ܟܕ ܚܠܡ ܒܟܠ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ*[9]:
ܘܐܦ ܒܫܘܬܦܘܬܗ*[10] ܐܝܟ ܕܟܠ[11] ܒܗܘܢ ܘܟܕ ܡܬܟܠܡܝܢ ܒܗ* ܀ 3000
ܐܣܬܩܠܝܣܛܝܐ[12] ܗܘܐ ܕܫܒܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܝ:

---

[1] From ἀσώματος.
[2] Glossed by ܠܓܘܗ.
[3] Glossed by ܡܢ ܠܚܕܕܐ.
[4] Glossed by ܠܘܩܒܠ ܐܦܝܗܘܢ.
[5] Glossed by ܡܢ ܢܝܪܐ.
[6] Glossed by ܡܫܡܫ ܒܢܝܢܐ.
[7] Glossed by ܒܢܝܢܐ.
[8] Glossed by ܐܬܒܘܩ.
[9] Glossed by ܐܝܣܪ.
[10] Glossed by ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ.
[11] Glossed by ܣܦ.
[12] Glossed by ܡܫܡܫܢܐ.

ܕܒܝܬ ܐܒܕܢ ܢܦܩ ܡܢ ܥܘܒܗ ܘܐܟܠ ܥܡܡܐ[1] :
ܘܥܡܗ ܢܦܩܘ ܚܝܘܬܐ ܕܚܘܫܟܐ ܗܕܡܝ ܡܫܒܐ ܘܐܪܓܝ[2]* ܀
2965 ܒܢܝܗ ܕܗܓܪ[3] ܡܨܪܝܬܐ ܕܥܒܕܬܐ ܢܦܩܘܢ ܘܐܬܦܠܓܘ[4] :
ܘܐܬܘ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܥܡ ܡܠܟܐ ܕܐܪܝܐ ܡܥܪܒ ܐܪܥܐ ܀
ܡܢ ܦܢܝܬܗܘܢ ܒܥܘܦܝ ܫܡܝܐ ܡܕܢܚܐ ܢܦܩܝ :
ܘܐܬܟܢܫܘ ܕܢܦܠܘܢ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܢܫ ܀
ܡܢ ܕܗܘܐ ܐܪܡ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܫܡܠܗ ܦܠܓܐ* ܘܙܒܢܐ :
2970 ܘܐܣܩܘ ܠܥܘܒܕܢܗܘܢ ܘܐܬܡܠܟܘ* ܠܗܘܢ ܘܡܕܝܢܬܗܘܢ ܒܢܝܘ ܀
ܢܡܠܟ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܒܬܪ ܥܠܬܗܘܢ ܕܢܦܩܬܐ ܕܐܪܝܐ[5]* :
ܘܥܒܕ ܒܥܠܐ ܘܡܬܘܡ[6]* ܡܪܝ ܢܦܫܗ ܘܡܠܟ ܡܬܠܝܐ ܀
ܠܟܪܝܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܒܘܣܝܩܗ ܗܦܟ ܗܕܐ ܘܡܠܝܐ :
ܘܐܙܠ ܠܓܙܪܬ ܡܘܨܠ ܒܙܒܢܐ ܒܨܝܐ ܘܐܬܕܪܝ ܀
2975 ܠܟܠ ܕܡܢ ܫܢܝܐ ܘܐܦ ܡܢ ܒܬܪܗ ܟܡܐ ܕܐܬܠܝ :
ܬܘܒ ܒܢܝܢ ܒܓܢܐ ܘܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܡܠܟܗܘܢ ܢܦܩܘ ܀
ܒܥܘܒܕܐ ܕܢܒܝܗܘܢ ܒܗܢܐ ܫܢܝܐ ܗܟܢ ܐܬܡܠܟܘ : Fol. 76 *b.*
ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܥܫܝܢܐ ܢܗܘܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܀
ܒܥܘܠܐ ܘܫܘܪܐ ܒܢܝܐ ܗܟܢ ܐܬܡܠܟܘ* :
2980 ܘܡܢ ܥܠܝܡܘܬܐ* ܕܐܪܥܐ ܒܡܠܟܐ ܚܝܠ ܠܡܠܟܐ* ܀
ܫܒܩܘ ܕܢܒܝ ܒܥܘܡܪܗ ܕܝܠܗ ܗܠܝܢ ܟܠ ܕܝ :
ܘܐܦ ܕܢܗܘܐ ܘܢܒܝ ܒܗܢܐ ܐܝܟ ܦܘܠܚܢܐ* ܒܢܝ ܀

---

[1] Glossed by ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܦܘܩܕܢܐ. [2] Glossed by ܕܘܒܪܐ ܩܫܝܐ. [3] *I. e.*, Hagar the Ishmaelite. [4] Glossed by ܒܢܝܐ. [5] Glossed by ܒܝܬ ܡܥܪܒܐ. [6] Glossed by ܢܝܫܐ ܕܫܘܒܩܢܐ.

ܘܒܫܪܝܗ ܕܒܗܘܢ ܒܫܢ̈ܬܐ ܒܫܒܥܐ ܦܠܓܝ ܗܘܬ ܘܢܝܚܬ ❖
ܠܐ ܚܕܝܘ ܘܐܬܒܝܐ ܣܒܪ ܠܒܣܝܡܘܬܗ ܒܥܕܢ ܕܒܥܕܗ ܠܗܬ :
2945 ܘܐܬܒܢܝܬ* ܕܡܪܟܐ ܒܣܘܦܐ ܕܡܪܢܗ ܐܬܬܠܝܬ ❖
ܒܫܢ̈ܝܐ ܘܝܘܡܐ ܕܟܠ ܐܦ̈ܝܗܘܢ ܘܠܝܬ ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܒܪܝܬ :
ܥܠ ܐܪ̈ܙܘܗܝ ܘܒܪ̈ܘܚܬܗ ܐܬܦܠܓ ܘܐܬܒܪܬ ❖
ܕܕܡܐ ܕܡܟܐ ܕܒܬܘܠܘܬܗ ܐܬܚܪܡ ܘܐܬܝܬ :
ܘܐܢܫ ܒܚܝ̈ܘܬܐ ܘܡܫܟܢ̈ܐ ܘܠܟܠ ܕܟܦܝܬ ❖
2950 ܡܘܬܐ ܗܘܐ ܘܡܬܝܢ ܒܟܦ̈ܢ ܘܦܬܚ ܡܕܝܬ :
ܠܡܫܕܪܘ ܠܗ ܘܐܦ ܠܡܪܕܘܬ ܒܠܥܠ ܕܡܣܝܬ ❖
ܒܝܬ ܠܗܘܢ ܐܬܓܠܝܬܗ* ܫܦܝܪ ܗܘܬ ܕܡܫܝܬ :
ܠܟܠ ܕܝܬܝܐ ܗܘܬ ܡܒܪܟܝܢ ܠܪܘܚܐ ܘܢܨܝܬ ❖
ܗܕܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܫܡܘܠ* ܫܘܚܝ ܠܒܠܟܐ ܐܬܝܬ :
2955 ܘܐܬܒܠܝܬ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܬܚܘܡܘܗܝ ܠܫܟܝܢܐ ܥܠ ܠܠܒܬ ❖
ܡܢ ܗܘܐ ܗܕܘܒ* ܥܕܬܐ ܕܫܘܚܝ ܢܦܠܬ ܠܒܬ* :
ܘܬܒܥ ܘܐܦܝܗ ܬܚܘܬ ܚܠܦܝܗܘܢ ܠܒܠܟܐ ܐܫܝܬ ❖

Fol. 76 *a*.

.:ܩܪܒܐ ܕܓܕܐ:.

ܥܕܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܠܐ ܐܬܥܕܪܬ ܗܘܬ ܟܕ ܕܢܚܝ :
2960 ܒܝܘܠܦܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܐܠܗܝܐ ܒܢ ܗܘܬ ܘܢܝܚܐ ❖
ܡܢ ܗܘ ܘܒܬܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܬܪ̈ܝܢ ܕܒܬܪܗ ܐܬܩܫܝܘ[1]* :
ܘܟܕ ܥܠܘ ܐܠܗܐ ܡܢ ܕܝܘܩܢܐ ܐܬܬܠܝܘ ܘܐܬܟܠܝܘ ❖

---

[1] Glossed by ܐܬܟܘܢ ܒܫܡܬܐ.

ܠܥܘܕܪܐ ܕܡܢܬܐ ܡܢ ܐܠܗ ܠܓܪܗ ܕܝܢܝܢ ܘܕܪܟ :
ܘܡܢ ܕܝܠܘܬܗ ܢܦܠ ܣܘܡܟܗܘܢ ܕܝܗ ܘܕܗܒ ܘܕܘܟ ÷
ܐܝܟ ܡܢܬܐ ܕܥܘܕܪܘܬܗ ܡܢ ܠܓܪܗ ܢܦܠܟ :
ܘܐܬܬܕܝܪܘ ܠܕܝܪܘܗܝ ܕܟܗܢܘܬܗ ܕܢܨܚܬܗ ܘܫܦܝ ÷ 2925
ܒܝܘܡܬܗ ܡܬܪܗ ܕܕܝܢܐ ܗܘܐ ܓܢܬܐ ܘܠܗ ܐܬܚܙܝܟ :
ܘܡܢ ܕܝܠܗ ܒܡܬܕܡܪܢܘܬܐ ܕܓܒܪܐ ܠܐ ܐܬܚܫܠܟ ÷
ܒܓܕܡܗ ܕܝܒܪܐ ܕܡܢܕܪܝܗ ܠܟܝ ܘܐܬܢܓܕܟ :
ܘܡܢ ܐܬܟܪܘܗܝ ܒܟܪܝܗ ܢܦܫܗ ܦܪܐ ܡܢܐ ܒܝܠܟ ÷
ܡܢ ܢܓܠܘܬܗ ܠܟܘܪܣ ܕܘܡܪܐ ܠܓܝܢ ܘܐܬܢܦܠܟ : 2930
ܘܐܬܕܝܪܢܝܗ ܒܩܘܢܝ ܚܣܘܕ ܕܕܝܢܐ ܘܐܬܢܟܟ ÷
ܡܢ ܢܓܕܘܬܗ ܡܓܢ ܚܕ ܡܬܪܗ ܘܠܗ ܐܬܢܦܫܟ :
ܘܡܘܬܒ ܡܢܬܐ ܕܓܒܪ ܐܠܗܐ ܡܢܝܒ ܘܡܢܟ ÷
ܓܒ ܒܟܘܠ ܢܟܠܡܘ ܕܓܢܬܐ ܕܡܕܐ ܢܟܠܗܘܢ ܐܬܐܬܦܫܟ :
ܘܕܘܪܗ ܠܢܦܫܗ ܒܟܗܢܘܬܐ ܘܠܐ ܐܬܢܬܟ ÷ 2935
ܠܟܘܡܪܗ ܡܫܠ ܗܘܐ ܕܥܘܕܪܘܬܐ ܘܒܝܬ ܘܡܢܟ*[1] :
ܘܒܪܘܓܠ ܕܘܫܐ ܐܡܝܢܝܗ ܠܫܦܝܪܘܬܗ ܝܕܟ ÷
ܠܝܠ ܡܢ ܦܬܢܐ ܕܢܬܠܝ ܒܪܕܝܐ ܦܕܫ ܘܠܟ ܚܕܟ : Fol. 75 b.
ܘܠܗܘܠ* ܢܓܝܡ ܢܓܡ ܣܘܓܫܝܘܗܝ ܢܓܗ ܘܫܦܝ ÷
ܒܡܟܣܘܬܐ*[2] ܕܢܟܠܡܬܐ ܗܕܝܠܐ* ܠܐ ܐܘܕܝܟ*[3] : 2940
ܒܕܡ ܒܡܕܝܢܬܐ* ܠܗܘܢܐ ܚܝܠܐ ܕܗ ܐܘܕܝܟ* ÷
ܒܕܪܒ ܬܢܝܢ ܫܡ ܠܟܘܡܪܗ ܐܒܘܝ ܐܚܝܟ :

---

[1] Glossed by ܐܚܘܟ ܘܡܢܝ

[2] Glossed by ܗ̄ : ܡܣܝܒܠܘܬܐ ܘܕܘܒܒܘܬܐ.

[3] Glossed by ܗ̄ : ܫܘܒܠܘܬܐ.

ܒܕܝܢܘܬܐ ܕܫܒܝܚ ܚܝܠܐ ܠܩܕܡܘܗܝ ܘܢܦܩܘ ܡܚܣܢܟ:
ܘܣܓܘܕ ܠܒܪܘܗܝ ܠܐ ܢܬܒܛܠܘܢ ܘܠܐ ܢܬܬܥܝܩܟ܀
ܒܕܝܠܟ ܚܘܕܐ ܕܪܐ[1] ܥܠ ܡܢܐ ܘܠܐ ܢܫܬܠܟ:
ܘܐܢܫ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܥܕܡܬܐ[2] ܗܘܠܝ ܘܠܐ ܢܬܬܓܪܓܟ܀
ܟܕ ܡܝܬܐ ܠܒܘܡܪܗ ܘܥܠ ܠܡܕܒܪܗ ܒܣܘܦ ܡܕܪܗ ܠܟ:
ܘܡܕܝܢ ܢܠܒܫ ܠܠܒܫܐ ܚܢܢܐ ܕܠܐ ܡܬܥܒܕܟ܀
ܢܝܫ ܐܒܘܗܝ ܒܠܝܬ ܒܫܡܐ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܟ*:
ܘܒܡܫܠܡ ܗܡܝܢܘܬܐ ܒܟܘܠܐ ܠܡܝܬܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܟ*܀
ܒܝܠܕܗ ܕܚܝܠܬܐ ܐܪܥܐ ܕܢܘܪܐ ܡܚܕ ܘܢܫܬܦܟ*:
ܘܢܬܬܥܝܪ ܒܚܝܠܐ ܕܝܠܕܗ ܘܐܦ ܢܫܬܒܩܟ*܀
ܦܣܘܩ ܩܛܝܪܐ ܒܘܚ ܡܘܬܗ ܩܘܡ ܘܢܬܥܠܟ*:
ܘܒܫܡܬܐ ܕܢܘܗܪܗ ܥܒ ܢܬܡܨܟ*܀
ܚܝܠܐ ܡܩܕܫܐ ܕܥܠܡ ܚܕܬܐ ܒܗ ܢܬܬܓܪܟ*:
ܘܒܠ ܡܒܪܢܘܬܐ ܕܢܘܪܐ ܒܗ ܢܬܢܦܩܘ*܀
ܐܠܗܘܬܐ* ܕܩܘܕܫܐ ܒܗ ܢܬܢܣܟ*[3]:
ܘܡܬܝܕ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܟ ܗܘܐ ܒܗ ܒܗ ܢܫܬܢܟ܀
ܒܩܘܫܬܐ ܒܗ ܘܒܩܘܫܬܐ ܠܐ ܢܬܢܫܟ:
ܘܐܦ ܣܘܥܪܢܘܗܝ ܒܬܫܒܚܬܐ ܠܐ ܢܬܢܦܘ܀
Fol. 75*a*. ܡܢ ܡܘܬܗ ܡܬܡܪܡܪܢܘܬܐ ܗܘܐ ܚܕܬܐ ܒܢܝܟ:
ܘܒܠܗܘܢ ܢܡܘܣܘܗܝ ܡܘܡܐ ܕܢܦܫܗ ܠܐ ܕܪܫ ܘܐܒܥܟ܀
ܩܛܝܪܐ ܕܝܢ ܡܢ ܕܢܟܣܬܐ ܥܠ ܐܦܝܘܗܝ ܣܓܕܘ:
ܘܥܠ ܢܝܚܘܗܝ ܒܫܘܒܚܐ ܡܢܗ ܗܘܐ ܘܐܬܒܪܟܘ܀

---

[1] MS. ܕܪܐ. [2] Glossed by ܢܚܒܫܬܐ. [3] Glossed by ܫܘܟܠܠܐ.

Fol. 74 *a*. ܒܥܒܕܘ ܩܫܝܬܐ ܐܝܟ ܕܐܬܦܩܕܘ ܗܘܘ ܘܩܛܠ ܘܐܫܬܝܩ :
ܘܡܚܣܕܐ ܐܬܛܥܢ ܘܐܬܦܩܕܬ ܠܩܒܪܗ ܘܕܘܒܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܝܩ ܀
ܡܢ ܬܢܢ ܐܘܡܢܘܬܗ ܐܫܬܐܝܠ ܦܓܪܗ ܘܟܡܝܪܐ ܐܘܕܝܩ*[1] :
ܐܝܟ ܐܕܡܝܬ ܕܐܬܕܒܪܘ ܒܥܒܕ ܕܡܥܝܩ ܘܠܒܪܩ ܀
ܡܢ ܕܝܢ ܕܝܘܢܐ ܗܘܐ ܥܠܝܒܬܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܘܐܬܦܨܝܩ* :
ܘܡܟܝܟ ܠܐܒܘܗܝ ܕܐܬܚܫܡܘܗܝ ܠܒܪܗ ܘܠܒܪܬܗ ܥܫܝܩ ܀
ܒܡܠܟ ܐܒܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܙܠܬܗ ܘܕܝܘܐ ܥܫܝܩ* :
ܘܟܕ ܢܦܩ ܥܒܕܐ ܐܡܠܟ ܘܡܟܐ ܘܐܘܕܝܩ ܘܐܬܠܒܩ ܀
ܩܠܒ ܡܢܗ ܟܕ ܦܪܣܢ ܠܗܘܢ ܐܢܝܩ :
ܐܘܟܢܐ ܡܢܗ[2] ܕܐܬܚܫܒܩ ܡܢܗ ܘܟܠ ܐܝܟܐ ܐܫܒܩ ܀
ܠܒܝܬܐ ܦܪܫ ܘܟܕ ܕܐܦܩܗ ܚܠܡ ܕܟܠ ܗܘܐ ܐܬܕܩ :
ܘܡܢܝܚܠ ܐܬܐܝܢ ܘܒܣܪ ܡܠܬܗ ܕܐܒܘܗܝ ܐܫܬܐܦܩ* ܀
ܟܕ ܚܘܐ ܥܠܒ ܕܦܘܩܕܢܝ ܡܠܬܗ ܠܥܒܕܐ ܢܦܩ :
ܘܡܢ ܡܟܝܫܘܬܗ* ܘܡܟܒܫܘܬܗ* ܠܒܪܗ ܐܥܠܩ ܀
ܢܟܦܗ ܠܐܒܘܗܝ ܘܐܘܕܝ ܥܕܡܐ ܘܡܟܒܕ ܦܠܚܩ* :
ܕܠܡܐ ܐܒܩܬܗ ܚܝܕ ܐܠܗܐ ܕܥܕܡܐ ܡܥܠܩ ܀
ܡܕܝ ܒܡܘܫܐ ܠܐܒܝܫܘܬܗ ܕܒܗ ܘܡܥܝܩ :
ܘܐܟܡܐ ܠܩܡ ܡܕܝ ܓܠܒܐ ܕܒܝܫܐ ܘܠܐ ܚܣܐ ܘܐܫܬܡܝܩ*[3] ܀
ܠܚܝܠܗ ܘܐܓܘܢ ܕܫܒܪ ܒܡܘܪܝܠ ܡܢܗ ܥܫܕܝܩ* :
ܘܐܢܬ ܦܘܡܐ ܕܠܒܒܘܬܗ ܡܥܡܨ ܡܦܠܓܩ* ܀
Fol. 74 *b*. ܒܝܠܠܐ ܢܦܩ ܠܗ ܗܘܐ ܥܠܡ ܢܒܕܘܗܝ ܟܕ ܓܒܐ ܠܡܚܝܩ :
ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܒܗ ܐܢܫ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܡܛܝ ܒܠܩ ܀

---

[1] Glossed by ܐܬܚܫܡ. [2] Glossed by ܡܢܗ ܗܘܐ. [3] Glossed by ܐܫܬܚܠܦ.

Fol. 73 *b*.

.:. ܬܪܥܐ ܕܦܐ .:.

ܥܒܕ ܡܢܟܝܠ ܫܠܦܘܗܝ ܕܢܒܝܐ ܘܦܬܓܡ ܢܦܩ* :
ܕܒܝܬ ܢܬܦܢܝܐ ܡܢ ܟܢܫܬܗ ܘܢܦܫ ܘܢܬܡܟܩ ❖
ܟܢܫ ܓܠܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܐܢܫ ܢܦܩ :
ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܠܗ ܗܢܝܢ ܠܪܘܚܐ ܕܫܠܘܗܝ ܢܦܩ ❖
ܠܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܗ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܗܘܐ ܢܦܩ*[1] :
ܒܪܡ ܕܢܬܬܚܝܕ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܚܙܘ ܗܠܝܢ ܦܠܕܩ* ❖
ܠܟܘܪܗܢܗ ܗܘ ܡܫܡܫ ܟܪܝܗ ܕܝܢ ܕܪܘܚܐ ܕܢܫܩ :
ܘܦܘܪܫܢ ܪܘܫܡܗ ܟܪܘܟܝܐ ܢܬܬܟܒܪ ܢܒܥܐ ܕܢܫܩ ❖
ܗܡܝܢ ܐܢܫ ܫܒܩ ܡܢ ܥܠܡܗ ܘܢܦܠܗ ܢܬܩܠܩ* :
ܒܟܠ ܗܢܐ ܠܗ ܦܪܘܫ ܕܢܬܚܢܢ ܠܡܚܐ ܕܒܠܩ ❖
ܡܢ ܣܪ ܠܬܘܩܢܐ ܘܢܦܠ ܘܒܟܐ ܘܠܒܗ ܢܬܪܩ[2] :
ܡܬܟܬܫܘܢ ܥܠ ܗܝ ܪܘܚܐ ܕܫܡܝܐ ܕܒܩ ❖
ܕܐܦ ܗܟܢܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܠܚܗ ܡܬܬܥܣܩ :
ܢܦܫܗ ܚܝܐ ܒܗܘܢ ܓܠܝܢ ܘܥܡ ܠܒܢܝ ܡܬܠܒܩ ❖
ܡܢ ܦܩܝܕ ܠܟܝܢܐ ܕܡܬܚܒܠܘܬܐ ܕܠܗ ܠܐ ܚܫܝܩ*[3] :
ܘܡܟܫܦܝܢܘܗܝ ܟܠܟܠ ܡܢ ܕܡܚܒܠܘܬܗ ܕܢܦܠ ܘܡܫܬܒܩ ❖
ܡܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܪܬܐ ܡܢܗ ܕܪܘܚܐ ܕܢܬܬܚܩ[4] :
ܦܩܝܕ ܕܢܬܟܪܘܙܘܢ ܬܪܕܐ ܡܢ ܠܒܠ ܠܟܘܡܪܐ ܘܢܬܬܚܩ[5] ❖

---

[1] Glossed by ܡܢ ܘܪܕܐ. [2] Glossed by ܐܬܒܪ ܘܐܬܚܫܫ. [3] Glossed by ܡܢ ܚܫܟܐ. [4] Glossed by ܡܢ ܒܡܠܟܐ. [5] Glossed by ܡܢ ܗܘܦܐ.

ܕܒܢ̈ܝܢܐ ܗܕܡܝ̈ܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝܘܢ ܒܕܡܘܬܐ ܘܐܬܘܕܥܘ* ÷
ܒܬܪ ܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܗܦܟܬܘܢ ܒܘܣܡܐ*[1] :
ܘܡܢ ܒܚܒܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܝܘܡܐ ܐܬܦܢܝܬܘܢ ÷
ܡܫܕܪܐ ܕܘܢܐ ܒܬ ܚܘܐ ܕܝܠܗ ܥܒܕ ܥܠܝܗܘܢ ܘܡܢܐ :
ܘܒܝܠܗ ܠܬܠܬܐ ܫܬܥܣܪܗ ܘܫܒܩܗ ܢܦܩ* ÷
ܢܡܠܟ ܝܘܡ ܐܠܗܐ ܘܠܒܝܬ ܡܕܒܪܢܐ :
ܘܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܠܟܐ ܠܗ ܕܢܦܠܛ[2] ÷
ܒܬܪ ܡܘܬ ܗܢܐ ܠܢܦܫܗ ܘܡܘܬܗ ܦܬܪܐ :
ܕܗܠܝܢ ܗܠܝܢ ܡܠܬܐ ܠܒܢܝ̈ܢ ܒܬ ܚܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ÷
ܢܬܕܟܪܘܢ ܫܒܝܚܐ ܘܕܘܒܪܝ ܘܠܝ ܕܟܠܗܘܢ ܢܬܪܐ :
ܘܡܢ ܢܦܫܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܠܡܐ ܠܟܐ ܠܝ ܠܡܦܠܛ ÷
ܗܠܝ ܡܢܝܢ ܕܝܢ ܗܘܕܡܝܘܬ ܕܟܬܒܬ ܒܝ ܟܬܒܐ :
ܘܠܟܘܢ ܐܚܝ̈ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠ ܡܢܝܢܐ ܒܝܬܐ ÷
ܐܢܬ ܐܢܐ ܠܝ ܐܘ ܥܒܕܬܐ ܚܘܒܐ ܫܦܝܪܐ :
ܘܟܠ ܡܕܡ ܒܡܫܝܚܘܬܟ ܕܢܫܡܘܗܝ ܡܥܒܕܐ ÷
ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܝ ܡܢ ܐܡܝܢܘܬܐ ܗܘ ܕܒܟܠ ܐܬܪܐ :
ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܫܠܝ ܠܡܘܦܩܢܘܬܐ ܒܬ ܐܬܪ ܘܡܕܝܢܬܐ ÷
ܡܫܕܪܐ ܫܘܒܚܗ ܕܢܝܚܘܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܥܠܝܗܘܢ ܢܬܦܫܛ :
ܘܐܦ ܕܫܡܗܘܢ ܠܟܠܗ ܒܬ ܚܘܒܗܘܢ ܕܒܥܐ ܘܐܦ ܢܬܬܚܡܕ ÷

---

[1] Glossed by ܒܥܘܬܐ ܘܣܘܥܪܢܐ.

[2] Glossed by ܐܝܟ: ܗ̄. ܢܦܠܛ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܠܐ ܡܢ ܥܘܠܐ ܘܡܢ ܚܛܗ̈ܐ.

Fol. 72 *b.* ܢܦܩܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܝܗܒ ܢܦܫܗ ܠܓܒܗ ܘܪܕܝܐ[1]* ܃
2820 ܕܠܐ ܫܒܝܩܘܬܐ ܠܟܘܢ ܢܦܫ ܩܢܘܡܐ ܘܫܡܥܘܢ ܒܫܘܡܠܝܐ ܀
ܒܪܡ ܡܢ ܡܠܬܗ ܕܢܘܚ ܕܡܥܐ ܢܫܬܦܟܐ ܃
ܘܠܟܘܠ ܕܥܒܕܗ ܢܫܬܡܥ ܒܕܢܚܗ ܘܡܫܬܒܚܘܗܝ ܢܬܦܪܣܐ ܀
ܟܕ ܓܠܝܢܐ ܡܢܗܝܢ ܡܥܒܕܢܘܬܗ ܘܕܝܢܘܗܝ ܒܥܝܢܐ ܃
ܦܩܕ ܕܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܢܫܠܡ ܠܗܘܢ ܕܒܢܝܐ ܢܗܘܐ ܀
2825 ܡܢ ܕܢܚܐ ܢܦܩ ܘܥܒܕ ܓܠܝܢܐ ܥܠܡܐ ܢܥܒܕܐ ܃
ܢܬܬܕܪܫ[2] ܠܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܢܦܩ ܘܦܩܕ ܟܕ ܩܐ[3] ܀
ܢܘܡܐ ܕܘܠܝܬܐ ܚܘܕܬܐ ܠܐܦܘܗܝ ܘܠܒܘܬܗ ܢܬܡܫܚܐ* ܃
ܘܡܢ ܥܘܒܘܗ ܢܘܪܗ ܢܬܬܚܙܐ ܘܢܬܦܨܚܐ ܘܢܐ ܀
ܒܕܘܟܬܗ ܩܡ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ ܘܥܠܡܗ ܦܪܩ ܃
2830 ܘܕܟܪܗ ܥܠ ܫܡܘܫ ܚܝܠܘܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܕܢܫܬܘܕܐ ܀
ܟܕ ܢܬܬܓܠܐ* ܕܝܢ ܒܐܣܟܝܡܐ* ܢܦܩ ܘܐܦ ܢܬܬܘܕܐ ܃
ܗܘܕ ܒܝܫܘܥܗ ܘܐܘܕܝ ܕܦܠܚܐ ܗܘ ܕܡܪܢܐ ܘܡܘܕܐ ܀
ܡܫܚܐ ܕܒܗܘܢ ܘܫܡܫ* ܒܢܘܗܪܐ ܕܓܠܝܢܐ ܡܢܗܪܢܐ* ܃
ܘܚܕܘܗܝ ܠܥܡܐ ܘܫܡܥܘܗܝ ܒܢܘܗܪܐ ܟܕ ܡܬܓܠܝܐ* ܀
2835 ܡܢܝܚܐ ܢܦܫ ܟܝܢܐ* ܓܘܪܐ ܚܝܝܐ ܘܦܪܝܩܐ ܃
ܘܦܪܩܗ ܠܥܡܐ ܘܠܡܫܝܚܘܬܗ ܘܠܥܒܕܗ ܒܗܝ ܀
ܠܐ ܘܐܦ ܠܟܘܢ ܡܬܬܠܝܐ ܠܥܠܡܐ ܢܥܒܕܐ ܃
ܕܢܬܡܠܠܘܢ ܒܗ ܫܒܚ ܐܠܗܐ ܒܡܠܬܐ ܡܫܒܚܐ* ܀
Fol. 73 *a.* ܒܥܘܠܐ ܡܚܝܠܐ ܐܦܘܗܝ ܠܟܘܢ ܐܘ ܚܝܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܃

---

[1] Glossed by ܡܢ ܕܐܘܕܝ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܡܕܒܪܢܐ ܕܡܐ ܘܡܚܝܢܐ ܡܫܒܚܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܕܗܘ ܠܗܘܢ.

[2] Glossed by ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ.

[3] Glossed by ܒܫܘܠܡ.

ܘܢܦܩܬ ܒܟܠܗܘܢ ܓܘܢܒܝܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܩܘܪܝܐ ܡܬܕܡܪܐ ❖
Fol. 72 *a.* ܒܐܬܪܘܬܐ ܘܐܬܪܘܢ ܘܡܟܪܟܬܐ ܟܠܝܠܐ ܘܙܩܦܬ ܢܒܥܐ :
ܘܙܟܐ ܒܩܪܒܘܗܝ ܕܦܠܚܗ ܕܝܫܘܥ ܘܢܨܚܬ ܐܫܡܗ ❖
ܐܦ ܗܘ ܒܥܒܕܝ ܦܠܚܗ ܐܙܡܚܗ ܠܣܘܥܪܗ ܘܙܦܐ[1] :
ܘܦܪܫ ܠܗܝܢ ܟܠ ܙܦܝܘܬܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܕܒܪܐ ❖
ܟܕ ܦܘܪܫܢܐ ܘܙܒܢܐ ܒܡܦܩܬܐ ܠܕܝܪܬܗ ܡܢܗ :
ܘܠܐ ܚܙܐ ܒܪܢܫܐ[2] ܕܝܚܝܕܝܘ ܒܪܬܐ ܒܟܘ ܕܝܢ ܦܪܢܣܗ ❖
ܡܚܕܐ ܙܒܢ ܗܘ ܟܕ ܡܛܐ ܠܥܠܡܐ ܘܥܩܐ :
ܘܒܥܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܐܝܟ ܕܟܕ ܢܦܩܐ ܢܦܫܗ ܠܐ ܚܝܐ ❖
ܐܢܫܐ ܕܝܕܥܐ ܢܫܬܘܕܥܘܢ* ܩܡ ܠܗ ܘܐܬܚܐ :
ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ ܗܘ ܬܢܢ ܡܢܗ ܕܡܘܬܐ ܘܦܓܪܐ ❖
ܟܕ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐܬܢܚܘ ܒܬܪ ܕܠܗ ܙܕܩܐ :
ܕܠܐ ܢܬܩܕܡ ܗܕ ܐܚܠܦ ܘܢܗܘܐ ܡܩܒܠܐ*[3] ❖
ܟܕ ܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܠܡܪܐ ܕܫܘܬܦܗ ܕܙܕܝܩ ܒܗ ܥܬܝܐ :
ܘܗܘܕܝ ܢܦܫܗ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܘܠ ܘܒܠܝܠܐ ❖
ܫܘܠܐ ܒܟܠܚܘܢ ܕܝܘܡܐ ܥܡܝܠܐ ܘܕܘܠܚܢܐ ܢܬܐ :
ܕܠܐ ܫܒܩܘܢ ܠܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܣܘܦܐ ܕܡܠܬܐ[4] ❖
ܢܦܩܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܓܘܢܒܝܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܢܘܢ ܢܦܫܐ :
ܒܝܘܡܬܗܘܢ ܕܝܢ ܡܬܥܠܝܢ ܡܘܬܐ ܘܒܥܘܠ ܫܘܢܐ ❖
ܒܘܟ ܓܘܢܒܝܗ* ܕܟܕ ܡܛܐ ܚܘܪܐ ܕܐܬܚܫܒܐ :
ܐܦ ܦܘܪܫܢܐ ܢܥܘܠ ܠܡܕܒܪܐ* ܘܒܗ ܢܬܒܐ ܘܡܢܗ ❖

---

[1] Glossed by ܢܒܐ. [2] See *supra*, line 2467. [3] Glossed by ܡܢܒܐ.
[4] Glossed by ܡܬܢܐ.

Fol. 71 *b.*

2780 ܒܬܪ ܫܡܥܬܐ ܕܝܫܘܥ ܢܦܫܗ ܗܦܟܘ ܗܘܘ ܒܥܡܗ :
ܘܟܕ ܠܐ ܡܕܝܢܘ ܗܘܘ ܢܟܠܗ ܡܬܒܕܪܐ ܦܩܕܘ ܗܘܘ ܕܢܗܘܢ*[1] ❖
ܟܘܢ ܕܢܒܥ ܠܗ ܟܘܢܫܐ ܒܠܒܝܐ ܕܒܬܘܠܘ ܗܘܬ ܡܟܫ :
ܘܝܗܒ ܐܣܟܡܐ ܕܥܡܕܗ ܢܟܠܝܢ ܕܒܗ ܠܟܘܠܗܘܢ ܡܟܫ ❖
ܟܕܐ ܐܝܟ ܗܘܬ ܠܗ ܕܡܬܢܚܡܐ ܗܘܬ ܡܢ ܚܒܪ ܒܡܟܫ* :
2785 ܦܬܓܡܐ ܒܢܚܬܗܘܢ ܢܦܠ ܒܗ ܘܠܐ ܚܣ ܡܢ ܡܟܫ*[2] ❖

.:ܛܝܒܐ ܪܒܐ:.

ܡܬܒܥܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܬܘܒܗܘܢ ܕܝܫܘܥܝܒ ܢܟܠܐ ܡܢ ܡܟܘܪܐ :
ܘܠܐ ܢܬܢܟܦ ܡܢ ܡܟܘܫܗ* ܘܟܝܐ ܟܝܐ ܢܟܠܐ ❖
ܟܠܗܘܢ ܒܢܟܦܘܗܝ ܡܬܬܘܬ ܗܘܬ ܠܗ ܕܡܘܬܐ ܡܦܟܪܐ*[3] :
2790 ܒܡܬܟܪܣܝܢ ܠܗ ܕܝܠܕܘܗܝ ܒܢܝܢ ܘܠܐ ܡܬܦܫܪ* ❖
ܟܕ ܢܘܪܘܢ ܕܡܘܬܐ ܒܕܝܠܕܘܗܝ ܗܟܢܐ ܘܢܝܫܢܪ :
ܘܠܬܠܝܬܝܐ ܒܡܬܚܫܠܦܗ ܢܦܫܗ ܘܢܕܝܢ[4] ❖
ܕܝܢܟ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢܗ ܟܝܐ ܠܝ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܦܫܪܐ*[5] :
ܘܚܫܘܐ ܒܢܝܢ ܟܘܒܫ ܠܗܝ ܚܢܢܐ ܕܝܘܡܐ ܗܘ ܡܬܗܪܐ ❖
2795 ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܒܟܘܪܗܢܐ ܘܦܠܐ ܢܦܩܐ :
ܕܝܕܥܗ ܕܡܪܝܐ ܠܟܝܢܐ ܠܡܕܒܪܢܘ ܘܒܗ ܡܬܕܒܪܐ*[6] ❖
ܟܗ ܢܟܕܐ ܕܟܘܒܝܗ ܡܫܝܚܐ ܒܗ ܡܬܦܫܪ*[7] :

---

[1] Glossed by ܗܕܡܐ.
[2] Glossed by ܡܟܬܫܬܐ ܘܡܟܬܫܐ: ܦܘܠܚܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܚܕ ܐܢܘܢ.
[3] Glossed by ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ.
[4] Glossed by ܢܘܟܪܝ.
[5] Glossed by ܕܠܐ.
[6] Glossed by ܡܫܝܚܐ.
[7] Glossed by ܡܬܒܠܒܠ.

ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܝܩܪܐ ܗܘܐ ܕܝܪܝܡܘܣ ❖
ܐܡܫܪ ܘܐܦܫܛ ܟܠ ܡܕܘܪܐ ܒܚܝܠ ܐܣܛܘܪܘܣ[1] :
ܘܠܕܝܪ̈ܬܐ ܕܗܘܕܝܢܝܬܐ ܚܕܬ ܐܡܪܘܣ*[2] ❖
ܐܪܥܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܟܪܒ ܒܦܬܘܣ[3] :
ܘܚܝܠ ܗܕܐ ܝܗܒ ܟܠ ܢܘܟܪܝܘܢ ܒܝܘܡܘܗܝ ܢܗܘܘܢ[4] ❖
ܠܐ ܢܠܗܝܗ ܒܗܝ ܠܐܢܝܢ ܕܢܗܘܘܢ*[5] :
ܘܠܐ ܢܬܬܚܫܚܘܢ* ܒܥܕܢܐ ܕܝܘܡܐ ܕܚܘܒܐ ܕܚܫܚܘܬܗ ❖
ܠܐ ܢܬܬܦܩܦܩ ܒܡܪܐ ܝܕܥܝܢ ܘܠܐ ܢܬܬܦܩܕܘܢ*[6] :
ܘܒܫܘܦܪܗܘܢ ܠܐ ܗܘܝܢ ܘܕܟܝܐ ܘܠܐ ܢܬܒܝܫܘܢ* ❖
ܒܣܘܓܐܗܘܢ* ܕܐܝܟ ܦܠܚܘܬܐ* ܠܐ ܢܬܒܣܡܘܢ :
ܒܕܘܟ ܕܘܟܬܐ ܒܠܚܘܕ ܢܬܟܢܫ ܘܒܗ ܢܬܒܣܡܘܢ* ❖
ܠܐ ܢܬܦܬܚܘܢ*[7] ܒܦܘܪܫܢ ܐܘܪܚܗ ܘܠܐ ܢܬܬܚܠܦܘܢ*[8] :
ܘܡܢ ܣܘܓܐ ܦܠܚܐ ܕܢܚܫ ܘܚܠܠ ܠܐ ܢܬܬܦܩܘܢ[9] ❖
ܣܓܘܪ ܝܕܥܝܢ ܒܚܝܕ̈ܝ* ܩܘܫܬܐ ܒܗ ܢܬܦܣܩܘܢ* :
ܘܐܦ ܒܦܘܩܕܢ ܕܝܢ ܕܒܟܠܘܟܝܬܐ ܒܗ ܢܬܟܪܗܘܢ* ❖
ܡܟܝܠ ܒܠܒܢ ܟܕ ܡܚܝܐ ܠܦܘܬ ܠܗܘܢ ܢܬܬܦܩܘܢ[10] :
ܘܐܝܟ ܫܪܒܬܐ ܕܘܟܝܬܐ ܣܓܝ ܘܢܬܒܪܟܘܢ ❖
ܟܠ ܗܢܘܢ ܕܒܐܝܠܝܢ ܠܐ ܢܬܚܪܝܒ ܠܡܕܪܫܐ ܕܚܘܒܐ*[11] :
ܡܢ ܣܘܓܐܗ ܐܠܗܘܬܐ ܟܕ ܒܡܘܗܒܬܐ ܠܗ ܢܬܦܪܫܘܢ ❖

---

[1] *I. e.*, σταυρός; glossed by ܨܠܝܒܐ. [2] Glossed by ܕܘܟܝ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܬܐ. [3] *I. e.*, πάθος; glossed by ܚܫܐ. [4] Glossed by ܚܒܘܫ. [5] Glossed by ܐܠܗܐ ܚܘܫ. [6] Glossed by ܒܦܩܕ. [7] Glossed by ܢܬܦܬܚܘܢ. [8] Glossed by ܡܢ ܡܚܒܠܬܐ. [9] Glossed by ܡܢ ܡܚܫܫܘܬܐ. [10] Glossed by ܡܢ ܦܓܥܐ. [11] Glossed by ܒܚܘܫܒܢܝ.

ܒܬܪ ܢܝܚܗ ܘܥܢܕܢܗ ܕܡܠܦܢܐ ܕܟܢܫ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܀
ܝܗܒ ܒܡܠܬܗ ܠܡܩܕܘܢܝܘܣ[1] ܘܟܢܫ ܐܪܝܘܣ :
ܘܐܬܚܫܒ ܒܐܬܪܝܢ ܕܢܝܢ ܠܐܘܢܘܡܝܘܣ[2] ܠܐܦܣܩܘܦܘܬܗ ܀
ܗܢܐ ܢܬܬܪ ܥܠ ܟܠ ܓܒܪܐ ܕܦܠܝܓܝܢܘܗ :
ܘܕܩܘܪܘܣ[3] ܗܘܐ ܒܝܫܐ ܗܘܐ ܛܒ ܐܝܟ ܕܒܪܝܫܝܬܗ ܀
ܬܐܘܕܘܪܝܛܘܣ[4] ܥܡ ܢܣܛܘܪܝܣ ܕܝܕܘܥܝܢܘܗ :
ܘܕܐܢܛܝܟܝܐ ܘܕܬܐܘܕܘܪܘܣ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܀
ܥܠ ܟܬܒܐ ܕܗܘܘ ܒܟܠܗܝܢ ܗܘ ܒܐܬܪܘܗ :
ܐܬܬܪ ܘܐܬܩܝܡ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܠܟܢܘܫܬܐ ܐܪܬܟܘܣ[5] ܀
ܐܝܟ ܕܐܬܟܠܝ ܕܗܘܡܢܝܘܣ ܗܘ ܒܘܪܕܝܘܣ :
ܒܚܝܠܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܕܐܬܪܐ ܦܘܠܘܣ ܀
ܗܘܐ ܐܬܡܠܝ ܒܡܘܡܪܗ ܕܪܒܢ ܒܚܝܠ ܡܘܢܟܘܣ[6] :
ܘܥܠ ܐܪܬܟܘ ܐܚܝ ܒܟܢܫܗ ܗܘ ܐܓܝܘܣ[7] ܀
ܢܘܪ ܘܡܝܐ ܒܦܠܓܘܬ ܒܢܝܐ ܟܪܘܡܝܐ ܦܪܕܘܣ :
ܘܐܟܘ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪ ܚܝܠ ܘܡܫܝܚܘܣ[8] ܀
ܐܬܬܪ ܗܘܐ ܒܡܠܦܢܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܐܕܡܘܣ[9] :
ܘܐܬܟܠܝ ܠܗ ܚܘܪ ܒܡܘܬܗ ܒܚܝܐ ܐܝܟ ܐܓܠܘܣ ܀
Fol. 71 *a.* ܐܢܫܝܢ ܘܐܙܠܝ ܥܠ ܘܡܢ ܘܡܠܐ ܐܝܟ ܡܘܣܝܩܘܣ[10]* :

---

[1] The leader of the Arian party who was elected Patriarch of Constantinople A. D. 339; his followers contended that Christ was of the same substance as the Father.

[2] He was elected Bishop of Cyzicus A. D. 360; he died A. D. 394.

[3] *I. e.*, Cyrrhus, a town in Northern Syria, about two days' journey from Antioch.

[4] He was born at Antioch at the end of the fourth century of our era: for a list of his writings see *B. O.*, iii. I. pp. 39—40.

[5] Glossed by ܡܬܢܛܪܬܐ.

[6] *I. e.*, μοναχός; glossed by ܝܚܝܕܝܐ.

[7] *I. e.*, ἅγιος; glossed by ܩܕܝܫܐ.

[8] Glossed by ܡܫܚܐ ܕܟܝܬܐ.

[9] *I. e.*, ἀδάμας.

[10] Glossed by ܡܫܘܕܥܘܬܐ ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ.

ܐܘܕܝ ܕܩܘܦܛܐ ܠܒܘܫܐ ܘܡܢܐ ܩܕܡ ܟܪ ܟܘܡܪܗ[1]:
2725 ܕܝܡܡܠܝܢ ܘܦܩܕ ܚܢܢܗ ܡܢܗ ܟܢܫܗ ❖
ܢܬܬܥܒܕ ܕܡܢܐ ܠܒܠܥܡ ܟܢܫܐ ܕܘܪܫ ܠܟܠܕܗ[2]:
ܘܡܬܬܠܡܕ ܗܘܐ ܕܢܘܟܪܝܐܘܗܝ ܠܐܚܐ ܘܡܬܒܪܝܘܗܝ ܠܘܬܗ[3] ❖
ܡܢ ܕܐܣܝܪܗ ܗܘܐ ܒܝܫܬܐ ܕܕܘܟܬܗ ܠܐܢܬܘܦܛܘܣ[4*]:
ܐܡܪ ܕܐܝܬ ܘܗܘ ܡܢܐ ܒܟܠܗ ܕܒܝܫ ܒܗܝ ܐܝܣܟܘܣ[5*] ❖
2730 ܢܡܣܟܢܗ ܢܟܠܝܬ ܘܡܢܝܢ ܒܠܒܗ ܠܗ ܒܗܘܢ ܠܐܕܝܘܛܘܣ[6*]:
ܘܟܪܙ ܒܫܡܗ ܦܠܣܛܘܗܝ ܕܒܪܗ ܕܗܘ ܐܝܣܟܘܪܘܣ[7*] ❖
ܐܚܐ ܚܡܝܪ ܗܘܐ ܒܝܠܕܐ ܕܕܘܡܝܣ ܐܝܟ ܐܪܣܢܝܣ[8]:
ܘܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܕܝܪܝܐ ܕܡܢܗ ܦܟܘܡܝܣ[9] ❖
ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܐ ܒܢܝ ܡܬܝܢܐ ܘܐܦ ܐܣܟܝܡܐ:
2735 ܦܪܫ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܟܠ ܕܝܪܝܐ ܕܕܝܪܐ ܗܘܐ ܠܐ ܢܫܝܐ ❖
ܟܠ ܕܝܬܒܝܢ ܠܘܬܗ ܥܠ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܗܘ:
ܘܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܐܬܐ ܫܡܥܢܐ ܣܓܝ ܗܘܢܝܐ ܒܗ ❖
ܐܝܟ ܝܪܘܢܝܡܘܣ ܘܦܠܕܝܘܣ[10]:
ܕܡܢ ܟܠ ܐܬܠܐ ܚܙܝܘ ܚܬܡܬ ܕܐܒܐ ܕܐܬܓܠܝܘ ❖
ܒܩܝܢܕܘܢܘܣ[11] ܕܡܘܬܐ ܒܢܦܠܗ ܗܘܐ ܒܗܢܐ ܘܦܘܫܩܗ: Fol. 70 *b.* 2740
ܘܡܫܟܚ ܗܘܐ ܒܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܦܠܚ ܒܟܠ ܥܡܗ ❖
ܬܐܕܘܪܘܣ[12] ܗܘ ܡܦܫܩܢܐ ܬܐܘܦܘܪܘܣ[13]:

---

[1] Glossed by ܗܕܝܐ. [2] Glossed by ܠܪܒܢ. [3] Glossed by ܣܘܠܡ. [4] *I. e.*, ἀνθύπατος. [5] From ἰσχύς; glossed by ܚܝܠܬܢܘܬܐ. [6] Glossed by ܗܕܝܘܛܐ. [7] *I. e.*, ἰσχυρός; glossed by ܚܝܠܬܢܐ. [8] *I. e.*, Arsenius the ascetic; born 354, died 449 A. D. [9] *I. e.*, Pachomius, the Egyptian ascetic, born about 292, died about 351 A. D. [10] Jerome and Palladius, the authors of the *Lausiac History*. [11] *I. e.*, κίνδυνος. [12] *I. e.*, Theodore, Bishop of Mopsuestia; died A. D. 429. For 'Abhd-Îshô's list of his writings see *B. O.*, iii. i. pp. 30—35. [13] Θεοφόρος, *i. e.*, the "inspired".

ܘܗܠܝܢ ܕܗܘܝ ܐܘܕܥܬ ܐܢܐ ܘܐܬܬܘܝܘ ܒܬܫܡܫܬܐ[1*] ❖ 2705
ܐܬܢܚܬ ܠܗ ܡܢ ܟܕ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ ܐܠܟܣܝܣ ܀
ܘܠܡܠܟܐ ܠܟܠܗ ܘܡܢܝܢܐ ܠܣܡܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܠܗܘܠܟܣܝܣ[2] ❖
ܠܟܘܠܗܘܢ ܕܩܠܘܪܐ[3] ܗܘ ܕܡܣܬܒܪ ܕܝܘܐ ܦܬܝܣܝܣ[4*] ܀
ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܗܘܐ ܐܦܪܘܣܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬ ܦܘܠܝܣ[5] ❖
ܒܗܝ ܕܟܠܒܬܐ ܡܣܬܒܪܐ ܗܘܐ ܕܗܝ ܩܘܪܩܕܝܠܝܣ[6*] ܀ 2710
ܟܕ ܢܦܩ ܦܩܕ ܗܘܐ ܘܐܟܠܘܗܝ ܠܟܠܗ ܠܟܠܗ ܦܪܕܣܝܣ[7*] ❖
ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܘܚܕܗ ܒܚܝܠܗ ܠܟܠ ܗܕܡܝܣ ܀
ܘܗܘ ܫܕܪ ܠܗ ܠܝܬ ܕܚܝܠ ܘܐܡܪ ܦܠܪܘܦܘܪܝܣ[8*] ❖
ܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܒܡܪܟܒܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪܥܐ ܗܘ ܥܕܡܐ ܀
ܘܟܕ ܟܠܒܬܐ ܡܫܬܪܝܐ ܐܡܪܐ ܘܦܬܚ ܠܥܝܢܗ ❖ 2715
ܡܢ ܠܝܬ ܒܝܬ ܡܪܟܒܬܐ ܘܟܠܒ ܘܥܒܕ ܦܘܪܩܢܐ ܀
ܘܐܬܒܗ ܢܠܦܘܢ ܘܝܕܥܘܢ ܕܚܝܠ ܘܥܒܕܗ ܒܫܘܠܛܢܐ ❖
ܗܘܐ ܟܠܒܬܐ ܟܠ ܚܘܒ ܠܫܡܐ ܘܐܦ ܐܬܢܨܚܬ ܀
ܘܐܘܟܝ ܕܠܒܒܐ ܗܘ ܡܬܒܟܝܐ ܡܢ ܥܒܕܗ ܒܚܝܠܗ ܒܫܘܠܛܢܐ ❖
ܟܕ ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܓܘܠܓܠܐ ܡܢܗ ܒܡܝܬܘܬܐ[9*] ܀ Fol. 70a. 2720
ܘܐܝܟ ܬܢܘܪܐ ܡܫܬܠܗܒ ܒܩܠܝܠܐ[10] ܘܡܢܗ ܗܘ ܡܬܚܡܬܐ ❖
ܥܕܡܐ ܡܫܬܚܢ ܒܣܘܪ ܕܝܢܐ ܘܡܣܬܒܪ ܠܗ ܦܘܡܐ ܀
ܘܐܟܠ ܒܬܫܥܘܬܗܘܢ ܕܐܝܟ ܒܡܝܬܘܬܗܘܢ ܕܠܐ ܥܘܕܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܫܢܝܐ ❖

---

[1] Glossed by ܬܫܡܫܬܐ. [2] *I. e.*, λέξις; glossed by ܡܠܬܐ. [3] *I. e.*, κολλύρα. [4] *I. e.*, φθίσις; glossed by ܡܬܚܬܢܘܬܐ. [5] *I. e.*, πόλις; glossed by ܡܕܝܢܬܐ. [6] Glossed by ܓܘܪܝܐ ܕܟܠܒܐ "puppy"; but strictly speaking ܩܘܪܩܕܝܠܝܣ means "crocodile" κροκόδειλος. [7] Glossed by ܡܓܕܠܐ ܘܫܘܪܐ. [8] *I. e.*, πληροφόρησον; glossed by ܡܫܡܠܝܘܬܐ. [9] Glossed by ܓܠܠܐ ܥܒܝܛܐ. [10] Compare the well known Assyrian proverb:—*kîma tinûri labiri ana nukkurika mariṣ* (K. 4347).

2685 ܒܕܘܟܬܐ ܫܡܝܐ ܢܦܫ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܩܣܝܣ[1] ❖
ܟܠ ܕܐܘܡܢܘܬܗܘܢ ܚܝܠܬܐ ܢܣܒܘܗܝ ܗܘܐ ܐܓܛܝܣ[2]* :
ܘܒܚܝܠܐ ܕܫܡܫܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܣܒܘܗܝ ܛܘܦܣܐ ❖
ܟܠ ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܡܬܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܗܠܝܢ ܦܪܝܣ :
ܘܕܐܬܕܡܝܢܘܬܗܘܢ ܠܡܫܡܫܘ ܕܢܣܒܘܗܝ ܠܐ ܗܘܐ ܡܨܝܐ ❖
2690 ܠܐ ܐܘܬܪܘܢ ܡܢܗ ܕܝܠܗܘܢ ܣܘܦ ܐܠܗܝܬܐ :
ܘܡܢ ܡܨܥܝܐ ܗܘܪܡܝܙܕ ܠܟܝܢܗ ܢܚܝܠ ܐܬܬܦܝܣ ❖
ܡܨܥܬ ܒܚܝܠܗ ܠܚܝܠܗ ܘܡܨܥܝܘܗ ܒܡܛܐܝܘܛܝܣ[3]* :
ܘܦܪܨܘ ܒܡܘܬܐ ܕܡܝܬܐ ܗܘܝܐ ܒܝܠܗܐ ܘܦܥܠܗ ܢܛܝܣ* ❖
ܒܕܡ ܗܘ ܕܡܝܬܐ ܗܘ ܗܘ ܕܟܠܗܘܢ ܒܐܬܐ ܦܪܣ[4]* :
2695 ܘܡܕܡܝܢܗ ܢܚܠ ܡܢܕܝܟ ܘܫܘܦܛ ܒܡܨܝܐ ❖
ܕܣܦܩ ܘܡܢܟܦ ܕܝܢܟ ܕܐܡ ܒܡܠܠܗ ܗܘ ܘܣܠܠܓܝܣܡܘ[5] :
ܘܡܢ ܕܘܫܘܦܛܐ ܝܩܝܢ ܗܘ ܘܐܓܘܢܗ ܘܣܦܝܣܡܘ[6]* ❖
ܗܠ ܝܬܝܪܐ ܕܡܬܕܡܝܢ ܠܗܘ ܒܐܝܕ ܦܣܝܣܡܘ[7]* :
ܘܡܢ ܠܐ ܒܡܠܠܬܗ ܗܘܘ ܘܐܘܡܢܘܬܗ ܬܡܢ ܐܬܕܝܫܡܘ ❖
ܘܠ ܠܟܝܢܗ ܐܕܢܐ ܣܘܦ ܒܬܠܬܐ ܐܘ ܐܠܗܝܬܐ : Fol. 69 *b.* 2700
ܕܝܢܟ ܗܘܪܡܝܙܕ ܗܘ ܡܨܥܝܐ ܕܟܝܢܗ ܦܝܠܕܘܦܝܣ[8]* ❖
ܡܣܝܐ ܒܡܘܕܥܬ ܕܝܘܢ ܠܟܝܢܗ ܐܕܢܐ ܗܘܐ ܣܘܦܛܝܣ[9]* :
ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܣܘܡܗܘܢ ܘܐܬܡܪܡܪ ܒܬܠܝܦܣܝܣ[10]* ❖
ܡܕܐ ܠܐܝܕܝܟܘܢ ܒܝܠܕܐ ܘܕܝܘܬܗܘܢ ܕܡܫܐ ܢܛܝܣ* :

---

[1] Glossed by ܟܘܪ ܕܝܢܐ. [2] Glossed by ܡܚܐܠܝ. [3] *I. e.*, μεταιότης; glossed by ܡܨܥܝܘܬܐ. [4] Glossed by ܢܚܝܠ. [5] From συλλογισμός. [6] Glossed by ܨܢܥܬܐ. [7] Glossed by ܝܗܒܘ. [8] Glossed by ܪܚܡܐ ܠܚܟܡܬܐ. [9] Glossed by ܣܟܠܐ. [10] *I. e.*, θλῖψις; glossed by ܐܘܠܨܢܐ.

ܗܐ ܕܘܒܪܐ ܫܦܝܪܝܢ ܒܦܓܪܝܢ ܒܥܠܡܝܢ ܥܒܝܢ :
ܗܐ ܐܣܘܬܐ* ܒܦܓܪܝܢ ܡܚܕܝܢ ܘܠܟܘ ܡܢܟܒܝܢ ܀
ܗܟܢܐ ܢܚܕܝܠ ܦܢܡܝܢ ܒܦܓܪܝܢ ܠܒܢܝܗ ܕܝܢ :
ܘܠܐ ܢܬܕܪܟܢ ܡܢ ܐܒܗܕܪ ܒܥܠܡܗܘܢ ܚܢܝܢ ܀
ܐܬܬܥܝܪ* ܡܢܝܗ ܕܒܠܕ ܡܚܒܝܢ ܗܘ ܕܟ ܦܬܘܝܢ :
ܕܐܝܟܘܬ ܕܦܠܝܠ ܬܢܝܢܐ ܟܘܠܗ ܘܐܬܥܝܪ* ܗܘ ܕܐܝܢ ܀
ܦܝܢ ܕܥܦܠ ܠܟܝܗ ܡܢܗ ܕܒܠܟܘܢ ܘܣܘܢ ܕܐܬܚܣܝܢ :
ܘܡܢ ܡܟܝܣ ܕܢܘܪ ܒܦܓܪܗܘܢ ܐܢܬܐ ܘܒܠܟ ܠܗܠܝܢ ܀
ܥܦܝܢ ܦܠܟܘܬܐ* ܐܠܬܝܟ ܕܥܘܕܪܢ ܦܕ ܠܐ ܢܥܒܕܝܢ :
ܘܠܒܦܪܡ ܥܒܝܕܘ ܕܦܘܫ ܢܟܒ ܠܗ ܕܢܦܠܟ ܗܠܝܢ ܀
ܦܕ ܗܟܢܐ ܠܡܝܠܕ ܠܐ ܐܬܡܟܝܢ ܢܟܕ ܐܠܗܐ ܘܒܢܝܢ :
ܒܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܡܢ ܒܥܒܠܘܬܐ ܒܗ ܦܩܕܝܢ ܀

.:ܬܪܥܐ ܕܫܡܫܬܐ.:

ܕܝܠܟ ܕܘܒܪܐ ܘܫܘܟܢܐ ܠܥܘܗܝ ܘܠܐܒܘ ܐܦܝܫ :
ܕܡܢܐ ܗܘ ܗܕܐ ܕܠܐ ܐܬܦܬܚܬ ܚܘܫ ܟܠܝ ܠܚܝܫ ܀
Fol. 69*a*. ܦܝܢ ܕܝܘܡܐ ܕܠܐ ܢܕܥܝܢ ܐܢܫܐ ܕܒܥܘܡܩܗ ܐܬܟܣܝ[1]* :
ܒܐܬܚܐ ܗܘܕܥܘܬ ܐܬܚܘܕܬܐ ܘܡܢܟܠܗ ܘܦܫܝܛ ܀
ܠܢܛܘܪ ܡܢ ܟܘܗ ܒܚܪܡܢܘܬܗܘܢ ܢܚܠܝܗ ܘܡܦܩܣ[2]* :
ܢܟܠ ܗܕ ܕܐܠܘܬ ܒܠܒܗܘܢ ܘܡܢܗ ܒܕܢܛܘܪ ܐܬܡܟܣ* ܀
ܐܣܘܗܝ ܕܗܘ ܢܛܘܪ ܦܕ ܚܘܐ ܕܡܢܝܟܘܢ ܢܛܘܪ ܠܐ ܐܬܬܚܫܒ :

---

[1] Glossed by ܐܚܕ. [2] Glossed by ܡܦܩܕ.

ܡܢܝܚܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܥܒܕ ܡܫܒܚܢ ܡܛܠ ܫܘܬܦܝܢ ܀
ܐܦ ܗܘ ܕܝܠܗ ܡܢܝܚ ܗܘܐ ܠܗ ܒܫܘܒܚܗ ܘܒܢܝܢ :
ܠܟܡ ܕܝܢܐ ܘܡܘܕܝܡ ܡܠܟܐ ܘܥܒܕܘܗܝ ܐܢܬܝܢ ܀
ܡܒܪܟ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܐ ܢܫܬܠ ܗܘ ܐܠܗܝܝܢ :
ܘܡܫܝܠ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܒܥܒܕ ܫܒܝܪܬܐ ܕܟܠܐ ܗܘ ܐܪܘܡ ܀
ܢܨܒ ܕܝܠܗ ܠܢܨܝܚܘܬܗ ܡܛܠ ܫܘܒܚܝܢ :
ܐܘ ܟܝܡܐ ܘܡܙܒܢܐ ܡܢܗ ܕܗܘܝܘ ܕܗܘܝܐ ܡܢܝܢ ܀
ܫܒܝܚ ܠܫܡܗ ܒܐܪܡܘܬܗ*[1] ܐܝܟ ܣܓܝܐܐ :
ܘܠܐ ܢܟܪܐ ܐܢܫ ܡܢ ܗܘܐ ܒܪܟܬܗ ܕܗܢܝܢ ܢܘܚܡܢ ܀
ܢܨܝܒ* ܐܢܛܝܢ[2] ܠܒܪܗ ܕܝܠܗ ܟܕ ܠܗ ܡܟܢܝܢ :
ܕܠܐ ܢܟܪܐ ܐܢܐ ܠܚܘܢ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܐܘ ܢܫ ܢܫܝܢ[3] ܀
ܣܒܪܐ ܢܟܪܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܡܫܬܘܬܦܐ ܕܡܢ ܢܦܫܝܢ[4] :
ܠܐ ܣܘܦ ܢܫܟܚ ܒܗܘܢ ܠܘܡܬܐ ܡܢ ܕܘܟ ܢܘܚܡܢ ܀
ܦܪܘܫܘܬܐ ܘܫܘܠܛܐ ܕܡܥܒܪܐ ܫܘܝܐ ܘܠܐ ܦܪܝܣ ܒܗܝܢ :
ܘܡܥܕܝ ܢܡܘܣܐ ܥܒܕܘ ܡܢ ܟܠ ܕܟܬܝܒ ܒܗܘܢ ܢܡܘܣܝܢ ܀
ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܢܦܩܘܗ ܡܢܗ ܘܠܐ ܕܝܢ ܫܠܝܡܝܢ :
ܘܒܬ ܦܬܐ ܫܒܝܚ ܘܐܦ ܢܣܘܣܬܐ[5] ܠܐ ܡܬܦܠܝܓܝܢ ܀
ܣܘܦ ܢܠܘܟܝ ܕܒܪܫ ܗܘܐ ܫܒܝܚ ܒܟܠ ܐܦܠܝܢ : Fol. 68 *b*.
ܗܘܐ ܢܟܪ ܘܢܥܒܕ ܘܫܒܚ ܫܒܚܗ ܘܡܢܗ ܢܫܬܐܠܝܢ ܀
ܡܢܗ ܗܝ ܕܢܫܟܚ ܐܘ ܕܢܝܚ ܢܗܘܝܢ ܒܢܝܕ ܕܝܢ ܡܢ ܘܟܝܢ :
ܗܘܐ ܢܫܡܥܬܐ ܒܪܡܫܐ ܫܡܝܢ ܒܟܠ ܢܓܪܝܢ ܀

---

[1] Glossed by ܡܗܡܢܘܬܐ. [2] Ignatius. [3] Glossed by ܒܢ̈ܘܬܐ.
[4] Glossed by ܥܘܦܢܐ. [5] *I. e.*, ܐܢ̈ܫܐ ܘܝܘܩܪܐ; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 111.

ܐܓܪܐ ܕܐܬܡܠܝܘܗܝ ܡܢܗ ܟܐܒ̈ܐ ܕܟܠ ܡܬܐܣܝܢ :
ܘܚܙܝܘ ܒܥܘܗܕܢܗ ܘܠܐ ܐܦ ܒܐܚܪܢܝܐ ܠܗ ܡܬܗܪܘܢ ܀
ܒܐܝܬܝܘܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܕܠܐ ܫܢܝ ܥܡܝܪ ܠܗ ܠܥܠܡ ܥܠ ܛܘܪܐ : 2625
ܘܙܟܐ ܠܫܐܕ̈ܐ ܘܐܦ ܐܬܚܝܠ ܒܟܠ ܕܐܢ̈ܫܝܢ ܀
ܡܢܗ ܐܣܝܐ ܘܦܝܣ ܒܡܪܥܐ ܡܢ ܟܠ ܟܘܪܗܢ̈ :
ܘܟܠܝܬܐ ܦܪܨܘ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܘܐܬܒܛܠܘ ܟܘܪܗܢ̈ܐ ܀
ܫܦܝܠ ܗܘܬ ܐܣܟܝܡܗ ܘܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠ ܕܡܬܚܙܝܢ :
ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܒܚ ܐܠܗܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܀ 2630
ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܬ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܫܠܡ ܐܟܐ :
ܘܟܠ ܕܡܬܗܪܘܢ ܢܦܩܘ ܘܪܚܡ ܠܟܠ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܀
ܚܙܐ ܠܗ ܡܪܝܐ ܥܠ ܣܒܝܪܘܬܐ ܕܥܒܕܝ ܕܢܘܗܪܐ :
ܘܫܕܪ ܡܠܐܟܗ ܗܘܐ ܕܢܣܒܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܀
ܚܝܠܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܟܠ ܡܢܗ : 2635
ܫܪܝ ܗܘܐ ܡܪܝ ܒܢܝܢ ܐܒܘܢ ܚܣܝܐ ܥܠ ܩܒܪܗ ܀
ܟܘܠܗ ܥܠܡܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܡܪܝ ܐܒܘܢ :
ܘܟܕ ܡܫܡܫܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܢܦܫܝ ܘܡܚܝܢ[*] ܀
ܕܢܬܒܝܐ ܬܪܐ ܕܝܘܡܗ ܕܡܠܟܘܬ[1*] ܡܫܝܚܐ[2*] :
ܒܝܬ ܡܫܡܫܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘܬ ܚܕܐ ܘܢܛܪܘ ܡܩܒܠ ܀ 2640
ܒܢܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗ ܒܘܪܟܬܐ ܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܒܫܡܝܐ : Fol. 68 *a*.
ܙܘܓܐ ܒܦܘܪܩܢܐ ܘܐܦ ܢܛܪܐ ܘܙܘܓܐ ܒܫܡܝܐ ܀
ܙܘܓܐ ܒܡܘܣܝܩܝܐ[3] ܘܒܣܦܪܘܬܐ[4] ܘܩܘܠܝܢ ܘܥܡ :

---

[1] Glossed by ܡܠܟܘܬܐ. ܗ̄: ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ.
[2] Glossed by ܡܫܝܚܐ. ܗ̄: ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ.
[3] See Payne Smith, *Thes.*, col. 2962.
[4] See Payne Smith, *Thes.*, col. 3574.

ܠܡܫܝܚܐ ܫܠܝ̈ܚܐ ܗܘܘ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ : Fol. 67 *a.*
ܘܢܒܝ̈ܐ ܥܬܝ̈ܩܐ ܘܡܠܟ̈ܐ ܗܘܘ ܡܬܪܡܪ̈ܡܢܐ ❖
ܗܟܢ ܐܠܗܐ ܒܝܘܡܬܗ ܫܘܒ ܦܘܠܘܣ ܐܚܪ̈ܢܐ* :
ܠܡܫܝܚܐ ܫܠܝ̈ܚܐ ܘܡܢ ܥܬܝ̈ܩܐ ܡܓܕ̈ܦܢܐ ❖
ܫܠܝܚܐ ܐܠܦܐ ܠܐ ܝܗܒ ܥܬܝ̈ܩܐ ܕܡܬܚܫ̈ܚܢܐ : 2605
ܐܠܐ ܥܬܝ̈ܩܐ ܗܟܘܬ ܗܘܘ ܕܡܬܠܟܝܢ ܒܝܕܗ ܩܘܕܫܐ ❖
ܐܝܟ ܗܘܘ ܒܝܘܡܬܐ ܥܬܝ̈ܩܐ ܕܐܬܘ ܐܦ ܡܠܦ̈ܢܐ :
ܒܪܢܒܐ[1] ܘܢܝܓܪ[2] ܡܢܐܝܠ ܫܡܥܘܢ ܘܩܘܪ̈ܝܢܝܐ ❖
ܒܟܘܪܣܐ ܕܝܠܗ ܒܝܘܡܬܗܘܢ ܩܡܘ ܘܐܬܬܪ̈ܡܪܡܢܐ :
ܘܡܢ ܗܫܬܐ ܐܦ ܡܢ ܦܬܓܡ̈ܐ ܡܬܦܠܓ̈ܢܐ ❖ 2610
ܕܗܘܦܟܗ ܡܫܘܚܐ ܒܝܘܡܬܗܘܢ ܠܐܘܪܚܐ ܘܡܬܓܠܝ̈ܢܐ :
ܠܟܪܟܐ ܕܡܬܐ ܘܝܘܡܬܗܘܢ ܕܥܢܝܐ ܕܟܘܫܐ ܫܠܡܢܐ ❖
ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܬܗܘܢ ܣܓܝ ܐܬܬܠܡܕ̈ܢܐ :
ܘܒܫܘܠܦܗܘܢ ܡܢ ܫܡܫܬܐ ܐܦ ܐܬܦܫܛ̈ܢܐ ❖
ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܣܓܝܐ ܘܐܬܢܨܚ̈ܢܐ : 2615
ܘܒܬܠܡܝܕܘܬܗܘܢ ܐܬܦܫܛ ܡܢ ܣܓܝ ܕܠܐ ܡܬܢܚܐ ❖
ܒܫܘܒܚܐ ܗܠܝܢ ܥܡܡ̈ܐ ܡܢ ܪܒܐ ܢܘܪܐ ܘܫܡܫܐ :
ܘܐܦ ܫܡܝܐ ܒܫܘܒܚܗ ܘܚܠܩܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܒܝܫܐ ܡܪܘܬܐ ❖
ܒܫܘܒܚ̈ܗܘܢ ܡܢ ܕܡܝܐ ܘܙܪܥܐ ܗܘ ܕܫܡܝܢܐ :
ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܝܢ ܢܗܝܪ ܕܫܡܝܐ ܒܝܘܡܬܗ ܫܡܝܐ ❖ 2620
ܫܡܝܐ ܕܝܠܗ ܥܡܗ ܒܬܘܡܗ ܫܡܫܐ ܒܟܠ ܓܢܣܗ : Fol. 67 *b.*
ܘܫܡܫܗ ܢܗܝܪܐ ܒܟܠ ܓܢܣܘܗܝ ܘܠܐ ܡܬܡܠܟܢ ❖

---

[1] Acts iv. 36. [2] Acts xiii. 1.

ܐܝܟ ܕܐܕܡ ܚܕ ܒܡܪܝ ܒܕܝܢܘܗܝ ܕܠܒܝܬ ܡܢܝ :
ܘܐܬܘܒܠܐ ܕܡܕܪܗ ܠܗܘ ܒܗ ܐܬܕܒܪ ܥܡ ܦܪܘܩܢ ❖
ܐܪܥܘ ܐܢܫܐ ܒܗ ܘܒܬ ܘܢܝܚ ܠܢܦܫ ܥܒܕܝ :
ܐܗܟܪ ܕܢܝܚ ܗܘ ܡܬܢܝܚܝܢ ܘܐܦ ܬܦܠܝܢ ❖
Fol. 66 b. ܒܥܘܠܡ ܦܘܡܗ ܘܥܝܢ ܡܪܝ ܘܐܦܗ ܢܬܦܠܛ :
ܘܡܢ ܒܝܬ ܘܡܘܬܐ ܢܕܪܝ ܘܢܦܩ ܥܠ ܚܘܫܒܝ ❖
ܥܠ ܪܓܘܙܝ ܘܥܠ ܦܘܪܫܢ ܚܒܪܐ ܠܠܗ ܠܝ :
ܒܪܘܡܗ ܘܬܠܡܘܕܘܗܝ ܠܡܪܝ ܘܐܬܕܟܪܘ ܥܠ ܦܘܩܢ ❖
ܒܪܬܐ ܗܠܝܢ ܡܠܟܐ ܥܠ ܚܘܫܒܐ ܒܠ ܕܠܝܠܝܐ :
ܥܠ ܕܡܬܦܪܫ ܒܥܘܡܩܐ ܡܠܟܝܢ ܘܒܗ ܡܬܢܝܚܝܢ ❖
ܒܥܘܬܪܐ ܢܦܫ ܒܠ ܕܡܬܒܝܫ ܘܐܡܪ ܡܢܗ :
ܘܕܡܬܦܪܫ ܒܫܡܝܐ ܠܫܡܝܐ ܡܬܒܝܢܝܢ ❖
ܒܪܘܡ ܕܠܒܗ ܗܕܡ ܦܪܕܝܣܐ ܦܐܪܐ ܗܘܐ ܒܩܪܒܐ :
ܘܐܝܟ ܕܪܘܚܐ ܗܘ ܐܦ ܚܢܢ ܠܫܡܝܐ ܒܗ ܘܥܡܢ ❖
ܢܬܒܠ ܗܘܒܠܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܒܝܬܐ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ :
ܘܪܒܐ ܡܢ ܒܪܬܐ ܡܘܕܐ ܥܠ ܐܢܫܐ ❖
ܒܥܠܝܬܗܘܢ ܕܝܢ ܐܦܝ ܠܒܠܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ :
ܘܒܗܘܠܡܪܘܗ ܦܬܚ ܚܝܐ ܘܒܗ ܐܬܬܪܝܡܢ ❖
ܗܟܢ ܐܬܕܟܪܘ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܘܥܠ ܚܘܫܒܝ :
ܘܐܬܗܝܡܢܘ ܡܢܗ ܘܐܬܕܟܪܘ ܒܪܬܐ ܘܐܬܢܝܚ ܘܢܝܚܝܢ ❖
ܗܠܝܢ ܒܬܘܩܢܐ ܚܕܐ ܐܘܟܝܬ ܡܕܡ ܒܠܚܘܕ :
ܘܕܝܠܗܘܢ ܒܝܫܬ ܘܒܗܘ ܐܬܦܪܫܢ ❖
ܕܐܬܝܢ ܡܢ ܚܕ ܠܐܢܫܝܢ ܐܬܚܫܒܢ :
ܘܗܟܢ ܚܘܝܗ ܘܡܬܕܪܫ ܘܐܠܨܢ ܟܠܗ ܗܘܕܝܢ ❖

ܡܢ ܘܒܪ ܐܙܠܘ ܘܠܘܬܗ ܫܡܥܘ ܕܠܐ ܠܗ ܦܘܩܕܢܝܢ :
ܐܒܕܬܗ ܘܐܙܠܘܗ ܘܐܝܬܘܗ ܕܘܝܐ ܒܟܠ ܥܘܩܢܝܢ ܀
ܒܪܡܫܗ ܝܘܡܐ ܡܬܚܫܒܬܗ ܗܘܬ ܒܟܠ ܝܘܡܝܢ :
ܐܝܟ ܗܘܬ ܒܪܡܫܗ ܢܥܘܪ ܫܕܝܘ ܒܟܠ ܥܘܡܠܝܢ ܀
ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܦܠܚܘܗܝ ܕܢܥܘܪ ܡܠܝܢ ܥܠ ܡܠܟܝܢ :
ܘܗܘܝܘ ܒܥܒܕܐ ܕܝܢܐ ܗܦܟܬܐ ܕܠܐ ܡܬܢܣܝܢ ܀
ܐܝܟ ܩܢܕܘܢ*[1]* ܐܝܟ ܕܕܐ ܒܝܬܐ ܘܕܗܒܐ ܐܬܒܥܝ* : Fol. 66 a.
ܘܡܘܒܠܘ ܐܢܫ ܘܐܢܫܝܢ ܐܬܗܒܠ ܘܐܬܬܪܫܝܢ ܘܐܬܬܬܝܢ ܀
ܕܠܐ ܘܡܘܒܠܐ ܘܕܫܡܥܬܗ ܡܡܗ ܒܘܬܟ* ܚܢܝ[2] :
ܘܐܝܟ ܐܬܗܬܡ ܕܕܪܡ ܕܘܬܐ ܡܚܕܐ ܐܬܥܬܝ ܘܐܬܬܒܝܢ ܀
ܠܟܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܘܕܝܬܡ ܗܘܬ ܘܐܬܬܕܝܢ ܘܐܬܥܫܝܢ :
ܘܐܬܦܩܘ ܚܣܟܘ ܘܡܟܒ ܐܬܗܘܕܡ ܘܐܬܥܕܟܒ ܘܐܬܚܝܢ ܀
ܐܝܟ ܠܩܢܕܘܢ* ܚܘܬܐ ܕܡܢܝܢ ܡܬܬܐ ܐܬܚܝܢ :
ܘܐܬܦܟܪ ܒܠܘܗܝ ܕܒܗ ܐܝܟ ܚܠܢܐ ܡܢܢ ܐܬܚܝܢ ܀
ܒܕܪܝܢ ܗܟܢ ܐܢܫܝܢ ܒܕܡ ܗܘܦ ܡܢܗ ܘܡܬܬܕܝܢ :
ܐܠܗܐ ܡܬܒܕܬܐ ܗܟܢ ܗܘܬ ܡܕܪܫܬܐ ܕܟܬܒܘܗܝ ܡܬܬܘܝܢ ܀
ܡܢܝ ܗܒܝܒܬܐ ܐܝܟ ܠܥܘܠܢܝܗ ܚܝܐ ܘܐܬܝ*[3] :
ܒܝܬܐ ܥܘܒܕܐ ܠܚܝܐ ܡܕܘܪܗ ܢܝܫܗ* ܘܢܝܫܗ* ܀
ܒܠܗܘܢ ܒܝܬܐ ܠܕܝܢܗ ܚܢܢ ܒܕܘܟܝܗ ܠܗܢܝ :
ܘܒܘܟܬܗ ܐܚܝܕ ܠܟܠ ܡܢ ܡܟܘܠܗ ܀
ܗܕܐ ܡܕܘܪܬܐ ܒܕܟܐ ܒܥܒܝ ܐܝܟ ܕܐ ܠܚܫܡ :
ܘܦܢ ܒܐܝܪܐ ܘܡܢ ܥܘܒܕܢ ܢܦܠ ܘܒܗ ܐܬܚܕܪܝܢ ܀

---

[1] Glossed by ܕܥܒܐ. [2] Glossed by ܡܢ ܫܘܡܐ. [3] Glossed by ܡܢ ܓܢܬܐ.

ܡܚܕܐ ܦܬܚܗ ܐܦ ܒܗ ܐܪܥܐ ܒܗ ܕܬܠܘܬܝ :
ܘܐܡܪ ܕܫܒܩ ܠܗܪ ܒܝܬܗ ܕܪܘܚܐ ܐܘ ܡܠܐ ܠܘܩܕܡܝ ❖
2535 ܗܘ ܒܘܩܝܐ ܦܬܐ ܠܓܐ ܘܠܓܐ ܕܟܠܗ ܒܗ ܢܪܒܝ :
ܘܢܦܠ ܕܝܫܟܚ ܠܡܬܟܬܫܘܬܗܘܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܪܫܢ ❖
ܢܚܬ ܟܘܬܗܘܢ ܢܟܠ ܩܝܢ ܡܢܐ ܕܢܦܫ ܢܦܫ* :
ܘܦܠܛ ܓܐܦܗ ܕܡܫܝܚܘܬܗܘܢ ܘܦܪܝܢ* ܘܗܕܝܢ ❖
ܐܬܢܟܪ ܒܪܘܫ ܘܠܓܐܓܘܬܗܘܢ ܢܦܠ ܒܦܬ ܩܝܢ :
2540 ܘܡܢ ܕܫܘܟܠܗܘܢ ܫܠܛ ܗܘ ܩܝܢܐ ܟܘ ܠܗ ܡܢ ܡܢܝ* ❖
Fol. 65 *b*. ܟܕ ܢܦܩܗ ܫܒܪ ܠܒܪ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܝܡܡܐ ܦܬܘܚܝ :
ܡܢ ܝܘܡ ܦܫܟܗ ܫܠܛ ܠܗ ܒܪܘܡܐ ܕܡܢ ܕܘܟܝ ❖
ܟܠ ܡܬܪܓܫ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܢܦܠ ܡܢ ܥܡܝ :
ܟܠ ܓܒܝܠ ܢܦܫܐ ܢܦܩܐ ܗܘܪܡܝܙܕ ܠܫܠܝܛ ܘܩܕܝܫ ❖
2545 ܕܐܠܗܘܬ ܢܩܦܝ ܘܝܘܡ ܐܠܗܝ ܡܠܐ ܝܬܝܪܝ :
ܐܬܢܣܒ ܠܗ ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܫܝ ❖
ܢܦܫܗ ܕܟܠܐ ܐܬܡܠܟ ܪܘܚܐ ܕܟܠ ܝܘܡܝ :
ܘܡܢܝܢ ܐܬܝܣܦ ܡܕܝܢܬܐ ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܟܠ ܥܠܡܝ ❖
ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܒܗܝܢ ܗܢܐ ܘܐܬܟܠܝ[1] :
2550 ܘܢܬܦܢܝܢ ܐܬܚܬܝ ܢܦܩܐ ܘܢܦܩ ܐܬܪܘܢ ❖
ܐܦ ܐܬܟܠܠ ܗܘܐ ܒܘܢܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ :
ܘܠܓܒܗ ܫܡܝܐ ܐܠܗܘܬܐ ܡܠܐ ܒܢܦܫܝ ❖
ܐܬܬܘܒ ܗܢܐ ܕܢܝܐ ܢܦܫܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܚܝ[2] :
ܘܐܬܗܘܝ ܠܗ ܕܫܠܡ ܐܡܪ ܕܢܘܗܪܐ ܕܝܡܝܢ ❖

---

[1] Glossed by ܡܢ ܠܥܠܡ. [2] Glossed by ܡܬܬܚܡܢ.

ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܫܠܝܛ ܒܫܘܠܛܢܘܗܝ ܘܐܬܕܘܗܝ ܡܦܪܫܝܢ :
ܘܡܘܬܪܘܬܗܘܢ ܡܬܡܕܡܝܢ* ܒܕܡܝܗ ܕܒܪܗ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܠܛܝܢ[1] ❖
ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܝܬ ܐܠܗܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܪܗ ܐܬܚܙܝ :
ܢܘܚܗ ܠܗ ܫܠܡܬܐ ܚܒܝܒܐ ܕܐܘܡܬܐ ܘܒܗܘܢ ܐܬܕܪܝ ❖
ܡܢ ܦܪܝܫ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܪܝܫܐ ܘܠܗܘܢ ܕܝܢ :
ܥܠܬ ܠܝ ܕܢܐ ܥܠܬ ܠܢܦܫܗ ܐܚܪܢܐ ܘܩܪܝܒܝܢ[2] ❖
ܡܚܕܐ ܠܦܐܘܗܝ ܢܦܩ ܠܚܕܪܐ ܘܦܬܚ ܘܥܒܪ :
ܘܠܐܕܢܝ ܕܡܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܒܦܬܓܡ ܡܢܗ ܫܡܥ[3] ❖
ܗܘܝܢ ܚܙܝ ܡܟܝܟ ܘܡܬܢܟܦ ܘܡܬܒܥܐ[4] ܡܢܟ[5]* : Fol. 65*a*.
ܕܕܝܢ ܗܘܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢ ܫܡܫܘܬܗܘܢ ܚܙܘܢ ܡܬܦܩܝܢ ❖
ܠܝܫܢܐ ܐܬܬܠܝܒ* ܡܢ ܕܡܫܚܐ ܕܟܠ ܠܒܐ ܚܡܝܢ :
ܘܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ* ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܘܪܐ ܠܐ ܡܬܦܬܚܝܢ ❖
ܠܐ ܓܒܝܬܐ ܒܡܘܬܗ ܢܛܝܪܐ ܐܠܐ ܕܡܬܬܢܝܚ :
ܘܠܗܘܢ ܗܘܝܢ ܠܒܐ ܫܡܐ ܘܠܗ ܠܐ ܡܬܬܕܝܢ ❖
ܡܢ ܢܝܚ[6] ܕܢܦܫܗ ܠܡܪܚܡܢ ܒܚܘܒܐ ܘܒܪܐ ܡܬܬܩܕܫܝܢ :
ܦܬܓܡܘܗܝ ܢܠܦܝܢ ܕܠܚܘܒܐ ܗܘܘ ܡܬܬܚܝܢ ❖
ܡܬܕܪܫܝܢ ܢܦܠܝܢ ܕܡܢ ܫܘܐ ܕܝܘܪܐ ܠܐ ܠܒܐ ܢܬܚܝܡ :
ܘܒܫܘܚܠܦܐ ܒܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܬܡܠܝܢ ❖
ܒܕܝܠܗܘܢ ܚܒܝܬܐ ܐܬܕܢܐ ܒܥܡܘܪܗܘܢ ܦܬܚ ܕܢܣܒܝܢ :
ܘܡܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟ ܢܬܠܝܘ ܚܕܡܬܐ ܠܢܠܘܢܫܝܢ[7]* ❖

---

[1] Glossed by ܡܬܚܣܢܝܢ. [2] Glossed by ܘܦܪܕ. [3] Glossed by ܐܘܗܝ.
[4] Glossed by ܡܫܬܘܫܝܬܐ. [5] Glossed by ܡܢ ܐܫܬܢܐ. [6] Glossed by ܐܫܬܐ ܗܘ ܢܠܦܬܐ ܘܫܬܫܬܐ ܡܬܚܢܢܐ ܡܬܚܢܢ ܘܫܘܒܚ ܢܠܦ ܢܚܬ. ܘܫܒܘܩ ܥܩܒܝܢ: Job xxix. 19.
[7] Glossed by ܥܡ ܐܕܫܐ; see *supra*, line 2406.

ܛܘܒܝܗ ܪܒܢ ܕܦܬܓܡ̈ܘܗܝ ܟܠ ܐܬܪ̈ܘܬܐ* :
ܘܐܦ ܡܥܡܪ̈ܘܗܝ ܕܝܒܝܫ ܐܬܚܕܪܘ ܒܗ ܐܬܪ̈ܘܬܐ* ܀ 2495
ܛܘܒܝܗ ܪܒܢ ܕܒܗ ܐܬܩܢܬ ܟܠ ܐܬܠܒܫܬܐ* :
ܘܐܦ ܠܫܘܡܗܘܗܝ*[1] ܟܠ ܐܬܬܚܬܢܬ ܘܟܠ ܐܬܠܒܫܬܐ* ܀
ܛܘܒܝܗ ܕܡܪܝܗ ܥܡܝܪܝܢ ܐܬܡܠܝܬ ܘܐܦ ܐܬܚܠܡܬܐ* :
ܘܠܥܡ̈ܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܘܐܦ ܐܬܥܠܡܬܐ* ܀
2500 ܛܘܒܝܗ ܕܡܛܠܬܗ ܒܥܘ̈ܬܗܘܢ ܕܝܗܒ ܟܠ ܐܬܪ̈ܘܬܐ :
ܫܕܪܗ ܡܘܗܒܬܗ ܐܬܓܠܝܬ ܠܗܘܢ ܘܐܦ ܐܬܘܬܐ ܀

Fol. 64 b.

ܛܘܒܐ ܕܠܗ

ܗܢܝܐ ܪܒܢ ܠܪܒܢ ܠܡܪܝܐ ܢܦܫܗ ܙܒܢ :
ܘܥܠ ܕܫܡܥܬ ܠܡܫܝܚ ܫܘܪܐ ܕܚܠܬܗ ܚܝܝܢ* ܀
2505 ܠܡܢܗܠܗ ܠܘܩܒܠ ܕܫܒܩܬܗ ܐܦ ܗܘܐ ܡܘܟܝܟ :
ܘܠܡܬܦܬܚܘ* ܕܪܘܚܢ̈ܝܘܬܗ*[2] ܫܒܩܠ ܝܡܡܐ ܟܘܠ ܀
ܡܢܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܕܒܪܢܐ ܥܡܐ ܘܐܦ̈ܝܢ* :
ܘܡܠܟ ܥܘܩܒܐ ܘܫܒܩ ܘܢܩܐ ܘܐܦ ܐܫܬܘܐܝ[3] ܀
ܣܓܝܐ*[4] ܗܘܐ ܒܠܝܠܝܐ ܘܐܦ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܗܘ ܕܒܗ ܡܫܠܡ :
2510 ܘܟܠܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܠܦܘܪܩܢܗܘܢ* ܗܢ ܕܒܗ ܡܫܬܘܐܝ[5]* ܀
ܡܛܠ ܗܘܐ ܓܒܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܡܫܬܡܥ :
ܘܠܗܘܢ ܡܕܪܫ ܘܦܬܓܡܐ* ܘܦܬܓܡܐ* ܘܒܗܘܢ ܡܫܬܡܠܐ ܀

---

[1] From ὄνομα; glossed by ܫܡܗ̈ܘܗܝ. [2] Glossed by ܐܘܪܚܐ. [3] Glossed by ܡܫܘܚܬܐ. [4] Glossed by ܟܡܝܪ. [5] Glossed by ܡܬܬܦܪܩܝܢ.

ܦܬܟܪ ܡܕܒܪ ܝ̈ܠܘܦܘܗܝ ܘܡܚܒܪܗ ܠܐ ܦܣܩ ܒܠܘܕܪܐ*[1] ܀
ܓܪܪ ܠܟܝܢܗ ܘܒܪܡܘܬܗ ܐܢܘܢ ܢܬܬܘܣܦ ܒܥܘܕܪܐ*[2] ܇
2475 ܘܟܠ ܐܪܡܢܘܢ[3] ܕܦܣܢܛܘܪ ܫܡܥ ܘܢܩܫܐ ܫܠܘܗܝ ܪܩܕܐ* ܀
ܥܡ ܩܝܬܪܐ ܚܘܫܗ ܐܢܘܢ ܣܘܪܕ ܘܐܬܬܚܝܡ ܇
ܗܦܟܗ ܠܦܣܢܛܘܪ ܘܩܝܬܪܬܐ ܢܟܒܘܢ ܘܐܬܬܕܝܩܘ* ܀
ܟܢܪ ܕܐܬܦܫܛܘ ܐܬܪܗ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܕܐܬܦܩܪ ܇
ܘܦܬܓܡܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܢܩܫ ܡܢܕܡ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ* ܀
2480 ܐܦܠܐ ܢܩܫܐ ܡܢ ܦܣܢܛܘܪܗ ܢܦܩ ܘܐܬܬܠܝ* ܇
ܒܝܘܡܘܗܝ ܠܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܕܠܐ ܢܬܦܪܫ* ܀
ܡܢܗ ܕܗܢܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܦܬܓܡܐ ܥܠ ܕܐܬܦܩܕ* ܇
ܚܙܝ ܐܦ ܦܬܓܡܐ ܕܟܠ ܢܩܫܐ ܠܐ ܫܡܥܐ ܘܢܓܥ[4] ܀
ܟܠ ܕܐܬܬܠܘܫ ܒܗ ܘܫܬܩܘ ܢܩܫܐ ܒܥܘܬܐ ܇
2485 ܘܡܢ ܒܝܠܘܬܐ ܦܪܝܫܐ ܡܫܬܡܥ ܕܐܝܟ ܗܝ ܒܥܘܬܐ ܀
ܠܡܫܬܥܠܝܘ ܢܦܩܘ ܗܘܘ ܫܠܝܚܐ* ܗܠܝܢ ܕܗܘܐ ܐܬܦܢܝܘ* ܇
ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܠܡܦܫ ܡܕܡ ܕܠܐ ܦܩܕ ܘܡܬܒܥܐ ܀
ܡܠܟܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܐܬܡܘܬܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܚܠܡ* ܇
ܘܐܘܕܝ ܒܡܕܝܢܬܗ ܕܪܒܐ ܗܘܪܡܝܙܕ ܘܠܗ ܢܦܩ ܒܘܚܢܐ* ܀
2490 ܫܘܒܚܐ ܐܢܘܢ ܕܗܕܡܝܢܐ ܐܝܟ ܢܬܬܚܝܡܘܢ* ܇
ܘܐܝܟ ܦܠܚܘܬܐ* ܒܗܘܪܡܝܙܕ ܗܘ ܢܬܦܠܚܘܢ* ܀
ܫܘܒܚܐ ܐܢܘܢ ܕܦܘܡ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܢܬܟܠܠ* ܇
ܘܐܦ ܒܘܪܟܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܢܬܬܠܒܫ* ܀

---

[1] Glossed by ܦܘܩܕ. [2] Glossed by ܢܗܘܪܐ. 3 *I. e.*, ἄρμενον.

4 Glossed by ܒܘܚܢܐ.

ܒܝܠܗ ܡܘܦܬܗ ܡܢ ܓܠܝܬܐ ܐܝܟ ܢܣܬܟܡ :
ܢܬܩܦܠ ܕܝܢܐ ܒܡܘܩܕܗ ܘܠܡܩܘܠܐ* ܢܬܛܥܠܡ ܀
ܐܝܟ ܠܐ ܬܘܟܝܢܘܗܝ ܡܢ ܐܘܚܕܢ ܟܠ ܢܬܦܫܛ :
ܘܦܠ ܕܝܬܗ ܢܣܕܐ ܐܢܫ ܘܡܘܡܕܢ ܢܥܠܡ ܀
ܩܘܡܘ ܢܬܛܝܒ ܘܢܦܠܐ ܢܬܚܠܝܘܗܝ ܠܐ ܚܘܝܛ ܡܢܝܛ :
ܕܝܢ ܓܕܝܢܗ ܒܫܘܒ ܡܥܝܢܐ ܕܝܗܒܐ ܐܢܫ ܕܡ ܀
ܐܝܟ ܕܝܗܘ ܐܡܪ ܢܒܝܐ ܒܦܠܚܝܘܗܝ ܡܢܝܢ ܘܢܣܠܡ :
ܘܠܐ ܡܕܝܢܐ ܢܕܡܪܐ ܕܐܝܟܢ ܢܝܚܘܢ ܘܐܦ ܢܫܬܒܩ ܀
ܦܢܩܗ ܕܒܫܘܒ ܠܣܝܒ ܠܡܚܠܝܢ ܘܡܘܡܕܪܢ ܠܟܕܡ :
ܘܕܘܡܝܗ ܒܬܝܕܐ ܕܬܡܫܟܢ ܒܗܘܢ ܘܦܓܪܗܘܢ ܠܟܕܡ ܀
Fol. 63b. ܢܦܩܘ ܕܝܢ ܗܡܢܐ ܡܢ ܡܕܒܪܐ* ܕܢܬܡܠܝܘ ܣܩܡ :
ܘܓܒܪܐ ܠܟܕܝܢܐ ܘܢܡܘܣܐ ܒܟܝܢܬܐ ܩܢܘܢ ܒܘܗܡ ܀
ܢܦܘ ܒܓܘܫܢܐ ܕܢܚܘܕܘܢ ܕܢܦܠܗ ܓܢܢܐ ܡܕܡܕܝܡ*[1] :
ܘܢܣܩܘܢ ܒܠܘܗܝ ܘܢܬܡܣܡܣܡܝܘܗܝ*[2] ܘܕܡ ܘܕܡ ܀
ܓܕ ܒܟܕܘ ܒܢܘܕܐ ܕܡܝܢܬܗ ܡܢܐ ܒܕܩܘܕܗܘܢ ܣܡ :
ܘܢܬܬܢܝܚ ܦܝܓܢ ܡܕܪܗ ܕܩܕܩܘܪ[3] ܓܕ ܢܬܓܕܡ* ܀
ܓܕܒ ܠܩܫܬܐ ܒܠ ܦܝܢܬܐ ܘܐܡܪ ܒܠܘܡܠܡ* :
ܐܘ ܡܘܦܬܐ ܓܕܕܘܢ ܕܐܘܠܝܢ ܘܠܒ ܒܟܝܕܘ ܣܘܡܣܡ*[4] ܀
ܓܠ ܢܠܗܐ ܗܘ ܗܘܠܢ ܘܓܠ ܠܟܝܢܘܗܝ ܠܡܠܝܡ* ܒܝܦܓܡ :
ܘܦܢܐ ܡܢܕܘܓܕ ܓܕ ܣܘܐ ܕܝܦܝܢ ܘܡܢܗܐ ܥܘܠܡ ܀
ܐܘ ܢܠܗܘ ܕܕܟ ܗܘܕܡܝܘ ܓܕܝܢܝܢ ܕܦܛ* :

---

[1] Glossed by ܡܢ ܕܡܟܐ.

[2] Glossed by ܡܢ ܠܟܣܦܐ . ܗ̄ : ܦܫܛܐ . ܡܟܢ ܗܘ ܕܠܟܡܘ ܦܟܘܬܒܬܗ.

[3] *I. e.*, κέρκουρος.

[4] See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2653.

ܗܘ ܡܢܒܥ ܢܓܕܘܠ ܩܘܠܗܘܢ ܠܐܒܘܗܘܢ ܡܢܚܡ: 2430
ܘܥܡܡܐ ܚܕܘܬܐ ܡܢ ܟܕ ܢܚܙܘܢ ܗܢܘܢ ܕܢܚܡ ✤
ܗܘ ܢܬܓܠܘܢ ܒܓܠܝܘܬܗ ܕܦܢܛܘܣ[1] ܢܬܢܚܡ:
ܡܢ ܫܢܬܗ ܕܒܝܠܕܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܢܘܕܝܡ ✤
ܐܡܚܝܢ*[2] ܓܠܗܘܢ ܟܠ ܥܘܡܩܝ ܬܟܝܟܐ ܘܢܣܝܡ:
ܘܡܢ ܐܢܦܘܪܐ[3] ܕܡܕܝܢܬܗ ܠܐ ܗܘܐ ܢܬܚܝܡ ✤ 2435
ܒܥܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܢܣܒ ܥܠ ܓܢܒܐ ܘܦܠܓܐ ܢܬܩܝܡ*:
ܐܝܟ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ ܦܪܘܩܢܐ* ܕܒܝܬ ܠܐ ܢܬܚܪܡ* ✤
ܟܕ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܫܡܥ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܩܒܠ ܘܐܬܚܬܡ:
ܝܗܒ ܠܟܘܡܪܐ ܘܫܡܫܘܗܝ ܕܥܕܬܐ ܡܢܝܢܐ ܘܫܡܝܡ ✤
ܐܘܕܝ ܠܗ ܠܟܘܡܪܐ ܕܡܬܓܠܝܢܐ ܘܡܠܘܗܝ ܐܫܝܡ: 2440
ܘܐܦ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܢܬܩܪܐ ܒܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܩܝܡ ✤
ܒܫܢܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܒܫܢܐ ܕܝܘܡܝܗ* ܒܣܝܡ: Fol. 63a.
ܒܝܘܡܗ ܘܫܢܬܗ ܡܢܝܢܐ ܕܫܘܢܐ ܘܐܦ ܕܝܢܐ ܒܨܝܡ* ✤
ܡܫܝܚܐ ܐܒܘܗܝ ܠܟܠ ܥܕܬܐ ܘܟܠ ܐܒܘܗܝ ܓܘܡ:
ܘܟܠ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ* ܘܕܝܢܝ ܠܥܠܡܐ ܘܒܝܬܗܘܢ ܠܗܡ[4] ✤ 2445
ܒܥܠܡ ܕܝܢ ܚܠܘܦ ܟܝܢܐ ܠܡܘܬܒܠ ܘܐܦ ܥܘܬܪܐ ܢܦܩܘ:
ܘܥܡܗ ܟܠܗܘܢ ܒܝܬܐ ܒܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܟܡܢܐ ✤
ܠܐ ܠܗ ܢܚܒܠ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܘܠܐ ܢܬܬܢܚܡ:
ܒܝܘܡܐ ܕܢܘܚܡܗܘܢ ܠܗ ܕܒܪܬܐ ܘܕܡܫܬܟܚܝܢ ܗܠܝܡ ✤
ܠܡܫܝܚܐ ܡܥܡܕ ܗܘ ܢܦܩܘ ܘܐܦ ܢܬܢܚܡ: 2450
ܒܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܟܠ ܥܘܡܩܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡ[5] ✤

---

[1] *I. e.*, πάντως; glossed by ܟܠܗ. [2] Glossed by ܒܢܝܢܐ. [3] *I. e.*, ἀναφορά; glossed by ܡܘܩܪܐ. [4] Glossed by ܡܠܠ. [5] Glossed by ܦܩܕ.

ܡܥܡܪܘܬ*[1] ܐܝܟ ܠܗ ܒܝܠܘܕܘܬ ܒܫܘܪܝܐ ܕܒܪܐ ܒܗ ܡܠܡܠܐ*: 2410
ܘܦܪܕܝܣܝܗ* ܐܪܥܗ ܒܥܛܪܘܗܝ* ܘܙܝܘܐ* ܘܫܘܦܪܐ*[2]܀
ܡܫܕܪܐ ܢܫܒܐ ܒܪܘܚܢܐ ܠܟܘܠܗ ܥܠܡܐ*:
ܘܠܓܘܪܘܣܘܗܝ* ܘܠܢܦܫܬܘܗܝ* ܐܪܥܐ* ܘܫܡܝܐ*܀
ܕܢܬܐ ܠܗ ܠܟܘܠܗܘܢ ܒܪܬܐ ܠܫܘܒܚܗ ܘܐܦ ܡܥܒܕ ܬܫܒܘܚܬܐ:
ܘܒܡܠܟܘܬܗ* ܢܝܚ ܐܢܘܢ ܘܠܒܢܝܐ ܘܢܫܝܐ܀ 2415
ܐܘ ܢܗܪܘܗܝ ܢܦܩܘ ܘܫܩܘ ܘܐܠܦܐ ܒܫܡܫܐ*:
ܘܢܫܪܐ ܥܠ ܗܘ ܕܡܫܬܠ ܠܒܣܛܡ ܐܝܟ ܠܗ ܒܢܝܢܐ܀
ܟܕ ܫܘܒܚܐ* ܢܦܩܘ ܥܠ ܐܢܘܢ ܘܒܠܗܘܢ ܠܒܝܢܘ:
ܒܫܘܪܡܦܣܝܬܗܘܢ* ܗܘ ܟܠܟܪܬܐ ܢܫܩܘ ܘܡܪܒܥܝܢܘ*[3]܀
ܡܫܕܪܐ ܓܒܝܢܬܐ ܠܟܪܟܪܝܗ ܒܟܢܫܗܘܢ ܕܝܐ: 2420
ܘܓܒܪ ܒܗܘܢ ܒܝܫܬܐ ܒܒܥܝܐ ܘܡܬܗܐ ܘܢܫܪܐ܀
Fol. 62b. ܟܕ ܘܓܪ ܐܢܘܢ ܒܝܠܕܗ ܕܫܠܡܐ ܘܒܟܢܫܗܘܢ ܒܗܘܐ:
ܐܝܟ ܩܪܝܘܢ[4] ܗܘܐ ܓܘܘܠܐ ܐܬܥܒܝܘ* ܘܐܬܓܠܝܘ*܀
ܒܥܒܕܗ ܡܪܗ ܐܒܝܕ ܐܢܘܢ ܘܙܒܢܐ ܘܩܝܡܐ:
ܘܐܝܟ ܓܒܐ ܗܘܐ ܒܒܪܒܝܬܐ ܐܬܝܚܕܘ ܘܐܬܓܠܝܘ܀ 2425
ܗܘ ܢܫܒܝܢ ܢܓܠ ܕܘܡܝܐ ܠܗܢܐ ܓܡܝܪ:
ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܚܝܠܐ ܠܡܬܒܪ ܒܗ ܟܠܗ ܕܒܪܝܬܐ[5]܀
ܐܬܬܙܝܥܘ ܠܗܘܢ ܘܐܬܦܫܛܘ* ܒܪܓܠܝܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ[6]:
ܘܦܩܕ ܐܝܟ ܕܡܥܕܪ ܐܢܘܢ ܕܒܝܬ ܦܠܚܐ* ܘܟܠܝܐ*܀

---

[1] See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 1390.

[2] Glossed by ܗܘ ܕܡܦܠܓ ܒܫܘܝܘܬܐ ܡܢܝܢܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ. ܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܡܟܝܠܬܐ ܟܠ ܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ.

[3] Glossed by ܡܢ ܥܬܝܩܐ.

[4] *I. e.*, κηρίον.

[5] Glossed by ܡܬܝܚܕ.

[6] Glossed by ܡܠܟܐ.

ܘܢܚܡܕܘ ܒܗܘܢ ܘܫܒܚܘ ܠܠܘܓܝܐ[1] ܘܡܝܬܪܐ[2] ܘܡܠܟܐ[3] ❖
ܝܫܘܥ ܘܢܬܡܟܟܘ ܒܪܘܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ[4] ܘܡܪܘܒܐ[5] :
ܘܢܦܩܘ ܠܒܪܐ ܡܢ ܥܕܡܬܐ ܠܓܠܠܐ ܕܥܕܬܐ ❖
ܒܐܘܪܚܐ ܕܗܠܝܢ ܗܕܐ ܐܢܫܝܢ ܘܠܗܘܢ ܢܬܒܠܝܐ :
ܘܐܦ ܒܕܡܘܬܗܘܢ ܗܟܢ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܘܡܠܬܐ ܚܝܐ ❖
ܕܡܘܬ ܓܘܗ ܒܡܘܦܣܬܗܘܢ ܘܠܐ ܗܘ ܢܬܬܕܒܪ*[6] :
ܒܡܬܡܠܟܘܬܐ* ܕܟܝܢܐ ܒܡܝܬܐ ܘܠܐ ܠܗ ܢܬܬܩܝܡ ❖
ܒܪܘܦ* ܥܘܕܪܗ ܥܠ ܐܕܡܘܣ[7] ܕܡܘܩܝ ܢܬܬܥܫܐ :
ܘܒܘܡܣܩܬܗܘܢ ܒܙܡܪܐ ܥܠ ܟܡܝܪܐ ܕܣܘܟܐ ܢܬܬܦܫܛܘ ❖
ܠܩܪܩܘܡܗܘܢ[8] ܕܩܛܝܢܐ ܕܥܕܪܐ ܘܗܝܘ ܥܕܒ ܢܬܬܥܕܪ :
ܕܢܝܫܐܠ ܦܓܪܗ ܡܢ ܟܠ ܕܐܒܢܐ ܐܘܩܝܢ ܢܬܬܦܚܝܐ ❖
ܗܘܟܢܐ ܘܦܬܟܐ ܘܗܘܕܝ* ܢܬܢܐ ܡܝܬܪܐ ܢܬܠܒܫܘܢ*[9] : Fol. 62 *a*.
ܘܐܦ ܢܚܕܪܗܘܢ ܡܢ ܕܚܢܘܢ ܢܬܐܪܒ ܘܢܬܚܝܡܐ* ❖
ܒܡܦܩܬ ܢܩܘܫ ܐܝܟ ܢܒܕܪܬܐ ܕܡܘܢܐ ܢܬܡܫܚܐ :
ܘܩܘܢܛܐ* ܕܡܬܐ ܕܟܠܐ ܩܢܛܝܡܐ*[10] ܡܢܗ ܢܬܠܩܛ[11] ❖
ܒܒܠܝܘܬܝܩܝܢ*[12] ܕܕܝܦܛܘܟܝܢ*[13] ܥܡܗ ܢܬܟܬܒ :
ܘܡܢ ܗܕܡܘܗܝ ܒܫܘܦ ܢܝܚܘܬܗ ܕܒܝܬ ܠܐ ܢܬܦܪܫ* ❖
ܒܡܫܬܐ* ܠܚܝܘܬܐ ܒܠܝܐ* ܕܗܝܐ ܕܒܢܝܗ ܢܬܒܣܡ[14] :
ܘܟܠ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܢܟܒ ܐܝܟ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܘܢܬܕܡܐ[15] ❖

---

[1] Glossed by ܠܡܠܬܐ. [2] Glossed by ܡܝܬܪܐ. [3] Glossed by ܘܐܪܟܘܢܐ. [4] Glossed by ܡܫܝܚܐ. [5] Glossed by ܠܡܪܘܬܐ. [6] Glossed by ܠܐ ܢܬܕܒܪ ܠܒܠ ܘܠܐ ܢܬܦܠܓ. [7] Glossed by ܐܕܡܘܣ. [8] ܩܪܩܘܡܐ = καράκωμα. [9] Glossed by ܢܬܟܣܘܢ. [10] *I. e.*, κέντημα; glossed by ܦܣܝܩܬܐ. [11] Glossed by ܡܢ ܡܣܠܠ. [12] *I. e.*, βιβλιοθήκιον; glossed by ܒܝܬ ܟܬܒܐ. [13] *I. e.*, δίπτυχον; glossed by ܦܢܩܝܬ ܚܝܐ. [14] Glossed by ܢܬܒܣܡ. [15] Glossed by ܡܢ ܘܡܛܐ.

ܐܬܚܙܝ ܢܗܪܐ ܘܡܘܠܕܗ ܗܘܐ ܐܫܬܪܝ ܚܫܘܟܐ:
ܘܚܠܝܠ ܥܘܗܕܢܐ ܠܝܘܡ ܪܒܢ ܟܠ ܠܡܒܥ*[1] ܠܥܠ ❖

.:ܬܪܥܐ ܕܫܒܥ.:

ܢܦܩ ܗܕܝܪܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܡܪܗ:
ܘܐܝܟ ܥܘܗܕܢܗ ܕܝܟܐ ܬܠܡܝܕܘ̈ܗܝ ܠܘܬܗ ܗܘܐ ܘܩܝܡ ❖
ܡܥܝܢܐ ܕܝܗܒ ܚܕܬܐ ܚܕܘܬܐ* ܘܡܒܥܐ ܢܣܝܡ:
ܗܢܘ ܢܨܒ ܪܒܢ ܕܢܒܥܘܢ ܝܠܘܦܘ̈ܗܝ ܡܝ̈ܐ ܚܝ̈ܐ ❖
ܢܦܩ ܡܪܝ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܣܓܝܐ ܗܘܐ ܘܪܒܝܐ:
ܕܟܠ ܕܒܝ ܡܪܥܝܬܐ ܘܕܝܪܝܐ ܡܘܕܝܢ ܘܝܗܘܢ ܫܠܡܐ ❖
ܥܠܘܗܝ ܣܓܝܐ̈ܐ ܕܝܪ̈ܝܐ ܢܦܩܘ ܐܦ ܗܢܘ ܢܟܠܝܐ:
ܘܕܢܬܒܥܘܢ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܚܝ̈ܠܐ ❖
Fol. 61 *b*. ܣܓܝ ܬܠܡܝܕܘ̈ܗܝ ܗܦܟ ܗܘܐ ܢܣܒܐ ܘܠܗܘܢ ܪܥܝܐ:
ܘܐܝܟ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܢܨܒܠܗܘܢ ܘܗܦܟܘ ܐܟܘܬܐ ܕܪܥܝܐ ❖
ܟܕ ܠܥܠܝܢܬܗܘܢ ܠܓܙܘܙܗ ܟܢܫܐ ܗܘܐ ܘܢܣܒ:
ܒܝܫ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܗܦܟܘ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܘܐܝܟ ܐܝܟ ܐܬܬܪܝܡ ❖
ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܘܡܘܬܒܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܬܝܠܝܕܘ:
ܘܢܨܒܘ ܚܘܠܡܢܐ ܠܟܠ ܕܡܢ ܐܪ̈ܥܬܐ ܐܬܐܡܪ ܘܐܬܚܠܡ ❖
ܠܗܕܐ ܥܘܗܕܢܗ ܥܠܝܢ ܒܘܝܐܐ ܒܝܬ ܘܩܝܡ:
ܘܐܝܟܢܐ ܕܝܘܐ ܐܬܐܡܪ ܒܕܡܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ❖
ܬܠܡܝܕܘ ܒܚܘܒܐ ܘܢܟܦܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܘܡܘܬܒܐ:

---

[1] Glossed by ܡܠܠ.

2350 ܘܦܪܫ ܒܢܝܗ ܠܟܠ ܐܬܪ̈ܘܬܗ ܘܐܦ ܐܬܬܕܘܟܬ ܀
ܥܡ ܦܪܘܩܢ ܒܗ ܐܬܒܣܪ ܘܒܗ ܐܬܓܠܝܬ[1] ܂
ܘܐܓܠܝܕܪܢ̈ܝܐ ܒܗ ܐܬܓܠܠܬ* ܘܒܗ ܐܬܬܗܘܠܬ*[2] ܀
ܒܝܠܘܗܝ ܐܢܘܢ ܒܟܠ ܚܘܫ̈ܒܐ ܒܪܐ ܐܬܬܢܘܬ ܂
ܘܒܝܫ ܘܐܦܗ ܒܟܠ ܘܐܬܚܫܠܬ ܘܠܗܘܬ ܡܗܘܠܗܘܬ*[3] ܀
2355 ܒܝܠܘܗܝ ܐܢܘܢ ܒܪܐ ܕܡܘܡܐ ܒܟܠ ܘܐܬܦܠܛܬ ܂
ܘܡܢ ܘܡܘܬܗ* ܘܡܢ ܥܘܡܠܗ ܒܟܠ ܘܐܬܬܢܝܬ ܀
ܟܕ ܚܘܐ ܕܡܢܡܢ ܠܗ ܠܡ ܐܘܬܐ ܒܟܠ ܕܐܬܦܬܚܬ ܂
ܢܠܠܗ ܕܡܢ ܘܒܝܕ̈ܘܬܗ ܢܒܝ ܘܐܬܬܪܓܠܬ ܀
ܐܝܟ ܕܟܠ ܐܢܫ ܒܥܘܕ̈ܝ ܢܟܝܡ ܢܟܠ ܘܐܬܢܟܠܬ ܂
2360 ܐܦ ܢܟܠ ܐܢܘܢ ܒܣܘܦ ܐܦ̈ܝܗܘܢ ܗܟܢܐ ܘܐܬܘܪܓܠܬ ܀
ܐܝܟ ܢܡܪܐ ܕܐܬܚܠܛ ܥܡܘܕܐ ܘܒܪܘܫ ܡܟܠܠܬ ܂
ܘܬܡܢ ܫܢ̈ܝܐ ܒܣܠܝܘܬܗ ܠܐ ܐܬܬܓܠܬ[4] ܀
ܐܝܟ ܢܡܪܐ ܒܡܪܕܘܬܗ* ܘܠܐ ܐܬܬܪܓܠܬ ܂
ܘܠܐ ܐܬܒܪܝܬ ܒܦܬܘ̈ܗܝ ܘܐܘܣܩ[5] ܘܠܐ ܐܬܦܪܟܬ* ܀
2365 ܐܝܟ ܕܘܝܐ ܘܗܘ ܐܬܬܓܪܗ ܘܠܐ ܐܬܟܢܫܠܬ* ܂
ܟܕ ܐܬܬܦܪ ܒܝܬܝܐ ܘܠܛܪ̈ܕܐ ܗܟܠ ܘܐܬܗܢܟܠܬ* ܀
ܐܝܟ ܒܥܐ ܘܡܕܐ ܠܗܘܠܗ* ܘܠܝܒ ܐܬܡܗܘܠܗܘܬ* ܂
ܘܡܠܠܝܗ*[6] ܒܡܠܠܡܠܘܬܗ ܩܡ ܘܐܬܡܗܘܠܗܘܬ* ܀
ܐܝܟ ܗܢܐ ܢܡܪܐ ܕܐܢܘܢ ܘܡܟܒܪܗ ܥܘܗܠܬ ܂
2370 ܘܐܬܒܪܗ ܘܐܝܬܗ ܘܩܠ ܠܡܫܡܥܗܘܢ ܚܝܒ ܐܢܫ ܘܩܡ[7] ܝܠܠܬ[7] ܀

Fol. 61 *a*.

---

[1] Glossed by ܡܢ ܗܘܠܠ. [2] Glossed by ܗܘܠܠܬܐ. [3] Glossed by ܡܒܒܝܐ ܘܡܫܚܠܦ. [4] Glossed by ܡܢ ܗܠܒܠܘܬܐ. [5] Glossed by ܡܬܒܪܐ. [6] Glossed by ܘܡܦܩܬܐ. [7] Of these words the gloss says ܚܕ ܐܢܘܢ.

ܟܐܦܪ ܛܘܦܢܐ ܩܪܒ ܗܘܡܘܢܝܐ ܦܠܚ ܣܘܪܚ ܘܦܝܠ[1] :
2330 ܘܐܒܘܢ ܠܒܝܬܗ ܥܡܐ ܕܐܬܡܗܝܢ ܒܡܘܬܐ ܠܡܬܡܠܠ ܀
ܡܢ ܦܓܪܗ ܒܣܘܪܐ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܘܗܝ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ :
ܘܗܦܟ ܐܒܘܢ ܟܕ ܡܠܟܐ ܕܡܫܐ ܘܠܡܫܒܪܘܗܝ ܚܒܠ ܀
ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܒܣܝܠ ܥܠܝܢܐ ܐܦܐ ܐܬܩܪܒܠ[2] :
ܘܦܓܪܗ ܒܢܦܠܐ ܠܐ ܐܬܦܨܠ ܘܠܐ ܐܬܕܒܠ*[3] ܀
2335 ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܡܫܬܠ ܩܪܗ ܒܢܦܫܗ ܠܝ ܗܘܡܢܠ :
ܘܠܐ ܐܬܦܢܠܐ* ܒܝܕܥܝ* ܢܝܚܐ ܘܐܦܠܐ ܒܡܘܪܘܠ[4] ܀
ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܝܬܝ ܡܓܕܠܝ ܒܪܘܚ ܐܬܩܒܠ :
ܘܡܢ ܒܠ ܡܠܝܐ[5] ܕܐܬܐܡܪܝܗ ܒܗ ܠܐ ܐܬܚܠܠ* ܀
ܕܡܝܗ ܚܝܐ ܡܠܟ ܠܡܠܟܐ ܟܕ ܐܬܥܡܠ* :
2340 ܘܒܐܬܪܘܗܝ ܡܢ ܗܘܦܟܐ ܚܕ ܘܐܬܐܬܗܦܟܠ ܀
ܒܣܝܪ ܘܫܒܩܐ ܚܠܦ ܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܐܬܟܪܟܠ* :
ܘܟܕ ܗܝܠܗ ܒܢܝܚܘ ܐܬܠܒܫ ܕܐܬܕܪܐ ܥܠܝ ܐܬܒܠܒܠ ܀
ܒܪܡ ܟܠ ܐܬܠܒܫܐ ܕܠܒܫܘܗܝ ܘܫܒܪܘܗܝ ܗܘ ܐܬܟܠܠ :
ܘܦܪ ܐܬܩܘܡܐ ܒܡܫܒܚܬܐ ܫܘܐ ܘܐܬܢܟܠܘ ܀
2345 ܐܒܘܢ ܘܗܢܐ ܒܗܠܝܢ ܟܦܝܪ ܐܬܐܬܪܝܡ ܟܢܟܠ :
ܘܐܬܪܐ ܡܫܪܪܐ ܐܪܝܫ ܘܫܘܫܗܝ ܘܒܗ ܐܬܟܪܠ ܀
ܟܕ ܒܫܘܟܠܠܗ* ܘܫܘܚܐ ܕܐܦܝܘܗܝ ܕܟܠ*[6] ܘܐܬܡܨܚܠ* :
ܡܢ ܡܘܪܡܪܗ ܡܛܝܪ ܐܬܦܫܪܡ[7] ܘܐܦ ܐܬܦܫܠ[8] ܀
ܒܪܘܝ ܫܘܒܚܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܢܝܚ ܘܐܬܟܠܠ :

---

[1] Glossed by ܫܠܠܘܬܐ. [2] Glossed by ܫܒܠܬܐ. [3] Glossed by ܕܦܘܣܬܐ. [4] Glossed by ܒܡܘܪܘܠ. [5] Compare the Assyrian *mîlû*. [6] Glossed by ܣܢܐ. [7] Glossed by ܫܡܠܬܐ. [8] Glossed by ܐܬܚܠܠ.

ܣܘܦܐ ܫܩܠܐ ܘܒܢܝܢܗ ܠܝ ܒܪܐ ܡܢܝܚܐ܀
ܠܒܣܘܪ ܕܝܠܝ ܓܕܘ ܠܐ ܢܣܒ ܠܬܚܘܬ ܓܒܝܠܐ:
ܒܪܥܡܬ ܝܩܕܬ ܕܢܦܠ ܒܣܘܪ ܗܘܬ ܦܡ ܕܟܠ ܕܢܦܠ܀
ܦܓܪ̈ܝܗܝ ܠܚܘܦܝ ܠܝ ܦܘܩܕ ܕܡܘܬܝ ܘܡܢ ܗܘ ܢܬܬܣܝܡ:
ܘܐܦܠܐ ܫܥܬܝܢ ܠܝ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܣܘܟܠܗܝ ܘܢܬܚܣܝܡ܀
ܐܠܝܗ ܡܪܘܡܡܬܐ ܘܩܒܠ ܕܝܕܥܬܐ ܗܘ ܘܡܕܝ ܒܠܒܝ ܢܕܥ:
ܘܐܬܪܝ ܡܢܕܪܥ ܠܐ ܢܣܒ ܝܘܦܘܬ ܘܐܦܠܐ ܢܬܒܣܪ܀
ܓܒܪܐ ܚܣܝܪܐ ܗܘܐ ܗܘܡܕܢܢܐ ܢܦܠ ܗܘ ܕܢܦܠ:
ܘܐܬܝܡ ܠܒܘܡܕܬܐ ܕܢܕ ܠܒܘܕܢܝܗ ܘܕܠܒܪܢܐ܀
ܟܐܪ ܕܗܠܝܢ ܒܓܘܗ ܠܓܒܪܗ ܘܠܒ ܢܬܒܪܐ:
ܘܒܢܐ ܢܒܝ ܒܬܪ ܝܠܡܢܐ ܠܒ ܢܬܒܠܠ܀
ܡܢ ܢܒ ܣܕܪܐ ܢܓܪܘܢ ܒܫܒܪ ܘܐܦ ܢܬܒܢܐ:
ܘܒܣܘܪ ܣܘܦܗ ܕܢܒܝ ܗܘܪܡܝܙܕ ܗܘ ܢܬܓܠܘܠ܀
ܘܡܢ ܕܐܬܓܠܝܘܗܝ* ܘܫܢܬܐ ܣܕܘܪܬܐ ܠܐ ܢܬܪܦܐ: Fol. 60 a.
ܒܪܡ ܢܦܠ ܝܘܪܗܘܢ ܕܫܢ̈ܝܐ ܒܫܢܝ ܐ ܢܬܪܦܐ܀
ܒܥܕܢܐ ܡܕܝܪܝܐ ܒܝܠܘܗ ܢܒܝ ܠܐ ܢܬܦܪܥ:
ܘܒܬܫܒܘܚܬܗ ܠܐ ܢܫܬܒܩ*[1] ܘܠܐ ܢܫܬܒܩ*[1]܀
ܐܪܐ ܝܠܘܗ ܢܒܝ ܚܝܠ ܡܪܘܪܬܐ ܒܪܬܐ ܘܢܫܬܡܥ:
ܘܐܝܟ ܗܘܪܬܐ*[2] ܘܡܠܝܠܘܬܐ*[3] ܚܝܒ ܘܢܫܬܦܠ[4]܀

---

[1] Of these words the gloss says ܫܪ̈ܝܗܘܢ ܚܕ ܐܢܘܢ. ܢܫܬܒܩܒܩ*. [2] Glossed by ܗܘܪܬܐ: ܦܬܓܡܐ ܕܡܫܬܡܥܐ ܒܪܘܚܐ ܒܡܡܠܠܐ ܕܡܠܐ ܒܡܫܡܥܬܐ ܐܘܢܐ ܘܡܬܚܫܒ ܠܟܝܪܗܐ ܒܣܘܟܠܗܘܢ. [3] Glossed by ܡܠܝܠܘܬܐ: ܡܘܕܥܬܐ ܡܣܒܪܐ ܕܓܕܫ ܘܡܬܗܦܟܐ ܠܗ ܕܘܟܬܐ. ܘܡܢܗ ܡܘܕܥܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܩܢܝܐ ܠܡܘܬܪܬܐ ܕܡܣܒܪܐ ܦܪܝܫ ܘܡܢܗ ܚܘܪܒܐ ܡܣܒܪܐ. [4] Glossed by ܘܠܡܠܘܬܐ.

ܗܢܝܢ ܐܟܘܢ ܩܣܛܘܠܝܬܐ ܘܪܘܐ ܘܦܪܙܠ*:
ܘܡܫܚ ܘܟܬܒ ܒܟܝܢܗ ܐܝܟܢܗ ܘܗܦܟ ܗܟܠ ܀
ܐܢܐ ܒܡܬܘܡܐ ܩܣܛܘܠܝܬܐ ܕܒܝܫܬܗ ܕܡܝܠ:
ܦܚܡܗ ܘܡܫܟܗ ܘܐܦ ܢܘܡܣܗ ܒܝܬ ܒܘܪܢܝܐ[1] ܀
2295 ܕܠܡܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܣܦܘܪ ܘܫܝܬ[2]:
ܘܐܦܠܐ ܕܢܬܟܬܒ ܫܡܗ ܒܗܝ ܒܗܘܡܢܐ ܦܫܝܛ ܘܡܠܝܠ ܀
ܚܠܦ ܕܦܬܟ ܗܘ ܗܡܣܘܩܐ[3] ܢܟܬܒܢܐ ܘܢܬܡܠܠ[4]:
ܘܗܘܡܣܘܟܐ ܢܬܢܣܒ ܒܟܬܒܐ[5] ܘܢܬܦܠܠ[5] ܘܢܬܩܠܠ ܀
ܢܟܬܒܘ ܒܠܗܘܢ ܦܝܣܩܘܦܐ ܫܘܒܚܐ ܢܬܪܒܐ*:
2300 ܘܢܬܡܡܗܘܢ ܒܠܗܘܢ ܘܢܬܒܝܢܘܢ ܠܟܬܒ ܘܠܐܦܝ ܦܝܠܘ ܀
ܟܬܒ ܕܗܠܝܢ ܒܠܗܘܢ ܢܟܠܬܗ ܘܟܬܒܝܢ ܗܘܦܪܠܐ*:
ܘܢܬܢ ܡܬܡܐ ܢܦܠܗ ܘܫܡܫܐ ܡܗܠܠܝܢ*[6] ܀
ܡܢ ܗܘܕܝܘܢ ܒܣܘܟܐ ܕܒܠܗܘܢ ܐܝܟ ܢܦܝܠ[7]:
Fol. 59*b*. ܘܡܫܬܪܐ ܡܬܟܬܒܐ ܘܢܬܟܬܒܘܢ ܗܟܢܐ ܚܫܚܝܢ ܘܟܬܒܠܗ ܀
2305 ܟܟܪܐ[8] ܕܡܣܩܠܐ ܡܢܝܢ ܗܘܡܬܘܡܐ ܢܬܬܒ ܘܢܬܢܒܠ:
ܘܡܬܬܪܝܢܗ* ܡܢܗ ܝܠܕܬܐ ܒܟܠ ܗܘܐ ܘܡܬܝܠ ܀
ܗܘܐ ܠܗ ܒܣܘܟܗ ܡܢܐ ܗܘܡܬܘܡܐ ܕܡܬܘܡܐ ܦܝܠ:
ܘܟܬܒܗ ܒܢܣܟܗ ܕܗܘ ܕܠܗܬܪܒܥܐ ܡܬܩܠܐ ܢܡܘܣ ܀
ܫܠܟ ܗܘ ܣܘܟܡ ܐܘ ܒܗܘܢܬܐ ܠܟ ܡܢܐ ܢܦܠ:

---

[1] Glossed by ܟܘܪܘܣܬܗ ܕܐܠܗܐ.

[2] Glossed by ܢܟܣܐ.

[3] *I. e.*, σήκωμα.

[4] Glossed by ܡܢ ܣܘܟܐ. ܗܘ: ܡܕܡ ܕܢܟܣܐ ܘܠܐ ܢܦܫ.

[5] Glossed by ܡܬܘܡܝܬܐ ܘܬܠܝܠܘܬܐ.

[6] Glossed by ܡܥܡܘܪܬܐ ܠܐܠܗܐ.

[7] Glossed by ܡܢ ܢܟܠܬܐ.

[8] On this weight see PAYNE SMITH, *Thes.*, coll. 1729, 1939.

ܟܕ ܬܕܡܘܪܬܗ ܕܪܒܢ ܗܘܝܐ ܗܘܬ ܘܫܡܥܗ ܐܫܡܥܝܠ*:
ܒܟܘܡܪܗ ܕܝܪܐ ܗܕܐ ܟܕ ܫܡܥܬ ܐܦ ܗܘ ܐܬܬܟܝܠ ❖
ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܒܢܝܗ ܫܪܝܪܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܘܩܒܝܠ:
ܘܐܦ ܗܘܟܢܐ ܐܢܫܐ ܠܘܬܗ ܐܬܚܝܠ ❖
ܟܕ ܫܕܪ ܡܢܬܗ ܒܝܕ ܐܓܪܬܐ ܐܝܟ ܦܢܝܠ:
ܒܥܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܠܡܕܒܪܐ ܘܠܗܘܢ ܡܚܝܠ ❖
ܕܘܡܐ ܣܘܟܠܐ ܢܒܝܐ ܘܠܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܝܠܗ:
ܘܡܢ ܪܒܢ ܗܕܐ ܗܘܡܢܘܬܐ ܚܟܝܡ ܘܢܝܠܗ ❖
ܠܟܘܪ ܐܬܘܬܗ ܢܫܕܪܘܗܝ ܚܟܝܡ ܘܐܬܬܝܗܒ ܐܬܝܠܗ:
ܘܚܟܝܡܘ ܗܘ ܘܡܫܠܛ ܒܠܫܢܐ ܕܪܒܢ ܦܕܝܠ*[1] ❖
ܟܕ ܡܢ ܗܢܘ ܘܟܘܢܫܐ ܦܬܓܡܐ ܐܬܚܫܝܠ:
ܠܣܡܡ ܘܡܫܟܠ ܚܝܐ ܠܣܝܡܘܗܝ ܘܢܦܫܗܘܢ ܢܚܝܠ ❖ Fol. 59*a*.
ܒܕܡ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܗܕܐ ܗܘܡܢܘܬܐ ܚܟܝܡ ܢܚܝܠ:
ܟܕ ܣܘܝܗܝ ܠܪܒܢ ܘܣܘܓܐܝܗ ܕܠܡܕܗ ܚܝܠ ❖
ܠܐ ܡܬܚ ܘܦܬܚ ܘܐܬܚܡ ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܕܒܚܐ ܗܪܐܝܠ*[2]:
ܘܡܕܒܚܗ ܘܦܠܚ ܐܬܘܗܝ ܕܝܢܐ ܒܚܣܝܢܘܬܐ ❖
ܕܡܫܬܝܢ ܐܬܦܬܚܘ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܐܬܚܝܠܘ[3]:
ܘܢܛܝܪ ܚܘܒܐ ܘܡܬܢܝܢܘ ܢܘܕܐ ܠܪܒܢ ܡܘܐܝܠ*[4] ❖

---

[1] Glossed by ܦܪܘܩ.

[2] Glossed by ܡܕܒܚܐ. The word ܗܪܐܝܠ translates the Heb. הַרְאֵל in Ezekiel xliii. 15, 16, and the native lexicons explain it by "lectern" and by "altar". See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 973; HOFFMANN, *Syr.-Arab. Glossen*, p. 117, no. 3271; DUVAL, *Lexicon*, col. 607.

[3] Glossed by ܡܢ ܣܠܘܩܐ.

[4] Glossed by ܡܠܟܐ ܡܢ ܠܐܠܗܐ. The word ܡܘܐܝܠ translates לְמוּאֵל in Prov. xxxi. 1. See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2029.

ܘܓܠܝܢܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܗ ܕܡܪܝܡ ܀
ܒܬܪ ܕܐܬܚܘܝܬ ܡܫܡܫܢܐ ܘܦܬܚ ܬܪܥܐ ܚܝܐ :
2255 ܘܫܠܦ ܫܘܦܪܐ ܕܡܬܢܒܝܢܘܬܐ ܠܚܘܒܐ ܐܘܪܚܬܐ ܀
ܒܫܢܝ ܐܒܘܢ ܕܓܡܪܐ ܢܗܪܬܐ ܡܪܬܐ ܘܐܘܪܚܝ :
ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܢ ܒܬܪ ܫܠܝܡ ܓܕܫܬ ܘܦܪܥܝ ܀
ܒܫܢܝ ܐܒܘܢ ܕܡܢ ܟܠ ܓܢܣܐ ܕܐܡ ܢܘܗܪܝ :
ܘܡܕܝܢܬܐ ܒܫܠܡܗ ܒܝܘܡܘܗܝ ܫܡܥܘܢ ܒܪܨܒܥܐ ܢܚܬ ܀
2260 ܒܫܢܝ ܐܒܘܢ ܕܐܬܡܢܝ ܒܪܬܐ ܘܕܡܘ ܒܫܢܝ :
ܘܒܝܘܡܘܗܝ ܕܝܘܡ ܒܚܒܝܒܘܬܐ ܗܝܟܠܗܘܢ ܠܩܕܫܐ ܀
ܒܫܢܝ ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܒܥܒܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܒܝܬܩܒܘܬܐ :
ܘܐܦ ܠܡܥܒܕܢܐ ܒܗ ܘܡܬܢܘܢܐ ܒܫܠܝܚܘܬܐ ܀
ܐܬܠܝܬܗ ܡܪܝ ܠܐܒܘܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܒܟܠ ܟܘ ܒܘܝܕܬܐ :
2265 Fol. 58 *b.* ܘܕܝܢܐ ܫܡܝܐ ܘܐܝܟ ܫܡܝܐ ܢܘܗܪܐ ܒܫܘܒܚܐ ܀
ܒܗ ܕܬܝܒܬ ܘܒܬܘܬܒܘܬܐ ܒܟܠ ܒܟܠ (sic) ܠܒܬܪ ܒܢܝܐ :
ܒܝܘܡܘܗܝ ܢܘܚܐ ܡܢ ܒܬ ܫܢܝܢ ܦܪܝܫܐ ܒܝܕܥܐ ܀

.:ܬܪܝܢܐ ܕܠܒܪ.:

ܬܠܬܐ ܕܐܒܘܢ ܠܒܘܡܪܗ ܐܒܝ* ܘܫܡܠܝ ܘܫܠܝܛ :
2270 ܡܪܝ ܬܘܡܪܨܐ[1] ܦܛܪܝܪܟܐ ܠܟܗ ܐܬܝܠ ܀
ܒܝܘܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܫܒܝܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗܘܢ ܒܝܘܡܐ ܢܦܠ :
ܘܒܡ ܚܕ ܡܬܒܝܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗܘܢ ܫܒܩ ܡܢ ܬܒܠ ܀

---

[1] On the name see HOFFMANN, *Auszüge*, p. 21, note 159. The Catholicus here mentioned is the second of this name; Tûmârṣâ I. sat from A. D. 384—392.

ܕܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܝܗܘܕܝܐ ܟܠܗ̇ ܢܘܟܪܝܬܐ ܀
ܐܬܘܪ[1] ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠ ܐܬܬܕܝܪܬ ܕܗܘܝܢ ܒܥܡܡܐ ܃
ܕܐܬܟܢܫܬ ܒܟܠܗܘܢ ܕܐܪܡܝܘܬܐ ܘܐܬܟܠܬ ܒܦܘܠܚܢܐ ܀
ܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ ܒܡܕܢܚܐ ܟܕ ܡܕܝܢܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܟܪܙܐ ܃
2235 ܘܐܦ ܒܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܢܘܬܐ ܒܡܠܟܝܢ ܕܝܠܗ ܀
ܐܦ ܒܥܕܬܐ ܒܟܠ ܐܬܪܘܬܐ* ܕܗܘܝܢ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܃
ܘܗܟܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܩܕܝܫܐ ܠܒܪܗ ܒܗܝܟܠܐ ܕܘܕܢܘܬܐ ܀
ܡܢ ܟܕ ܥܡܡܐ ܒܟܘܡܪܐ ܕܒܝܬ ܗܘܬ ܒܝܘܡܢ ܃
ܘܡܫܒܚܐ ܐܢܬ ܚܝܠܐ ܘܚܝܠܐ ܐܦ ܠܒܪܘܬܐ ܀
2240 ܐܠܗܐ ܡܪܢܐ ܡܢ ܟܠ ܕܩܕܡ ܗܘܐ ܐܬܓܠܝܬܐ ܃
ܘܒܥܒܕܘܗܝ ܡܪܢܐ ܒܩܘܕܫܐ ܚܕܬܐ ܕܥܒܝܕܐ ܀
ܠܩܕܡ ܕܘܟܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܢܐ ܐܡܪܝܢ
ܕܬܗܘܐ ܗܘܐ ܝܩܘܪ ܠܦܘܩܕܢ ܥܒܕܘܗܝ ܘܐܦ ܡܬܠܟܢܐ ܀
ܟܢܫ ܫܡܘܥܐ ܐܬܚܙܝ ܘܡܠܟܐ ܘܐܬܥܒܕ ܠܟܘܡܪܐ ܃
2245 ܘܗܢܘܢ ܘܥܡܗ ܐܝܟܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܥܒܘܕܝܢܘܬܐ ܀
ܦܘܠܚܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܥܒܕܝ ܕܝܢܐ ܕܝܢ ܡܫܟܢܘܬܐ ܃ Fol. 58a.
ܡܠܟܐ ܟܘܡܪܐ ܡܢܗ ܘܗܘܐ ܐܦ ܒܗ ܥܡܗ ܀
ܒܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܘܥܒܕܘܗܝ ܗܘܐ ܠܥܘܠܡܐ ܃
ܘܒܓܠܝܢܐ ܘܒܝܘܡܢܐ ܕܕܝܢ ܡܫܠܡܝܢ ܀
2250 ܒܕܝܢ ܕܒܥܡܘܕ ܗܘܬ ܒܠܝܬܐ ܘܐܬܓܠܝܐ ܒܥܡܐ ܃
ܘܒܟܠ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܐ ܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܀
ܒܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܒܫܡܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܠܚܘܗܝ ܡܪܢ ܃

---

[1] See HOFFMANN, *Auszüge*, 175ff. and 208.

ܘܒܝܬܗ ܡܪܝܗ ܗܝܟܠܐ ܕܗ̇ ܢܚܠܬܗ ܘܐܦ ܐܬܩܢܬܗ ܀
ܒܢܝ ܐܢܘܢ ܕܒܢܝܢ ܠܒܫܘܗܝ ܠܟ ܢܘܠܦܢܝ ܃
ܒܟܠ ܢܦܫܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܫܪܝܐ ܘܐܬܟܠܘܗ ܟܠ ܀
ܕܒܪܝܬܐ ܕܒܟܦܢܗ ܕܫܠܡܗ ܗܘܐ ܗܘܒܠܗ ܃
ܘܐܝܟ ܦܓܪܐ ܒܕܝܢܗ ܒܗܘܦܫܘܗܝ ܕܡܢ ܐܬܩܝܡ ܡܢܝܢܗ ܀
ܒܝܬܗ ܐܝܟܢܐ ܦܓܪܗ ܐܢܘܫܘܬܐ ܠܒܘܫ ܡܪܗ ܃
ܒܫܡܐ ܚܕܐ ܕܐܬܩܪܘܬܗ ܘܕܡܪܘܬܗ ܀
ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܬܚܙܝܬ ܘܐܬܓܠܝܬ ܠܒܢܝܢܗ ܡܪܗ ܃
ܘܐܢ ܐܬܡܠܐ ܘܒܪܐ ܐܘܟܝܬ ܐܬܢܛܪܬ ܥܡܗ ܀
ܗܐ ܠܗ ܟܘܬܐ ܕܐܬܬܒܥ ܒܗܘܢ ܘܐܦ ܐܬܚܠܡ ܃
ܘܐܬܒܝܬ ܠܥܠܬܐ ܟܠ ܐܘܪܚܗ ܘܡܢܗܪܬܗ ܀
ܗܐ ܠܗ ܫܘܦܪܐ ܒܬܕܡܘܪܬܗ ܘܒܬܫܒܘܚܬܗ ܃
ܕܐܘܕܝ ܥܡܪܗ ܕܒܢܝܢ ܟܘܢܫܐ ܗܕܝܪ ܗܘܐ ܚܝܠܗ ܀
ܗܐ ܠܗ ܓܒܪܐ ܕܢܨܚ ܠܒܢܝܢ ܟܢܫܘܬܗ ܃
ܘܐܬܡܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܠܟܠܗ ܘܢܦܩ ܥܡܗ ܀
ܗܐ ܠܗ ܚܝܠܐ ܡܢ ܟܠ ܓܢܒܐ ܫܘܠܛܢܐ ܥܡܗ ܃
ܕܐܬܓܠܝ ܘܡܠܟܐ ܠܗ ܒܗܝܟܠܐ ܕܒܗܘܢ ܡܢܝܢܗ ܀
ܗܐ ܠܗ ܚܝܠܐ ܕܐܬܘܕܝ ܗܢܘܢ ܠܐ ܗܘܝ ܢܬܚܙܐ ܃
ܕܡܪܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܗܘܐ ܒܪܝܬܐ ܘܢܦܠܐ ܒܬܪܗ ܀
Fol. 57 *b.* ܐܝܟ ܐܢܫ ܐܝܬܐ ܕܐܡܪ ܥܠ ܡܕܡ ܕܚܙܝܢ ܡܘܬܒܗ ܃
ܕܐܘܪܚܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܟܠܗ ܒܥܘܒܕܗ ܕܝܢ ܗܘ ܝܬܒܗ ܀
ܟܡ ܗܘ ܒܪܢܫ ܘܕܠܐ ܫܒܩ ܡܢܝܢܐ ܒܢܝܢܗ ܃
ܘܠܐ ܡܢܐ ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܘܠܒܫܐ ܠܟܠ ܒܢܝܢܗ ܀
ܦܝܗ ܦܘܠܘܣ ܟܢܗ ܟܢܗ ܠܟܠ ܢܒܝܐ ܒܡܘܦܬܗ ܃

ܐܝܟܐ ܕܐܡܝܢܘ ܕܠܝܬܝ ܒܠܒܗܘܢ ܚܘܒܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܆ Fol. 56 b.
ܘܥܠܬܗ ܕܕܠܡܐ ܡܢܗܘܢ ܐܠܗܐ ܒܝܬܗ ܡܢܗܘܢ܀
ܦܩܘܕܘܡܝܗܘܢ ܕܐܦܠܡܠܟܐ ܘܐܢܕܪܘ ܕܝܗܘܕܝܐ܆
ܘܠܟܘܢ ܢܒܕܗܘܢ ܢܟܪܝܘܢ ܒܚܘܒܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܗܘܕܝܐ*[1] ܀
ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܠܥܠ ܡܪܝ ܒܟܠܐ ܕܒ ܕܪܓܠܝ܆
ܘܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ* ܘܐܦ ܣܛܪܦܐ[2] ܣܓܕܘ ܠܪܓܠܘܗܝ܀
ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܡܢ ܟܠ ܡܘܬܢܐ ܕܒܘ ܢܦܫܗ܆
ܘܠܐ ܐܬܪ ܡܝܬܐ ܕܢܦܩܬ ܕܐܡܬܐ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܡܚܘܣܝܐ܀
ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܢܦܫܗ ܠܐܒܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ܆
ܘܒܪܝܫܝܬܐ ܐܦܝܣܗ ܡܠܟܐ ܒܟܢܘܫܬܐ܀
ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܡܗܝܡܢ ܐܢܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܪܓܠܗ܆
ܘܠܐ ܝܗܘܕܝܐ*[3] ܒܚܘܦܪܗܘܢ ܣܒܝܪܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ܀
ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܒܝܬܗ ܢܗܪܐ ܠܐ ܟܠ ܢܗܘܐ܆
ܘܐܦܠܐ ܒܝܬܗܘܢ ܓܠܠܐ ܢܠܡܐ ܠܪܠܦܐ ܕܢܦܩܝ܀
ܛܘܒܝܗ ܕܒܝܬܗ ܕܪܓܠ ܒܟܢܘܫܬܐ ܒܗ ܕܢܟܝ܆
ܘܠܠܡܕܡ ܢܛܪ ܡܡܘܠ[4] ܢܒܝܐ ܕܡܬܝܕܥ ܡܢܗ܀
ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܡܬܐ ܐܡܝܢ ܗܘ ܘܐܬܚܙܝ ܒܕܪܗ܆
ܘܐܡܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܦ ܒܢܝܢܐ܀
ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܝܟܠ ܡܘܠܕܢܗ܆
ܘܟܪܟܐ ܘܐܡܬܐ ܐܦ ܡܕܝܢܬܐ ܫܪܝܪ ܒܚܘܦܪܗ܀
ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܟܪܘܟܐ ܢܟܝܐ ܒܢܝ ܕܒܘܢܗ܆ Fol. 57 a.

---

[1] Glossed by ܠܐ ܐܫܪ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܡܠܟܐ. [2] *I. e.* σατράπαι. See Lagarde, *Gesammelte Abhandlungen*, p. 68, no. 175. [3] Glossed by ܝܗܘܕܝܐ. [4] Heb. מַבּוּל.

Fol. 56a. ܫܦܥܐ ܕܒܘܣܡܐ ܐܬܠܚܫܬܗ* ܒܐܝܕܗ ܐܠܝܢ :
ܘܠܦܐܪܘܩܐ* ܕܐܘܪܫܠܡ ܒܥܒܕ ܗܘܐ ܘܐܪܕܦ ܀
ܒܥܕܢܐ ܝܠܘܦܬܗ ܘܐܬܚܙܝ ܡܠܘܗܝ ܕܐܒܘܗܝ ܡܕܝܢ* :
ܒܥܒܕ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ*[1] ܥܡ ܡܥܕܝܢ ܘܐܫܟܚ ܘܐܬܕܡܝܢ ܀
2170 ܠܐܪܘܢ ܝܠܘܦܬܗ ܒܡܫܟܢܐ ܕܪܘܡܐ ܥܒܕ ܘܫܡܥܝܢ :
ܒܝܬܐ ܕܫܠܝܚܘܗܝ ܕܥܒܕ ܡܢ ܘܫܠܡܘܢ ܐܕܝܢ ܀
ܡܘܬܒܐ ܐܝܟ ܕܐܒܘܢ ܒܥܕܬܐ ܕܫܡܝܢ ܐܬܐܡܝܢ[2] :
ܘܒܠܗ ܡܕܢܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܐܝܟ*[3] ܐܬܚܡܝܢ[4] ܀
ܠܘܩܒܠܗ* ܕܝܢ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܬܝܗܒ ܐܬܚܙܝܢ :
2175 ܘܒܝܬܗ ܡܕܝܢ ܐܬܟܠܠ ܒܥܘܗܕܢܗ ܟܠ ܟܠܗ ܐܬܚܙܝܢ*[5] ܀
ܠܡܫܘܚܬܐ[6] ܒܘܫܡ ܫܡܘܬܗ ܕܝܘܡܐ ܒܢܦܫܗ ܐܬܕܒܩܝܢ :
ܘܫܘܒܚܐ[7] ܠܐܒܘܗ ܒܝܘܡܐ ܕܥܒܕ ܐܬܥܒܕܘ ܘܐܬܗܕܝܢ* ܀
ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܘܗܝ ܘܩܕܝܫܘܬܗ ܚܘܒܐ ܕܟܝܢ :
ܘܒܝܬܗܘܢ ܢܩܪܐ ܒܟܠ ܢܡܘܣܘܗܝ ܟܠ ܐܬܓܠܝܢ ܀
2180 ܒܝܬܗ ܒܗ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܥܡ ܫܡܝܢ ܘܐܣܝܢ :
ܘܡܕܒܪ ܐܘܪܚܐ ܘܣܘܠܩܐ ܒܝܬܗ ܘܩܘܡܗ ܢܟܝܢ ܀
ܟܠ ܗܘ ܡܕܝܢ ܥܡ ܟܠܗܘ ܒܟܠܗܘܢ ܐܕܡ ܘܡܟܝܢ*[8] :
ܘܐܬܟܢܫ ܐܕܝܢ ܒܟܠ ܡܕܡܕܡܗܘܢ ܘܐܬܚܡ ܒܦܘܡ[9] ܀
ܗܢ ܕܐܫܬܟܚ ܗܘܐ ܒܟܠ ܒܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢ ܐܣܝܢ :
2185 ܟܘܠܐ ܕܒܝܬܗ ܗܘ ܒܟܠ ܠܒܐ ܡܕܝܢ ܐܬܚܙܝܢ* ܀

---

[1] Glossed by ܥܒܕܐ ܠܝܠܝܐ. [2] Glossed by ܡܢ ܟܘܠ. [3] Glossed by ܐܝܟ ܕܐܝܬ. [4] Glossed by ܒܐܬܪܐ. [5] Glossed by ܚܒܝܫ. [6] Glossed by ܒܥܘܬܐ. [7] Glossed by ܥܘܒܕܐ. [8] Glossed by ܒܕܢܒܐ. [9] Glossed by ܒܡܕܡ ܕܫܒܝܐ.

Fol. 55*b*. ܬܘܕܝܬܗ ܐܘܠܗ ܘܐܦ ܡܘܕܥܢܘܬܗ̇ ܕܐܝܕܥܘܗܝ ܐܟܣܘܗܝ:
ܘܐܘܪܚܗ ܘܫܠܡܘܗܝ ܘܐܦ ܕܘܟܪܢܗ ܠܟܡ ܥܠ ܐܓܕܘܘܗܝ ❖
ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܢܬܬܠܡܕܘ ܠܗ ܘܠܐ ܫܡܝ ܐܪܟܘܗܝ:
ܘܬܒܥ ܐܪܘܐ ܘܦܠܚܘܬܐ ܕܐܘܢܐ ܢܚܡܘܗܝ ❖
ܬܘܒ ܘܢܬܒܪ ܐܝܟܘܬܗ ܐܢܫ ܐܢ ܕܢܕܒܪܘܗܝ:
ܘܒܢܝܢܗ ܒܢܡܘܣܐ ܟܢܝܫܐ ܕܢܚܘܗܝ ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ ❖
ܒܝܬܗ ܐܢܫ ܡܢ ܒܗ ܡܕܒܪܢܗ ܠܒܢܝܐ ܐܪܥܘܗܝ:
ܘܠܗܠ ܡܕܒܪܢܘܗܝ ܘܠܢܦܫܗ ܒܗ ܢܣܒܘ ܗܘܘ ܘܒܝܬܘܗܝ[1] ❖
ܠܪܘܚܘܗܝ ܕܒܫܬܐ ܠܟܠܐ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܥܢܝܘܗܝ ܘܢܬܠܘܗܝ:
ܘܒܢܡܘܣܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܥܠܬܐ ܐܪܡܝܘܗܝ ܘܒܝܘܠܦ ܢܫܡܘܗܝ ❖
ܠܡܟܬܒ ܕܒܬܪܝܢ ܒܗ ܠܡܫܕܪܘܢ ܗܢܝܟܐ ܗܘܘ ܘܓܘܗܝ:
ܘܠܡܘܕ ܡܘܢܝܢܐ ܕܘܢ ܡܘܕܥܢܘܢ ܘܡܘܡܘܗܝ ܘܐܦ ܚܡܝܘܗܝ ❖
ܠܟܠ ܐܢܫ ܚܡܕܘܗܝ ܘܡܘܡܕܢܗ ܐܬܝܩܘܗܝ ܘܡܬܚܬܘܗܝ:
ܘܐܢܫ ܚܕܘܬܐ ܕܐܬܕܢܝ ܥܠܝܗ ܐܓܕܘܘܗܝ ܘܐܘܕܥܘܗܝ ❖

.:. ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ .:.

ܐܢܫ ܕܢܬܠ ܠܪܘܚܘܗܝ[2] ܢܪܡܐ ܢܬܠ ܘܢܚܝܐ:
ܘܢܒܠܥܘܗܝ ܘܦܩܘܕܘܗܝ ܐܬܒܛܠܢܝܢ ܟܠܗ ܘܐܪܝܐ ❖
ܥܠ ܙܢܝܩܐ ܕܢܒܠ ܕܒܚܫܒܘܗܝ ܠܡܫܟܢ ܐܢܫܝܐ[3]:
ܘܒܟܠ ܕܢܬܚܒܝܢ* ܐܢܫ ܢܣܬܒܠܘܢ ܐܝܟܐ*[4] ܘܐܬܒܝܐ*[4] ❖

---

[1] Glossed by ܡܢ ܓܕܫܘܬܐ. [2] Glossed by ܚܕ. [3] Glossed by ܐܢܫܐ.
[4] Glossed by ܐܬܦܪܥܘܢ ܡܢ ܗܘܐ ܘܡܘܢܝܐ.

ܗܘ ܒܢܘܗܪܐ ܥܠ ܕܐܬܓܒܝܘ ܘܥܠܘ ܠܓܢܘܢܐ:
ܢܛܠܘ ܐܘܪܚܐ ܒܥܝܢܐ ܘܐܬܕܪܟܘ ܒܟܠ ܣܘܠܩܐ܀
ܗܘ ܐܬܚܝܠܘ ܐܘ ܚܒܝܒܝ ܕܥܠܗܘܢ ܡܬܡܟܝܢ:
ܘܕܢܣܒܘܢ ܦܓܪܐ ܘܩܝܡܐ ܥܒܕܐ ܕܥܠ ܘܡܪܝܐ܀
Fol. 55 *a.* ܒܪܘܚܐ ܠܟܢܫܐ ܘܣܓܝܐ ܘܐܬܒܢܝܘ ܒܟܢܫܐ ܐܚܝ:
ܘܐܘܪܚܘ ܒܣܕܪܐ ܘܐܬܥܠܝܘ ܕܝܢ ܒܫܒܩܐ ܢܟܪܝܐ܀
ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܘ ܕܟܠ ܫܡܝܐ ܕܝܢ ܡܢܝܢܐ ܕܝܢܐ:
ܘܟܠ ܐܘܠܨܢܐ ܕܐܣܬܒܠܘ ܘܫܟܢܘ ܡܢ ܒܝܠܕܒܒܐ܀
ܗܘܝܘ ܡܘܕܝܢܐ ܘܐܦ ܐܬܚܫܒܐ ܠܟܠ ܥܕܢܐ:
ܐܬܚܙܝ ܕܝܠܗ ܘܒܫܒܩܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܘ ܥܘܗܕܢܐ܀
ܐܘ ܡܪܢܐ ܣܝܒܘ ܘܫܡܠܝܘ ܣܘܟܠܗܘܢ ܐܬܝ:
ܘܐܬܒܣܡܘ ܠܝ ܘܟܠ ܠܗ ܡܫܟܢܗ ܥܠ ܥܠ ܬܪܝܨܐ܀
ܒܩܘܪܐ ܘܦܪܐ ܐܘܪܚܗ ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܬܪܝܐ*:
ܘܒܓܠܝܘܬܗܘܢ ܠܟܘܠ ܕܐܬܩܠܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܫܒܚܝܢ܀
ܠܡܬܠܝܢ ܘܩܠܝܢ ܐܬܩܪܝܘ ܐܘ ܬܪܝܢ ܘܡܥܬܪܝܢ:
ܘܩܘܡܘ ܘܐܬܦܠܓܘ ܘܫܒܚܘ ܠܡܫܝܚܐ ܥܠ ܦܘܪܩܢܢ܀
ܐܘ ܫܒܝܚܐ ܘܡܠܟܘܬܢ ܣܘܓܐܐ ܒܣܘܬܦܘܬܢ:
ܘܫܡܠܝܘ ܫܪܒܢ ܒܝܕܘ ܦܘܪܩܢܝܢ ܘܟܠ ܢܨܘܚܢ܀
ܘܠܡܫܒܚܘ ܢܦܩܘ ܠܚܕܝܗܘܢ ܘܦܘܪܩܢܗܘܢ ܦܘܩܕܢܗܘܢ:
ܘܐܦ ܠܣܓܝܐܐ ܫܘܒܚ ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܫܘܒܚܗܘܢ܀
ܢܛܠܘ ܠܢܦܫܗܘܢ ܘܫܘܒܚ ܩܪܗܘܢ ܒܝܬܗܘܢ ܢܗܘܗܘܢ:
ܠܡܐܡܪܗ ܢܒܝܗܘܢ ܘܐܦ ܠܡܫܝܚܗ ܕܩܪܒܗܘܢ ܒܫܘܒܗܘܢ܀
ܒܝܬܗܘܢ ܐܬܝܗܘܢ ܘܢܚܬ ܥܠ ܪܘܚܐ ܢܟܪܝܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ:
ܘܡܠܟܐ ܥܕܪܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܒܝܬܗܘܢ ܓܒܝܗܘܢ܀

ܢܦܠ ܡܘܠܟܢܗ ܘܡܢ ܦܘܡܗ ܢܦܩܢ ܦܘܩܕܢܝ
ܘܠܟܘܪ ܫܠܡ ܘܕܠܝܠܘܬܗ ܢܣܒܬ ܗܘܐ ܘܢܦܠܬ ܀
ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫ ܢܗܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܢܗ ܡܬܦܬܚܢ:
ܘܬܚܬܝܬܐ ܒܪܘܚ ܢܦܫܗ ܘܡܠܐ ܠܥܠܡܐ ܘܐܘܕܝ ܀
2105 ܦܠܓ ܡܠܟܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܘܩܝܡܗ ܢܦܫܗ ܘܕܪܐ :
ܘܦܪܣܡܝܗܢ[1] ܒܡܘܡܬܐ ܘܥܒܕ ܫܘܠܡܐ ܘܐܦܩܗ ܀
Fol. 54 *b*. ܒܬܪ ܠܝܠܝܐ ܡܢ ܒܬܪ ܣܘܦܢܐ ܕܬܫܠܝܬ ܗܘܐ :
ܘܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܒܣܘܦܗ ܕܡܕܝܢ ܫܘܒ ܢܘܪܐ ܀
ܐܬܬܚܝܕܬ ܠܐ ܢܦܫܐ ܐܦ ܐܬܚܝܕܬ ܘܡܘܬܒܐ ܦܫܬ :
2110 ܘܠܡܕܝܢ ܦܪܘܩܐ ܘܫܒܩ ܒܗ ܣܒܪܐ ܗܘܐ ܐܬܚܘܝܬ ܀
ܒܪܘܫ ܡܢ ܒܠܝܐ ܕܫܒܝܐ ܒܫܬܐ ܕܩܠܐ ܘܫܬܐ :
ܘܢܦܝܩ ܘܫܠܡܘܬ ܘܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܡܬܩܒܠ ܢܪܕܐ ܀
ܐܝܟ ܫܠܡܐ ܒܩܝܡܐ ܡܕܝܢ ܠܟܘܠ ܘܐܬܚܝܠ :
ܘܫܠܠ ܠܚܝܠܘܗܝ ܒܩܪܒܐ ܒܫܒܝܐ ܘܦܠܓ ܥܡܐ ܀
2115 ܒܕܡܘܬ ܝܡܡܐ ܟܘܟܒ ܕܡܘܢܗ ܐܬܚܙܝ ܘܕܢܚ :
ܘܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܒܡܕܝܢ ܐܘܪܝ ܀
ܠܐܢܫܐ ܕܝܠܗܘܢ ܫܪܝܘ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܦܪܘܩܐ ܕܝܢ ܘܦܩܝ :
ܘܡܬܪܕܘܦܝܢ ܠܥܒܕܘܗܝ ܠܟܘܠܗܘܢ ܫܡܥܘ ܘܕܪܝ ܀
ܒܗܝܢ ܡܠܟܐ ܠܥܡܝܗ ܡܠܝܟ ܗܘܐ ܣܡܟܘ ܐܘ ܐܢܫ :
2120 ܘܠܐܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܕܪ ܒܪܫܝܬܐ ܡܢ ܒܠ ܡܕܝܢܬܐ ܀
ܒܬܪ ܠܐܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢܘܢ ܘܗܢܐ ܕܝܠܗ ܝܘܡܐ ܩܕܝܫ :
ܘܒܥܘܡܪܗܘܢ ܠܡܘܕܐ ܒܠ ܕܡܪܝܐ ܘܫܪܐ ܥܠܘܢܐ ܀

---

[1] Glossed by ܫܘܕܥܬܐ ܕܘܟܪܢܐ.

ܒܝܕܝ ܘܣܒܪܐ ܕܡܢ ܡܗܘܕܝܢܐ ܢܓܠܐ ܐܬܚܙܝ:
ܥܠ ܫܩܝܬܐ ܐܬܝܕܥܬܐ ܒܫܠܡܗ ܐܦܝ ܀
ܒܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܟܝܢܐ ܘܡܢ ܟܢܘܠ ܐܬܚܕܝ:
ܘܢܘܒܠܐ ܣܕܘܪܐ ܡܢ ܢܒܝܘܬܗ ܕܡܘܬܐ ܕܐܬܬܚܕܝ ܀
ܗܢܘ ܒܥܘܕܪܐ ܠܓܒܪ ܢܒܝܘܬܗ ܒܫܠܡܗ ܐܬܚܘܝ:
ܘܡܥܒܕܢܐ ܒܫܠܡܗ ܡܫܝܚܐ ܠܓܢܣܢ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܬܝܗܒ ܀
ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܠܟܘܢ ܒܢܝܢܐ ܗܢܘ ܐܬܚܫܘܝ:
ܘܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܗܢܘ ܐܬܬܘܕܝ ܀
ܐܬܒܛܝܠ ܕܝܢ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ܒܗ ܐܬܬܫܡܠܝ:
ܘܡܠܟ ܚܝܝܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܢܦܫܗ ܫܡܠܝ ܘܡܠܝ ܀

Fol. 54 *a.*

ܠܝܒܪܗ ܕܡܘܬܐ ܥܒܪܐ ܡܢ ܚܝܝܢ ܘܫܒܩܗ ܘܐܘܦܝ:
ܘܓܒܪܐ ܕܐܬܕܢܚ ܒܫܡܫܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܚܝܝܢ ܗܘܐ ܘܐܬܚܙܝ ܀
ܣܓܝܐ ܘܟܣܝܐ ܒܟܠ ܚܕ ܕܐܬܦܬܚ ܒܚܝܠ ܗܘܐ ܘܐܬܓܠܝ:
ܘܠܐܝܩܪܐ ܥܘܬܪܗ ܐܬܥܒܝ ܠܓܠܝܢܐ ܕܡܢܗ ܐܬܓܠܝ ܀
ܠܓܒܗ ܕܝܠܗ ܕܠܐ ܗܘ ܢܦܩܐ ܘܐܘܕܝ ܗܟܝ:
ܘܠܐܘܡܢܘܬܐ ܕܐܘܫܥܢܐ ܟܕ ܝܕܥ ܢܓܠܝ ܀
ܕܠܐ ܕܝܢ ܓܠܘܬܐ ܕܒܪܘܬܐ ܣܒܪܐ ܘܥܒܕ ܘܚܝܝ:
ܘܓܒܘܪ ܣܘܓܐܗ ܠܓܒܪ ܐܘܡܢܘܬܐ ܒܗ ܐܬܓܪܡܝ ܀
ܒܝܠܐ ܗܡܝܢܘܬܐ ܕܢܨܝܚܘܬܐ ܓܒܗ ܐܬܚܙܝ:
ܘܓܒܝܠ ܚܕܬܐ ܦܠܝܛܘܬܗ ܕܕܪܐ ܗܘܐ ܘܡܕܒܪ ܀
ܒܫܠܘܗܝ ܡܘܡܬܘܗܝ ܓܡܝܪܐ ܢܦܫܗ ܟܠ ܐܬܬܕܟܝ:
ܘܐܝܟ ܕܘܫܝܐ ܘܡܚܣܢ ܕܘܡܪܐ ܡܘܬܐ ܕܡܥܝ ܀
ܦܓܪܝ ܥܘܬܪܐ ܘܕܡܘܬܗ ܠܝܘ ܗܘܐ ܘܐܬܦܪܝ:
ܘܡܠܟ ܠܢܦܫܗ ܢܚܫܝܒܘܬܗ ܘܚܠܝܢ ܓܒܝ ܀

ܠܗ ܠܦܬܓܡܐ ܢܦܩ ܠܒܘܪܟܬܗ ܘܪܝܫܗ ܘܫܘܝ :
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܫܘܕܥܐ ܕܐܡܪ ܘܐܦ ܐܬܡܠܝ ❖
2055 ܕܗܢܘ ܐܠܗ ܗܕܡܒܪܬܐ ܕܐܫܬܡܥ ܘܐܬܡܠܝ :
ܘܟܕ ܕܝܠܕܗ ܕܒܪܟ ܢܗܪܠܘܗ ܣܘܓܐܐ ܕܐܫܬܡܥ ❖
ܥܒܕܗ ܡܕܒܪܢ ܕܦܓܪܗ * ܡܛܠ ܢܦܫܟ ܘܐܬܚܝ :
ܘܐܦ ܢܫܬܒܘܩܘܢ * ܕܡܢܕܡ ܗܢܘ ܕܠܘ ܐܫܬܠܝ ❖
ܐܬܒܪܝܬ ܕܝܢ ܐܠܘܦܝܐ ܡܢ ܐܬܚܙܝ :
2060 ܒܥܘܡܪܐ ܦܬܟܐ ܚܢܐ ܘܐܘܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܐܬܬܢܝ ❖
ܬܘܒ ܙܒܢܐ ܕܒܡܕܒܪܐ ܢܛܪ ܠܘܡܕܢܐ ܐܬܚܙܝ :
ܘܐܬܝܗܒܬ ܗܘܦܐ ܒܓܠܝܘܬ ܬܒܪܐ ܘܡܢ ܐܬܬܢܝ ❖
ܐܢܫܝ ܘܗܘܐ ܒܟܪܣܘܬܗ ܟܠ ܗܘ ܐܗܘܝ :
ܘܐܟܪܗ ܘܦܓܪܗ ܒܘܫܠܡ ܡܪܗ ܒܣܘܦܐ ܐܬܢܝ ❖
2065 ܒܡܫܠܡܘܬܗ ܡܢܝܢܐ ܠܚܝܠܐ ܕܟܝܢܐ ܘܐܬܚܙܝ :
ܘܟܠ ܗܢܟܢܐ ܕܟܢܕܝܐ ܘܫܡܝܐ ܟܡܐ ܘܐܫܠܝ ❖
Fol. 53 b. ܢܚܝܬܐ ܘܡܠܝܟܐ * ܣܢܐ ܘܐܬܟܢܫܝ :
ܒܪܘܚܐ ܟܝܢܐ ܕܡܢ ܡܠܐܟܐ ܘܟܠ ܐܬܟܢܫܝ ❖
ܐܝܟ ܕܟܠ ܐܬܟܠܠ ܕܢܠܦ ܕܐܬܒܝܢ ܠܐܝܩܪ ܐܬܟܠܠ :
2070 ܘܡܘܬܒܐ ܗܝܟܠܐ ܕܡܢ ܡܫܒܚܐ ܢܛܪܗ ܘܢܛܪܝ ❖
ܗܪܘܚܘܗ ܕܡܠܟܐ ܚܕܐ ܕܡܢ ܐܝܟܐ ܟܕ ܐܬܟܣܝ :
ܗܘ ܕܥܒܕܝ ܚܕܐ ܕܡܢ ܡܕܒܪ ܕܒܪܝܬܐ ܐܬܚܣܝ ❖
ܡܢ ܟܠ ܚܕܐ ܐܕܡܐ ܐܬܩܝܡ ܘܐܬܟܠܝ :
ܘܫܒܩ ܚܝܠܐ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܐ ܘܡܢܬܐ ܐܚܝ ❖
2075 ܡܢ ܒܢܝܢܐ * ܘܡܢ ܠܒܢܝܬܐ * ܗܘ ܐܬܒܢܝ :
ܘܥܒܝܕܗ ܟܕ ܘܬܒܪ ܚܝܠܘܗܝ ܗܘ ܐܬܟܡܠܝ ❖

ܒܪܡ ܡܢܝܢܐ ܣܓܝ ܕܡܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܐܡܪܝܢ* ❖
ܒܬܪ ܕܐܫܬܡܠܝܬ ܥܠܡܐ ܕܡܠܟܘ ܠܐܝܠܝܢ ܫܢܝܢ:
ܒܫܢܬܐ ܕܒܟܠ ܕܘܪ ܘܚܠܦܗ ܡܢܕܪܫܗ ܕܟܠܐ ܒܥܡܠ ܢܦܫ ❖
ܓܘܪܐ ܠܗܘܢ* ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܬܢܝܚ ܘܢܦܫܐ ܢܬܡܠܝ:
ܘܫܡܝܗ ܦܬܓܡܐ ܘܐܦ ܬܫܒܚܬܗ ܒܡܪܘܡܐ ܬܬܝܗܒ ❖
ܐܝܟܐ ܠܡܢܬܐ ܒܟܠܗ ܢܬܟܠܠ ܘܐܦ ܢܬܚܡܕ:
ܘܢܦܩ ܒܫܒܚܗ ܡܠܟܐ ܡܪܝܐ ܠܗܘܢ ܢܬܬܚܝܒ ❖
ܡܚܝܠܐ ܕܝܘܡܐ ܕܘܡܝܐ ܡܢܗ ܕܐܝܟܢ ܘܡܬܝ:
ܡܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܡܢܢ ܩܠܝ ❖
ܐܘ ܒܪ ܡܕܒܪ ܒܥܠܡ ܡܬܝܕܥܐ ܡܢܢ ܩܠܝ:
ܘܡܢܗ ܕܗܘܐܡܝܢ ܒܪ ܦܪܘܫܐ ܒܟܠܗ ܩܠܝ ❖
ܕܡܢ ܟܠ ܚܘܫܒܢܐ ܕܐܢܫܐ ܕܐܦܠܐ ܘܢܒܠܐ ܢܬܬܗܘܢ:
ܘܥܒܕ ܒܫܘܠ ܒܪܢܫܐ ܡܢܢ ܘܡܢܗ ܢܬܬܚܝܒ ❖
ܢܬܩܪܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܓܘܫܡܐ ܢܦܫܐ ܠܒܣܘܡܐ ܕܢܬܢܗܪ:
ܘܓܒܪܐ ܕܡܬܒܥܝܢ ܥܒܕܐ ܠܐܢܫܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܠܝ ❖
Fol. 53*a*. ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܕܝܕܥܝܢ ܒܡܢ ܢܬܩܕܫܘܢ*[1]:
ܘܒܦܘܪܩܢܐ ܕܐܢܫܐ ܒܗܝܢ ܢܬܒܥܐ ܘܐܦ ܢܬܥܫܢܘܢ*[2] ❖
ܡܢ ܗܘ ܒܗܝܢ ܢܥܒܕ ܗܘܐ ܢܬܬܚܒܒܢ ܘܐܦ ܢܬܟܠܠܘܢ*[3]:
ܘܟܒܫ ܢܬܟܒܫ ܘܢܗܘܐ ܢܬܬܟܬܒܢ ܘܐܦ ܢܬܚܣܝܘܢ*[4] ❖
ܚܝܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܬܬܪܘܡ ܒܥܡܐ ܕܬܗܝܢ:
ܡܢ ܟܠ ܦܬܓܡܐ ܘܢܡܘܣܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܦܪܫܝܢ ❖

---

[1] Glossed by ܐܬܩܕܫܘ.
[2] Glossed by ܐܬܥܫܢܘ.
[3] Glossed by ܐܬܓܠܠ.
[4] Glossed by ܐܬܚܣܝܘ.

ORIENTAL OXFORD INSTITUTE

ܒܠܒܗ ܢܛܪܘܗܝ ܡܢ ܕܓܠܝܘܬܐ ܐܬܓܠܝܬ ܘܐܬܐܡܪܬ:
ܡܢ ܟܠ ܫܘܦܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܡܗ ܘܐܬܥܬܪ ܘܐܬܥܫܢ܀
2015 ܡܢ ܡܪܩܝܘܢ[1] ܕܢܓܪܘܗܝ ܐܠܦܐ ܘܫܒܩ ܘܐܬܦܢܝ:
ܠܟܠ ܐܪܥܬܗܘܢ ܘܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܚܒܫ ܘܪܒܝ܀
ܠܡܫܡܫܘ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܝܬܐ ܦܓܥܬܐ ܐܝܟ ܘܐܬܐ:
ܕܡܢ ܚܪܫܘܬܐ*[2] ܗܘܐ ܩܛܘܪܐ ܠܗܘܢ ܐܬܥܘܕܝ܀
ܕܠܐ ܢܬܕܝܢܘܢ ܒܥܒܕܐ[3] ܢܕܫܐ ܢܛܪܘܗܝ ܢܛܠܒ*:
2020 ܘܐܬܥܠܡܘ ܠܡܪܩܝܘܢ ܘܦܪܫܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܚܕ ܐܬܐܡܢ*܀
ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܒܪܢܐ ܕܠܗ ܒܗ ܦܐܪܐ ܕܒܗ ܐܬܚܙܝ:
ܘܐܝܟܢ ܦܠܚܝܢ ܒܫܘܒܚܪܘܗܝ ܗܘܝܘ ܢܡܠܝ܀
ܚܝܠܗ ܡܪܝܐ ܡܕܒܪܢܐ ܒܗ ܢܛܪܘܗܝ ܫܡܝ:
ܟܕ ܢܘܪܠܘܣ ܐܝܟ ܣܟܠܘܗܝ ܢܦܫ ܘܐܬܢܝܚ*܀
2025 ܗܘܝܘ ܡܬܒܪܟܢ ܒܝܕ ܠܟܘܬܐ ܘܒܗܘ ܢܬܠܒ:
ܘܐܬܒܪܟ ܒܗ ܒܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕܐ ܘܚܝ ܐܬܚܕܘܬ*܀
ܒܢܦܫܗ ܩܕܝܫ* ܣܓܝܐ ܢܨܚܢܐ ܕܡܢ ܕܪܝܢ ܐܬܚܝܒ: Fol. 52 *b*.
ܘܠܒܝܬ ܟܢܫܗ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܐܘܟܠ ܘܐܬܥܫܢ܀
ܒܟܠ ܐܪܘܟܐ ܐܦܪܝܢ ܡܥܦܣ ܘܪܚܡܐ ܕܐܘܠܦ:
2030 ܟܕ ܦܐܦܘܣܐ* ܕܕܝܢܐ ܠܒܝܬܐ ܡܘܗܝ ܐܬܘܠܝ܀
ܐܠܐ ܫܒܩܘܗܝ ܘܢܦܠܬ ܠܚܘܡܪܐ ܘܠܐ ܠܝ ܡܥܠܝ:

---

[1] *I. e.*, Marcion the ship-builder, a native of Sinope in Hellenopontus, who flourished in the second century; for an account of his heresy see TILLEMONT, *Mémoires Ecclés.*, ii. p. 266ff.

[2] The native lexicons explain ܚܪܫܘܬܐ by ܫܐܕܐ ܠܠܝܐ "night-devil", and by قُطْرُب or "devil"; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 3665, and DOZY, *Supplément*, tom. ii. p. 365.

[3] I cannot explain the allusion here.

ܘܡܫܪܐ ܕܝܚܘܠ ܟܕ ܒܝܠܘܬܐ ܘܒܟܬܐ ܘܢܦܠ܀
ܡܢ ܒܚܒܝܪܘܗܝ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܗܘܘ ܐܬܚܦܛܘ:
ܕܠܐ ܢܬܦܠܛܘܢ ܡܢ ܫܘܒܚܬܐ ܕܥܠܡܗ ܐܬܛܥܝ܀
1995 ܟܕ ܬܕܟܪܐ ܣܓܝܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܪ ܐܬܒܠܥܝ:
ܘܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ ܕܠܐ ܡܘܬܐ ܢܦܩ ܘܐܡܠܟ܀
ܠܡܕܡܢ ܢܬܚܠܘܢ ܥܠ ܗܕܐ ܥܡܝܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܘܐܚܝ:
ܘܐܝܟ ܕܡܟܪܙ ܗܘܐ ܟܕ ܠܗ ܠܥܘܕܪܗ ܘܠܐ ܐܬܬܗܝ܀
ܡܚܝܪܐ ܡܫܬܟܚ ܚܕ ܡܢ ܚܝܐ ܠܗܘܢ ܐܬܚܙܝ:
2000 ܘܦܠܚ ܥܡܝܢܘܬܗ ܕܝܘܡܐ ܘܠܝܠܐ ܘܐܝܕܗ ܐܪܡܝ܀
ܘܦܬܟܪܘܬܐ*[1] ܕܥܣܩ ܝܗܒ ܐܝܟ ܘܫܡܝ:
ܘܒܝܬܗܘܢ ܕܒܪܘܠ[2] ܘܠܐܒܘܗܝ ܢܘܪܗ ܘܠܗ ܐܬܚܙܝ܀
ܕܗܘ ܦܬܟܪܘܬܐ* ܘܛܘܥܝܐ ܥܡܝܩܐ ܕܡܢ ܟܠ ܐܬܦܫܛ:
ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܗܘܝܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܐܬܒܥܝ܀
2005 ܟܕ ܡܪܝ ܡܪܝ ܠܡܪܝ ܐܘܓܝܢ[3] ܗܘܐ ܣܓܕ ܘܐܬܓܠܝ:
ܘܡܢ ܚܕ ܕܘܟܐ ܦܠܚܐ ܡܫܟܢܗ ܘܒܗ ܐܬܥܒܕ܀
Fol. 52*a*. ܠܟܠ ܥܡܘܪܐ ܕܗܘܝܐ ܢܗܘܪܐ ܗܘܝܘ ܐܬܦܝ:
ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܒܗ ܠܗܘܢ ܐܬܕܒܪ܀
ܟܕ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܠܗ ܡܕܡ ܐܝܟ ܘܫܡܝ:
2010 ܘܟܕ ܝܥܘܕ ܐܝܟ ܕܡܬܢܐ ܕܟܬܒܗ ܐܘܕܝ܀
ܡܢ ܕܐܬܚܫܟܘ ܬܫܡܫܬܗܘܢ ܘܥܒܕܘܗܘܢ ܗܕܝ:
ܟܕ ܩܘܪܝܠܘܣ[4] ܩܡܐ ܠܦܠܚܘܬܐ ܘܒܗ ܐܬܚܙܝ܀

---

[1] *I. e.*, صُنَيِّم.

[2] Gr. βήρυλλος.

[3] The life of Mâr Awgîn is published in *Acta Martyrum et Sanctorum*, Paris, 1892, tom. iii. pp. 376—480.

[4] *I. e.*, Cyril of Alexandria.

ܘܒܠܒܐ ܠܦܘܩܕܢܗ ܡܢ ܢܦܫܗ ܝܬܒ ܗܘܐ ܘܢܡܚܝܢ ❖
ܡܢ ܟܠܗ ܣܘܦܐ[1] ܡܛܠ ܕܟܘܪܗܢܘܗܝ ܫܡܥܗ ܕܝܢ ܢܬܦܫܝܢ :
ܟܒܫ ܦܓܪܗ ܒܨܘܡ ܢܛܝܪܘܬܗ ܠܐܠܗܢ ܘܗܘܐ ܐܘܕܝܢ ❖
ܕܡܐ ܕܗܘܠܝܢ ܓܡܝܪ ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ ܢܛܪ ܘܐܢܠܘܓܝܢ*[2] :
ܘܢܛܠ ܒܠܘܚܐ ܡܫܚܗ ܕܐܒܘܢ ܘܐܦ ܐܣܟܝܡܝܢ*[3] ❖
ܒܕܡܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܟܠܒ ܡܣܟܢܐ ܘܒܥܠܡܗܘܢ ܢܚܝܢ :
ܘܠܬܘܕܝܬܗ ܥܕܬܐ ܘܠܗ ܐܫܠܡ ܒܬܘܪ ܟܪ ܫܘܒܚ ❖
ܠܡܫܡܠܠܘ ܕܝܢ ܦܘܠܚܢ ܘܟܠܗܐ ܦܬܝܢ :
ܘܒܩ̈ܠܝܬܐ*[4] ܠܡܥܡܪ ܐܫܬܐ ܫܢܝ̈ܐ ܐܬܡܝܢ ❖
ܒܬܪܗ ܓܒܝܗ ܐܣܟܝܡܐ ܐܘܣܦ ܘܐܦ ܦܘܠܝܛܝܢ*[5] :
ܘܒܠܒܗ ܡܫܬܪܪ ܕܗܘܐ ܡܕܡܝܬܐ ܢܗܘܐ ܦܠܘܡܝܢ*[6] ❖
ܡܬܪܘܨ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܕܐܬܬܘܢ* ܕܠܣܩܘܪܛܝܢ*[7] :
ܘܡܘܬܐ ܘܚܝܐ ܕܠܗܘܢ ܡܕܝܡ ܗܘ ܕܦܪܘܣܛܝܢ*[8] ❖
ܐܦ ܗܘ ܡܘܫܐ ܒܠܘܩܒܠ ܐܢܬܗ ܚܘܒܐ ܫܡܝܢ :
ܘܬܐܒܝܢ ܥܡܝܢ ܗܠܝܢ ܦܓܕܝܢ ܒܨܘܡ ܠܐܠܗܢ ܐܡܝܢ ❖
ܐܠܗܢ ܫܒܚ ܘܠܒܗ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܐܟܠܝܢ ܘܚܝܝܢ : Fol. 51*b*.
ܕܢܗܘܘܢ ܡܬܟܦܝܢ ܒܝܫܐ ܒܡܕܒܪܐ ܐܝܟ ܕܢܚܡܝܢ ❖
ܒܗܘܢ ܢܘܟܪܝܐ ܒܢܝ ܕܡܫܘܕܥܐ ܠܐܠܗܢ ܢܬܟܠܝܢ :
ܕܢܬܠ ܠܢܦܫܗ ܘܢܬܦܐܪ ܦܓܪܐ ܕܢܦܫܐ ܘܢܚܝܢ ❖
ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܒܦܓܪܐ ܘܐܣܛܘܡܣ* ܢܦܫ ܢܛܠ ܘܡܚܝܢ :

---

[1] See *supra*, p. 69, note 2. [2] *I. e.*, ἀναλογία; glossed by ܦܘܚܡܐ. [3] Glossed by ܐܠܒܫ. [4] The sing. ܩܠܝܬܐ=κέλλα. [5] *I. e.*, πολιτεία; glossed by ܕܘܒܪܐ. [6] Glossed by ܡܫܟܢܐ; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 3146. [7] Glossed by ܢܨܚܢܐ. [8] *I. e.*, πρός τι: glossed by ܠܘܬ ܡܕܡ.

.:ܬܘܒܐ ܕܚܘܕ:.

ܚܙܘܗ̇ ܟܠܟܐ[1] ܕܘܫܝܢ ܘܦܪܨܗ ܣܟܠܘܬܗ ܕܐܬܥܡܠ:
ܐܣܛܘܟܣ[2] ܕܝܠܗܝ ܘܣܟܠܘܬܗ ܠܓܡ ܥܠ ܟܠ ܐܬܦܪܣܝ ❖
ܟܠܗܘܢ ܒܪܚܘܣܗܘܢ ܕܥܡܡܐ ܘܦܝܢ ܟܕܡܘܬ ܡܐܢܝ[3]:
ܘܟܠ ܒܢܝܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܪܫܗܘܢ ܘܐܬܚܣܝ[4] ܘܐܬܬܟܝ[4] ❖
ܝܣܘܐ ܕܬܪܬܝܗܝܢ ܡܢܐ ܣܘܟܠܗ ܕܐܪܟܝܘܠܘܓܝ[5]* :
ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܫܡܗ ܦܐܐ ܥܘܡܪܗ ܕܟܠܗ ܠܘܓܝ[6] ❖
ܟܝ ܚܡܘܪܐ ܢܟܝܐ ܣܘܟܠܗ ܕܢܕ ܣܘܢܟܝ[7]* :
ܘܐܦ ܐܪܡܐ ܘܦܚܕ ܘܟܕܐ ܗܝܟ ܕܣܘܙܘܓܝ[8] ❖
ܠܒܒܗ ܐܬܐܟܣ ܡܢ ܕܣܓܕܬܗ ܣܘܕܐ ܐܬܟܝ:
ܬܪܐ ܕܝܬܒܬܗ ܠܝܘ ܬܠܒܫܐ ܕܒܠܘܐ ܐܣܟܝ ❖
Fol. 51 *a.* ܐܝܟܢܐ ܬܢܝ ܒܡܘܬܐ ܐܝܟ ܐܠܦܐ[9] ܕܝܕ ܕܐܬܟܪܣܝ:
ܡܢ ܕܐܬܢܫܝܒܐ ܠܐܒܘܝ ܘܗܘܐ ܠܐ ܩܡ ܐܪܡܝ ❖
ܢܡܥܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܒܒܐ ܡܣܟܢܐ ܗܘܝܬܐ ܩܠܝ:
ܗܝܟ ܕܒܕܡܐ ܗܘܘ ܠܗ ܠܥܘܡܪܐ ܟܢܫ ܐܦܘܟܝ[10]* ❖
ܐܝܟܢܐ ܐܬܠܟܝܕ ܟܠܐ ܕܬܪܐ ܕܥܘܡܪܐ ܐܬܟܣܝ:

---

[1] See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 1950. [2] Glossed by ܐܣܛܘܟܣܐ; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 296. [3] *I. e.*, Manes, the founder of the sect of the Manicheans; for a Syriac account of his wretched death see *Acta Martyrum et Sanctorum*, Paris, 1892, tom. iii. p. 463 f. [4] Of these words the gloss says ܣܓܝ ܐܢܘܢ. [5] *I. e.*, ἀρχαιολογία; Glossed by ܥܬܝܩ ܡܠܬܐ. [6] *I. e.*, λόγος; glossed by ܡܠܬܐ. [7] *I. e.*, συνάγχη; glossed by ܐܘܠܨܢܐ. [8] *I. e.*, συζυγία; glossed by ܙܘܘܓܝܘܬܐ. [9] A Monastery of this name is mentioned by Thomas Bishop of Margâ; see BUDGE, *Book of Governors*, vol. II. p. 575. [10] Glossed by ܡܠܬܐ ܘܡܫܐܠܬܐ.

ܗܕܝܢ ܐܒܘܗܝ ܟܕ ܐܬܦܨܚ ܒܣܘܪܬܐ ܕܚܠܝܬܐ:
ܘܫܠܚ ܒܬܪܗ ܘܩܪܝܒܘܬܐ ܢܣܒ ܟܕ ܚܕܝܬܐ܀
ܟܕ ܫܘܐܠܬܗ ܫܘܐ ܟܠ ܐܚܘܗ ܒܒܝܬܐ ܕܐܠܗܝܬܐ:
ܘܡܠܬܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܠܫܢܘܗܝ ܦܘܫܩ ܒܡܫܚܐ ܗܘܐ ܘܠܒܝܬܐ[1]܀
ܠܡܢܐ ܡܢ ܠܝܬ ܐܒܗܬܐ ܐܚܪܢܐ ܢܩܘܡ ܠܡܠܝܬܐ[2]:
ܠܒܢܝ ܗܘ ܡܕܝܢ ܕܒܪܘ ܦܘܩܕ ܐܠܐ ܕܢܬܚܒܒܘܢ ܘܩܡܝܬܐ܀
ܡܢܗ ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ ܘܠܐܒܗܬܗ ܒܪܐ ܘܢܩܝܬܐ:
ܘܡܢܗ ܡܢܕܥܐ ܘܠܐܒܗܬܗ ܢܕܝܥ ܘܢܡܝܬܐ܀
ܢܝܫܐ ܕܝܕܥܬ ܒܫܒܠܐ ܫܘܪܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܝܬܐ*:
ܘܢܦܫ ܡܢܗ ܕܫܡܗ ܡܫܡܗܐ ܫܕܪ ܕܗܘܝ ܐܬܐܡܝܬܐ܀
ܘܠܦܡ ܕܝܡܕܢܫ ܒܟܠ ܫܠ ܒܝܬܐ ܘܢܣܒ ܘܢܩܝܬܐ*[3]:
ܦܟܪ ܗܢܘܢ ܒܪܒܐ ܘܡܢܗ ܠܗ ܒܫܘܠܬܐ ܠܠܒܝܬܐ ܘܫܡܝܬܐ*܀
Fol. 50 b. ܒܫܘܡܠܐ ܒܗܘܢ ܐܚܪܢܐ ܫܠ ܒܒܝܬܐ ܡܢ ܟܠ ܕܐܬܐܫܝܬܐ:
ܘܒܪܘܚܗ ܢܦܫ ܡܢ ܐܡܪ ܘܢܚܬ ܘܫܒܝܬܐ܀
ܟܕ ܐܬܟܡܟܡ ܡܢܗ ܕܐܒܘܗܝ ܒܕܠܗ ܢܨܝܬܐ:
ܘܐܬܟܬܒ* ܠܗ ܠܥܘܠܐ ܒܢܝ ܫܟܐ[4] ܘܡܫܘܕܪܘܗܝ ܫܝܬܐ܀
ܟܕ ܫܘܐ ܫܘܕܪܗ ܕܫܡܗ ܡܫܡܗܐ ܘܗܘ ܐܬܦܠܫܠܝܬܐ*:
ܠܒܢܗ ܠܟܠܢܝܬܐ ܢܠܡܘܢܐ ܫܟܠܐ ܘܐܬܟܠܫܠܝܬܐ*܀
ܐܘܟܝ ܕܐܫܟܠ ܘܐܬܕܟܝ ܠܡܟܟܢܐ ܘܐܦ ܐܬܚܠܫܠܝܬܐ*:
ܘܒܝܢܬܗ ܥܘܠܐ ܡܫܡܗܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܥܠܫܠܝܬܐ*܀

---

[1] Glossed by ܣܟܝܬܐ.
[2] Glossed by ܡܪܘܡܐ.
[3] Glossed by ܒܥܛܐ.
[4] *I. e.*, בְּנֵי בְלִיַּעַל.

ܢܠܩܘܡܝܢ ܢܚܡ ܠܒܪܢܫܐ ܟܕ ܢܬܢܩܦܘܢ:
ܘܒܒܪܘܢܬܐ ܗܝܟܘ ܠܗܘܢ ܐܒܘܢ ܟܕ ܢܬܦܩܘܢ܀
ܒܢܣܘܐ ܕܡܘܬܢܐ ܠܗܘܢܝܬܐ ܢܦܩ ܘܢܬܦܠܓ:
ܘܟܠ ܢܬܬܢܘܪ ܐܒܘܢ ܡܢܗܘܢ ܘܐܦ ܢܬܪܒܐ܀
ܡܢܗ ܕܝܢ ܕܢܦܠܬܗ ܒܥܢܝܢܐ ܠܗܘܢ ܐܒܘܢ ܦܠܓܐ:
ܘܢܦܩ ܠܗܘܢ ܒܗܝ ܕܡܘܢܣ ܢܬܪܒܐ ܡܢܗ ܕܢܬܦܠܓܐ*܀
ܣܘܪܕܐ ܕܢܦܫܗ ܕܗܘܢܝܬܐ ܢܦܩ ܠܗ ܘܦܠܓܐ:
ܘܬܬܦܩܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܒܒܪܘܢܬܗܘܢ ܢܣܒܪ ܘܢܦܩܢܐ ܚܘܪܟܐ*[1]܀
ܠܐ ܬܬܚܠܦ ܒܢܝ ܒܩܪܝܣܐ[2] ܕܒܝܬܐ ܕܐܢܫܐ ܢܣܒܪܐ*[3]:
ܘܠܐ ܬܬܚܠܦܘܢ ܟܕ ܕܡܠܟܐ ܟܠܗ ܠܗܘܢ ܦܘܠܓܐ܀
ܐܦ ܒܢܝܗܘܢ ܠܡܘܬܢܐ ܣܠܩ ܘܢܦܫܗܘܢ ܕܡܘܬܐ*:
ܘܬܒܪܘ ܠܚܝܐ ܕܬܚܝܬܗܘܢ ܒܚܕܐ ܘܡܢ ܕܟܠܗ[4] ܘܢܦܩܬܗ*[4]܀
ܢܦܠ ܥܠܝܗ ܕܬܘܒ ܢܬܬܒܥܘܢ ܒܚܠܗ ܠܘܚܡܐ*[5]: Fol. 50 *a.*
ܘܠܐ ܥܒܕ ܡܕܡ ܒܕܝܢܐ ܘܠܗܘܢ ܢܒܝܒ ܣܘܚܦܐ*[6]܀
ܠܒܪ ܕܡܠܘܬܐ ܒܢܘܪܐ ܕܢܫܬܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܒܚܪܐ:
ܘܐܦܩܘܗ ܢܦܫ ܟܠܗܘܢ ܘܚܝܠܗ ܢܦܩܐ܀
ܢܦܫ ܡܢܝܫܐ ܗܘ ܕܝܗ ܢܠܩܘܡ ܘܢܬܒܠܥ ܣܘܦܐ:
ܡܢܕ ܠܐ ܬܬܢܝܚ ܒܬܪ ܕܠܐ ܬܬܚܒܪ ܘܬܬܡܘܬ ܡܡܬܐ܀
ܒܢܗ ܕܝܢ ܒܫܢܬܐ ܢܠܩܘܡܝܢ ܐܡܝܢ ܒܠܘܚܡܐ*:
ܘܢܬܒܪܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܕܐܒܘܢ ܘܫܒܩܘ ܒܫܘܠܐ*[7]܀

---

[1] Glossed by ܡܘܕܥܢܐ.

[2] "Calamity, misfortune, strife", &c., from καιρός; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 3753.

[3] *I. e.*, κίττα=κίσσα the longing of pregnant women for irregular foods. Glossed by ܚܫܐ ܕܢܫܐ ܕܒܛܢܢ ܠܡܐܟܠ ܡܕܡ ܘܡܝܢܐ ܘܡܛܪܐ.

[4] Glossed by ܗܘ: ܡܢܗ ܠܐܪܥܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ.

[5] Glossed by ܣܘܦܐ.

[6] Glossed by ܠܡܘܬܐ.

[7] Glossed by ܡܘܬܐ.

ܐܘ ܡܫܪܪܢܐ ܡܢ ܫܪܝܪܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܬܪܪܢܐ :
ܗܘ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܒܙܪܥܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܪܝܟܐ ܘܐܪܘܚܬܐ ✣
1900 ܐܘ ܦܨܘܚܐ[1] ܡܢ ܟܘܪ ܢܘܠܥܗܘܢ ܐܝܟ ܦܠܛܐ[2] :
ܗܘ ܕܢܬܒܘܡܥܝ ܥܘܕܪܗ ܕܒܥܐ ܕܠܐ ܦܘܫ ܠܦܘܐ* ✣
ܐܘ ܥܕܬܐ ܕܦܘܫܘܩܗܘܢ* ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ :
ܗܘ ܕܡܬܪܕܝܢ ܥܠ ܣܕܪܐ ܕܥܕܬܗ ܘܡܥܪܬ ܡܬܒܠܠܐ[3] ✣
ܥܠܗ ܥܕܬܐ ܡܢ ܣܘܪܚܢܗܘܢ*[4] ܘܠܐ ܡܬܟܬܫܐ :
1905 ܥܠ ܗܘ ܕܢܦܠܝ ܣܠܩ ܕܝܘܩܢܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܪܘܡܐ*[5] ✣
ܥܠܗ ܘܠܐ ܢܬܟܘܢ ܐܝܟ ܦܠܚܘܬܐ ܥܠ ܕܡܬܦܪܫܐ* :
ܦܘܡܐ ܕܟܫܝܢ ܠܐ ܕܝܢ ܕܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܦܢܝܐ ✣
Fol. 49*b*. ܕܝܠܗ ܕܡܘܬܐ ܣܘܢܘܣܝܣܛܐ[6] ܘܐܦ ܢܬܦܠܓܘܢ*[7] :
ܕܐܪܦܘܣ ܦܝܪܡܝܢ[8] ܘܐܦ ܘܐܘܢܘܡܝܘܣ[9] ܥܕܡܐ ܡܬܐܡܪܢܐ* ✣
1910 ܕܪܚܫܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܒܥܐܢ ܠܐ ܡܬܦܠܓܐ :
ܘܦܩܕ ܗܠܝܢ ܘܕܝܢܗܘܢ ܒܚܦܝܪܐ ܥܕܡܐ ܡܬܡܠܟܐ ✣
ܐܘ ܕܡܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܥܒܕܝܢ ܣܘܐ ܕܡܬܟܬܫܝܢ* :
ܘܠܡܫܝܚܐ ܡܝܬܘܬܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܠܗ ܘܡܬܦܢܝܢ ✣
ܗܘܝܐ ܗܘ ܕܝܘܡܢܐ ܣܓܝ ܡܡܪܚܘܬܗܘܢ ܘܐܦ ܡܬܐܡܪܝܢ*[10] :
1915 ܘܒܡܡܪܚܘܬܗܘܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܡܪܚ ܘܟܠ ܢܬܚܒܠ ✣

---

[1] Glossed by ܦܨܘܚܐ. [2] Glossed by ܚܕܘܐ. [3] Glossed by ܥܕܟܐ. [4] Glossed by ܕܟܠܗܝܢ ܥܡܡܐ ܕܥܡܘܡܐ. [5] Glossed by ܗܘ: ܕܠܐ ܢܬܦܢܘܢ ܠܟܐ ܘܠܟܐ. [6] Glossed by ܡܡܝܬܝ ܠܐܠܗܐ 'those who would make God die", *i. e.*, οἱ συνουσιασταί, or the Apollinarists concerning whom see SOCRATES, *Hist. Eccles.*, ii. 46, iii. 16; and SOZOMEN, *Hist. Eccles.*, v. 18, vi. 25. [7] Glossed by ܐܬܦܠܓܘ. [8] Glossed by ܗܘ: ܐܦܝܩܘܪܐ ܘܡܘܠܟܐ. [9] Glossed by ܐܘܢܘܡܝܘܣ. [10] Glossed by ܡܬܬܚܠܛܝܢ.

ܚܘܪ ܠܒܢ̈ܝ ܦܪܘܩܘܬܗ ܘܫܡܥ ܘܢܝܚܬܐ*[1] :
ܘܠܡܫܒܚ̈ܢܘܗܝ ܘܡܘܕܝܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܫܠܐ ܘܢܫܒܐ ❖
ܡܢ ܥܠܡ ܐܒܘܗܝ ܦܐܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܘܕܝܢ ܚܠܘܬܗ ܘܩܝܡܬܐ :
ܘܠܡܫܠܡܘܬܐ ܕܡܕܒܪ ܢܟܦܗ ܐܬܐ*[2] ܘܫܠܝܬܐ*[3] ❖
ܠܝܬܠܐ ܕܝܗܒܬ ܡܘܗܒܬ ܚܘ̈ܒܗ ܒܠܒܗ ܢܬܡܣܝܬܐ*[4] :
ܘܒܢܝ̈ܢܘܗܝ ܢܫܬܠܛܘܢ ܗܘܐ ܘܒܝܕܗ ܘܠܟܠܗ* ❖
ܒܕܡܘܬ ܗܘܪܐ ܢܣܒ ܐܒܘܗܝ ܒܫܡܗ ܢܬܦܠܓܐ :
ܘܠܗܘܢ ܦܪܝܫܐ* ܕܦܘܩܕܢܐ ܒܣܘܥܪܢܗ ܢܫܬܡܫܐ ❖
ܠܡܫܬܡܠܝܘ* ܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܒܗ ܟܠ ܢܬܥܕܪܐ*[5] :
ܒܪܒܝ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܐܫܠܡܗ ܘܡܫܟܠܠܗ ܐܝܟ ܡܢܗ ܕܢܬܚܣܝܐ ❖
ܡܚܕܐ ܢܣܬܟܠ ܚܘܒܗ ܒܫܟܠܠܗ ܕܟܝܢܐ ܕܟܝܢܗ*[6] : Fol. 49a.
ܠܡܥܡܪܐ ܒܚܘܫܒܐ ܒܐܘܡܢܘܬ ܠܒܐ ܘܕܐܦ ܢܝܚܐ ❖
ܥܕܡܐ ܕܠܝܬܐ ܢܩܒܠ ܚܘܠܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܒܝܬܐ*[7] :
ܘܡܬܥܒܪܢܐ ܥܒܪܘܗܝ ܠܐܒܘܗܝ ܘܒܠܗܘܢ ܢܝܚܐ ❖
ܐܘ ܕܪܫܐ ܡܢ ܒܦܠܓܘܬܗ ܐܝܟ ܡܕܝܢܐ[8] :
ܗܘ ܕܒܪܬܐ ܥܕܬܐ ܡܢ ܦܪܘܩܐ ܠܥܘܕܪܗ ܫܠܝܐ* ❖
ܐܘ ܡܪܕܘܬܐ ܡܢ ܠܠܘܬܗ ܐܝܟ ܩܢܝܐ :
ܗܘ ܕܒܪܡܢܗ ܒܪܘܚܘܬܐ ܗܘܝܗ ܫܡܝܐ[9] ❖
ܐܘ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܐܝܟ ܡܬܡܠܝܐ :
ܗܘ ܕܡܢ ܕܝܠܗ ܬܒܥ ܦܘܪܥܢܗ ܠܐ ܗܘ ܢܬܒܥܐ* ❖

---

[1] Glossed by ܐܦܝܣ. [2] Glossed by ܡܢ ܥܕܢܐ. [3] Glossed by ܘܚܠܝܢ. [4] Glossed by ܐܬܚܫܚܫ. [5] Glossed by ܗ̄: ܠܐ ܦܣܩ ܘܠܐ ܐܬܚܫܚܫ. [6] Glossed by ܠܡܥܡܪܐ ܒܗܘܢ ܘܡܫܠܡ ܠܡܥܡܪܐ ܕܐܦ ܡܬܚܒ ܗܘ ܕܫܡܥ ܥܡ. [7] Glossed by ܐܒܠܗ. [8] Glossed by ܦܠܓ. [9] Glossed by ܫܦܝܐ.

ܟܕ ܐܣܬܩܠܬ* ܡܪܢ ܡܢ ܦܪܨܘܦܗܘܢ[1] ܐܦܩܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ*[2] :
ܘܡܕܒܪܢܝܬܐ[3] ܒܓܠܝܐ ܚܙܘܢ ܦܘܡܗܘܢ ܢܘܦܪܝܬܐ*[4] ❖
1860 ܒܥܕܢ ܕܡܢ ܚܠܦܗܘܢ ܕܗܘܬ ܕܝܘܡܬܐ ܕܝܢܐ ܘܐܠܗܝܬܐ* :
ܕܢܝܫܦܘܢ ܐܝܟ ܕܒܪܟ ܡܪܡܘܗܝ ܡܢܝܬܐ ܘܠܝܬܐ*[5] ❖
ܠܡܝܬܒ ܥܠܘܗܝ ܘܡܫܪܝܐ ܒܗܘܢ ܠܡܫܠܡ ܐܘܪܚܝܬܐ :
ܘܡܫܪܝܐ ܠܗܘܢ ܚܕ ܬܪܝܢ ܚܕ ܒܠܚܘܕ ܘܡܝܬܐ ❖
ܐܝܟ ܕܢܬܚܘܬܦܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܘܟܠ ܚܝܬܐ :
1865 ܘܕܢܫܬܠܡܘܢ ܠܚܕܘܬܗ ܐܝܟ ܘܟܠܝܬܐ ❖
ܬܪܬܝ ܕܢܚܘܗܘܢ ܗܝܟܠܐ ܢܫܬܘܐ ܘܐܬܬܡܝܬܐ* :
ܠܡܘܫܐ ܢܒܝܐ ܚܙܐ ܡܫܟܢܐ ܕܝܒܝܫܬܐ ܡܠܝܬܐ ❖
Fol. 48 *b*. ܟܕ ܚܘܝܗܬܐ* ܕܟܠ ܗܘܢܐ ܦܠܚܐ ܠܗ ܘܦܠܚܐ :
ܒܫܦܐ ܠܐ ܘܗܘܐ ܘܢܛܪ ܠܠܘܚܐ ܘܠܟܝܢܗ ܐܘܚܝܬܐ ❖
1870 ܒܓܠܝܐ ܠܡܫܬܐ ܡܢ ܚܕ ܡܫܟܢܐ ܕܒܢܝܢܐ ܠܗܝܬܐ* :
ܐܝܟ ܕܢܬܒܢܐ ܡܢ ܡܚܫܒܬ ܘܡܢܗ ܢܬܠܡܝܬܐ ❖
ܠܥܠܡܐ ܗܠܝܢ ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܚܠܦ ܕܠܐ ܣܘܦܐ ܡܣܬܝܟܝܬܐ*[6] :
ܘܦܓܕܐ ܚܠܝܐ ܕܝܦܟܐ ܡܢܗ ܕܥܒܕܐ ܚܝܬܐ ❖
ܕܝܢ ܡܢ ܡܫܪܝܐ ܠܚܘܫܒܐ ܘܠܟܝܢܗ ܠܥܠܡ ܢܦܫܝܬܐ :
1875 ܘܠܒܠ ܕܐܡܪ ܚܙܐ ܡܫܟܢܐ ܘܠܐ ܣܘܦܐ ܡܬܬܚܝܬܐ ❖
ܗܘ ܒܠܝܬܐ ܟܠ ܚܕ ܕܒܗ ܐܘܠܦ ܘܐܬܝܬܐ :
ܘܡܢ ܚܕ ܡܢܗ ܕܗܘ ܢܡܪܢܗܘܢ ܒܣܘܥܪܗܘܢ ܢܬܬܚܫܝܬܐ ❖

---

[1] Glossed by ܦܪ̈ܨܘܦܐ : ܒܚ̈ܙܘܐ، ܒܥܘܒ̈ܕܐ ܕܦܪܨܘܦܐ.
[2] Glossed by ܐܝܟܢ.
[3] Glossed by ܒܥܒܠܘܬܐ.
[4] Glossed by ܦܬܝܐ.
[5] Glossed by ܣܓܝܐ.
[6] Glossed by ܡܡܠܠܝܢ.

ܒܪܡܫܐ ܡܛܪܗ ܢܚܬ ܫܒܝܠܘܬܗܘܢ ܟܕ ܗܘܐ ܠܐ ܕܠܝܚ:
ܘܠܟܐ ܡܚܕܪܗ ܢܦܠ ܦܬܐ ܒܣܘܥܪܐ ܕܡܫܝܚ܀
ܚܕܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܥܘܕܪܢ ܠܟܐ ܘܗܘܐ ܕܘܝܐ ܘܦܪܝܚ:
ܕܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܢܘܗܪܝܬܗܘܢ ܒܘܣܡܐ ܕܡܠܝܚ܀
ܗܝܡܢܘ ܣܘܓܕܢܗܘܢ ܘܬܫܡܫܬܗܘܢ ܘܨܠܘܬܗ ܠܟܗ ܘܐܬܬܢܝܚܘ:
ܘܢܦܩ ܒܚܕܘܬܗ ܠܕܝܪܐ ܫܬܦܐ ܢܓܐ ܩܝܘ ܘܡܫܒܚ܀
ܐܙܠ ܘܢܬܩܪܒ ܠܒܝܬ ܦܬܟܪܐ* ܕܡܢ ܫܢܝܐ ܥܠܝܚ:
ܘܒܝܬ ܦܘܬܡܘܬܗ* ܢܘܠܐ ܘܕܘܡܝܐ ܫܪܝܚ ܘܪܒܝܚ܀
ܢܚܬ ܠܗܘܢ ܠܡܕܘܪ ܠܗܘܢ ܢܚܕܬܗܘܢ ܚܝܠ ܕܘܝܚ* ܘܦܘܚ*[1]:
ܘܒܘܬܟܪܐ* ܦܬܟܪܐ ܡܢܟܢܝܬ* ܘܦܫܝܚ*܀
ܟܡܐ ܕܝܢ ܕܢܒܘ ܫܠܛ ܥܒܕܘܬܗܘܢ ܒܦܘܩܕܢܗ ܚܝܠܐ ܕܓܒܪ: Fol 48a.
ܗܘܐ ܢܦܩܘ ܠܥܠܡܐ ܡܢܗܘܢ ܠܡܬܚܙܝܐ ܢܨܝܚ܀
ܟܕ ܒܚܠ ܦܘܩܕܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܢܗܘܢ ܒܕܝܢܐ ܥܒܝܕ:
ܘܢܬܒܕܩ ܗܝܟ ܚܠܝܡܘܢ ܟܘܠܐ ܘܐܬܬܒܝܚ*܀
ܡܢܝܢ ܐܘܪܚܐ ܠܗܘܢ ܕܢܩܒܠܐ ܒܡܘܚ*[2] ܘܡܕܝܚ:
ܘܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܒܪܢܫܐ ܢܦܫ ܕܝܬܝܪܐ ܘܒܢܝܢܗܘܢ ܢܪܝܚ[3]܀

.:ܬܘܒܐ ܕܡܠܬܐ:.

ܫܢܬܐ ܕܢܘܚܝ ܠܦܪܟܐ*[4] ܡܢܗ ܢܦܠ ܢܦܠ*[5] ܕܪܝܚ:
ܕܢܦܩ ܠܥܝܢܐ ܡܕܝܢܬ ܪܡܬ ܘܢܦܩܘܗܝ ܡܫܝܚܐ܀

---

[1] Glossed by ܦܫܝܚ ܒܚܢܝܢܐ. ܗܘ: ܕܠܐ ܚܝܠ ܘܕܠܐ ܗܘܐ. [2] Glossed by ܦܩܝܕܐ ܕܠܐ ܡܠܟܐ. [3] Glossed by ܡܢ ܕܚܠܬܐ. [4] "To the shrine;" compare the Assyrian *parakku*. [5] Vowelled ܢܦܠ in PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2283.

ܐܝܟ ܢܗܝܪܐ ܫܡܫܐ ܚܘܪܐ ܘܡܢܝܪ ܒܬܘܣܦܐ*[1] :
1820 ܗܟܢܐ ܕܡܬܚܒܒ ܚܝܘܬ ܢܒܘܥ ܗܘ ܡܬܒܪܟ ⁘
ܡܬܢܒܒ ܗܘܐ ܠܟܠ ܢܦܫܐ ܒܪ ܡܗܝܡܢܐ :
ܠܡܫܡܠܝܘ ܕܚܝܠܐ ܘܡܬܕܡܝܘܬ ܙܘܥܐ ܕܚܘܒܐ*[2] ܕܠܗ ⁘
ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܘܚܫܒ ܒܠܒܘܬܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܢܦܫ*[3] :
ܘܒܬܪܥܝܬܗ[4] ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܗܘ*[5] ܗܘܐ ܘܢܦܫ ⁘
1825 ܒܢܗܪ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܒܪ ܗܘ ܢܒܘܥ ܠܥܡܪܐ ܦܪܝܫ :
ܘܒܝܫܘܬܗ ܕܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܝܚܦܢ ⁘
ܒܕܝܠܗ ܗܘ ܠܗ ܠܐ ܢܦܠ ܗܘܐ ܘܐܦܠܐ ܡܬܥܒܕ :
ܒܬܬܒܪܬܦܠ* ܗܘܐ ܒܪܘܚܢܘܬܐ ܘܒܪܗ ܘܙܕܝܩ ⁘
ܒܘܟܪ ܢܦܫܐ ܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢܗ*[6] ܘܗܘܒܗ ܒܠܗܘܢ ܠܝ : Fol. 47 *b*.
1830 ܢܦܩ ܡܢ ܡܕܒܪܗ ܠܡܬܠܠܗ* ܘܐܝܟ ܗܕܪ ܒܥܝܢ ⁘
ܗܟܘܬ ܚܫܒܐ ܚܝܕ ܢܗܝܪܐ ܕܒܠܗܘܢ ܦܠܝܛ :
ܘܟܕ ܕܠܐ ܕܝܢܐ ܒܕܡܢ ܚܫܘܟܐ ܘܦܘܪܫܢ[7] ⁘
ܫܦܝܠ ܒܗ ܕܟܝܢ ܒܢܝܐ ܕܒܠܗܘܢ ܫܒܝܠܝܢ :
ܘܕܢܚ ܘܒܠܐ ܕܡܢ ܚܫܘܟܐ ܗܟܢܐ ܫܬܘܕܝܢ*[8] ⁘
1835 ܠܡܬܡܠܠܘ ܫܪܐ ܒܪܕܝܐ ܗܟܢܐ ܫܩܠܘܢ :
ܘܡܢ ܡܬܢܚܘ ܕܢܘܗܪܐ ܚܝܒܐ ܗܟܢܐ ܫܬܬܕܝܢ ⁘
ܢܒܘܥ ܡܕܒܪܐ ܠܝܩܦܢ ܚܘܒܗ ܒܠܒܘܥ ܢܟܝܢ :
ܘܡܢ ܢܫܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܚܪܘ ܒܪܐ ܗܘܐ ܘܢܚܝܢ ⁘

---

[1] Glossed by ܒܬܘܣܦܬܐ. [2] Glossed by ܒܬܘܪܬܐ ܘܒܢܒܝܐ. [3] Glossed by ܐܬܠܡܕ. [4] Glossed by ܡܬܒܥܐ ܘܡܬܬܢܝܚ. [5] Glossed by ܐܬܝܩܪ ܘܦܫܛ. [6] Glossed by ܒܗܠܝܢ. [7] Glossed by ܡܬܒܥܐ ܗܘ: ܡܬܬܢܝܚ. [8] Glossed by ܐܬܚܫܒܬ.

ܡܢ ܕܡܬܬܥܠܝܢ ܡܘܫܟܐ ܕܢܫܩܘܗܝ ܕܟܠ ܕܡܬܬܦܣܝܢ*[1] :
ܘܐܦ ܬܡܘܗܐ ܡܢܦܩܝܢ ܡܢܗ ܥܠ ܕܡܬܬܕܝܢ ❖ 1800
ܡܢ ܕܫܒܝܠܐ ܠܐ ܡܬܥܒܪܐ ܡܢ ܕܡܬܒܝܢ*[2] :
ܘܒܬܥܒܝܕܬܐ ܫܦܝܪ ܡܬܬܠܝܢ* ܘܐܦ ܡܬܬܬܢܝܢ ❖
ܡܢ ܕܒܝܬܢܐ ܠܠܝܬܗ ܡܓܙܪ ܘܕܒܫ ܒܚܘܦܝ*[3] :
ܘܒܢܘܗܪܐ ܚܠܦܗ ܒܚܘܒܗ ܫܒܩ ܡܬܬܢܦܫ ❖
ܡܢ ܕܡܬܬܦܝܣ ܦܓܪܘܬܗ ܘܒܠܘܗܝ ܢܦܫ : 1805
ܕܐܠܗܐ ܒܥܢܐ ܘܠܟܠ ܒܘܥܘܬܗܘܢ ܥܒܕ ܡܬܬܢܝܚܝܢ*[4] ❖
ܡܢ ܕܠܢܦܫܐ ܒܫܠܡܗ ܕܝܪܐ ܥܠܝܗ ܫܠܝܢ :
ܘܡܢ ܠܗ ܢܕܥܐ ܕܠܐ ܦܢܝܢ ܘܒܢܝܢ*[5] ܫܟܝܚ ܡܫܘܚ ❖
ܡܢ ܕܠܡܕܢܚܐ ܥܠܝܗ ܠܦܘܩܕܢܗ ܡܫܬܥܠܝܢ ܡܢܘܢ : Fol. 47 a.
ܘܦܘܪܫܐ ܒܥܡܠܗܘܢ ܠܝ ܕܝܗܒ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܗ ܡܬܬܥܗܕܝܢ ❖ 1810
ܡܢ ܕܠܥܝܢܐ ܒܥܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܥܕܬܐ ܡܫܟܚܝܢ :
ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢܦܩ ܠܬܪܥܐ ܘܕܝܘܬܐ ܘܐܦܠܐ ܡܕܡ ❖
ܒܘܝܢܐ ܕܥܘܡܪܐ ܕܦܫ ܣܘܓܐܐ ܕܠܐ ܫܡ ܦܢܝܢ :
ܘܥܠ ܬܫܒܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܟܢܫ ܘܡܘܕܝܢ ❖
ܡܢ ܡܠܬܐ ܥܠ ܕܫܒܩ ܠܗ ܟܕ ܡܬܢܝܚܝܢ : 1815
ܘܠܐ ܦܣܩܐ ܒܟܠ ܥܠ ܥܘܦܝ ܘܥܠ ܠܗ ܡܦܢܝܢ*[6] ❖
ܡܢ ܕܠܒܢܝܐ ܕܟܘܪܐ ܡܫܠܡܐ ܡܕܡ ܡܢܝܢ :
ܘܠܦܘܩܕܢܐ ܒܥܡܠܗܘܢ ܘܡܢܝܢܬܗ ܥܠܝܗ ܡܬܬܢܝܢ ❖

---

[1] Glossed by ܕܡܬܬܦܝܣܝܢ. [2] Glossed by ܡܬܚܡܐ. [3] Glossed by ܕܠܒܝܬܗ ܥܠ ܥܘܦܗ ܠܗ ܢܦܫ. ܗ̄: ܫܦܝܪ ܕܒܫ ܦܬܘܪܐ ܠܡ ܢܦܫܗ. ܗ̄: ܒܗܒܝܒܘܬ ܟܠ ܐܢܫ ܚܕ ܕܦܬܢܝܢ. ܗ̄. [4] Glossed by ܡܬܬܕܝܢ ܘܡܬܬܦܝܣܝܢ. [5] Glossed by ܒܚܘܒܐ: ܗ̄. ܐܦ ܠܗ ܥܒܕ ܘܚܢܝܢ ܦܝܣܝܢ. [6] Glossed by ܡܬܦܢܝܢ. ܡܢ ܫܘܒܚܐ:

ܟܕ ܝܕܥܝܢܢ ܟܕ ܥܝܢܗ ܠܟܠܗܘܢ ܐܟܠ ܩܕܡܘܗܝ ܠܚܡܐ :
ܘܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܡܛܠܗ ܕܠܗܘܢ ܦܘܩܕܐ ܢܛܪܝܢ ❖
ܗܡܝܢ ܐܢܫ ܒܥܒܕܐ ܡܠܟܘܬܗ ܢܝܚܝ ܠܗܘܢ ܦܘܠܚܢ :
1780 ܕܝܗܒܘܬܐ ܒܡܩܕܫܘܗܝ ܡܫܡܫܝܢ ܒܕܚܠܬܐ ܘܡܟܝܟܝܢ ❖
ܕܒܚܫܫܘܒܝܬܐ ܡܩܒܠ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܘܡܢ ܕܘܟ ܡܫܒܚܝܢ*[1] :
ܘܡܫܒܚܐ ܟܕ ܚܙܐ ܐܘܕܝ ܘܐܬܬܙܝܥܘ ܘܣܓܕܗ ܘܩܕܫܗ ❖
ܒܡܫܘ ܗܘܝܘ ܓܠܝܢ ܘܒܫܠܝܛܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܗ ܘܐܬܕܟܝܘ ܘܐܬܢܓܝܚܘ :
ܘܐܝܟ ܠܡܪܢܐ ܥܒܕ ܬܘܕܝܬܐ ܘܐܬܬܥܝܪܘ ܘܐܬܒܣܡܘ ❖
1785 ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܗ ܘܡܬܒܪܟܘܗܝ ܗܦܟܘ ܗܘܘ ܘܐܬܦܨܚܘ :
ܘܡܙܝܚܝ ܕܐܢܫ ܒܟܠ ܐܬܪܘܢ ܐܦ ܗܘܝܐ ܘܩܪܝܢ ❖
ܗܟܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܐܢܫ ܠܟܠ ܕܝܢ ܦܩܕ ܡܫܟܚ[2] :
ܚܙܝ ܝܕܥܝܢܢ* ܡܬܒܪܟ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ ܘܡܟܝܟܝܢ ❖
ܡܘܫܐ ܐܢܫ ܡܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܢ ܠܥܠ ܕܢܚ : Fol. 46.
1790 ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܡܠܐܟܐ ܗܘܐ ܡܫܘܕܥ ❖
ܐܟܠ ܩܛܝܠܐ ܘܣܓܝܐܝܢ ܕܒܓܘܗ ܘܟܠܝܢ :
ܘܐܟܠ ܥܠ ܕܠܗܘܢ ܢܬܒܥܒܕ ܗܘܐ ܘܦܠܚ ܘܕܚܠ ❖
ܒܬܘܩܢ ܒܗܘܕܝܐ ܟܘܬܒܐ* ܟܬܒܐ ܗܘܡܐ ܥܡܝܢ :
ܘܟܕ ܡܠܐܟܐ ܡܬܬܥܝܪܝܢ ܘܐܦ ܡܫܬܡܥܝܢ ❖
1795 ܡܢܐ ܕܐܟܠ ܠܚܡܐ ܒܗܘܕܝܐ ܕܡܪܝܐ ܕܝܢ ܡܬܝܕܥ :
ܘܟܕ ܡܫܡܫ ܟܗܢܐ ܒܡܥܒܪ ܘܢܬܒܪ ܗܘܐ ܡܬܩܕܫ ❖
ܚܘܒܝܗ ܐܢܫ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܦܬܚ :
ܘܒܗܘܕܝܐ ܢܘܗܪܐ ܘܐܟܠ ܥܠ ܡܬܬܪܝܡ ܘܟܠ ܠܗ ܡܫܟܚ ❖

---

[1] Glossed by ܡܫܡܫܝܢ.

[2] Glossed by ܡܫܟܚ.

.:ܬܪܥܐ ܕܫܢܬ:.

ܗܳܕܶܝܢ ܠܥܰܒܕܳܐ ܕܶܝܢ ܡܫܰܬܒܗܪ ܗܳܟܰܢ ܗܘܳܐ ܘܐܡܪܢ:
ܘܠܬܰܠܡܝܕܶܐ ܘܐܦܢܝܗ* ܡܠܟܐ ܐܡܪܢ ❖
ܕܒܫܡܟ ܥܒܝܢ ܗܠ ܘܝ ܕܡܬܚܙܝܐ ܠܥܡܡܐ ܕܥܘܕܡܢ:
ܘܕܝܠܟ ܘܕܝܠܗ ܠܥܡܡܐ ܚܕ ܗܘ ܘܡܫܡܫܐ ܘܡܠܟܢ ❖
ܐܢܘܢ ܟܕ ܚܙܘܗܝ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܢ:
ܚܒܪܐ ܕܝܗ ܕܝܡܝܢܐ ܟܕ ܡܬܩܛܠ ܒܥܘܠܐ ܕܥܡܢ[1] ❖
ܐܘ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܗܘܬ ܚܣܝܘܬ ܠܡܪܢ:
ܕܠܐ ܥܡܐ ܗܘܐ ܠܥܡܡܐ ܘܕܝܠܟܘܢ ܐܚܪܢ ܘܠܐ ܡܬܟܬܫܢ ❖
ܐܝܟ ܕܫܠܝܚܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܙܢ:
ܘܠܐ ܢܬܘܒܐ ܚܕ ܐܢܫܐ ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܢ ❖
Fol. 46a. ܗܟܢ ܠܥܡܡܐ ܚܕ ܗܘ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܘܕܝܢ:
ܘܝ ܠܟ ܠܝ ܕܝܠܟܐ ܥܡܐ ܘܒܚܒܝܒ ܢܦܫܢ[2] ❖
ܦܩܕ ܠܬܠܡܝܕܝ ܐܢܘܢ ܘܗܘܐ ܘܠܝܗ ܥܠܝܗ ܥܠܢ:
ܕܢܦܩܘܢ ܠܥܡܡܐ ܘܢܟܪܙܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܐ ܢܬܟܠܢ ❖
ܟܕ ܢܬܒܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܟܕ ܡܬܩܛܠܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܦܠܢ*[3]:
ܘܫܒܩ ܗܟܢ ܘܦܩܕ ܠܥܡܡܐ ܐܢܘܢ ܡܢܗܘܢ ❖
ܟܕ ܢܦܩܘ ܘܐܬܟܪܙ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܡܕܝܢ:
ܐܝܟ ܕܒܥܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ* ܡܢ ܘܡܢܗܘܢ ܠܐ ܘܠܝܬ ❖

---

[1] Glossed by ܡܢ ܥܢܢܐ ܗ̄: ܕܪܒ.

[2] Glossed by ܝܕܥܢ ܘܡܚܟܡ.

[3] Glossed by ܥܘܕܪܐ.

ܡܢ ܡܢܚܪ̈ܬܐ ܣܠܩ̈ܝܗ ܐܬܦܣܩ ܘܐܬܟܠܘ*[1]: 1740
ܘܡܢ ܐܘܕܢ̈ܬܐ ܕܐܪ̈ܟܘܕܘܡܣܬܐ ܐܬܢܟܣ ܘܐܬܐܬܟܠܘ*[2] ❖
ܐܝܟܢ ܠܘܣܛܐ ܩܢܐ ܠܐܪܥܗ ܘܡܚܪܒ ܒܣܘܕܘ*[3]:
ܕܐܝܟ ܐܢܫܝܢ ܠܐ ܡܕܥ ܐܬܐ ܐܢܫܐ ܒܟܘܪܗܘ*[4] ❖
ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܒܩܘܫܬܐ ܐܢܫܐ ܡܬܕܒܪܘ*[5]:
ܘܐܝܟ ܐܠܗܐ ܒܚܒܝܒܘܬܗ ܥܡܗ ܐܬܐܬܕܝܘ ❖ 1745
ܕܢܦܪܘܩ ܠܣܘܓܐ ܐܚܕܐ ܕܘܪܫ ܐܝܟ ܡܘܠܕܗܘ*:
ܒܚܟܡܬܐ ܐܟܝܠ ܣܟܝܢܐ ܠܥܠܡ ܐܝܟ ܫܘܪ ܫܡܫܢܘ*[6] ❖
ܡܟܝܢܬܐ ܠܣܘܓܐ ܐܦ ܡܢ ܥܕܕ ܐܝܟ ܡܥܒܢܘ*[7]:
ܕܢܗܘܐ ܡܕܡ ܐܘܚܠ ܕܡܢܕܥܢ ܠܐ ܐܬܐܬܥܒܢܘ* ❖
ܒܗ ܐܬܚܙܝܬ ܘܡܢ ܗܝܟܠܐ ܠܐ ܐܬܐܬܒܘ: 1750 Fol. 45 *b*.
ܘܡܢ ܐܬܟܪ̈ܗܘܢ ܘܡܕܝܪ̈ܡܘܬܗܘܢ ܠܐ ܐܬܐܬܟܠܘ*[8] ❖
ܒܢ̈ܝܠܗܘܢ ܡܢ ܚܟܝܡܬܐ ܠܐ ܐܬܐܬܟܠܘ[9]:
ܘܡܕܡ ܕܐܪ̈ܘܗܝ ܥܒܝܕܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐ ܐܬܐܬܕܝܘ*[10] ❖
ܡܢ ܚܟܘܡܬܗ ܕܢܥܒܕ ܡܕܡ ܠܐ ܐܬܐܬܟܠܠܘ[11]:
ܘܒܥܡܠܗ ܝܡܐ ܘܝܒܫܐ ܣܓܝܐܗ ܘܒܗ ܐܬܐܬܘܕܘ*[12] ❖ 1755
ܐܝܟ ܦܬܘܪܐ ܕܟܠ ܣܢܝܐ ܝܗܒܐ ܘܐܘܟܠܐ ܡܢܕܦܘ*[13]:
ܒܚܟܡܬܗ ܐܟܝܠ ܥܒܝܕ ܗܘܐ ܒܟܝܢܘܬܗ ܐܝܟ ܚܘ* ܘܓܒܘ* ❖

---

[1] Glossed by ܡܢ ܢܚܝܪ̈ܐ. [2] Glossed by ܡܢ ܐܕܢ̈ܐ. [3] Glossed by ܣܚܘܦܝܐ ܕܡܠܐ ܘܡܚܪܒ. [4] Glossed by ܓܘܢܒܪܘܬܐ. [5] Glossed by ܡܬܟܠܝܐ ܒܪܥܐ ܘܡܬܢܟܦܐ. [6] Glossed by ܓܒܠܝܢܐ. [7] Glossed by ܡܫܡܫܢ. [8] Glossed by ܡܬܚܫܒܢ. [9] Glossed by ܡܢ ܢܚܝܪ̈ܐ. [10] Glossed by ܡܢ ܡܦܘܩܝܐ: ܗ̄: ܡܫܬܐ. [11] Glossed by ܡܢ ܚܠܒܘܢܝܐ. [12] Glossed by ܡܢ ܘܦܘܩܝܐ. [13] *I. e.*, τράπεζα. Glossed by ܦܬܘܪܐ.

ܐܪ̈ܟܘܢ ܘܕܝ̈ܢܐ ܦܩܕܗ ܕܦܘܡ ܠܐ ܕܡܘܬܗ ܢܥܬܕܘ*[1] :
ܒܝܫܬܗ ܕܝܗܘܕ ܢܬܦܩܘܢ ܡܢܗ ܘܢܬܗܘܢ ܗܘܘ*[2] ❖
ܒܟܢܐ ܠܗܘܢ ܕܒܢܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܘܒܚܗ ܘܠܫܘܡܠ ܢܪܘ*[3] :
ܘܐܣܬܪܩܬ ܫܘܠܛܢ ܕܒܕܝܡܘܬܗ ܕܝܢ ܝܘܕܝܐ ܘܒܕܘ*[4] ❖ 1725
ܟܪܗ ܕܝܢ ܒܥܒܕܐ ܦܪܫ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܘܝܗܒ ܦܠܓܘ[5] :
ܘܐܣܬܪܩܘ ܫܠܝܚܐ ܘܐܦ ܦܘܪܩܢܐ ܘܐܬܒܠ ܘܓܝܘ*[6] ❖
ܟܕ ܒܝܕܘܬܐ ܕܠܝܬ ܠܟܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܚܙܘ ܢܬܕܘܘ :
ܢܦܝܫ ܗܦܟܐ ܠܒܝܬܗܘܢ ܚܙܘ ܝܕܥܬܐ ܡܥܡܕܢܐ ܘܦܓܥܘ*[7] ❖
1730 Fol. 45 *a.* ܠܡܟܝܢܘ ܠܩܘܫܬܐ ܢܬܐ ܝܗܒ ܕܡܢ ܥܕܬܐ ܥܩܒܘ*[8] :
ܘܟܕ ܝܗܒܐ ܕܩܡ ܠܗ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܦܬ ܠܗ ܕܝܢ ܚܣܝܘ*[9] ❖
ܒܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܫܘܠܡܐ ܢܒܝ̈ܐ ܢܟܪ ܡܒܣܪܘ :
ܕܝܢܘܫܝܗ ܕܚܟܡ ܠܒܠܒ ܢܒܝ ܘܢܕܪܘ ❖
ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܢ ܩܘܫܬܐ ܠܗܘܢ ܝܗܒ ܢܟܠܝܘ :
ܒܝܬܝܪ ܝܩܠܗܘܢ ܕܠܝܬ ܒܗ ܥܕܬܐ ܠܗ ܒܟܐ ܘܢܥܝܘ*[10] ❖ 1735
ܦܬܚ ܝܕܥܬܐ ܡܫܬܟܚܬܐ ܗܘ ܕܝܢܝܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܢܬܟܘܘ :
ܘܡܢ ܩܠܝܠܐ ܟܠ ܚܕ ܒܢܘܗ ܢܬܬܐܘ*[11] ܘܢܬܬܢܘ*[12] ❖
ܠܚܠܩܐ ܝܕܥܬܐ ܢܬܚܠܛ ܘܡܢܗܘܢ ܗܟܢ ܢܬܠܘܘ*[13] :
ܘܒܬܘܦ ܣܓܝܐܐ ܢܘܕܝܢ ܝܗܒ ܘܢܟܘ ܘܢܬܒܚܘ[14] ❖

---

[1] Glossed by ܢܥܬܕܒ.
[2] Glossed by ܥܒܕ.
[3] Glossed by ܡܢ ܥܘܪܐ.
[4] Glossed by ܡܢ ܥܘܠܐ.
[5] Glossed by ܦܠܠ.
[6] Glossed by ܦܥܘܕ.
[7] Glossed by ܦܫܠܒ.
[8] Glossed by ܗܦܟ.
[9] Glossed by ܚܣܝܢ.
[10] Glossed by ܥܠܒ.
[11] Glossed by ܢܥܪܘܕ.
[12] Glossed by ܗ̄: ܐܬܘܒܢܐ ܢܘܚܐ ܠܐ ܡܬܥܘܬܢܐ ܘܦܘܚܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܬܬܝܢܐ: ܘܐܦ ܡܬܬܝܬܐ ܫܘܒܚܐ.
[13] Glossed by ܡܢ ܠܘܚܐ.
[14] Glossed by ܡܢ ܒܫܘܒܚܐ.

ܣܘܡ ܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ ܠܘܬܗ ܕܪ̈ܕܐ ܕܢܚܙܝܗ ܢܦܩܘ:
ܘܩܝܡܐ ܚܝܠܐ ܠܡܫܡܫܘ ܕܝܘܡܐ ܡܢ ܟܠ ܕܦܩܕܘ*[1] ❖
ܚܙܝܬ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܗܘ ܐܡܝܢܐ ܘܢܗܝܪܘܬܗܘܢ ܐܘܕܝܘ*[2] :
ܘܐܝܟ ܚܕܝܬܐ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ܢܦܫ ܗܘܬ ܐܝܟ ܘܡܝܘ ❖
ܐܝܟ ܣܢܝܪ ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܢ ܢܘܩܫܐ ܒܝܬܗ ܕܝܢ ܐܬܟܠܠܘ:
ܘܐܬܘܣ* ܘܚܕܬܐ ܢܦܠ ܒܝܬܗ ܢܣܒܬܐ ܕܡܢ ܫܘܬܐ ܗܕܝܘ*[3] ❖
ܣܢܝܪ ܐܒܪܗܡ ܘܣܢܝܩ ܒܘܣܡܐ ܗܘܐ ܠܝܘ:
ܕܗܘ ܐܡܝܢܐ ܠܐ ܐܬܐܬܪܝ ܘܠܐ ܐܬܚܪܝܘ ❖
ܕܪܕܘ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܠܘܬ ܐܪܥܐ ܡܫܟܘ* ܡܛܝܘ*[4] : Fol. 44 b.
ܘܐܬܐ ܒܗ ܡܝܬܪܬܐ ܘܚܘܠܡܢܗ ܐܬܗܢܐ ܕܢܘ ❖
ܩܡܕ ܕܝܢ ܘܫܡܥܘܗܝ ܢܦܠ ܚܝ ܒܡܝܬܐ ܐܝܟ ܢܚܝܬ ܘܩܠܝܘ*[5] :
ܘܐܝܟ ܠܫܡ ܐܪܥܐ ܡܢܕ ܒܘܣܡܐ ܦܝ ܠܗ ܐܝܟ ܒܥܝܘ*[6] ❖
ܠܐܪܥܐ ܐܦܝܗ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢܗܘܢ ܡܫܚܠ ܘܚܕܝܘ*[7] :
ܘܢܘܦܘ ܠܫܡܝܐ ܒܠܝܐ ܡܢܐ ܘܡܢ ܒܝܬܗ ܐܝܟ ܚܠܝܘ ❖
ܐܪܥܐ ܢܗܪ ܒܗܕܡܘܗܝ ܣܘܟܐ ܠܒܢܘ ܕܝܘ* :
ܕܒܘܣܡܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܒܥܕܢܐ ܘܢܒܥܬܐ ܠܐ ܚܫܐ ܐܬܝܘ ❖
ܩܡܕ ܠܐܒܪܗܡ ܕܐܬܪܘܗܝ ܢܦܪܚܘܗܝ ܠܚܠܬܐ ܘܕܝܘ:
ܘܩܡ ܐܝܟ ܠܘܬܐ ܕܡܢ ܗܘ ܡܚܒܬܐ ܫܘܬܐ ܡܟܝܘ*[8] ❖
ܒܥܡܕܗ ܕܢܥܘܠ ܩܘܡ ܠܝ ܫܡܝܐ ܘܕܘܘ ܘܛܝܘ*[9] :
ܘܚܡܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܢܕܒ ܕܟܝܐ* ܝܗܒܗ ܘܕܘܘ ❖

---

[1] Glossed by ܠܐ ܡܬܘܢܐ ܘܡܬܒܕܪܐ ܣܘܟܠܐ.
[2] Glossed by ܘܕܝܘܩܢܐ ܡܢ.
[3] Glossed by ܦܫܝܩ.
[4] Glossed by ܡܬܒܕܪ.
[5] Glossed by ܚܕܝܘܬܐ ܘܡܚܒܬܐ ܘܡܢܝܚܘܬܐ ܐܝܟ ܐܒܘܗܝ ܘܟܠ ܫܒܪܐ ܡܬܪܥܝܢ.
[6] Glossed by ܘܫܒܠܐ ܘܫܒܝܠܐ.
[7] Glossed by ܡܫܡܠܝ.
[8] Glossed by ܡܟܝܟܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܡܝܬܪܐ.
[9] Glossed by ܘܡܫܘܪ.

ܘܬܡܢ ܐܫܬܦܪܘ[1] ܘܠܟܠ ܚܣܝܪܘܗܘܢ ܗܘܐ ܐܣܝܐ܀
1685 ܠܡܪܢܐ ܕܐܘܕܝܘ ܠܐܒܘܗܝ ܘܗܢܐ ܢܦܫܗ ܘܒܝܬܗ[2]܀
ܘܦܝܫܘ ܥܒܕܗ ܚܕܘܬܐ ܒܬܘܫܒܚܬܗ ܘܫܒܚܘ ܐܠܗܐ܀
ܘܐ ܡܫܒܚܢ ܡܚܘܬܗ ܠܚܕܪܐ ܘܡܢ ܠܒܪ ܡܫܐ܀
ܘܐܬܕܘܗܘܢ ܚܣܝܐ ܕܝܒܫܐ ܒܥܕܝܐ ܐܬܒܪܘ ܘܫܪܘ܀
ܢܦܠ ܘܐܠܡܐ ܚܕܘܕܗ ܡܢ ܠܒܗܘܢ ܘܐܒܝܕܘ ܘܩܪܘ܀
1690 ܘܫܡܘܠܗ ܐܡܢ ܣܘܟܐ ܘܕܚܠܬܐ ܘܡܠܝܗ ܘܡܠܠܗ܀
Fol. 44a. ܡܢ ܥܒܝܕܬܐ ܘܐܬܪܘܡ ܣܓܝܐܬܐ ܗܫܐ ܘܐܬܕܟܪܘ܀
ܘܐܦܢܝܘ ܒܝܘܡܬܐ ܘܦܘܠܚܢܗ ܡܪܢܐ ܓܢܘ ܘܡܫܡܠܘ܀

.:.ܬܘܒܐ ܕܝܢ.:.

ܢܦܩܘ ܠܩܡܦܛܘܣ*[3] ܡܕܒܪܗ ܕܐܒܘܗܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܢܝܢܘ܀
1695 ܘܢܝܫܐ ܒܥܝܢܐ ܥܠ ܐܝܡܡܐ ܚܝܐ ܘܡܠܝܘ܀
ܠܟܕ ܐܡܝܪܐ[4] ܒܘܫܠܐ ܕܩܘܪܒ ܓܒܪܐ ܐܝܠܘ[5]܀
ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܒܠܗܘܢ ܢܦܠܝܘ܀
ܟܕ ܫܡܥ ܓܒܪܐ ܘܡܢ ܢܫܘܬܐ ܒܢܝ ܗܘܐ ܕܢܦܠܝܘ܀
ܐܬܘܬܐ ܒܠܗܘܢ ܐܘܕܝܘ ܕܡܢ ܢܫܠ ܠܒܘ܀
1700 ܒܝܘܡ ܐܘܪܚܗܘܢ ܢܦܠ ܩܪܘܟܐ[6] ܕܠܐ ܢܦܠܘ[7]܀
ܘܥܡܪ ܕܡܘܬܐ ܡܢ ܢܫܘܬܐ ܠܗ ܒܪܐ ܠܠܘ܀

---

[1] Glossed by ܡܢ ܫܒܒܐ.

[2] Glossed by ܡܢ ܒܝܬܐ.

[3] *I. e.*, καμπτός = καμπτήρ "goal."

[4] *I. e.*, أمير.

[5] Glossed by ܐܢܝܢ.

[6] *I. e.*, καρούχα.

[7] Glossed by ܢܬܚܘܡܘܢ.

ܠܝܫܘܥ ܡܪܢ ܕܢܝܚ ܠܥܒܕܘܗܝ ܥܡܗ ܘܐܘܪܒܗ:
ܘܒܝܬܢܝܘܬܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܥܡܗ ܘܩܪܒܗ܀
1665 ܐܘ ܛܘܒܝܟ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܗܘ ܕܐܬܓܒܪ:
ܘܒܝܠܘܬܗ ܫܢܝܐ ܕܠܐ ܚܝܠ ܓܒܪܗ ܘܩܝܡܗ܀
ܒܨܘܡܐ ܐܬܢܨܚܬ ܘܡܢ ܢܘܟܪܝܐ ܠܝܬܝܢ ܒܟܠܗ:
ܘܒܪܘܚ ܢܦܫܟ ܡܫܒܚܬܐ ܙܠܝܠܐ ܘܪܒܐ܀
ܡܫܒܚܬܐ ܠܟܠ ܥܠܝܐ ܕܒܝܬܐ ܩܕܝܫܐ:
1670 ܘܡܥܡܪܢܘܬܐ ܫܦܝܪܐ ܢܦܫܟ ܘܟܕ ܐܬܥܒܕ܀
Fol. 43b ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܫܘܫܘ[1]:
ܘܫܘܫܠ ܫܒܝܠ ܡܢ ܙܢܓܐ*[2] ܠܐ ܐܬܟܠܡܠܗ*܀
ܘܗܢܘܢ ܡܕܝܢܬܗ ܠܪܘܚܢܐ ܥܡܗ ܘܥܡܝ ܘܩܪܒܗ:
ܘܥܡܘܕܐ ܡܫܝܚܐ ܣܘܟܠܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܘܐܘܪܒܗ܀
1675 ܥܠ ܟܠ ܢܘܠܗܘܢ ܓܒܪܘܬܐ ܚܝܐ ܘܡܬܒܛܐ:
ܘܒܡܘܬܒܗ ܕܢܦܫܟ ܚܝܐ ܘܒܗ ܐܬܚܙܝ*[3]܀
ܟܕ ܐܫܬܠܠ ܗܘ ܕܝܫܘܥ ܠܗ ܡܢܗ ܘܠܥܡܗ ܘܠܗ ܐܬܚܝܠܘ:
ܕܠܐ ܬܠܝܢ*[4] ܒܗ ܚܝܠܘܗܝ ܕܒܝܬܐ ܘܠܗ ܘܟܠ ܘܐܬܒܪܘ܀
ܐܘ ܛܘܒܝܟ ܒܣܘܟܠܗ ܕܢܦܫܗ ܗܘ ܐܬܕܪܫ:
1680 ܘܐܬܕܪܟܬ ܘܠܟܠܢ ܡܬܠܒܟܬܐ* ܕܗܘ ܘܢܩܦܗ܀
ܗܘܝܬ ܢܛܘܪ ܕܠܝܒܘܬܐ ܡܢܗܘܢ ܟܠܗ:
ܘܢܗܪܝܢ ܐܝܟ ܟܘܟܒܐ ܘܢܗܝܪܐ ܘܩܠܝܠܐ ܐܢܫܐ܀
ܗܘ ܐܬܟܠܝܘܗܝ ܒܝܠܘܬܗ ܢܦܫܗ ܘܩܪܒ ܠܠܒܐ ܘܗܘ:

---

[1] Glossed by ܒܘܫܢܐ. [2] See *supra*, line 169. *Cf.* NÖLDEKE, *Z.D.M.G.*, Vol. xxvii, p. 500, note 4. [3] Glossed by ܡܢ ܩܕܘܡܬܐ. [4] Glossed by ܫܘܟܢܝ.

ܘܡܣܝܒܪ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܒܢܘܗܝ ܡܟܐ ܗܘܐ ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܗ ܀
ܫܒܝܩ ܕܢܚܘܬ ܘܡܬܩܢܢܝܢ ܗܟܢܐ ܠܡܬܢܨܚܘ ܁
ܠܡܬܒܥܘ ܫܪܒܐ ܕܢܦܫ ܒܟܪܝܐ ܘܠܫܘܪܓܝܗ ܀
ܒܡܫܩܠܢܐ ܗܟܢܐ ܘܡܟܦܪܐ ܗܟܢܐ ܒܟܠ ܢܟܝܢܘ[1] ܁
ܘܡܬܦܪܣܢ*[2] ܐܦܐ ܘܡܬܢܟܦܢ* ܐܦܐ ܒܟܠܗ ܕܡܘ ܀
ܠܐܢܫܐ ܟܐܒܐ ܘܕܚܠ ܠܡܬܥܢܐ ܘܠܡܚܫܘ ܁
ܘܠܡܣܒܪܘ ܥܠ ܝܘܫܥܐ ܘܠܡܣܟܝܘ ܀
ܐܦ ܐܡܪܢܝ ܗܟܢܐ ܕܡܢܐ ܠܡܢܦܫܘ
ܫܪܒܐ ܗܡܝܢܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ܗܢܝܢ ܠܡܬܕܟܪܘ ܀
Fol. 43 *a.* ܗܝܡܢܐ ܗܘܐ ܐܝܘܒ ܕܢܬܕܐ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܢܟܝܢܘ ܁
ܘܕܘܩܝܐ ܡܟܘܒܐ ܥܠ ܚܘܕܪܝܢ ܘܐܦ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܀
ܚܘܫܒܐ ܐܝܘܒ ܒܗܘܢܐ ܕܠܐܬܐ ܠܡܢܝܚܘ ܁
ܢܬܠ ܡܪܢ ܘܡܢܬܐ ܕܝܢܐ*[3] ܠܡܢܣܝܘ ܀
ܟܕ ܚܙܐ ܒܗܘܢܐ ܩܫܝܫܐ ܐܚܝ ܕܟܠܐ ܢܬܦܐܝܘ ܁
ܘܢܝܡܘܬ ܒܝܫܬܐ ܫܡܝܢܐ ܢܡܗܘܢ ܒܟܪܝܗܘܬܗ ܀
ܒܗܘܢܗ ܕܝܬܒ ܡܫܬܪܝܢܐ ܒܡܣܟܢܘܬܗ* ܁
ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܡܬܝ ܒܗܘܢܐ ܢܗܝܪ ܠܝ ܠܡܬܒܣܡܘ ܀
ܚܘܫܒܐ ܐܝܘܒ ܕܢܛܪ ܢܡܢܥܝܢܐ ܠܡܦܪܢܣܘ ܁
ܦܪܘܩܐ ܒܘܝܢܐ ܘܒܝܫܬܐ ܕܠܐ ܥܠ ܢܟܝܠܘ ܀
ܗܘ ܢܟܝܢܝ ܠܐ ܡܢܘܢܐ ܚܘܪܐ ܘܢܬܒܥܘ ܁
ܘܕܘܟܪ ܢܦܠܘܬܗ ܕܐܝܘܒ ܘܗܘܐ ܠܟܠ ܢܬܒܥܘ ܀

---

[1] Glossed by ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. [2] Glossed by *ܡܢ ܚܘܕܪܐ. [3] Glossed by ܗܿ: ܬܟܠܬܐ ܗܕܡ ܕܗܘܘ ܦܫܝܫܐ ܡܣܒܪܘ:

ܡܚܝܠ ܒܟܪܝܗ ܚܙܐ ܡܠܐܟܐ ܒܪܘܚܐ ܕܠܐ ܕܡܘ:
ܘܢܘܗܪܗ ܢܟܝܪܐ ܕܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܦܫܩܘܬܗ*[1] ❖
ܐܦܠܐ ܗܘܝܐ ܕܐܢܫ ܡܨܐ ܠܡܫܥܝܘ ܠܡܕܢܚܗ:
ܘܐܦ ܫܘܒܚܐ ܗܘܐ ܒܚܫܝܫܝܢ ܘܡܠܟܝܢ ܕܡܕܥܗ ❖
1625 ܗܕܝܢ ܐܡܪܗ ܠܥܒܕܐ ܘܐܡܪܢ ܠܡܫܡܫܢܗ:
ܡܢ ܟܕ ܕܩܡܬ ܘܐܡܪ ܥܘܠܡܝܗ ܠܡܘܕܥܘ ❖
ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܠܥܒܕܐ ܩܕܡܝܗ ܠܡܬܠܠܘ:
ܗܘܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܠܐ ܡܨܝܢ ܒܢܝܢ ܠܗܘ ܢܩܝܦܘ ❖
ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܬ ܢܡܕܥ ܢܟܝܪܐ ܠܡܚܙܝܗ:
1630 ܢܦܠ ܕܫܡܥܘܗܝ ܕܡܥܡܕ ܚܠܡܗܘܢ ܠܡܬܬܒܥܘ ❖
Fol. 42 *b*. ܚܙܐ ܗܘܠܟ ܠܥܒܕܐ ܐܡܪ ܠܡܢܝܢܗ:
ܗܢܐ ܣܘܟܠܐ[2] ܕܡܠܟܐ ܕܝܢ ܠܡܦܫܩܘ ❖
ܐܝܟ ܥܘܠܡܐ ܒܠܝܬ ܗܘܐ ܐܟܪܐ ܠܡܬܒܢܝܘ:
ܠܟܪ ܕܢܝܚ ܗܘܐ ܘܐܝܟ ܬܗܘܬܐ ܠܡܬܢܚܡܘ ❖
1635 ܐܡܪܢ ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘܕܡܝܢ ܢܬܡܠܟ ܚܕܘ:
ܕܠܐ ܡܬܦܫܩܐ ܢܦܠ ܒܚܕܘܬܐ ܕܒܠܒܐ ܚܕܝܘ ❖
ܢܦܩ ܦܘܩܕܐ ܕܢܡܠܟܘܢ ܡܚܕܐ ܠܡܬܒܪܘ:
ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܘܡܢܘܢ ܡܢܐ ܠܡܘܕܥܘ* ❖
ܘܐܦ ܡܢܬܪܝܗ ܡܪܝܐ ܠܚܕ ܥܠ ܐܚܕ ܕܡܫܬܥܘ*:
1640 ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܢܡܘܣܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܫܟܚܘ ❖
ܠܡܫܡܫ ܡܕܡܕܝܢ ܕܐܝܟ ܕܝܢ ܗܘܐ ܘܠܡܬܢܘ:

---

[1] Glossed by ܠܡܦܪܫ.

[2] This ܣܘܟܠܐ begins ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܡܬܬܩܢܬܐ. ܕܡܠܟܐ ܕܝܢ ܠܗ ܢܟܝܪܐ. ܘܐܝܟ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܐܢܫܝܢ: ܘܡܠܟܐ:

ܠܒܩܪ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܒܡܘܬܗ ܣܬܪܐ ܕܥܒܕܗ ܒܩܝܡܬܗ:
ܘܐܝܟ ܡܘܪܒܝܬܐ ܕܡܣܟܢܘܬܐ ܒܕܡܘܬܗ ܒܟܝܢܗ ❖
ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܬܠܒܫܐ ܠܦܓܪܗ ܟܕ ܡܟܝܟ ܦܓܪܗ:
ܘܐܬܚܝܒ ܒܕܡܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܡܫܬܐܐ ܕܡܢ ܒܢܝ ܥܠܡܗ ❖
ܐܬܒܠܥ ܕܝܢ ܦܘܡܐ ܒܟܠ ܡܠܠܐ ܠܡܐܡܪܗ:
ܘܠܡܫܒܚܘܬܐ ܕܫܪܪܗ ܘܪܘܪܒܘܬܗ ܠܡܕܪܟܘ ❖
ܟܕ ܗܘܐ ܘܡܢܝܐ ܠܫܡܝܐ ܟܢܫܐ ܕܝܠܗ ܠܡܕܢܚܗ:
ܒܡܘܡܬܗ ܕܢܦܩ ܘܗܢܘ ܐܬܚܙܝ ܒܥܠܡܐ ܡܢܗ ❖
ܐܬܠܒܫ ܕܝܢ ܐܢܫ ܥܠ ܕܢܦܩܗ ܦܓܪܐ ܒܕܡܘܬܗ:
ܘܐܬܡܠܝ ܚܝܠܐ ܘܥܒܕܗ ܠܝܘܡܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ❖
ܠܐܬܘܬܐ ܕܗܢܐ ܘܣܓܝ ܠܟܠܗ ܡܫܬܘܕܥܐ:
ܘܒܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ ܒܩܠܝܠ ܡܫܬܪܝܐ[1] ❖
Fol. 42*a*. ܐܘܠܨܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܟܠ ܒܢܝܢ ܦܓܪܘܗܝ*[2]:
ܘܟܕܢܘܗܝ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܒܢܦܫܐ ܕܠܐ ܡܘܬܐ ❖
ܐܬܒܠܥܘ ܦܘܩܕܝ ܕܝܠܢܝ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܡܫܘ:
ܘܗܦܟܘ ܘܐܙܠܘ ܥܠ ܐܬܪܘܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗ ❖
ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܟܕ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܚܕܐ ܕܐܢܫܘ:
ܒܝܘܡܝ ܕܘܝܕ ܘܒܠܝܠܘܬܐ ܠܡܫܬܒܚܘ ❖
ܘܕܟܪܗ ܥܠ ܟܠ ܒܕܘܪܬܐ ܕܗܘܐ ܠܡܥܒܕܘ:
ܘܒܝܕܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܠܡܬܘܪܟܘ ❖
ܒܩܠܬܗ ܒܘܒ ܗܝ ܡܫܬܒܚܐ ܒܩܕܝܫܘܬܐ:
ܕܒܬܐ ܡܕܒܪܝܢ ܘܐܦ ܐܢܫܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܢܘܢ ❖

---

[1] Glossed by ܡܫܪܝܐ.

[2] Glossed by ܣܘܟܠܐ.

ܠܗܘܢ ܐܡܕܢܝܐ ܫܠܝܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܠܘܬܗ ܟܕ ܢܚܬ ܀
ܚܙܐ ܕܝܢ ܚܙܘܐ ܘܠܫܘܒܚܐ ܬܘܡܗ ܠܡܚܙܝܗ:
ܘܫܡܥܬ ܕܡܠܟܘܬܐ ܚܙܝ ܕܝܢ ܘܫܪܝ ܠܡܡܠܠܘ ܀
ܟܠܗ ܠܗܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܚܘܠܡܢܐ ܕܡܪܢܐ ܦܠܛܗ ܟܕ ܘܪܕܗ:
ܘܡܢ ܐܬܝܗ ܠܗ ܘܐܪܥܐ ܕܘܟܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܡܗ ܀
ܟܠ ܕܠܒܬܐ ܐܢܬܐ ܐܟܠ ܕܗܕܐ ܕܡܢ ܝܕ ܫܒܝܩܘ:
ܒܪܝܬܐ ܘܐܬܒܣܡܬ ܘܡܢ ܟܠܡܐ* ܐܬܒܪܟܬ ܡܟܢܐ ܀
ܡܢܗܪܝܢ ܗܘܝ ܘܠܐܠܝܬܐ ܠܡܦܩܕܘ:
ܕܗܒ ܐܠܗܐ ܘܟܠ ܒܘܪܟܝܢ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘܗܝ ܡܫܡܫܘ ܀
ܟܕ ܐܠܗܝܬܐ ܢܦܩܬ ܐܢܐ ܕܝܢܘܦܝܐ ܟܡܫܡܠܝܘ:
ܓܫܡܝܘ ܐܢܘܢ ܠܫܠܡܐ ܦܘܪܫܐ ܠܡܫܠܠܘ ܀
ܟܝ ܦܠܓ ܐܢܐ ܫܦܪ ܕܟܠ ܡܠܟܐ ܒܝܬ ܐܠܗܘ:
ܕܓܐܡܪ ܣܕܪܡܢ ܘܟܠܝܗܘܢ ܠܐܒܘܗܝ ܕܐܝܬܘ ܘܡܢܘ ܀
ܦܓܫ ܕܝܢ ܡܪܢܐ ܦܘܡܗ ܕܡܠܟܐ ܠܡܙܕܠܓܘ*:
ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܕܐܝܬܘ ܐܒܘܗܝ ܕܗܝܡܢ ܦܩܕܘ ܀ Fol. 41 *b*.
ܒܡܫܬܐ ܡܢܗܘܢ ܟܕܡܘܗܝ ܟܠܟܐ ܐܦܝܘ* ܕܟܝܢܘ:
ܘܡܢ ܗܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܚܘܫܒܐ ܕܟܠܝܠܗ ܗܘ ܕܫܪܝܪܘ ܀
ܟܕܡܝܗܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܒܫܢܬܐ* ܗܘܘ ܕܟܪܝܢܘ:
ܘܫܪܪ ܟܠܗ ܟܕ ܦܪܨܘܦܗ ܕܟܠܗ ܐܢܫܘ ܀
ܕܝܢܐ ܟܕ ܚܙܘ ܗܘܐ ܓܘܡܘܪܬܐ ܡܠܟܐ ܗܘܝܢܘ:
ܫܦܝܪ ܒܕܡ ܕܠܓܠܘܗܝ ܟܕ ܡܬܢܣܒܝܢ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܟܢܫܘ ܀
ܫܒܘܚ ܠܟ ܐܝܟ ܕܢܟܝܢ ܘܫܘܟܠ ܫܪܝ ܠܝ ܕܟܝܢܘ:
ܘܝܗܒܘ ܫܘܠܛܢܐ ܕܝܢܐ ܕܫܪܝܪܘܬܐ ܡܠܟܐ ܫܠܝܚܘ*[1] ܀

---

[1] Glossed by ܦܠܛܘܬܐ ܘܫܒܝܩܘܬܐ*.

ܘܒܥܘܬܗ ܘܬܟܫܦܬܗ ܒܫܪܪܐ ܗܘܐ ܕܚܝܠܗ ܘܫܘܒܚܗ ܀
ܠܫܠܝܚ ܡܫܝܚ ܘܩܪܒ ܠܩܕܡܘܗܝ ܒܥܠܗ ܘܦܝܣܗ*[1] ܇
ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܕܢܫܬܘܕܐ ܒܗ ܒܬܫܡܫܬܗ ܀
ܘܟܕ ܘܚܙܐ ܠܬܪܥܝܬܐ ܘܫܦܝܘܬ ܠܒܗ ܐܘܕܝܗ ܇
ܘܫܒܝܚܬܐ ܕܟܠܗ ܘܚܕܝܘ ܚܕ ܠܗ ܫܠܝܚܐ* ܀
ܡܚܕܐ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܫܠܝܚܐ ܘܚܒܪܘܗܝ ܘܩܢܘܗ ܘܩܕܫܗ ܇
ܘܒܝܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܒܪܗ ܥܡ ܚܕ ܕܐܬܒܪܝܬ ܐܬܝܕܥܬ ܀
ܒܝܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܥܡ ܕܥܡܗ ܐܬܒܢܝܐ ܇
ܘܟܕ ܐܢܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܫܬܪܝܘ ܕܩܪܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܀
ܝܘܩ ܠܫܠܝܚܐ ܕܡܚܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܪܥܐ ܘܐܬܐ ܇
ܘܟܠ ܘܙܟܐ ܠܟ ܕܝܢܐ ܚܘܒܐ ܐܚܪܢܐ ܠܗ ܩܪܐ ܀
ܒܬܪܝܐ ܐܡܪ ܕܝܠܗ ܗܘܝܢܐ ܕܠܐ ܢܬܦܪܫ ܇
ܠܐ ܢܬܦܪܫ ܠܡܪܝ ܗܘ ܡܢܗ ܕܢܬܚܝܐ ܀
ܒܬܪ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܝܗܒ ܒܟܢܫܐ ܚܝܝ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܇
ܘܐܒܗܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܬܦܪܫ ܒܟܢܫܐ ܀
ܗܘ ܫܠܝܚܐ ܦܝܣ ܕܠܗ ܠܗ ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܗܝܡܢ ܇
ܡܫܝܚܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܐܬܝܠܕ ܐܬܚܙܝ ܕܠܐ ܠܗ ܦܠܓܘܬ ܀
Fol. 41 *a.* ܠܗ ܒܚܕܝܘܬ ܦܝܣ ܕܗܘ ܗܘ ܡܠܟܐ ܐܬܝܕܥ ܇
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܘܕܐ ܚܕ ܩܢܘܡܗ ܠܟܢ ܚܕ ܒܟܠܗ ܀
ܥܠܡ ܫܠܝܚܐ ܠܝܠܝܐ ܘܐܡܪ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܇
ܘܗܘ ܐܦܝܣܗ ܠܐܪܥܐ ܕܢܦܘܩ ܠܡܪܝܐ ܀
ܐܬܐ ܢܦܫܗ ܠܗ ܗܘ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫ ܒܟܝܢܗ ܇

---

[1] Glossed by ܐܬܦܝܣܘ.

1535 ܒܪܝܫ ܐܝܬ ܠܝ ܕܢܝܪ ܫܠܦܡ ܠܡܬܦܬܚܘ.
ܘܐܒܪ ܡܕܝܢܬܐ ܘܪܚܐ ܠܗܬܦܡ ܒܪ ܫܢܝ ܕܟܠܝܘ ❖
ܕܗܠܝܡ ܡܝܬܐ ܡܚܒܚܬܐ ܡܠܟܘܢ ܒܗܝܡܘ :
ܘܗܦܟ ܠܒܝܬܗ ܒܪ ܡܬܕܘܪܐ ܒܟܢܗ ܕܫܟܢܘ ❖
ܕܝܢ ܡܫܝܒܬܐ ܦܘܬܩܐ[1] ܕܒܘܫܝܢ ܠܒܝܬܗ ܡܬܒܥܘ :
1540 ܘܒܝܬܐ ܕܠܟܘܢ ܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܠܡܕܝܢܬܗ[2] ❖
ܕܢܬܟܠܒܘ ܗܘܐ ܕܘܒܩܢ* ܫܟܝܪܐ ܒܪ ܒܟܫܝܫܘ*[3] :
ܘܢܩܝܘ* ܒܟܢܗܘܢ ܒܠܚܢܬܗ* ܕܘܝܘ ܘܐܒܟܘ ❖
ܐܝܟ ܗܕܘܡܝܐ ܕܘܝ ܗܘܐ ܒܫܩܪ ܫܟܝܪܐ ܟܪܝܘ :
ܘܢܬܒܪܘܪܗ* ܗܘܐ ܒܕܡܘܬ ܕܒܪܐ ܐܘܟܝܬܐ ܟܣܘܪܘ* ❖
1545 ܕܝܠܗ ܠܩܪܝܐ[4] ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܘܒܝܬܐ ܕܟܗܢܘ :
ܘܢܬܒܢܘ ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬ ܦܘܬܩܐ ܡܠܟ ܝܘܚܢܢ[5] ❖
ܢܡܘܣܐ ܡܢܗܘܢ ܦܣܩܢܬܗ* ܕܢܬܟܬܒ ܩܝܡ :
ܘܒܪ ܕܝܐ ܝܠܕܝ ܠܒܝܬܐ ܐܣܟܡܐ ܒܟܠܗ ܗܘܐ ܘܩܒܝܘ[6] ❖
ܕܗܘ ܕܒܝܠܗ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܝܬܐ ܠܢܬܒܬܐ ܩܝܡ :
1550 ܕܒܘܣܡ ܠܟܝ ܕܢܘܟܠܟܝ ܠܦܘܩܣ[7] ܡܕܝܢܬܐ ܠܗ ܢܬܟܘܪܝܗ ❖
ܢܫܟܘܗ ܒܪ ܕܝܗ ܢܬܬܟܢܝܘܢ ܘܢܙܠܘ ܘܒܝܬܗ : Fol. 40 b.
ܠܒܝܬܗ ܡܕܝܢܬܗ ܕܢܒܥܘ ܘܗܘܐ ܘܒܝܬܗܘܢ ܒܡܠܟܗ ❖
ܢܒܝܬܗ ܕܢܬܟܐ ܠܗܘܢ ܕܡܬܐ ܘܡܠܟܗ ܟܘܪܗ[8] :

---

[1] *I. e.*, πανδοκεῖον, Arab. فُنْدُق. This word is always pointed ܦܘܬܩܐ in Nestorian MSS. [2] Glossed by .ܡܢ ܒܟܢܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܒܥܘ ܗܘܐ. [3] Glossed by ܐܩܦܫܐ. [4] "Shorn", in allusion to the Jacobite tonsure. [5] On the margin ܡܦܫܘܩܬܐ. [6] Glossed by ܗܘ: ܢܒܥܘ ܒܟܬܒܬܗܘܢ. [7] The exact position of this village is unknown to me. [8] Glossed by ܗܘ: ܟܘܪܗ ܒܟܘܪܟܐ.

1515 ܐܪܥܗ ܕܝܘܕܝܗܘܢ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܡܫܝܚܐ:
ܘܩܒܪܗ ܕܡܠܟܐ ܡܪܝܡ ܘܡܬܪܘܡܡ ܒܝܩܪܗ ◆
ܠܐ ܕܝܢ ܐܡܝܪܗ ܗܘ ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܕܡܛܐ ܠܗ ܐܬܠܗ:
ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܫܒܝܐ ܘܪܗܝܛ ܒܥܩܗ ◆
ܡܢ ܕܐܬܚܙܝܬ ܕܝܢܘܬܗ ܕܝܠܗܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ:
1520 ܠܟܠܕܝ̈ܐ ܢܣܒ ܝܗܒܗ ܘܗܘ ܒܫܥܒܕܗ ◆
ܟܕ ܡܫܚܠܦ ܗܕܐ ܘܬܪܥܐ ܐܬܪܗ ܡܬܚܠܦ ܒܗܘܪܘ*[1] :
ܦܠܓ ܒܗ ܕܝܢܗ ܘܠܘܬܗ ܒܝܬ ܕܝܢܘܬܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܣܘܦܐ[2] ◆
ܡܫܬܪܐ ܐܝܟ ܠܗ ܟܕ ܡܬܚܠܦ ܒܥܘܕ ܐܬܪܗ:
ܕܝܠܗ ܕܝܢܘܬܗ ܐܝܟ ܘܫܠܡ ܗܘ ܒܫܥܒܕܗ ◆
1525 ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܝܢܘܗܝ ܢܓܝܪ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ:
ܘܐܬܠܗ ܠܡܛܐ ܕܢܗܘܐ ܘܡܬܩܢܐ*[3] ܠܦܘܠܚܢܗ ◆
ܢܠܚܡ ܘܢܥܒܕ ܕܠܐ ܬܫܡܫܬܐ ܐܝܟ ܒܢܝ ܚܝܠܗ*[4] :
ܘܬܟܬܫ ܒܟܘܪܣܝܐ ܕܡܪܗ ܢܟܝܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܫܘܠܡܗ*[5] ◆
ܒܝܬ ܕܝܢܗ ܚܝܠܘܗܝ ܐܦܣܝܣ ܠܡܬܬܚܪܝܢܗ*:
1530 ܘܢܦܩܝܢ ܚܝܠܘܗܝ ܠܘܩܒܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܬܪܡܘܣܗ*[6] ◆
ܦܪܘܬܣܡܝܘܗܝ*[7] ܢܫܬܠܡܘܢ ܠܗ ܠܡܬܬܦܩܕܘ*:
ܘܢܐܬܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܠܟܠܗ ܘܒܢ ܥܒܕܘ ◆
ܐܘ ܐܡܪܝܢ ܢܗܘܐ ܕܫܢܬܐ ܠܡܬܩܛܠܘ:
ܕܢܦܫܬܗ ܢܬܚܙܐ ܗܕܐ ܗܢܝ ܡܠܟܘܬܗ ◆

---

[1] From ὅρος: glossed by ܬ̈ܚܘܡܐ.   [2] Glossed by ܣܘܦܐ.   [3] Glossed by ܟܠܗ.   [4] Glossed by ܦܘܪܥܢܐ ܘܬܒܥܬܐ.   [5] Glossed by ܫܘܠܡܢܐ.   [6] Glossed by ܒܗܡܢܬܐ.   [7] ܦܪܘܬܣܡܝܘܗܝ = ܦܪܘܬܣܡܝܐ = προθεσμία. Glossed by ܙܒܢܐ ܡܩܒܠܐ ܘܡܣܬܟܠܐ.

ܕܠܐ ܠܒܐ ܕܢܣܒܝܢ ܐܣܛܪܛܝܓܘ ܕܗ ܐܝܟ ܦܘܢܝܪܘ*[1] : 1495
ܘܐܝܟ ܐܬܠܝܛܣ ܡܢܨܚܐ ܕܐܓܘܢܝܗ ܡܫܬܘܕܥ ܒܢܨܚܘ ❖
ܟܕ ܕܚܠܘܬܟ ܕܡܪܐ ܢܛܪܬܘܗܝ ܘܣܒܪܗ ܠܓܘܫܢ ܕܦܪܨܘܦܗ :
ܘܫܒܪܗ ܒܝܬ ܦܬܟܪ̈ܐ ܗܘܦܟܐ ܕܡܢܗ ܡܢ ܓܘܗ ❖
ܡܬܕܟܪܢܘܬܗ ܠܫܘܒܚܐ ܕܢܨܚܐ ܫܒܚܬܗ ܟܢܫܗ :
ܘܠܐ ܫܠܝܢ ܠܗ ܠܒܪ ܕܢܬܓܠܘܢ ܕܢܣܒܘܢ ܟܢܫܗ ❖ 1500
ܚܘܒܝܗ ܐܒܘܗܝ ܕܐܡܪܐ ܥܕܪܐ ܫܟܠܬܐ ܒܟܠܡܕܡ :
ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܘܡ̈ܐ ܘܥܕܪ̈ܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܢܬܬܐ ܒܫܠܝܘ ❖
ܚܘܒܝܗ ܕܫܒܪܬܐ ܡܢ ܕܢ̈ܐ ܕܝܘܡ̈ܐ ܒܘܟܪ ܫܒܚܗ :
ܡܢܗܘܢ ܘܠܕܝܘܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܦܫܛܬܐ ܘܡܠܟܝܢ ܦܣܘܗ ❖
ܚܘܒܝܗ ܐܒܘܗܝ ܕܠܫܡܥ ܡܫܡܥܬܐ ܫܟܠܬܐ ܘܐܦ ܒܗܘܪܐ*[2] : 1505
ܣܠܩ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܗܘ ܐܘܕܝܗ ܒܪܡ ܒܢܝܢܐ ܘܓܘ ❖
ܒܥܕܢܐ ܕܫܒܪܘ ܒܙܩܝܢܝܐ[3] ܡܪܟܢܝܢ ܠܒܙܕܝ*[4] :
ܐܬܦܝܣܛܝܢ* ܠܒܢܝ ܐܠܗܐ ܒܥܕܢܐ ܕܦܝܣܛܘܣ*[5] ❖
ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗ ܠܒܐ ܥܡܗ ܠܒܢܝܢ ܡܢܗ ܥܠ ܓܒܗ :
ܘܐܒܕܬܐ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ[6] ܘܐܢܫܐ ܘܚܘܕܬܐ ܒܝܬ ܕܫܠܝܘ ❖ 1510
ܢܗܘܘܢ ܕܝܢ ܒܟܠ ܕܝܘܡܐ ܡܬܒܥܝܢ ܠܡܠܐ ܢܗܘܘܢ : Fol. 39b.
ܒܠܚܘܕ ܢܘܟܪܝ̈ܐ ܕܢܣ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܘ ❖
ܒܢܝ ܡܢ ܢܘܟܪܝܢ ܟܕ ܐܢܫ ܒܢܝܗ ܗܠܝܢ ܒܫܠܝܚܘ :
ܕܐܫܬܡܥ ܠܐܒܘܗܝ ܘܚܝܐ ܕܒܢܝܢܘܗܝ ܒܝܬ ܡܬܒܥܝܘ ❖

---

[1] From πονηρός; glossed by ܒܝܫܐ.
[2] From ὥρα; glossed by ܫܥܬܐ.
[3] The Jacobite monks of Bezḳîn.
[4] Glossed by ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܒܝܫ ܠܒܐ.
[5] From πιστός; glossed by ܡܗܝܡܢܐ.
[6] Glossed by ܐܡܝܢܘܬܐ.

ܝܘܡ ܠܓܕܕܐ ܕܦܨܚܐ ܥܒܝܕ ܗܘܐ ܚܠܝܠܐ ܕܓܘܓܠܗ:
ܕܡܫܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܥܒܕܠܝܗܘܢ ܒܗ ܒܢܝܢܐ ܫܠܡܗ ❖
ܝܘܡ ܠܓܕܝܠܐ ܕܠܝܠܐ ܒܕܘܟܐ ܗܘ ܒܣܛܪܗ: 1480
ܘܟܠܝܠܐ ܡܟܠܠܗ ܒܕܘܟܝܐ ܐܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ❖

.ܐܠܦ ܕܘܘ.

ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܩܫܝܫܐ ܡܢܦܩܝܢ* ܒܥܕܬܗ:
ܕܐܦ ܕܝܘܡܢ ܠܡܚܕܐ ܡܠܟܐ ܢܘܟܪ ܘܒܝܬܗ ❖
ܟܕ ܠܡܫܟܢܐ ܕܒܢܗ ܢܠܗܐ ܥܒܪ ܒܣܓܝܐܘ: 1485
ܕܠܒܝܫ ܗܝܟ ܕܕܘܫ ܘܫܕܒ ܠܗܝܕܝ ܗܘܕܝܐܘ ❖
ܚܒܝ ܒܣܡܟܐ ܠܘܚܕܐ ܒܢܬܐ ܕܡܢܗ ܒܥܘܬܠܘ:
ܕܒܟܠ ܒܕܝܬܐ ܡܕܝ ܢܗܘܘܢ ܒܚܕܒ ܝܕܥܘ* ❖
ܚܕܝܘ ܫܠܝܡ ܣܘܠܐܝܐ ܩܫܝܐ ܘܣܩܘܠܟܘ*[1] :
ܒܙܒܢ ܟܠܝ ܡܕܒܪܐ ܕܝܪܬܐ ܘܣܘܢܩܠܝܛܝܩܘ*[2] ❖ 1490
Fol. 39*a*. ܒܝܘ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܒܝܥܬܐ ܠܒܝܬܐ ܥܩܒܗ ܒܘܪܝܘ:
ܘܡܕܐ ܘܐܡܬܝܢ ܕܡܢܗ ܢܒܝܗܘܢ ܟܕ ܩܐܬܐܠܐ*[3] ❖
ܠܡܬܕܢܗ ܒܟܠܗ ܕܐܒܝܢ ܘܗܘܐ ܟܕ ܩܐܬܐܪܘ*[4] :
ܘܐܬܚܫܘܗܝ ܟܕ ܚܝܐ ܒܝܬܝ ܡܕܝܢܗ ܘܐܬܚܠܘܗܝ ܦܐܬܘ*[5] ❖

---

[1] Glossed by ܬܘ̈ܠܥܐ "worms". Compare ܣܩܘܠܩܣ, *i. e.*, σκύλαξ, PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2715.

[2] Glossed by ܒܢܝ ܡܘܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܕܒܪܢܐ. ܣܘܢܩܠܝܛܝܩܐ = συγκλητικός.

[3] Glossed by ܚܢ̈ܦܐ.

[4] From καθαρός; glossed by ܕܟܝܐ.

[5] From πάθος; glossed by ܚܫܐ.

ܒܥܒܕ ܕܝܢ ܥܠܘܗܝ ܘܥܝܕ ܒܠܠܝܐ ܢܩܫ ܠܬܪܥܗ :
ܘܦܬܚ* ܒܫܠܝܘܬܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܒܕܐ ܩܒܠ ܡܢ ܝܫܘܥ ܀
ܟܕ ܥܝܠ ܡܢܐ ܫܒܝܚ ܢܦܫܝ ܥܡܗܘܢ ܘܢܛܪܗ :
ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܒܥܕܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܘܚܕ ܒܐܝܕܗ ܀
ܢܦܩܘ ܠܥܕܬܐ ܕܢܥܒܕ ܢܦܫ ܒܥܒܕܐ ܕܟܠܗ :
ܕܢܣܒ ܐܢܬ ܘܐܦ ܢܬܥܒܕܘܢ ܡܛܠ ܕܥܒܕܝܗ ܀
ܢܦܠܘ ܗܘܘ ܒܩܘܡܘܗܝ ܘܢܫܩܘ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܫܐܠܘ ܠܥܒܕܗ :
ܒܩܘܡܐ ܕܥܡܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܫܩܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܀
ܟܕܡܘܬ ܣܓܝܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܥܡܢܐ ܫܩܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ :
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܠܡܫܡܫܘ ܐܝܟ ܡܘܡܬܗ ܀
ܟܕ ܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܒܥܠܗ ܢܦܩܬ ܢܦܫܗܘܢ ܠܥܒܕܗ :
ܘܥܠ ܕܫܡܥܘ ܗܘܐ ܡܢܬܐ ܒܥܕܢܗ ܘܐܬܬ ܠܘܬܗ ܀
ܥܠܬܐ ܕܐܬܬ ܕܢܬܒܥ ܣܘܥܪܢܘܗܝ ܠܒܝܬ ܠܘܬܗ :
ܘܫܠܡ ܢܦܫܗ ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ ܒܥܝܢ ܚܘܒܗ ܀
ܥܠ ܗܠ ܒܥܕܢܐ ܕܢܬܬ ܠܘܬܗ ܘܢܬܒܥܘܢ ܒܗ :
ܩܒܠ ܡܠܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܘܥܒܕܗ ܕܢܫܘܐ ܢܦܫ ܠܒܝܬܗ ܀
ܦܬܚܗ ܠܬܪܥܐ ܕܩܠܝܬܐ ܕܥܒܕ ܕܢܬܬܝܗܒ ܠܗ :
ܘܥܒܕ ܡܩܠܝܢ ܠܥܘܩܐ ܕܡܪܗ ܠܒܝܬܗ ܀
ܗܢܘ ܫܒܝܚܐ ܫܠܝܚܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܢܨܚ ܡܪܗ: Fol. 38 *b*.
ܥܠ ܒܢܝ ܒܝܬܗ ܕܢܬܠ ܦܘܩܕܢܐ ܒܐܦܝ ܒܥܒܕܗ ܀
ܫܘܒܚܐ ܢܦܫ ܒܥܠܐ ܕܒܪ ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܢ ܫܒܝܚܐ :
ܕܥܢܘܬ ܕܡܢܐ ܫܡܥ ܥܕܬܐܘܗܝ ܒܟܫܘܪ ܠܝ ܒܗ ܀
ܢܗܘܐ ܠܫܒܚܬܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܘܥܠ ܫܡܝܐ :
ܘܠܐ ܢܬܒܛܠ ܒܥܕܢܗ ܥܠܡܐ ܘܥܕ ܫܘܠܡܗ ܀

ܘܟܠ ܕܦܩܕ ܐܦܢ ܒܝܫܐ ܪܘܚ̈ܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܀
ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܗܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܚܝܠܗܘܢ ܒܪܓܙܗ ܆
ܘܫܩܠ ܚܝܠܗ ܘܐܬܬܟܠܘ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܒܗܝܡܢܘ ܘܐܬܘ ܀
ܗܦܟܘ ܟܕ ܚܕܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܠܡܪܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܫܡܗ ܆
ܕܥܒܕ ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܗܘܝܐ ܥܒܕܬܗ ܕܗܘ ܡܒܝܢܗ ܀
ܐܬܠܡܝܕܘ ܥܠ ܝܘܠܦܢܐ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܒܡܠܬܗ ܆
ܘܟܬܒܝ ܝܘܣܝܢ[1] ܥܠ ܫܡܥܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܀
ܠܬܘܕܝܬܐ ܟܢܘܫ ܘܣܘܪܕܝܐ ܐܟܚܕܐ ܗܘܘ ܡܢܗ ܆
ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܠ ܐܠܦܝܢ ܒܥܠܝܘ* ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܀
ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܟܢܫܐ ܥܡܗ ܒܝܬ ܣܘܦܐ*[2] ܕܒܗܪܐ ܕܒܝܬܗ ܆
ܕܐܝܬ ܗܕܝܢ ܗܠܟܐ ܦܬܓܡܐ ܒܢܘܣܚܐ ܡܢܗ ܕܒܘܡܪܗ ܀
ܟܕ ܫܡܥܘ ܒܡܠܬܗ ܢܦܩܘ ܒܬܪܘܢܘܣ ܘܣܠܩܘ ܠܘܬܗ ܆
ܐܝܟ ܕܢܣܘܢܩܘܢܝܗܝ ܘܢܬܟܬܫܘܢ ܥܡ ܠܘܬܗ ܀
ܚܒܪܐ ܫܡܥܘ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܐ ܕܒܘܪܟܐ ܡܠܟ ܠܗ ܆
ܘܫܡܥ ܗܢܘܢ ܗܘܘ ܒܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒܢܐ ܡܚܫܒܬܗ ܀
ܡܢ ܕܢܫܬܪܘܩܘܢܗܝ ܒܟܠܗ ܢܬܦܬܚܘܢ ܕܗܘ ܕܢܟܢܫ ܠܗ ܆
ܘܒܥܘ ܕܝܢ ܠܐ ܢܣܝܘܗܝ ܕܟܢ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܗ ܀
ܟܕ ܡܠܟܘ ܠܘܬܗ ܗܘܘ ܒܥܕܢ ܟܠܐ ܚܕ ܗܘ ܕܡܠܟ ܠܗ ܆
ܘܗܘ ܕܐܬܐ ܒܢܟܠܗܘܢ ܕܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܗ ܠܚܝܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕܗ ܀
ܦܩܕ ܕܝܢ ܘܐܬܕܒܪܘܢ ܠܡܬܐ ܒܪܡܫܐ ܘܡܫܚܐ ܩܡ ܠܗ ܆ Fol. 38 *a*.
ܘܥܒܪ ܡܢܝܢܐ ܘܡܬܦܢܝܢ ܗܘܐ ܒܪܡܫ ܐܠܗܗ ܀

---

[1] *I. e.*, Jacobite monks. On the name ܝܘܣܝܢ see HOFFMANN, *Auszüge*, p. 182, note 1424.

[2] A village on the right hand side of the road from Môṣul to Alḳôsh, between Baṭnâyâ and Tell Iskoph; see HOFFMANN, *Auszüge*, p. 182.

ܘܒܬܪܗܕܐ ܕܫܠܡܬ ܫܢܝ ܠܗ ܠܥܘܡܪܐ ܘܢܦܩ ܦܓܪܗ ܀
ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܦܫ ܒܠܒܘܫܗܘܢ ܟܠܗ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ :
ܘܠܘܬܗ ܗܘܬ ܠܪܗܛ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܫܐ ܕܢܬܒܪܟܘܢ ܒܗ ܀
ܡܕܝܢܬܐ ܐܠܩܘܫ[1] ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܒܗ :
ܘܥܕܡ ܒܟܠܢܫ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܠܘܬܗ ܀
ܒܪܝܫ ܐܝܟ ܒܢܟܠܘܬܗ ܠܚܒܪܘܗܝ ܟܠܗ :
ܘܫܒܩ ܡܪܝ ܥܠ ܥܒܝܕܘܗܝ ܒܢܟܠܘܬܗ ܀
ܣܝܒܪ ܕܝܢ ܥܠܘܗܝ ܕܢܒܕܐ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܒܓܒܪܗ :
ܘܐܦ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܢܘܒܠܝܗ ܒܚܝܠܗ ܥܒܕܐ ܦܠܚܗ ܀
ܗܝܕܝܢ ܒܢܝܐ ܐܠܩܘܫܝܐ[2] ܚܙܘ ܘܐܬܟܪܝܘ ܠܗ :
ܒܢܝܢܐ ܐܝܟ ܘܫܒܩܘ ܡܕܡ ܕܢܬܗܘܐ ܒܗܘܢܗ ܀
ܕܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܐܠܐ ܒܚܝܠܗ ܢܘܒܠܝܗ ܢܦܩܘܗ :
ܕܢܗܘܐ ܥܒܕܐ ܘܥܒܕ ܡܕܝܢܬܗ ܘܫܟܚܘ ܐܡܘܗ ܀
ܡܒܝܠ ܐܝܟ ܟܠܝܐ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܟܠܗ :
ܘܐܬܐ ܕܢܬܚܒܪ ܒܗܕܐ ܕܘܟܬܐ ܕܥܒܕܘܬܗ ܀
ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܡܠܘܢܐ ܫܥܒܕܝܢ ܠܗ :
ܘܐܙܠܘ ܕܢܦܩܘ ܕܢܗܘܘܢ ܠܘܡܕܐ ܫܒܩܝܢ ܠܗ ܀
ܥܠ ܡܩܕܫܬܐ ܡܢ ܝܘܡܢ ܡܦܩܝܢ ܠܗ :
ܘܐܘܪܚܐ ܕܝܠܗܘܢ ܚܢܢ ܡܥܒܕܝܢܢ ܡܫܬܠܛܝܢ ܠܗ ܀
ܗܐ ܚܢܢ ܒܕܡܘܬ ܬܪܬܝܢ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܒܝܬܐ ܟܠܗ : Fol. 37 b.

---

[1] *I. e.*, القوش, a town in the mountains about thirty miles north of Môṣul. [2] Compare DUVAL, *Lexicon*, col. 179: ܐܠܩܘܫܝܐ ܐܝܟ ܒܪ ܒܗܠܘܠ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܨܠ ܐܠܩܘܫ, but Bar-Bahlul seems to refer to another place of the same name as he locates it in باعربايا.

ܘܠܓܘܦܢܝ ܗܕܪ*[1] ܡܢܘܪ̈ܐ ܡܨܝܪ̈ܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܒܙܒܢܗ ❖
Fol. 36 b. ܒܫܢܬܐ ܢܨܝܚܬܐ ܡܢܗ ܡܘܪ̈ܕܐ ܘܐܪܥ ܒܡܬܐܡܪܗ :
ܕܗܘܐ ܦܬܝܚ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܝܢܝ ܒܪܡܙܗ ❖
ܕܐܬܐ ܡܘܪ̈ܕܐ ܘܡܢܗ ܐܪܘܥܬܐ* ܫܡܝܗ ܐܝܟ ܫܡܗ :
ܘܐܪܥ ܢܡܟܘܢ ܠܛܘܪ̈ܐ ܢܪܕܘܢ ܓܘܠ ܒܟܘܪܗ ❖
ܪ̈ܒܐ ܗܘܪܡܝܙܕ ܘܡܢܗ ܐܪܥܬܐ ܒܚܝܠ ܐܬܟܒܫܬܗ :
ܠܛܘܪܐ ܕܒܝܬܥܕܪ̈ܐ*[2] ܐܘܠܦ ܒܪܘܚܗ ܕܐܠܗܘܬܗ ܢܨܚܗ ❖
ܡܢܗ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܝܟ ܦܘܪܩܢܗ :
ܗܕܪܐ ܕܢܨܚܢܘܗܝ ܥܠ ܗܘܦܟܗܘܢ ܐܝܟ ܕܙܒܢܗ ❖
ܫܘܡܗ ܢܨܝܚܐ ܘܥܠܝܢ ܡܢ ܓܘܠ ܠܟܘܪܗ :
ܘܠܒܪ ܕܡܢܐ ܦܬܝܚ ܠܝ ܒܪܡܙܗ ܚܣܪ ܬܘܠܕܬܗ ❖
ܒܗ ܠܟܠܗܝܢ ܕܐܝܟ ܥܒܕܐ ܢܘܒ ܡܢ ܠܥܒܕܗ :
ܘܬܘܫܒܚܬܐ ܕܟܘܡܪܬܐ ܘܡܢܚܡܬܐ ܢܚܬ ܡܢ ܠܒܢܝܗ ❖
ܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܘܡܫܠܡܝܢ ܐܘܪܚܐ ܕܪܘܚܐ ܦܬܝܚ ܒܙܒܢܗ :
ܘܥܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܢܚܬ ܢܨܚܢܗ ܠܒܪ ܕܝܬܐ ܠܗ ❖
ܐܒܘܢ ܕܝܠܝ ܠܗܕܐ ܐܪܘܥܬܐ ܢܨܚܗ ܒܟܘܪܗ :
ܘܐܬܐ ܒܫܡܗ ܠܛܘܪܐ ܕܒܝܬܥܕܪ̈ܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܬܘܗ ❖
ܡܟܪܙܐ ܘܡܗܘܪܐ ܘܪܝܫܐ ܒܗ ܕܩܢܐ ܒܬܪܡܝܬܗ :
ܘܟܪܙܘ ܒܫܘܪܐ ܗܠܝܢ ܢܘܩܝܢ ܡܢ ܟܠ ܢܒܝܘܗ ❖
ܡܢ ܗܘܢܐ ܒܠܒܗܘܢ ܝܠܝܢ ܪܘܚܐ ܐܝܟ ܒܡܫܘܚܬܗ :
ܕܡܢܗ ܐܪܘܥܬܐ ܢܨܝܚܐ ܠܐܬܪܐ ܕܠܗܘܢ ܦܪܩܗ ❖
Fol. 37 a. ܡܫܝܚܐ ܢܨܚܗ ܠܗ ܘܠܒܪ ܕܢܨܚܢܘܗܝ ܐܝܟ ܙܒܢܗ :

---

[1] See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 1048.

[2] A mountain near Alkôsh.

ܘܐܝܟ ܡܬܟܠܠܐ ܒܡܟܣܢܐ ܕܦܘܪܝܣ ܕܗܝܒܐ ܒܚܘܡܪܗ ❖
ܐܝܟ ܡܬܟܠܠܐ ܘܐܝܟ ܡܬܚܙܝܢܐ ܒܟܢܫ ܟܠܗ ܒܚܘܡܪܗ:
ܚܝܠ ܐܠܗܘܬܗ ܒܡܟܣܢܐ ܕܦܘܪܝܣ ܘܠܒܝܫܘܬܗ ܕܒܪܗ ❖
ܥܠ ܗܘܕܝܘܬܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܪܝܐ ܡܟܣܝܗ:
ܘܡܬܒܕܩܢ ܕܦܠܚܐ ܦܘܪܫܐ ܒܚܝܠ ܥܡܘܬܗ ❖
ܘܒܬܪܟܢ ܐܦ ܕܐܡܪ ܕܡܪܝܐ ܒܥܒܝܕܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܡܟܣܝܗ: Fol. 36 a.
ܒܡܐܡܪ ܥܕܡܐ ܡܟܣܐ ܡܢܝܬ ܚܝܠ ܕܐܡܪܐ ܒܗ ❖
ܥܠ ܕܡܬܦܢܝܐ ܡܢ ܥܠܝ ܦܘܪܫܐ ܘܐܢܫ ܐܠܗܘܬܗ:
ܘܢܦܫ ܡܟܣܝܗ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܫܒܪܐ ܠܟܝܢܗ ❖
ܘܐܢܫ ܝܥܘܕܐ ܐܝܟ ܫܒܘܩܐ ܕܡܬܦܩܕ ܡܢܗ:
ܠܐ ܡܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܢܘܢ ܒܬܘܬܒܐ ܢܬܦܩܕ ܠܗ ❖
ܥܠ ܗܘܒ ܕܢܦܫ ܡܟܣܝܗ ܡܦܩܕܢܐ ܘܐܢܫ ܒܘܚܪܢܗ:
ܢܦܫ ܝܗܒ ܘܡܫܡܫܐ ܒܗܢܐ ܡܬܬܢܝܐ ܒܗ ❖
ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܡܬܟܠ ܡܟܣܝܐ ܕܢܒܝܐ ܒܒܝܬܗ:
ܠܝܫܢܐ ܕܝܘܣܦ ܡܗܝܢܐ ܒܡܬܝܢܢܐ ܠܚܘܒܗ ܡܫܡܗ ❖
ܟܕ ܝܗܒ ܡܪܢܐ ܕܠܒܝܬܘܬܗ ܒܢܝܐ ܒܝܬܢܐ ܕܡܘܬܗ:
ܠܟܢ ܕܫܪܪ ܗܘܐ ܘܡܬܚܝܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܝܚܝܕܗ ❖
ܒܥܠ ܚܕܒܟܬܐ ܐܝܟ ܕܡܬܝܢ ܒܢܝܗ ܠܐܒܗܘܬܗ:
ܘܡܬܬܫܡܫ ܒܐܕܘܬܗܘܢ ܕܟܢܫܐ ܕܦܠܚܘܗ ܘܡܫܡܗ ❖
ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܐܡܪ ܕܡܪܢܐ ܠܒܪܝܬܐ* ܐܘܟܝܗ:
ܘܡܫܡܫܐ ܒܟܢܐ ܕܠܐ ܦܝܓܝ ܬܫܡܫܬܐ ܡܢ ܡܬܘܡ ܒܓܕܫܗ ❖
ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܟܠܗ ܠܗܘܢ ܘܟܕ ܘܐܘܪܚ ܒܡܠܬܗ:
ܕܡܢ ܫܦܝܪ ܡܪܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܘܗܝܘ ܝܗܒ ܒܗ ❖
ܕܡܢ ܚܢܢܐ ܠܟܢ ܕܗܘ ܢܗܪ ܘܡܚܝܒ ܐܦܪܗ:

ܘܡܝܪܐ ܐܚܝܕܗ ܒܚܘܦܐ ܕܪܘܚܐ ܟܕ ܐܬܦܪܕ[1] ❖
ܥܠ ܥܝܢܝ ܕܐܝܢܐ ܫܡܥܗ ܘܣܝܡܗ ܕܥܝܢ ܘܚܙܝܬ :
ܘܚܙܘ ܐܬܘܢܐ ܒܟܪܗ ܠܥܘܪܗ ܗܘܐ ܡܬܟܪܟ*[2] ❖ 1350
ܢܦܠ ܠܡܪܢܐ ܘܣܝܐ ܕܐܝܢܐ ܘܐܬܬܢܝܚ ܘܫܒܚ :
ܘܐܬܝܩܪ ܘܩܡ ܘܫܒܚܗ ܕܡܪܢ ܗܘܐ ܡܫܬܥܐ[3] ❖
ܐܝܟܢܐ ܦܩܕ ܠܗ ܕܢܬܒܗ ܥܡܗ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܘܬ[4] : Fol. 35 b.
ܘܦܬܚ ܕܡܐ ܐܬܦܩܗ ܥܡܗ ܘܠܐ ܐܬܦܪܕ[5] ❖
ܡܪܝ ܗܘܪܡܝܙܕ ܡܢ ܕܘܒܪܐ ܟܕ ܐܬܬܚܒܒ* : 1355
ܒܗ ܕܝܢ ܒܥܕܢܐ ܠܟܘܪܣܝܗ ܕܐܒܘܢ ܗܘ ܐܬܘܬܒ ❖
ܥܠܡܐ ܠܝ ܐܡܪ ܐܚܘܢ ܘܗܘܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ :
ܕܐܝܢܐ ܫܡܝܫܐ* ܒܡܢܚܬܗ ܠܒܝܬܐ ܐܬܚܙܝ ❖
ܒܪܡ ܢܬܝܒܘ ܠܝ ܕܡܢ ܥܘܠܡܢܝ ܫܡܥ ܡܢܗ ܡܬܬܦܪܫ :
ܘܦܠܛܐ ܦܫܝܛܐ ܒܟܠ ܐܘܪܚܝܢ ܠܐ ܥܒܕ* ܡܫܬܪܪ* ❖ 1360
ܒܠ ܕܢܫܬܪܪܗ ܕܥܒܕܝ ܡܪܘܡܐ ܘܟܘܪܣܐ ܐܝܬ :
ܒܢܘܓܪܐ ܦܫܝܛܐ ܘܐܦ ܒܫܡܥ ܫܘܠܐ ܠܐ ܥܒܕ* ܫܒܝܚ ❖

.ܡܐܡܪܐ ܕܗܘܐ.

ܒܗ ܠܒܘܫܐ* ܕܡܪܢܐ ܒܟܒܕܗ ܢܣܒܝܢ ܒܕܡܘܬܗ :
ܘܟܕ ܥܘܠܡܢ ܐܬܕܟܪܘܢ ܕܐܒܘܢ ܗܘܐ ܟܡܐ ܟܪܝܗ ❖ 1365
ܡܪܝܡܐ ܕܝܘܡܐ ܘܥܘܒܕܐ ܕܦܫܝܛܐ ܟܠܟܢ ܠܟܠܗܘܢ :

---

[1] Glossed by ܐܬܦܢܩ. [2] Glossed by ܡܬܟܒܪ. [3] Glossed by ܡܢ ܫܘܪܐ. [4] Glossed by ܡܬܒܕܪ. [5] Glossed by ܐܬܬܘܝ.

ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܢܗܘܐ ܠܕܝܪ̈ܝܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܒܐ :
ܘܟܢ ܘܐܬܚܫܒ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܢܒܝܐ ܥܠܘܗܝ ܐܬܡܠܠ ⁘
ܐܦ ܡܢ ܡܘܫܐ ܢܒܝܐ ܐܬܢܒܝ ܕܦܘܪܩܢܗ ܣܓܝܐ :
ܘܬܡܗ ܒܚܝܪܗ ܒܣܘܦܗ ܕܟܠܐ ܕܟܠ ܥܠ ܐܝܕܗ ⁘
ܒܬܪ ܕܝܢ ܥܢܝܕܘܬܗ ܘܫܘܢܝܗ ܠܥܕܬܗ ܘܠܗܘܢ ܦܩܕ :
ܕܢܫܡܥܘܢ ܠܦܘܩܕܢܗ ܘܡܫܚܢܐ ܠܬܫܡܫܬܗ ܟܠܗ ܐܬܛܝܒ*[1] ⁘
ܘܫܡܥܘ ܠܡܠܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܒܟܒܪܗ ܗܘ ܐܬܠܒܫ ܫܘܒܚܐ :
ܘܗܦܟܘ ܒܢܝܕܐ ܘܠܗܘܢ ܐܝܟ ܢܛܠܘܗ ܘܩܒܪ ⁘
ܟܕ ܕܝܢ ܐܝܟ ܥܝܢܐ ܗܘܬ ܒܥܠܝܗ ܘܡܟܝܠ ܐܬܦܠܚܘ* :
ܟܠܗ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢܗܘܢ ܟܢܘܫܝܐ ܕܥܡܐ ܕܝܢܐ ⁘
ܒܢܝܚܐ ܘܦܘܬܐ ܐܘܪܚܐ ܒܟܠܟܠ ܐܢܫ ܕܐܬܟܢܫ :
ܘܐܬܬܩܢ* ܠܗ ܡܢ ܡܬܚܫܒܢܘܬܗ ܘܐܦ ܐܬܬܩܢ* ⁘
ܐܬܩܒܠ ܠܗ ܕܥܒܕܐ ܒܝܬܐ ܘܩܒܘܪܗ ܒܡܟܐ :
ܘܒܗ ܢܓܘܡ ܡܕܢܚܗ ܘܡܥܒܕ ܐܝܟ ܟܕ ܐܬܟܢܫ[2] ⁘
ܡܫܚܐ ܕܐܝܟ ܕܥܡܐ ܡܢܗ ܒܗ ܐܬܩܢ :
ܘܐܬܝܠܝ ܠܗ ܒܐܢܫܐ ܦܓܪܐ ܘܫܒܩ ܘܐܬܬܟܝܢ ⁘
ܒܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܪܗ ܘܠܗ ܡܬܬܟܢ :
ܡܢ ܟܠܐ ܠܗ ܠܐܢܫ ܢܠܒܫ ܩܕܡ ܕܡܬܚܒܪ ⁘
ܕܟܠ ܗܘܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܦܘܪܩܢܐ ܩܕܡ ܘܐܬܒܪܟ :
ܘܡܬܩܒܠ ܗܘܐ ܕܠܗܘܢ ܕܥܡܐ ܟܕ ܡܬܗܘܟܐ ⁘
ܒܗܢ ܓܒܪ ܦܪܘܩܢ ܕܥܡܐ ܡܢܗ ܗܘܐ ܡܬܬܩܢ* :

---

[1] Glossed by ܐܬܦܪܣ. The form given in PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2450, is ܐܬܦܪܣ. [2] Glossed by ܐܬܦܠܓ.

ܘܥܠ ܐܚܘܝܬܗܘܢ*[1] ܡܢ ܩܕܡ ܡܫܝܚܘܬܗ ܐܚܝܕܐ ܘܐܘܕܝ ܀
ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܐܒܗ̈ܬܗܘܢ ܡܢ ܗܘܪܫܠܡ ܐܚܕ ܘܐܕܢܝ* ܂
ܘܐܚܘܬܗܘܢ ܘܦܩܘܕܗܘܢ ܦܠܝ̈ܛܐ ܒܥܒܕܘܗܝ ܒܪܘܚܗ ܘܢܦܩ*[2] ܀
ܘܐܚܠ ܐܚܝܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܐܚܝܕ ܘܦܢܝ*[3] ܂
ܒܚܝܠܗܘܢ ܠܐܚܕܢܐ ܘܣܒܝܢ ܠܒܘܬܗ ܟܠ ܡܬܚܝܕ ܀
Fol. 34 b. ܠܒ̈ܢܝܗܘܢ ܦܩܚ ܕܒܚܕܢܐ ܗܘܐ ܕܠܗ ܟܝܢ ܐܕܝܕ*[4] ܂
ܘܡܫܝܚܐ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܢܦܠ ܒܗܘܢܐ ܘܐܚܕ ܡܟܕܝܢ* ܀
ܘܟܕ ܐܘܪܚ ܗܦܟܐ ܡܘܕܝܐ ܠܡܪܝ ܘܐܚܝܕܗ ܫܩܠ ܂
ܘܟܕ ܢܣܒܘ ܠܗ ܠܟܪܐ ܕܥܠܝܗ ܦܬܚ ܐܚܕܗ ܘܐܬܚܕܝ ܀
ܘܥܠ ܒܫܘܒܚܗ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܡܢܝܢ ܟܠܗ ܘܡܬܦܪܢܝ*[5] ܂
ܘܡܢ ܒܫܘܚܠܦܗ* ܐܬܐܕܪܘܠ*[6] ܠܗ ܦܠܚܘܗ ܘܐܬܥܒܕ ܀
ܡܢ ܫܘܕܝܗ* ܫܠܝܛ ܦܐܝ ܗܦܟܐ ܕܝܗܒܐ[7] ܘܐܬܚܝܒ ܂
ܘܒܫܘܒܚܗ ܢܣܒܗ ܠܦܪܐ ܠܡܘܕܝܗ ܘܐܬܒܝܢ ܀
ܐܒܘܢ ܗܘܕܝܘ ܠܟܠܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܐܚܝܕ ܂
ܘܐܝܟ ܕܡܟܬܒ ܗܦܟܐ ܐܚܝܕ ܫܒܝܚܬܐ ܘܕܘܕܐ* ܘܝܩܪܝ ܀
ܕܩܕܡ ܝܕܥܝܢ ܠܗ ܕܟܕ ܡܪܝܐ ܠܗ ܟܠ ܡܬܟܪܝ ܂
ܘܐܝܟܢܐ ܐܚܫܐ ܢܡܘܣܗ[8] ܘܝܗܒܗ ܡܛܠܗ ܢܦܩܝ* ܀
ܟܕ ܢܛܠܒ ܒܟܠܗܘܢ ܘܐܚܕܝ ܒܝܢ̈ܬܐ ܘܟܠܗ ܐܬܚܕܝ ܂
ܘܝܗܒ ܒܟܠܗܘܢ ܟܕ ܫܒܝܚܬܐ ܕܝܢ ܘܢܛܠܒ ܘܦܪܓܝ[9] ܀

---

[1] Glossed by ܚܘܒ̈ܬܗܘܢ. [2] Glossed by ܦ: ܡܢ ܘܕܝܐ. ܦ: ܦܠܛܝܢ ܢܦܫܐ. [3] Glossed by ܡܢ ܘܕܝܐ. [4] Glossed by ܒܟܠܝܘܬܐ. [5] Glossed by ܦ: ܡܬܚܫܒ ܘܡܬܚܫܚܫ* ܘܡܬܒܪܢܫ*. [6] Glossed by ܡܢ ܕܗܠܐ. [7] Glossed by ܚܣܝܪܬܐ. [8] Glossed by ܡܕܒܪܢܘܬܐ. [9] Glossed by ܡܢ ܫܘܒܚܐ. ܦ: ܐܚܪܢܐ.

ܒܢܝܫܐ ܓܡܝܪܐ ܕܝܡܝܢܗ ܒܥܘܕܪܐ ܘܒܝܠܕܘܗܝ ܒܒܝܬ[1] :
ܘܡܬܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܦܘܩܕ̈ܐ ܕܝܠܕ̈ܝܗܘܢ ܘܠܒܝܬ ⁘
ܒܬܘܕܡܬܝ ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܗܘܬ ܒܣܘܦ ܘܣܝܒ ܘܠܐ ܦܝܫ :
ܠܣܘܚܐ ܘܡܛܠ ܡܘܬܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܓܕ ܗܝܘ ܢܟܒ ܣܝܒ[2] ⁘
ܡܐ ܕܓܕܫܬܐ ܢܦܫܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܐܘ ܓܝ ܕܦܩܝܪ[3] : Fol. 34 *a*.
ܠܘܬܗ ܕܓܒܪ ܡܚܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ܘܐܦ ܡܢ ܕܝܚܝܕ*[4] ⁘
ܒܓܘܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܣܟܐ ܠܗ ܒܠܣܘܕ ܘܝܒ* :
ܘܚܝܘܗ ܗܡܝܢܐ ܒܟܠ ܢܦܫܗ ܡܬܚܟܡܐ* ܘܥܝܕ* ⁘

.:ܬܪܥܐ ܕܕܠܬ:.

ܚܕܐ ܕܝܢ ܫܥܬܐ ܠܘܬܗ ܢܦܩܬܐ ܚܘܕ ܢܬܘܢܝܕ :
ܕܡܢ ܣܘܡ ܒܒܬܐ ܢܬܡܚܣ ܗܘܬ ܘܐܦ ܢܬܚܒܕ ⁘
ܒܬܘܢܡܬܐ ܠܘܬܗ ܕܓܒܪ ܢܣܒܗ ܘܦܝܫ :
ܘܫܕܪܗ ܠܒܝܬܗ ܫܡܥܗ ܘܐܘܫܦܗ ܘܓܘܪ ܒܠܝܕ*[5] ⁘
ܠܐ ܢܬܟܫܦܝ ܡܢܗ ܕܓܒܪ ܒܕܡ ܚܝ ܘܢܦܘܕ :
ܥܒܕܗ ܢܠܒܫ ܘܢܕܒܪܗ ܠܫܡܝܐ ܕܢܟܠܘܗܝ ܢܬܟܫܦܘܢ[6] ⁘
ܩܡ ܢܡܣܒܗ ܠܠܝܘܗܝ ܘܫܝܢ* ܘܢܠܒ ܘܠܚܕܘܕ* :
ܡܢ ܒܬܘܪ ܕܢܘܕܪܗ*[7] ܠܓܝܫܐ ܡܢ ܗܘ ܕܢܚܘܕ*[8] ⁘
ܘܝܘܡ ܫܥܬܐ ܡܢ ܟܠ ܢܝܚܘܗܝ ܟܬܒ ܘܡܣܝܕ* :

---

[1] Glossed by ܒܒܝܬ. [2] Glossed by ܚܣܝܕ. [3] Glossed by ܘܗ ܕܒܪܢܫܘܬܗܘܢ ܡܢܫܝܢ. [4] Glossed by ܢܦܠܐ ܕܠܐ ܫܘܘܐ. [5] Glossed by ܡܢ ܠܣܘܓܐܬܐ. [6] Glossed by *ܢܬܟܫܦܘܢ. [7] Glossed by ܗܠܝܢ ܘܡܫܡܫܢ ܘܡܫܡܫܢ. [8] Glossed by ܡܢ ܚܕܬܐ.

ܘܪܚܫ ܒܦܘܩܕܗܘܢ ܕܚܠܘܬܐ ܩܡ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܫܬܪܪܘܬ*[1] ܀
ܗܐ ܡܛܝܒܝܢ ܒܛܝܒܘ ܦܘܩܕ ܕܒܪܘܝܗܘܢ ܘܝܗܘܒܘܬ :
ܘܢܦܩܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܡܢ ܣܘܦ ܓܒܝܐ ܢܫܩܠܘܢ ܘܢܚܒܠܘܬ ܀
ܢܥܒܪ ܡܢܗܘܢ ܣܘܟܠ ܘܢܚܕܐ ܕܪܘܒܢܘܬܗܘܢ ܒܗܘܢ :
ܘܡܢ ܗܘܦܟܐ*[2] ܕܥܠܝܬܗܘܢ ܢܦܠ ܘܢܫܘܬ ܀
ܒܗܝܢ ܬܠܬܗܘܢ ܗܐ ܙܘܥܐ ܘܪܘܚܝ ܢܗܘܘܬ : Fol. 33*b*.
ܘܢܘܚܡܘܢ ܠܥܡܐ ܡܢܝܢܗ ܒܗܝܢ ܢܫܡܫܘܢ ܘܢܫܠܠܘܬ ܀
ܒܬܠܬܝܗܘܢ ܕܢܝܢܘܐ ܘܡܢ ܟܠ ܘܟܠ ܢܘܚܡܘܢ ܘܢܘܚܡܘܬ*[3] :
ܘܗܝܢ ܒܥܠܡ ܘܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܟܠ ܡܢ ܡܠܟܘܬ ܀
ܗܐ ܡܛܝܒܝܢ ܠܒܪܝܬܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܢܝܒ ܘܢܣܒܘܬ :
ܕܢܬܦܩܕܘܢ ܡܢ ܒܬܪ ܘܢܬܢܓܕܘܢ ܒܥܠܡܐ ܒܢܝܢ[4] ܘܢܩܒܠ[5] ܀
ܠܡܠܟܘܬ ܕܥܠܡ ܗܡܢܐ ܘܗܝܢ ܘܬܐܘܢ ܠܡܘܢܕܘܬ :
ܕܡܘܕܝܢ ܒܚܘܒܗ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܢܦܠܬܘܢ ܘܢܬܠܘܢ ܡܬܠܘܬ ܀
ܚܝܠܐ ܕܓܒܪܐ ܠܟܘܫܝܐ ܢܡܠܟܘܢ ܘܢܬܒܢܘܢ ܡܕܝܢܬ[6] :
ܘܥܒܕ ܬܪܥܐ ܐܝܟ ܗܢ ܣܘܪܐ ܢܟܝܠ ܘܟܠ ܩܛܠ ܡܩܛܠ ܀
ܢܬܥܒܕܘܢ ܠܓܒܪܐ ܕܢܦܩܘ ܕܡܢ ܬܘܢ ܡܩܦܚܬ* :
ܗܝ ܡܚܝܕܝܢ ܗܘܐ ܠܐܬܪܘܬܗ ܓܘܓ ܒܥܘܠܐ ܒܬܘܠܬܘܬ ܀
ܒܓܠܘܬܐ ܢܦܩܝ ܥܡܝܢ ܗܘܘ ܒܥܠܝܐ ܕܠܐ ܣܒܪܐ ܘܡܘܬ :
ܘܗܘܐ ܢܒܥܝܢܐ ܠܗܝܢ ܗܘܘ ܕܒܪܘܢܐ ܕܥܒܕܐ ܕܠܐ ܦܠܛܝܬ ܀
ܡܬܚܘܫܦܝܢ ܗܘܘ ܒܕܘܟܐ ܗܟܝܠ ܒܢܝܢ ܕܝܢ ܘܡܠܟ ܥܠܝܗ :
ܐܢܫܐ ܚܠܝܨ ܠܟܘܠܗ ܗܦܟܝ ܗܘܐ ܟܕ ܗܘܢܐ*[7] ܘܗܘܐ ܀

---

[1] Glossed by ܠܡܫܘܚܬܐ; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 3659. [2] Glossed by ܗܘܦܟܐ. [3] Glossed by ܥܒܕܐ ܕܠܐܘܠ. [4] Glossed by ܐܢܫܐ. [5] Glossed by ܘܢܩܒܠ. [6] Glossed by ܥܒܕܘܗܝ. [7] Glossed by ܗܘܦܟܐ.

ܘܕܘܒܪܗܘܢ ܥܒܝܕ ܘܕܠܐ ܗܟܢܐ ܠܟܠܢܫ ܡܕܢܢܐ ܀
1250 ܕܠܝܬ ܘܡܢܝܚ ܐܢܐ ܠܡܕܒܪܢܐ ܥܘܕܪܢܗܘܢ ܒܗ ܘܡܫܠܡܢܐ:
ܘܡܚܝܠ ܘܡܫܘܚ ܚܝܠܐ ܘܠܐ ܗܦܟ ܘܠܥܫ ܠܒܐ ܀
ܡܛܠ ܡܫܟܚܢ ܕܝܠܗܝܢ ܒܕܒܪܗܘܢ ܐܘ ܕܥܕܡܠܡܐ*[1]:
ܒܕܪܘܫܠܡܘܬܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܒܟܠ ܘܚܙܝ ܘܦܪܓܠ*[2] ܀
Fol. 33 *a*. ܠܡܫܒܚܬܐ ܢܝܒ ܠܗܘܢ ܘܡܣܒ ܘܡܠܒܒܐ:
1255 ܘܠܗܘܢܝܗܘܢ*[3] ܕܡܫܟܚ ܐܢܫܝܢ ܘܢܦܩܘ ܘܡܬܚܕܝܢ ܀
ܠܗ ܝܗܒ ܢܘܠܗܘܢ* ܐܚܪܢܐ ܘܪܕܝܢ ܡܬܒܠ ܘܡܬܪܓܫ*:
ܘܠܚܫܝܫܘܬܗ ܠܝܠܝܬܗ ܐܢܫܝܢ ܘܚܕܘܬ ܐܚܝܢ*[4] ܀
ܥܘܕܪܗ ܕܝܢ ܠܚܝܠܗܘܢ ܒܟܠ ܘܗܘ ܠܗܘܢ ܐܪܙܐ[5]:
ܥܡ ܦܓܪܐ ܕܝܘܗܘܢܗ ܡܬܚܪܪܝܢ* ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܠܨܢܐ ܀
1260 ܒܗܘܝܕܥܬܐ ܕܒܬܪܟܢ ܠܡܟܠ ܒܗܡܝܡܘܢ[6] ܘܢܗܘܠܝܢ*:
ܘܡܛܠ ܕܝܠܗܘܢ ܡܢܚܬܐ ܕܢܚܬܘ ܠܗܘܢ ܗܘ ܦܠܓܐ ܀
ܠܗܝܡܢ ܕܒܠܚܘܕܝܗ ܢܟܝܢܘܢ ܡܥܒܪܢܐ ܐܠܠܝܢ ܘܢܚܠܠܝܢ:
ܘܒܐܠܗܘܬܗܘܢ ܗܘ ܚܝܠ ܠܗܘܢ ܘܡܫܝܚ ܘܪܒܐ ܀
ܡܛܠ ܡܫܟܚܢ ܕܝܕܥܘܬ ܒܕܒܪܗܘܢ ܐܒܗܬܐ ܕܪܒܐ:
1265 ܘܝܗܒܬ ܥܘܕܪܢܗܘܢ ܕܠܝܬ ܒܗܕܐ ܘܠܐ ܥܘܕ* ܫܢܝܐ[7] ܀
ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܒܡܘܬܗ ܕܫܠܝܛܐ ܗܢܐ:
ܥܡ ܠܗܘܢ ܝܗܒ ܕܒܗ ܘܪܕܐ ܕܒܗ ܕܢܚܠܗܘܢ ܦܪܐ ܀
ܕܐܢ ܢܥܒܘܕ ܕܡܝܢ ܠܡܕܢܚܐ ܫܠܡ ܕܥܒܘܪ*[8]:

---

[1] Glossed by ܢܬܠܡܠܡ. [2] ܦܪܓܠ, a verb derived from ܦܪܓܠܐ; glossed by ܢܓܕ ܘܡܚܐ. [3] Glossed by ܡܕܒܪܢܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. [4] Glossed by ܡܢ ܥܘܠܡܐ. [5] Glossed by ܡܢ ܕܠܒܠܡܐ. [6] Glossed by ܡܚܒܐ. [7] Glossed by ܡܥܘܕܪܢ ܡܢ ܗܘ ܕܝܗܒ ܕܡܠܟܐ: ܗܘ. [8] Glossed by ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ.

ܬܒܪ ܕܢܒܠܘܗܝ ܘܝܗܒܗ ܒܚܘܒܐ ܕܐܒܘܗܝ ܡܩܘܝܬ:
ܐܝܛܐ[1] ܢܨܒܘܣ* ܩܕܡ ܡܘܪܕܝܢ ܥܕܪ ܕܠܐ ܦܘܠܓ܀
ܕܒܪ ܦܪܨܘܦܗ ܠܡܚܡܨܐ ܒܚܘܒܐ ܕܐܝܬܝܗ ܘܡܫܡܠܝ*[2]:
ܐܝܟ ܕܐܣܬܟܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܕܬܗ ܕܘܟܬ[3]܀
Fol. 32 *b*. ܒܬܪ ܬܘܡܗ ܢܦܫ ܘܣܘܟ ܠܥܠܡ ܕܠܐ ܡܬܥܘܒ*:
ܘܡܬܬܪܝܗ ܠܡܣܒܪܗ ܚܘܒܐ ܕܠܐܟܐ ܒܠ ܘܟܠ܀
ܗܝܡܢ ܒܠܒܗܘܢ ܡܬܚܬܪܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ:
ܘܣܘܥܢ ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ[5] ܕܒܒܠܐ[6] ܐܝܟ ܕܪܒܝܢ܀
ܒܕܚܠܬܐ ܗܘܘ ܠܟܘܠܗܝ ܥܠܡܐ ܕܠܗ ܡܬܒܪܟܝܢ:
ܘܡܢ ܢܟܝܪ ܘܒܝܫ ܠܗ ܡܬܝܒܝܢ ܘܐܦ ܡܬܗܢܝܢ*܀
ܫܒܚܐ ܕܟܝܢܐ ܕܢܕܢܚܘܢ ܥܡܗ ܡܬܬܦܩܕܝܢ[7]:
ܘܬܠܝܬܝ ܢܠܗܝ ܥܡܗ ܡܬܕܪܝܢ܀
ܒܚܝܠ ܢܟܐ ܘܕܝܠ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܘܐܦ ܡܬܦܘܠܓܝܢ*[8]:
ܘܡܟܒ ܥܠܝܗ ܒܟܢܫܐ ܗܘܘ ܓܒܪ ܘܐܬܬ ܡܬܩܒܠܝܢ*܀
ܒܕܒܝܠܬܐ ܚܠ ܢܘܡܘܣܗܘܢ ܟܠ ܡܬܢܛܪܝܢ:
ܘܒܕܝܢܝܗ ܘܒܢܡܘܣܗ ܥܡܗ ܡܬܬܬܠܝܢ*[9]܀
ܡܢ ܚܘܪ ܕܠܐ ܕܒܠ ܚܝܠ ܕܒܝܬܐ ܪܒ ܡܬܦܪܢܝܢ:
ܘܒܗ ܒܫܒܝܠ ܘܫܒܝܚ ܚܣܝܐ ܕܡܣ ܡܬܚܢܢܝܢ*[10]܀
ܠܗܠܝܢ ܗܡܢܐ ܕܢܘܦܪܗܘܢ ܠܒܠ ܡܘܕܥܐ ܘܡܘܠܝܢ:

---

[1] *I. e.*, εἶτα.
[2] Glossed by ܥܨܝܒܐ.
[3] Glossed by ܡܥܕܒ.
[4] Glossed by ܐܘ: ܒܫܡܝܐ ܢܦܫܐ ܘܐܦ ܘܟܠ.
[5] He is perhaps mentioned by Thomas of Margâ Bk. vi. chap. 1 (*Book of Governors*, II, p. 577).
[6] A village in Margâ on the Lower Zâbh.
[7] Glossed by ܡܢ ܡܬܦܩܕܢܐ.
[8] Glossed by ܐܘ: ܡܢ ܡܦܠܓ. ܒܬܪ ܒܠ ܘܒܥܠܐ ܡܬܚܝܠܝܢ ܡܬܦܠܓܢܐ.
[9] Glossed by ܡܢ ܡܬܬܠܝܐ.
[10] Glossed by ܡܢ ܡܬܠܐ.

ܓܒܪܘ ܓܒܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܢܟܦ̈ܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝܐ[1] :
ܘܩܪܝܢ ܠܒܝܬ ܐܠܗܐ ܒܝܘܡܐ ܕܥܕܥܐ ܢܨܝܚܐ ܀

.:ܬܘܒܐ ܕܫܡܥܠ:.

Fol. 32 *a*. ܡܢ ܕܐܬܚܙܝ ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܠܗ ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܠܘܬ :
ܠܗܘ ܢܛܘܪܐ ܕܥܘܗܕܢܗ ܡܥܕܪܢ ܘܫܦܝܪ ܡܘܠܟܐ ܀
ܡܪܝ ܗܘܪܡܙܕ ܒܪ ܐܪܡܠܬܗ ܘܠܗ ܐܬܬܘܬܝ*[2] :
ܘܒܛܝܒܘܬܗ ܐܣܝܗ ܗܘܐ ܫܠܝܡ ܘܫܪܝ ܐܬܬܘܠܝ*[3] ܀
ܕܝܠܝܕܐ ܒܦܓܪܗܘܢ ܡܚܝܢ ܕܡܛܠܗܘܢ ܐܬܩܛܠܘ ܘܒܗ ܗܘܝ :
ܘܡܪܝ ܗܘܪܡܙܕ ܡܢ ܒܣܘܦ ܐܝܕܗ ܘܡܚܝܢ ܠܟܕܒܐ ܀
ܘܠܬܫܒܘܚܬ ܠܗܘ ܒܟܠ ܗܘܐ ܘܠܗܘܢ ܐܘܕܝ* :
ܕܒܟܪ ܗܘܐܡܝܢܘܬ ܒܪ ܠܡܝܬܐ ܗܘ ܘܩܡ ܕܠܐ ܀
ܫܠܝܡ ܐܝܟ ܕܢܥܒܕܘܢ ܚܒܝܒ ܗܘܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝܐ :
ܡܪܝ ܗܘܢܢ ܘܐܬܚܒܒ ܕܢܦܫܗ ܕܠܝܠܝܐ ܀
ܘܡܪܝ ܐܒܘܢܐ* ܘܒܪܗ ܢܦܫܗ ܕܐܬܒܥܐ ܚܝܐ :
ܓܢܚܐ ܒܡܝܬܐ ܕܐܢܫܝܗܘܢ ܫܕܪ ܢܦܠ ܚܕ ܘܠܝܐ ܀
ܢܦܠܬ ܢܦܫܝ ܡܠܟܗ ܢܦܫܗ ܗܝ ܕܢܦܠ ܚܕ ܗܕܝܐ :
ܒܝܬ ܒܐܪܥܗܘܢ ܐܒܘܢ ܕܒܪܬܗ ܒܥܘܡܩܗ ܣܟܝܐ* ܀
ܡܪܝ ܗܘܪܡܙܕ ܠܐܒܐ ܢܦܫܗ ܡܠܟܐ ܐܘܝܐ* :
ܕܒܗܘܢ ܐܬܢܟܠܘ ܠܐܒܐ ܗܘܐܡܝܢܘܬ ܕܥܘܗܕܢܗ ܡܦܩܕܐ ܀

---

[1] Glossed by ܕܣܠܝܩ.
[2] Glossed by *ܡܢ ܐܬܚܠܡܬܐ.
[3] Glossed by *ܡܢ ܡܬܚܠܡܬܐ.

ܓܒܪܐ ܡܢܗܪܐ ܕܪܝܫ ܥܠ ܩܘܪܛܒ[1] ܕܝܘܪܐ ܘܟܬܘܒ*[2] ❖
ܐܬܪܫܡ ܗܘܐ ܟܬܒܗ ܐܡܬܐ ܕܠܗ ܡܕܢܐ ܢܣܒ :
Fol. 31 *b.* ܒܡܫܘܚܬܐ ܠܐ ܠܡ ܕܟܘܢ ܗܘ ܐܬܐܬܒܪ ❖
ܒܕܠܐ ܚܪܝܫ ܠܡܫܡܫܗ ܕܐܒܘܗܝ ܗܘ ܐܬܡܟܢ :
ܘܐܦܠܐ ܒܐܡܡ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܟܕ ܐܬܩܪܒ ❖
ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܥܒܪ ܒܬܪܐ ܝܘܡܐ ܒܗܡ ܘܐܬܝܩܪ* :
ܡܢ ܒܪܝܫܝܬܗ ܗܦܟ ܠܗ ܒܛܠܝܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܪܐ[3] ❖
ܘܐܬܡܢܝ ܗܘܐ ܒܗܘܢܗ ܥܡܝܪ ܘܫܡܝ ܐܬܐܟܢ :
ܘܠܘܬ ܗܡܢܘܬܐ ܡܕܝ ܐܒܪܗܡ ܡܬܐܪܝܗ ܥܒܪ ❖
ܟܬܪ ܕܦܬܝܪ ܠܬܪܥܐ ܘܐܬܠܗ ܚܕ ܠܚܕ ܚܝܒܘ :
ܘܢܠܗ ܘܢܬܒܘ ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܢܢܐ ܘܠܝܫܘܥ ܢܒܝܘ ❖
ܡܢ ܩܕܡ ܐܢܐ ܕܐܬܡܣܪܐ ܚܒܝܫ ܐܒܘܗܝ ܐܠܒܪ*[4] :
ܘܫܠܡ ܠܗ ܚܕ ܡܕܝ ܐܒܪܗܡ ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܒܪ ❖
ܕܠܐܝܫܘܥܝܐ ܥܡܝܢ ܕܒܝܬ ܚܬܢܐ[5] ܒܒܢܝ ܐܝܬ :
ܘܐܦ ܡܢ ܗܕܐ ܠܡܫܒܚܘ ܗܘܐ ܚܝܒ ❖
ܡܛܠ ܘܠܘܬ ܠܝ ܕܐܬܚܙܝ ܠܐ ܝܗܘܒܐ ܐܢܐ :
ܒܕܡ ܕܐܬܡܠܠ ܥܠ ܦܘܩܕܢܝ ܘܡܒܥܝ ܐܢܐ ❖
ܫܡܥ ܠܗ ܐܒܘܢ ܘܠܒܢܘܗܝ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܐܬܕܒܪ* :
ܘܠܬܫܡܫܬܗ ܒܠܗܘܢ ܡܠܘܗܝ ܒܟܝܢܗ ܐܬܝܬ* ❖

---

[1] *I. e.*, قُرْطُب. [2] Glossed by ܚܘܒܐ. [3] Glossed by ܡܕܢܐ ܢܗܪ. Compare ܡܐܪ ܚܡܪܐ ܕܗܘ ܕܠܡܐ ܩܘܫܬܐ ܘܐ ܡܕܡܐ ܕܚܝ. HOFFMANN, *Syr.-Arab. Glossen*, p. 168, No. 4407. [4] See *supra*, line 1129. [5] The history of this monastery is given in my *Book of Governors*, London, 1893.

ܡܢ ܟܠ ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܠܐ ܐܬܩܪܝܒ* :
ܘܒܓܠܝܗ ܦܓܪܐ ܚܠܗܘܢ ܘܡܡܘܗܝ ܠܐ ܐܬܠܒܝܒ ❖ Fol. 31 *a.*
1175 ܡܢ ܕܡܛܐ ܗܘܬ ܠܡܕܢܚ ܒܪ ܥܝܕܬܐ[1] ܐܬܚܙܝܬ ܚܒܝܒ :
ܐܠܗܝܐ ܘܡܫܒܚ ܥܒܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܗܘ ܓܒܪ ܠܒܝܒ ❖
ܐܢ̈ܫܘܢ ܘܡܬܕܡܪ̈ܝܢ ܕܒܢܝܐ ܐܬܚܙܝܘ ܒܚܠܟܘܢ ܐܬܚܒܝܒ*[2] :
ܘܒܬܠ ܐܢܐ ܘܡܬܒܝܢܐ ܐܬܟܠܠ ܘܐܬܪܒܝܒ[3] ❖
ܐܢ̈ܫܘܢ ܕܫܡܐ ܐܬܚܘܝ ܡܢܗ ܘܐܬܪܘܡ ܘܐܬܚܫܝܒ[4] :
1180 ܒܐܠܦܪ̈ܘܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܟܡܢܐ ܚܘܒܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܝܒ ❖
ܥܘܪܐ ܕܒܝܬܐ ܠܐ ܐܬܦܘ[5] ܡܢܗ ܒܚܘܡܪܐ ܕܐܒܝܒ :
ܘܕܡܬܢܨܚܝܢ[6] ܐܬܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܘܗܘ ܠܐ ܐܬܥܩܒ[7] ❖
ܐܝܟ ܠܐܬܠܝܛܐ[8] ܕܠܩܘܒܠܗܘܢ ܕܩܪ̈ܒܐ ܐܬܩܪܒ :
ܘܡܢ ܦܫܘܛܗܘܢ ܠܓܕܕ̈ܘܗܝ ܢܦܩܘ ܥܩܘܒ ❖
1185 ܟܕ ܕܝܢ ܝܠܠܐ ܓܒܪ ܡܠܘܐܐ ܐܬܡܠܝ ܒܣܘܒ :
ܘܡܢܝܚܐ ܐܬܚܣܝܟ ܒܬܫܘܒܚܬܐ ܠܡܪܝܗ ܚܘܒ ❖
ܘܒܢܘܗܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܚܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܚܒܝܒ :
ܕܠܒܪܘܬ ܐܡܬܐ ܕܐܝܟܢܐ ܒܓܢܐ ܚܒܪܐ ܘܚܒܝܒ ❖
ܦܝ ܡܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܩܫܐ ܡܕܒܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܕܢܝܒ :
1190 ܘܠܡܢܣܒܗ ܕܟܠ ܥܕܬܐ ܚܠܝܡ ܘܪܒ ❖
ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܒܟܠܗ ܡܕܝ ܐܒܕܘܗ ܥܡܐ ܠܟܠ ܚܘܒ :

---

[1] *I. e.*, in the Monastery of Bar ʿIdtâ.

[2] Glossed by ܡܢ ܚܕܐ.

[3] Glossed by ܡܢ ܕܒܝܬܐ : ܗ : ܚܕܐ.

[4] Glossed by ܘܡܢܗ ܗܘ ܗܘ ܕܚܫܒܬ ܗܘܐ ܒܚܘܫܒܗܘܢ. ܗ : ܐܬܚܫܒ.

[5] Glossed by ܠܐ ܐܬܦܠܛܘ ܘܠܐ ܐܬܦܬܚܘ. ܗ :

[6] Glossed by ܘܕܡܬܢܨܚܝܢ.

[7] Glossed by ܐܬܥܩܒ : ܡܢ ܥܩܒܐ ܗܘܐ. ܗ : ܦܫܝܩܘܬܐ ܕܗܘܐ.

[8] *I. e.*, ܐܬܠܝܛܐ, ἀθλητής.

ܘܣܓܝܐ ܠܝܫܡܪܐ ܡܘܩܪܝܢ ܒܥܘܡܪܐ ܢܚܘܬ ܘܠܐ ܠܝܬ[1] ❖
ܠܟܠ ܕܡܣܒܪ ܠܥܘܕܪܢܐ ܚܒܪܐ ܐܝܬ ܘܡܢܝܬ :
Fol. 30 *b.* ܘܟܕ ܐܪܟܐ ܗܘ ܒܠܠܝܗ ܠܐ ܕܡܟ ܘܥܒܕܬ ❖
1155 ܟܕ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܕܠܫܘܒܚܗ ܟܢܫܐ ܝܗܒܬ :
ܒܝܘܡ ܕܫܡܫܐ ܫܡܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܟܕ ܫܡܥܢ ܝܗܒܬ ❖
ܪܘܡܐ ܕܡܢܟܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܢܛܪܬ[2] :
ܘܟܠ ܣܘܥܪܢܐ ܕܡܢܟܐ ܡܫܘ ܢܡܘܣ* ܘܢܛܪܬ ❖
ܠܥܡܠܗ ܒܒܝܬܐ ܕܚܕܐ ܫܢܝ ܥܒܕ ܘܐܫܬܥܝܬ :
1160 ܘܟܝܢܗ ܣܘܥܗ ܘܫܒܚܘܗ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܐܬܦܝܣܬ ❖
ܕܡܟܗ ܡܕܢܗ ܒܟܝܢܗ ܒܠܒܗ ܘܟܢ ܐܬܛܠܒܬ :
ܘܠܐ ܐܬܟܫܠܬ* ܒܫܘܠܝ* ܢܟܠܐ ܘܠܐ ܐܬܦܪܣܬ* ❖
ܒܟܠ ܐܬܥܠܡܬ ܒܥܘܡܪ ܘܟܪܝܗ ܘܥܒܕ ܐܬܡܘܬ :
ܘܠܟܘܪܟ ܟܡܐ ܕܒܥܘܡܪܐ ܗܠܝܢ ܘܐܬܪܘܪܬ ❖
1165 ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܠܐ ܫܠܝܛܐ ܟܢ ܐܬܝܗܒܬ :
ܘܟܠܗ ܥܘܢܝܗ ܠܥܘܡܪܢܐ ܗܘܐ ܡܬܦܪܫܬ ❖
ܘܗܘܝܐ ܒܟܠܗ ܟܘܪܗܐ ܕܥܡܠܐ ܒܥܘܢܐ ܒܝܘܡ :
ܘܠܐܢܫܘܬ ܐܢܐ ܢܘܟܪܝܐ ܝܘܡܐ ܗܘܝܬ ܕܐܪܓܠܬ*[3] ❖
ܠܢܟܠ ܡܬܪܥܝܢܐ ܡܢ ܗܘܦ ܒܠܒܐ ܦܪܫܬ ܘܐܣܓܝܬ :
1170 ܘܠܚܘܫܒܘܗܝ ܘܠܥܘܕܪܢܗܘܢ ܓܒܝܬ ܘܐܣܓܝܬ ❖
ܡܢ ܥܡܠܗܘܢ ܘܟܬܒܝܗ* ܠܐ ܕܝܢ ܐܬܟܠܝܬ :
ܘܡܢ ܡܬܕܡܪܘܬܗܘܢ ܠܐ ܗܝܕ ܢܚܬ ܘܠܐ ܐܬܚܠܝܬ ❖

---

[1] Glossed by ܡܢ ܠܚܕܡܐ.

[2] Glossed by ܗ̄: ܡܢ ܐܟܝܕܐ: ܗ̄: ܘܢܟܐ ܕܝܬܝܪ ܐܟܣܘ ܘܡܛܠܒܠ

[3] Glossed by ܒܠܢܝܗ ܕܕܘܟܐ.

ܓܒܪ ܡܢܝܚ ܘܦܐܐ ܕܡܘܬܪܘܗܝ ܘܢܦܫܗ ܪܚܝܒ:
ܘܝܗܒ ܦܐܪܘ ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܕܓܒܪ ܘܚܒܝܒ[1] ✤ Fol. 30 *a.*
ܘܠܦܘܠܚܢܐ ܚܝܠ ܕܪܘܚܢܐ ܢܦܫܗ ܚܒܝܒ:
ܘܡܘܬܒܐ ܕܝܠܗ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܫܠܡ ܗܘܐ ܘܪܝܒ ✤
ܒܝܬܗ ܡܘܫܒܐ ܢܦܫ ܚܝܘܗܝ ܕܟܠ ܢܬܬܚܝܒ[2]:
ܘܩܪܐ ܒܟܬܒܘܗܝ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ[3] ܒܪܘܚܗ ܚܘܝܒ ✤
ܠܟܠܝܘܡ ܗܘܐ ܫܒܚܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܡܛܠ ܢܬܠܒܒ:
ܘܫܦܪܐ ܕܬܘܬܐ ܫܒܚ ܠܗ ܒܫܝܢܗ ܘܗܘܝܘ ܢܬܛܝܒ ✤
ܝܡܡܐ ܕܒܗ ܕܩܝܡܬܐ ܘܗܘ ܠܟܠܝܘܡ ܗܘܐ ܘܢܬܩܪܒ:
ܘܚܙܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܝܠܬܢܐ ܕܩܕܫܐ ܘܩܪܝܒ[4] ✤
ܒܕܡܘܬܗ ܕܒܫܪܐ ܠܡܠܐܟܐ ܕܝܘܢ ܐܘܕܝ ܘܢܬܩܪܒ:
ܘܢܩܒ ܒܝܘܡ ܩܠܐ ܕܡܫܒܚܬܗܘܢ ܘܒܕܢܐ ܘܢܝܚ ✤
ܘܒܗ ܗܘܐ ܘܦܠܛ ܚܒܪܐ ܗܘܐ ܘܣܓܝ ܣܓܝܐ ܗܘܐ ܘܠܒܒ:
ܡܛܠ ܗܘܐ ܘܫܠܡ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܩܡ ܢܬܬܠܒܒ[5] ✤
ܒܙܒܢ ܡܢܗ ܡܣܬܟܠ * ܗܘܘ ܒܕܡܘܬܗ ܢܬܚܫܒ[6]:
ܘܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܝܘܡ ܡܫܘܚܬܗ ܒܟܝܢ ܢܬܚܫܒ *[6] ✤
ܢܦܫܗ ܚܢܐ ܚܢܢܐ ܘܡܬܕܟܝܐ ܒܡܕܝܢ ܕܫܠܝܘܬܐ:
ܘܬܘܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܥܘܠܝܗܝ ܡܪܗ ܗܘ ܐܦܝܛܪܘܦܐ[7] ✤
ܟܕ ܒܥܠܡܐ ܕܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܢܬܒ:

---

[1] Glossed by ܡܢ ܫܘܟܐ. [2] Glossed by ܡܢ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ. ܗ̄: ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ. ܘܐܦ ܡܢ ܣܘܟܐ [3] *I. e.*, μεγαλεῖον "Gospel". See HOFFMANN, *Syr.-Arab. Glossen*, p. 214, No. 5475; DUVAL, *Lexicon*, col. 1017. [4] Glossed by ܒܚܝܠ ܘܫܪܝܪ. [5] Glossed by ܡܫܒܚ ܐܝܟܢܐ. ܡܢ ܒܡܘܗܒܬܐ. ܗ̄: ܬܫܒܘܚܐ. ܢܬܚܫܒ.
[6] Glossed by ܢܫܡܬܐ ܒܝܬ ܩܕܫܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܡܚܝܕܐ ܘܡܟܝܢܐ ܘܡܫܚܠܦܐ ܘܡܫܬܚܠܦܐ. [7] *I. e.*, ἐπίτροπος. Glossed by ܦܩܘܕܐ ܘܡܕܒܪܢܐ.

ܘܐܝܟ ܕܒܝܠܘܬܐ ܕܠܚܡܬܐ ܕܠܒܠ ܟܝܢܐ :
Fol. 29b. ܐܬܒܪܦܠܗ* ܗܘܐ ܗܕܡܘܗܝ ܕܡܫܚܬܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ❖
ܕܓܒܘܗ ܘܠܐ ܠܒܘܗ ܘܡܕܝܡܝܢ ܛܒ ܕܒܠ ܩܘܡܬܐ :
ܘܗܡܝܢܘܬܐ ܘܐܕܘܢܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܡܬܒܕܪܢ ܠܓܢܒܐ ❖
ܘܗܘܕܘܗܝ ܠܫܒܥܝܢ ܗܦܟ ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܕܠܚܡܬܐ :
ܘܐܦܢ ܢܣܝܘ ܠܗܘܢ ܐܦܪܝܢܐ ܡܢ ܡܗܘܡܢܘܬܐ ❖
ܕܩܫܛܐ ܕܝܢ ܡܢ ܦܠܝܠܘܬܐ ܡܫܘܚܠܦܬܐ :
ܘܡܢ ܫܘܓܢܐ ܕܓܒܢܬܐ ܡܠܝܢ ܒܚܝܠܘܬܐ ❖
ܚܘܒܐ ܡܢ ܐܦܢ ܡܚܒ ܡܠܗܘܗܝ ܘܠܐܬܪܗ ܢܒܪܐ ܗܘܐ :
ܟܕ ܕܝܢ ܒܢܦܫܗ ܕܝܢܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܐܒܘܗܝ ܟܡܝܪ ܗܘܐ ❖
ܕܐܡܪܬܐ ܒܚܝܠ ܠܚܒܝܒ ܒܗܘܕܐ ܒܕܡܘܬ ܗܘܬܐ :
ܕܡܕܘܪܐ ܒܕܝܢܐ ܒܗܘܕܐ ܕܒܘܝܢܗ ܡܬܒܪܟܬܐ ❖

.:ܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ:.

ܬܘܒ ܕܟܡܠܝ ܦܘܠܚܢ ܡܢܘܝܢ ܘܠܐ ܐܬܕܪܝܒ :
ܢܦܩܘ ܟܕ ܒܘܡܢܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܗܢܐ ܘܠܗܘܗ ܡܢܒܒ ❖
ܣܘܟܠܗ ܕܟܕܘ ܡܢܘܝܢ ܠܐܒܘܗܝ ܐܬܓܝܒ*[1] :
ܕܗܘܐ ܟܒܪ ܒܢܝ ܢܡܠܝܗ ܕܟܠܗܘܢ ܘܡܫܝܚܝ ܡܚܒܒ ❖
ܠܡܠܟܗ ܢܦܠ ܕܡܥܒܕܐ ܘܕܝܢ ܡܢܗ ܐܬܬܟܝܒ[2] :
ܘܫܢܝܗ ܒܝܫܬܐ ܒܢܓܠܘܬܐ ܘܢܦܩ ܟܕ ܠܚܒܒ[3] ❖

---

[1] Glossed by ܦܢܐ "he answered"; compare the Arabic أَجَاب. [2] Glossed by ܐܬܦܢܝ ܡܢܗ. [3] Glossed by ܠܚܒܝܒܘܬܐ ܘܠܒܣܝܡܘܬܗ ܐܦܢܝܬܐ ܘܪܕܡܗ ܢܦܩܬ.

ܐܬܒܣܡܘ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܒܬܘܩܦ ܚܠܝܡ ܢܨܚܬܐ: 1090
ܘܗܘܘ ܒܬܗܪܐ ܗܘܐ ܕܟܠ ܕܫܡܥ ܗܠܝܢ ܥܒ̈ܕܬܐ ❖
ܡܢ ܟܠ ܐܬܪܘܬܗܘܢ ܐܬܘ ܘܢܦܠܘ ܥܠ ܕܒܣܘܪܬܐ:
ܘܡܚܒ ܕܢܝܠ ܢܗܝܪܐ ܐܬܒܣܡܘ ܗܘܘ ܒܫܘܒܚܬܐ ❖
ܐܬܒܣܡܘ ܗܘܘ ܒܗܘ ܒܬܘܩܦܐ ܕܫܠܡܬܐ ܢܨܚܬܐ:
ܗܘ ܕܒܗ ܒܐܝܕܝܗ ܠܡܪܘܬܐ ܡܬܩܪܒܐ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ❖ Fol. 29 a. 1095
ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܦܠܬܗ ܡܪܝ ܗܘܪܡܝܙܕ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ:
ܗܝܕܝܢ ܠܡܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܕܐܒܘܢ ܗܘܐ ܡܫܒܚܢܐ ❖
ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܕܟܪ ܐܒܘܢ ܐܬܢܝܚ ܢܦܫܗ ܒܫܠܡܐ:
ܕܟܠ ܕܠܒܢܝܢܗ ܒܚܪܬܐ ܕܥܘܒܕܢܐ ܠܐ ܢܫܟܚ ܗܘܐ ❖
ܕܡܬܢܝܚܐ ܒܗ ܢܦܫܗ ܘܡܬܒܪܟܐ ܐܒܗ̈ܬܐ: 1100
ܘܠܬܫܒܘܚܬܗ ܗܘܘ ܡܫܒܚܢܐ ܘܡܒܪܟܘ ܒܫܒܚܝܢ ❖
ܒܪܟܗ ܐܒܘܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܡܠܐܟܐ:
ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܒܗ ܢܦܠ ܘܡܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܬ ܥܘܗܕܢܐ ❖
ܘܝ ܐܬܪܐ ܡܠܝܐ ܒܝܫܬܐ ܕܘܫܘܚܐ:
ܕܒܥܝܬܗ ܐܢܬܘܢ ܕܗܘ ܐܒܗܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ❖ 1105
ܡܢ ܕܐܬܕܟܪ ܒܗ ܡܪܝ ܗܘܪܡܝܙܕ ܐܦܝܣܩܘܦܐ:
ܕܐܬܢܝܚ ܢܦܫܗ ܡܢ ܟܠ ܟܠܗ ܐܒܘܢ ܒܫܠܡܐ ❖
ܐܦ ܗܘ ܐܡܪ ܚܕܝܘܗ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܕܐܒܘܢ ܘܗܘܐ:
ܚܕܝ ܒܫܘܒܚܬܗ ܘܐܬܒܪܟ ܒܟܠܗ ܡܫܒܚܢܐ ❖
ܐܡܪ ܟܝܬ ܘܫܝܢܘ ܢܗܝܪܐ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܫܝܢܐ: 1110
ܘܫܠܡ ܘܐܬܒܗ ܠܡܫܒܚܢܘ ܒܣܘܦ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ❖
ܟܕ ܫܡܥܬ ܐܝܟܢ ܒܗܝܢ ܕܚܝܠܬܐ ܡܫܒܚܬܐ:
ܒܪܘܚ ܡܫܠܠܝܢ ܟܠ ܚܝܠܐ ܝܗܒܘ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ❖

ܐܬܡܣܟ ܗܘܝܘ ܕܡܪܝ ܡܠܐܘܗܝ ܒܬܐܘܪܝܐ :
ܘܐܬܟܠܠ ܠܗ ܛܘܒ ܥܠ ܥܡܝܪܬܐ ܘܐܕܘܪܐ ܒܡܬܐ ܀
ܘܢܦܩ ܡܘܨܠ ܐܕܘܪܐ ܠܥܡܪܐ ܕܡܠܟܬܐ ܚܕܬܐ :
ܘܥܠ ܐܠܦܐ ܦܣܩ ܘܥܒܪܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܢܫܬܐ ܀
ܘܐܦ ܥܠ ܐܝܟܢ ܢܦܠ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܥܕܬܐ :
ܘܥܠ ܕܡܢܚܬܗ ܦܪܥ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܒܕܡܘܬ ܐܝܩܪܐ ܀
ܡܢ ܕܒܬܪܗ ܕܪܘܚܐ ܗܘܐ ܗܘ ܥܘܫܢܐ :
Fol. 28 *b*. ܘܐܬܒܣܡ ܗܘܐ ܒܬܐܘܪܝܐ* ܒܥܘܡܩ ܪܘܚܐ ܀
ܡܥܒܕܢ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘܝܘ ܠܥܠܡܐ ܕܚܝܠ ܒܪܝܬܐ :
ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܐܕܘܪܐ ܕܢܦܩ ܦܬܓܡܐ ܀
ܡܢ ܕܐܬܐܒܠ ܥܠ ܐܝܟ ܥܬܐ ܗܘ ܚܘܒܬܐ :
ܦܬܓܡܐ ܡܢܗ ܘܐܬܠܟ ܘܟܠܗܘܢ ܒܚܘܫܒܐ ܀
ܘܡܢ ܕܐܬܡܥܒܕ ܗܠܝܢ ܒܡܗܘܢ ܕܩܡܘܗܝ ܕܝܢܐ :
ܥܕܡܐ ܕܐܬܩܪܒ ܥܡܗ ܘܩܝܡܘܗܝ ܒܥܢܢ ܥܠܡܐ ܀
ܐܦ ܡܢ ܗܕܐ ܐܬܚܠܝ ܘܐܬܚܙܝ ܗܘ ܥܒܕܐ :
ܟܠ ܐܬܦܫܛ ܡܢ ܕܡܘܢ ܥܡܘܕ ܡܥܡܕܢܐ ܡܪܝܐ ܀
ܡܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܒܝܫ ܐܕܘܪܐ ܡܟܝܪܐ ܥܒܝܕܐ :
ܦܠܛ ܠܦܚܡܐ ܕܝܘܣܦ ܘܝܗܒ ܟܬܒܐ[1] ܠܒܢܝܐ ܀
ܡܢ ܕܡܕܒܪ ܥܡܐ ܕܐܪܥܐ ܘܐܚܕ ܒܐܬܪܘܬܐ :
ܢܦܠ ܟܬܒܐ ܡܢ ܦܬܓܡܗ ܘܦܩܕ ܒܬܡܘܪܬܐ ܀
ܗܘܝܘ ܐܬܡܣܟ ܒܬܐܘܪܝܐ ܕܪܘܚܢܝܬܐ :
ܘܡܪܝ ܡܠܐܘܗܝ ܐܦ ܥܡܘܗܝ ܐܚܝܢ ܗܘܐ* ܡܗܘܡܢܬܐ ܀

---

[1] See *supra*, line 520.

ܡܢ ܕܝܢ ܕܚܙܐ ܠܗ ܚܕ ܣܢܘܦܝܢܐ ܡܠܝܐ ܚܣܝܘܬܐ :
ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܠܪܒܢ ܘܗܢܐ ܒܟܐܢܘܬܐ ܀
ܡܢ ܦܪܝܫܘ ܝܕܥ ܘܒܪܫܗ ܠܗܘܐ ܡܟܣܝܐ ܡܒܣܡܬܐ :
ܕܗܘܬܐ ܫܒܝܐ ܕܣܓܝܐܘܬܐ ܘܓܠܝܢܐ ܘܡܒܣܡܬܐ ܀
ܗܝܘ ܒܡܘܟܟܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܠܝܬ ܡܕܡܝܬܐ :
ܟܘܪܝ ܘܘܘܝ ܐܘ ܐܪܬܘܬܐ ܐܝܟ ܒܚܝܠܐ ܀
ܫܪܟܗ ܕܥܦܐ ܕܝܒܝܪܬܗܘܢ ܝܡܡ ܚܕ ܡܘܬܒܬܐ :
ܘܗܘ ܓܒܠ ܘܢܬܦܠܒ ܐܠܝ ܚܝܒܘ ܡܟܣܢܐ ܗܕܐ ܀
ܒܪܡ ܟܝܠ ܡܢܗܘܢ ܢܬܡܠܟ ܠܗ ܡܢܝܢ ܕܗܘܝܐ :
ܘܝܠܐ ܒܕܡܘܬܗ ܗܕܐ ܟܝܒܠܐ ܟܡܝܪܗ ܠܕܗܘܝܐ ܀ Fol 28 *a*.
ܟܕ ܒܝܬ ܫܪܟܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܬܒܣܡܬܐ ܗܘܬ :
ܫܡܥܐ ܒܫܡܥܐ ܡܬܦܪܫܐ ܗܘܬ ܘܡܬܝܕܥܐ ܗܘܬ ܀
ܘܟܕ ܒܛܘܦܝ ܡܬܡܟܢܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܕܗܢܐ :
ܐܬܬ ܠܛܘܪܐ ܩܪܕܝ ܫܠܡܘܬܗ ܕܩܪܕܘ[1] ܩܕܡܐ ܀
ܠܟܠ ܗܘܬ ܬܡܝܗܐ ܘܥܡܗ ܠܚܘܪܬܐ ܗܕܐ ܝܫܘܥ :
ܘܢܦܩܬ ܒܝܘܡܐ ܐܠܗܝܬܐ ܗܝ ܡܬܒܣܡܬܐ* ܀
ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܬܐܘܕܝܬܐ* ܡܬܗܘܝ ܗܘܬ :
ܘܒܝܬ ܟܠܢܝܐ ܒܟܠ ܝܘܡܝܢ ܡܬܦܪܫܐ ܗܘܬ ܀
ܡܢ ܒܚܝܠܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܬܚܝܠܬ ܗܘܬ :
ܘܗܘܝܢ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܒܝܠܕܐ ܕܡܘܪܒ ܟܠܗ ܀
ܟܕ ܡܘܟܟܐ ܕܡܥܗܕܢܐ ܒܕܡܐ ܒܝܠܡܗ ܐܢܬܐ :
ܘܩܕܡܐ ܐܝܟ ܕܝܠܕܐ ܒܟܘܒܫܐ ܒܕܝܘܐ ܠܐܢܬܐ ܀

---

[1] *I. e.*, Jebel al-Jûdî, on the left bank of the Tigris, over against Jazîret ibn ʿOmar.

ܐܝܟܢ ܕܝܢ ܚܙܐ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܗܘܐ ܣܟܠܐ :
ܒܥܐ ܡܢ ܡܪܢܐ ܕܢܬܒܪܪ ܠܗ ܚܝܠ ܢܘܗܪܬܐ ◆
ܡܫܬܥܠ ܐܬܚܣܝܢ ܒܚܝܠܐ ܠܥܘܡܩܗ ܕܐܝܟܢ ܗܘܐ :
ܘܐܬܠܝܗ ܠܟܝܢܐ ܕܠܘܬܐ ܗܘܐ ܡܬܚܝܠ ܡܢܬܐ ◆
ܡܢ ܒܪܚܡܘܗܝ ܒܟܠܗ ܥܠܘܬܐ ܐܘܪܝܟ ܡܪܢܐ :
ܘܢܛܠܒ ܠܡܪܗ ܕܢܦܩܝܗ ܠܓܢܒ ܠܡܝܬܗ ܕܠܒܢܐ ◆
ܢܒܕܘܗܝ ܒܫܘܒܚܐ ܗܘܝܢ ܡܫܡܫܢܐ* ܐܘ ܐܢ ܗܠܟܝ :
ܠܐ ܢܬܝܕܥܘ ܗܘܘ ܡܫܬܥܠ ܐܬܚܣܝܢ ܒܡܬܒܪܢܘܬܐ ◆
ܒܚܕܐ ܒܕܡܘܬܗ ܐܝܟܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܘܐܡܪ ܒܩܠܐ :
ܐܘ ܢܫܒܚܢ ܕܙܒܢܗ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܘܬܒܠܐ* ◆
ܘܗܘ ܕܝܢ ܦܩܕ ܘܗܘܝ ܟܗܢܘܗܝ ܕܪܘ ܒܚܣܝܘܬܐ :
ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܠܐܝܟܢ ܟܕ ܕܫܒܝܚ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ◆
ܘܡܢ ܡܬܒܪܢܘ ܐܠܗܝܬܐ ܠܫܠܝܚܝܐ :
Fol. 27 b. ܕܗܘ ܕܝܗܒܐ ܠܗܘܢ ܚܘܐ ܕܐܬܓܠܝܘ ܒܐܝܟܢ ܫܘܡܠܝܐ ◆
ܗܝܡܢ ܫܠܡܘ ܠܗܘܢ ܕܗܘ ܕܝܗܒܐ ܠܗܘܢ ܗܘܝܘ ܒܐܪܥܐ :
ܘܡܢ ܢܒܘܬܐ ܕܒܗ ܠܐ ܢܬܝܕܥܘܢ ܗܘܘ ܥܠ ܫܘܡܠܝܐ ◆
ܐܝܟܢܐ ܫܒܝܚܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܫܘܒܚܐ :
ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܗ ܡܢ ܠܥܠ ܘܐܡܪ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ◆
ܫܒܚ ܒܟܘܡܪܝ ܐܒܐ ܒܠܫܢܝ ܐܠܗܐ ܟܢܫܝܐ :
ܫܡܥ ܐܘܪܫܠܡ ܘܙܥܠ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܟܢܐ ܡܪܢܐ ◆
ܡܢ ܟܢܘܫ ܕܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܣܬܝܡ ܡܫܒܚܢܘ ܠܟܘܡܪܐ :
ܘܚܙܘ ܒܢܝܢܐ ܕܒܝܬܗ ܗܘܐ ܡܫܝܚ ܕܢܦܩ ܡܫܒܚܢܐ ◆
ܒܟܣܘ ܒܠܗܘܢ ܘܫܒܩܘ ܒܣܘܥܪܐ ܚܝܠ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ :
ܘܢܦܩܘ ܗܘܐ ܢܚܬ ܒܐܬܪܘܬܗ ܡܪܗ ܫܒܝܚܝܢ ܥܕܬܐ ◆

ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠ ܐܬܩܢܬ ܘܐܦ ܡܬܩܢܬܐ:
ܐܝܟ ܡܕܝ ܒܢܝܢܐ ܟܢܝܫܬܗ ܡܢܗ ܠܢܡܘܣܐ ܕܡܫܝܚܐ ✣
ܐܝܟ ܒܒܝܬܗ ܐܠܦܐ ܕܡܠܒܠ ܠܫܡܝܐ ܡܬܡܛܝܢܬܐ:
ܘܐܦ ܒܬܫܒܚܬܗ ܡܠܟܐ ܠܐܠܡܥܒܕܝܗ ܚܝܕ ܓܘܢܝܐ ✣
ܕܝܢ ܗܕܡ ܡܢܗܘܢ ܕܐܒܕܐ ܝܗܒܘ ܟܢ ܡܬܒܠܠܝܢ:
ܢܦܠ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܥܘܡ ܫܒܘܗܘܢ ܕܡܢ ܪܚܡܝܢܐ* ✣
ܘܐܒܘܗܘܢ ܕܝܢ ܡܕܡ ܕܐܠܗܘ ܡܢܗ ܡܬܦܢܝܐ:
ܐܝܟ ܒܙܒܢܗ ܠܡܫܬܡܠܘ ܡܢܗ ܘܗܘܐ ܐܢܫܐ ✣
ܐܦ ܒܟܠܗ ܠܟܝ ܐܬܟܠܗ ܠܗ ܢܦܫܝ ܡܕܡ:
ܠܐ ܝܠܢܗ ܚܕܐ ܥܕܬܐ ܒܪܘܚܝ ܕܝܘܒܠܐ ܦܬܬܐ ✣
ܐܠܐ ܡܢܗܠ ܕܐܘܪܚܐ ܕܐܦ ܫܪܒܐ ܥܕܡܐ:
ܘܐܬܒܪܐ ܘܚܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܟ ܐܬܐ ✣
ܐܝܟ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܐܢܫܝܐ ܠܐܒܕܐ ܦܘܪܫܢܐ:
ܕܐܒܕܐ ܡܢܗ ܗܠܝܢ ܕܐܘܠܐ ܡܢ ܚܝܐ ܐܘܬܐ ✣
ܐܝܟ ܡܕܝ ܗܘܠܝܢ ܐܢܫ ܬܫܒܘܚܬܗ ܡܢܗ ܕܗܘܕܝܐ:
ܘܚܒܐ ܝܗܒܘ ܕܫܘܬܦܐ ܕܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ✣
ܘܢܒܝܐ ܥܘܠܡܐ ܟܢܗ ܕܐܠܗܘܬܗ ܐܒܘܗܝ ܡܫܝܚܐ:
ܢܦܩ ܡܢ ܥܕܬܐ ܘܩܢܐ ܘܢܒܪܝ ܕܝܡܠܟܐ ܡܢܗ ✣ Fol. 27a.
ܡܕܝܢܬܐ ܚܠܝܐ ܘܠܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢܗ:
ܒܥܒܕ ܘܩܢܐ ܕܐܒܢܐ ܝܗܒ ܕܫܒܩ ܐܘܬܐ ✣
ܕܬܦܩܐ ܚܘܩܐ ܕܫܒܬܐ ܠܐ ܥܒܕ ܐܬܐ:
ܘܠܡܫܡܠܝܘ ܡܢܐ ܕܐܒܠܢܝ ܠܐ ܡܦܩܢ ܐܬܐ ✣
ܡܢ ܟܘܡܪܗܘܢ ܘܠ ܕܝܬܒܘܗܝ ܕܐܚܡܠܐ ܟܡܝܠܐ:
ܘܠܡܬܪܡܪܘܗܘܢ ܫܒܩ ܕܚܒܝܒܐ ܗܘܘ* ܢܠܝܠܐ ✣

ܒܙܒܢܐ ܕܒܬܪܟܢ ܡܫܒܚܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܩܝܡܬ ܒܡܕܢܚܐ ܀
ܗܦܟ ܣܓܝܐܐ ܗܘܘ ܕܝܦܠܘܣ ܡܢܗܘܢ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ܀
ܗܟܢ ܘܟܠ ܘܚܕ ܒܢܝܗ ܗܘܐ ܕܡܘܬܒܗ ܗܪܛܝܩܐ ܀
ܕܗܘܝܘ ܕܡܫܪܐ ܦܠܓܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܒܚܫܐ ܀
980 ܒܕܝܠܗܘܢ ܟܕ ܚܙܐ ܠܡܪܗܘܕ ܕܫܡܝܐ ܠܒܢܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܀
ܕܗܒܢ ܦܪܘܩܢ ܡܘܗܒܢ ܘܡܠܠ ܥܡܗ ܐܡܪ ܠܟܗܢܘܬܐ ܀
ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܕܫܡܝܐ ܢܚܬܘ ܘܡܙܡܪܝܢ ܠܟܠܝܠܗ ܀
ܘܫܡܥܝܢ ܘܡܒܟܝܢ ܢܦܫܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܗܘ ܠܒܝܬܐ ܀
ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܢܠܒܫ ܢܦܫܗ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܀
985 ܘܠܗܘܢ ܫܒܩܘܗܝ ܥܡܕܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܗܢܘܬܐ ܠܟ ܝܗܒܐ ܀
ܐܘ ܐܪܥܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܢܫ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܘܚܐ ܀
ܒܥܘܡܩ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܒܝ ܒܒܠܕ[1] ܟܠ ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܀
ܡܛܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܘ ܐܚܝ̈ܢ ܕܐܬܘܠܟ ܒܡܕܢܚܐ ܀
ܘܒܠܝܕ ܡܢܟܘܢ ܢܦܩܐ ܠܝ ܕܝܢ ܗܕܪܬܐ* ܕܡܫܝܚܐ ܀
990 ܫܒܩܘܗܝ ܟܕ ܥܒܕܘ ܠܟܠܗ ܗܘܘ ܐܘܪܚܐ ܕܟܠ ܐܘܡܢܐ ܀
ܒܥܒܕܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܦܘܪܩܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܀
ܒܝܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܬܪܬܝ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܟܘܠܝܬܐ ܀
ܢܦܩ ܒܥܒܕܘ ܠܡܪܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܠܡܢܐ ܀
ܝܬܒ ܓܒܪ ܒܩܠܝܬܗ ܕܒܪܬܐ ܕܐܦ ܠܚܘܪܐ ܀
Fol. 26 b. 995 ܘܠܒܝܬܐ ܗܢܐ ܩܢܐ ܕܝܢ ܒܡܘܫܟܐ ܕܐܬܩܝܡܬ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܀
ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܐܙܠ ܐܢܫܝܗܘܢ ܘܡܢ ܚܝܠܐ ܗܘܬ ܀
ܘܠܝܬܘܗ ܡܢܗ ܟܠܗ ܒܡܫܝܚܐ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘܬ ܀

---

[1] A town close to Eskî-Môṣul on the Tigris; see HOFFMANN, *Auszüge*, p. 97.

ܠܐܒܘܗܝ ܫܕܪ ܛܠܝܐ ܘܩܢܝܢ ܒܕܡܘܗܝ ܟܕ ܟܘܡܪܐ:
ܘܢܘܒܠܗ ܒܫܦܐ ܘܦܫܛܗ ܠܡܬܘܠ ܐܝܟ ܡܥܒܕܐ܀ Fol. 25 b.
ܘܐܡܪܗ ܕܡܗܘܐ ܠܝ ܛܠܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܡܫܘ ܕܡܪܐ:
ܡܕܝܢ ܠܦܬܚܐ ܘܡܕܝܢ ܠܐܒܗܐ ܕܟܠ ܒܘܝܐܐ܀
ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ ܠܟܘܫܕܝ ܐܬܝܢ ܝܬܝ ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ:
ܘܒܡܘܫܚܬܗ ܠܟܠ ܕܒܘܟܪܗ ܟܕ ܫܦܝܪܐ ܗܘܐ܀
ܡܫܝܚܐ ܢܦܩ ܐܠܘܗ ܠܪܒܢ ܐܝܟ ܕܡܟܪ ܗܘܐ:
ܘܫܬܦܢܐ ܗܘܐ ܘܝܬܝܪܐ ܒܝܬܗ ܢܫܒ ܗܘܐ܀
ܘܟܪܘ ܒܡܘܟܟܐ ܠܡܥܠܬܝܐ[1] ܘܚܢܝܬܝܐ ܡܕܝܢܬܐ:
ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܣܝܐ ܠܡܟܐܒܐ ܒܟܐܒܐ܀
ܘܢܟܣܘ ܕܫܒܚܬܗ ܢܘܗܪܐ ܘܡܒܪܟܐ ܟܝܬ ܡܫܩܝܐ:
ܕܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܗܘܐ ܟܝܢܗ ܒܫܘܟ ܟܕ ܡܬܢܗܪܐ*܀
ܐܒܘܗܝ ܕܒܟܝ ܗܘ ܠܡܫܩܝܐ ܚܝܐ ܒܬܘܠܦܢܐ:
ܕܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܗܘܐ ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܡܬܒܣܪܢܘܬܐ܀
ܐܝܟ ܕܒܬܪܝܨܘܬܗ ܢܠܒܫ ܬܟܣܐ ܟܢܗ ܘܡܘܩܪܐ:
ܕܦܫܛ ܕܢܦܪܘܫ ܠܡܠܟ ܐܚܝܕܐ ܡܬܢܨܚܢܘܬܐ*܀
ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܗ ܣܗܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܐ:
ܦܪܨ ܐܬܐ ܠܗ ܠܢܦܫܐ ܕܡܘܗܒܐ ܒܥܡܗ ܡܫܒܚܐ܀
ܘܒܗ ܡܫܟܚܐ ܐܬܐ ܕܗܘ ܐܝܟ ܟܠܗ ܠܝܠܝܐ ܐܘܪܚܐ:
ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܝ ܘܐܬܕܒܪܬ ܐܒܗܘܗܝ ܡܫܒܚܐ܀
ܗܝ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܥܘܒܕܐ ܘܡܢ ܫܡܘܥܐ:
ܕܠܡܐ ܢܦܠ ܒܟܢ ܫܒܚܐ ܘܫܘܒܚ ܠܗܘܢܐ܀ Fol. 26 a.

---

[1] The people of Ma'allthâ, a place often mentioned with Ḥnâithâ, and situated near Dehôk about forty miles from Môṣul.

ܕܪܝܡ ܝܗܘܕܝܐ ܘܬܬܕܪܟܘܗ ܗܘܐ ܡܬܬܪܓܫܢܐ :
ܘܠܐ ܐܘܪܝܬ ܘܬܘܗܝܐ ܢܡܘܣܗܘܢ ܡܫܬܪܝܢܐ* ܀
ܐܬܒܛܠܘ ܕܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܘܟܗܢܐ ܢܟܝ ܐܬܦܠܓ ܗܘܐ :
ܐܝܟ ܕܡܢ ܣܘܓܐܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܢܒܫܐ ܠܟܠܗ ܢܦܠ ܗܘܐ ܀
ܢܣܒܗ ܦܠܓܗ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܬ ܘܐܝܟ ܡܢܗ ܗܘܐ :
Fol. 25 a.
ܘܐܠܘܠܐ ܠܡ ܕܡܫܝܚܗܘܢ ܕܢܦܩ ܠܐ ܫܢܐ ܗܘܐ ܀
ܠܐ ܩܡ ܡܕܡܝܐ ܡܢ ܐܬܠܚܡܘܬܗܘܢ ܡܟܝܢܐ ܡܕܡܡܬܐ :
ܗܢܘܢ ܕܐܬܠܐ ܚܕܪܘܗܝ ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܢܚܡܘܢ ܀
ܘܐ ܥܡܐ ܚܛܝܐ ܘܡܣܪܒܐ ܐܬܒܛܠ ܕܝܢܐ ܟܝܢܐ :
ܕܐܠܐ ܕܝܥܘ ܡܫܬܕܪܝܢ ܩܕܡ ܠܡ ܥܡܡܐ ܀
ܡܢ ܕܪܟ ܕܝܢܐ ܫܟܝܚܘ ܩܕܡܐ ܒܡܫܬܐܕܘܬܐ* :
ܟܕ ܘܕܥܝܢ ܒܗ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܘܕܒܚܘܬܐ ܀
ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܠܗܘܢ ܒܗܕܐ ܦܘܪܩܢܐ ܡܬܐܡܪܝܢܐ* :
ܘܢܦܠ ܒܫܒܝܗܘܢ ܘܝܗܘܕܝܐ ܠܫܡܗܘܢ ܡܬܬܥܗܕܢܐ* ܀
ܡܦܩܝܢ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܘܬܢܐ ܗܘ ܡܬܡܫܚܢܐ* :
ܠܝܬ ܦܪܘܩ ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܐܬܪܗܘܢ ܡܬܒܕܪܢܐ* ܀
ܘܟܕ ܡܢ ܗܘ ܙܒܢ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܬܡܠܟܢܐ* :
ܫܟܝܚ ܕܠܝܬ ܗܘ ܕܢܬܩܢܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܬܐܬܦܠܓܢܐ* ܀
ܢܡܘܣ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܒܗܢܐ ܘܝܘܡܐ ܡܫܬܠܡܢܐ* :
ܕܝܡܬܝ ܝܗܘܕܝܐ ܢܦܩܘ ܒܫܡܗܘܢ ܡܫܬܪܝܢܐ* ܀
ܘܢܦܩܘ ܒܟܠܗܘܢ ܝܗܘܒܐ ܘܝܗܘܕܝܐ ܒܗ ܡܫܬܟܚܢܐ :
ܘܐܝܟ ܐܝܟ ܢܘܚܐ ܒܗ ܫܟܝܚ ܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ ܀
ܒܪܡ ܒܡܫܝܚܐ ܒܗܘܢ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܬܪܝܢܐ* :
ܘܒܗܘܢ ܥܡܗ ܢܬܚܫܒ ܡܬܒܥܝܢܐ ܀

ܘܢܚܟܘܢ ܠܡܫܚܐ ܘܢܟܦܢ ܠܟܪܐ ܘܐܦ ܡܘܪܘܢܐ :
ܘܢܝܘܠ ܠܗܦܪܟܝܢ[1] ܕܟܠܐ ܠܡܫܚܐ ܘܟܠܐ ܡܘܡܚܢܐ[2] ∴
ܐܝܟ ܐܢܫܘ ܕܝܘܒܠܐ ܡܢܗ ܘܦܠܚܝܢ ܐܚܪܢܐ :
ܐܢܐ ܠܡܣܟܢܝܢ ܕܝܗܒ ܓܒܪܢܐ ܢܚܟܘܢ ܠܚܝܠܐ[3] ∴
ܥܕܡܐ ܓܒܪܘ ܠܡܘܬܪܗܘܢ ܡܦܪܢܐ ܡܦܪܢܐ :
ܘܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠܗܘܢ ܡܘܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܐܣܦܘܩܠܛܪܐ[4] ∴ Fol. 24 b.
ܒܠܚܘܕܐ ܡܛܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܣܛܣܝܕܐ*[5] :
ܘܕܝܢܗܘܢ ܕܝܢܗܘܢ ܡܫܡܫ ܗܘܘ ܠܗ ܒܝܡܝܢܐ ܥܒܝܕܐ ∴
ܕܫܢܝܢ ܩܢܝܢܝܢ ܘܕܠܝܬ ܠܝܬ ܒܥܠܐ ܒܥܠܐ :
ܘܕܒܝܬܐ ܘܕܫܘܘܚܐ ܡܢܗܘܢ ܦܥܠܐ ∴
ܕܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܘܬܘܫܒܚܬܗܘܢ ܠܟܢ ܕܝܪܐ :
ܕܟܕ ܢܦܠܛܘܢ ܢܚܬܘܢ ܠܥܘܡܩܐ ܘܦܝܪܐ* ܘܩܒܪܐ* ∴
ܐܟܠܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܦܘܪܫܐ ܕܓܘܝܗ ܡܕܒܪܐ :
ܢܣܒܝܢ ܩܝܡܝܢ ܘܦܬܚܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܓܠܓܠܬܐ*[6] ∴
ܘܢܛܠ ܕܢܬܠܘܢ ܘܦܫܛ ܐܢܘܢ ܕܡܘܬܐ ܠܥܘܩܒܐ* :
ܘܦܫܛ ܢܫܒܐ ܕܟܠ ܐܪܩܘܣ[7] ܕܡܛܠܬܐ ܡܢ ܚܕܐ ∴
ܢܣܒ ܠܗܘܢ ܟܠܐ ܕܟܠ ܡܦܪܢܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܚܒܠܐ :
ܘܒܡܘܬܒܗ ܢܣܒ ܘܢܦܠ ܘܦܬܚ ܢܦܫܐ ∴
ܚܕ ܗܘ ܓܒܪ ܟܠ ܐܚܘ ܕܒܝܬܐ ܕܟܪ ܒܗ ܠܥܠܡܐ :
ܐܢܦܝܗ ܢܥܠܐ ܘܓܒܪܘ ܡܢܚܡܝܢ ܠܓܪܐ ܕܡܘܬܐ ∴

---

[1] Glossed by ܠܡܦܪܓܝ. [2] Glossed by ܠܡܫܚܐ. [3] Glossed by ܡܫܟܢܐ ܘܦܩܝܪܐ. [4] ܐܣܦܘܩܠܛܪܐ = σπεκουλάτωρ. [5] Glossed by ܒܢܝ ܡܪܕܐ "Children of revolt". ܐܣܛܣܝܕܐ = στασιώδης. [6] Glossed by ܦܪ̈ܣܐ ܕܡܝ̈ܬܐ "Biers for the dead". [7] Glossed by ܡܨܝ̈ܕܬܐ "Nets". The sing. is ܐܪܩܘܣ = ܐܪܩܘܣ = ἄρκυς. See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 39.

ܒܕܡ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܢܣܝܒܐ ܘܡܢ ܥܢ̈ܢܐ :
ܘܡܘܬܐ ܗܘܐ ܚܠܘܦܘܗܝ ܠܐܪܕܘܬܐ ❖
ܠܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܡܫܝܪܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕܝܘܬܐ :
ܘܩܢܝܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܡܕܡ ܒܐܠܗܘܬܐ ❖
ܗܢܘ ܓܒܪܐ ܕܠܗ ܣܓܕܝܢ ܡܛܥܝܢܘܬܐ* :
ܘܫܠܛܘ ܒܫܢ̈ܝܗܘܢ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܡܛܥ̈ܝܢܘܬܐ* ❖
ܐܦ ܩܢܘܢ ܘܡܕܘܕܝܢ ܒܠܗܘܢ ܡܬܬܩܢܢ̈ܐ* :
Fol. 24 a. ܘܡܣܕܝܢ ܘܦܣܕܝܢ ܐܝܟ ܟܠ ܡܕܡ ܡܬܚܫܠܢܐ* ❖
ܘܗܕܐ ܕܢܦܫܐ ܕܟܠܢ ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܘܠܐ ܗܘܠܟܐ :
ܕܟܠ ܚܙܐ ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܚܠܡܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ* ❖
ܚܕ ܓܒܪܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܚܠܡܐ ܒܗܘܐ ܠܗܘܢ :
ܘܠܚܪܒܐ ܚܕ ܒܚܝܘܬܗ ܠܡܘܬܐ ܒܗܘܢ ❖
ܒܟܠܗܘܢ ܕܘܗ̈ܝ ܕܚܠܡܐ ܐܢܫ ܒܥܠܡܐ ܒܚܙܘܐ :
ܘܐܠܦܐ ܘܕܡܘܬ ܕܡܘܬ ܓܒܪܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܥܒܝܕܐ ❖
ܢܦܫ ܡܚܠܝܬ ܘܡܢܗ ܒܟܠ ܗܢܐ ܓܒܪܐ :
ܘܡܬܕܡܐ ܒܟܠ ܘܠܡܣܒ ܡܕܡ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ❖
ܗܢܘ ܠܡܚܙܐ ܘܡܬܚܙܐ ܕܒܟܠ ܘܐܦ ܕܡܕܡܐ :
ܐܝܟܢ ܕܫܪܒܐ ܠܡܣܒܪܢܝ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ❖
ܗܘ ܫܠܝܛܐ ܡܬܢܣܒ ܒܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܘܬܐ :
ܘܐܬܚܙܝ ܒܟܠܗܘܢ ܘܡܬܚܙܝܢ ܡܫܬܢܐ ܘܐܦ ܒܪܘܚܐ ❖
ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܟܠ ܘܡܬܚܙܐ ܒܕܡܘܬܐ ܐܝܟ ܫܪܒܐ*[1] :
ܘܡܬܕܡܐ ܒܟܠ ܘܡܬܚܠܠ ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܕܡ ܦܘܪܫܢܐ* ❖

---

[1] *I. e.*, "mirage". Glossed by ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܬܚܙܝܢܐ ܒܕܡܘܬ ܡܝ̈ܐ ܕܡܫܬܚܠܦܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܡܛܥܝܢܐ ܠܨܗܝ̈ܐ ܒܣܘܓܐܗܘܢ ❖ See HOFFMANN, *Syr.-Arab. Glossen*, p. 120, no. 3348; DUVAL, *Lexicon*, col. 656.

ܢܫܬܡܫ ܒܐܘܪܚ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ:
ܕܡܬܕܒܪ* ܗܘܐ ܒܝܕܗ ܕܩܠܝܠܐ ܕܪܒܢܘܬܐ܀
ܘܟܕ ܫܘܦܪܐ ܕܒܝܫܬܐ ܗܘܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ:
ܒܦܘܠܚܢܗ ܕܝܠܗ ܢܦܫܗ ܠܟܠܗܘܢ ܡܥܒܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ܀
ܟܕ ܟܪܝܗܝܢ ܗܘܘ ܘܐܠܝܨܝܢ ܒܣܘܢܩܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܝܬܝܐ:
ܘܡܫܡܫ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܟܠܐ ܕܣܢܝܩܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܒܢܝܐ܀
ܘܡܒܣܡܘܗܝ ܟܕ ܐܢܫܐ ܒܚܘܫܒܐ ܕܝܢ ܘܒܢܝܐ ܘܫܢܐ:
ܘܓܢܒ ܝܩܪܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܒܠܒܘܒ ܦܫ ܒܗ ܫܟܝܚܐ܀
ܗܘ ܕܝܢ ܚܫܐ ܒܟܘܪܗܢܐ ܘܡܘܬܐ ܕܓܠܝܐ ܐܢܫܐ ܗܘܐ:
ܘܚܕ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܒܗܠܝܢ ܕܢܬܚܙܐ ܠܐ ܢܬܕܥ ܗܘܐ܀
ܡܕܝܢ ܗܢܝܢܐ ܠܐܬܘܬܗ ܚܙܝܐ ܗܘܐ:
ܘܒܬܫܡܫܬܗ ܕܠܘܬܒܬܠ ܕܝܢܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܗܘܐ܀ Fol. 23 b.
ܡܚܕܐ ܒܪܝܪ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܐ ܠܚܘܕܝ ܒܗܢܐ:
ܘܠܒܟܝܗ ܠܚܝܕܗ ܘܡܒܪܪ ܕܟܠܗܘܢ ܘܠܒܟܝܗ ܠܚܘܫܒܐ܀
ܠܐ ܠܒܢ ܦܘܝܫ ܐܘ ܒܪ ܐܢܫ ܡܢ ܐܚܪܢܐ:
ܡܛܠ ܕܡܪܢ ܚܙܐ ܗܘ ܠܗ ܘܠܚܒܪܘܗܝ܀
ܢܦܠܬ ܐܝܟ ܠܗ ܕܬܗܘܐ ܒܚܒܝܫܘ ܡܬܒܛܠܢܬܐ:
ܘܡܢ ܬܪܬܝܢ ܒܘܣܡܐ ܬܗܘܐ ܡܬܒܣܡܢܬܐ܀
ܘܒܚܕܐ ܕܡܛܠܗ ܐܚܝ ܘܝܙܠ ܗܘ ܐܘܣܝܐ:
ܘܝܬܕܥܫ ܠܗ ܡܢ ܡܫܬܘܬܐ ܗܘ ܫܘܪܝܐ܀
ܒܝܫܐ ܕܝܢܐ ܡܬܡܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܓܘܗ ܝܠܕܐ:
ܘܒܐܝܕܝ ܣܘܦܝܢ ܬܘܒ ܡܬܬܒܢܝ ܗܘܐ ܘܩܠܝܣ ܒܝܠܕܐ܀
ܬܐܪܐ ܕܝܘܡܢ ܚܢܝ ܡܘܕܝܢܐ ܐܠܗܝܐ:
ܠܐ ܐܦ ܘܠܐ ܒܟܝܡ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܝܕܗ ܕܚܫܐ܀

ܕܐܢܬܬܐ ܚܙܝܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܬܘܠܬܐ ܘܫܒܩܬܗ ܘܩܡܬܐ܃
ܟܕ ܡܘܕܝܢ ܗܘܘ ܣܘܟܠ ܚܝܠܗ ܠܒܣܘܪ ܡܪܝܡܐ܀
ܒܣܘܥܪܐ ܚܠܝܗ ܕܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܟܘܦ ܚܠܫܐ܃
ܒܚܕܘܬܐ ܐܝܟ ܐܫܬܠܡ ܐܦ̈ܝܗܘܢ ܕܡܫܟܢܐ ܕܝܢܐ܀
ܐܠܐ ܒܗܕܐ ܫܒܝܚܬܐ ܗܘܬ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ܃
ܘܐܡܪܝܢ ܠܐܢܬܬܗܘܢ ܕܡܢܗ ܢܗܘܘܢ ܠܒܢܝܢܐ ܕܝܠܢ܀
ܘܢܡܪܘ ܥܘܡܗ ܕܟܢܫܬܐ ܕܐܢܫܝܗ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܕܡ ܗܘܐ܃
ܘܒܠܚܘܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܡܕܡ ܟܠܗܘܢ ܐܡܪ ܗܘܐ܀
ܗ̈ܢ ܕܐܬܗܦܟܬ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ܃
ܡܢܗ ܡܬܬܚܙܐ ܕܐܬܚܘܝ ܘܢܬܒܪܐ ܐܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ܀
ܒܬܪ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܡܠܟܐ ܡܪܢܐ ܚܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ܃
ܘܒܐܝܕܗ ܐܬܦܩܕܬ ܡܬܕܒܪܢܐ ܠܒܝܬܗ ܢܦܫܗ ܕܚܠܬܐ܀
ܒܫܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܡܬܡܪܡܪ ܗܘܐ܃
ܘܐܬܡܠܟ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܕܗ ܠܗܘܢ ܘܐܒܝܕ ܗܘܐ܀
ܒܬܪ ܟܕ ܚܙܝܗ ܡܫܡܫܢ ܕܐܢܐ ܡܬܬܪܝܡ ܗܘܐ܃
Fol. 23a. ܘܚܙܝܬܐ ܠܫܘܡܠܝܗ ܒܗ ܡܬܬܟܠ ܗܘܐ܀
ܒܐܡܝܢܘܬ ܗܘܐ ܐܒܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܕܟܠ ܡܬܚܫܚ ܗܘܐ܃
ܕܡܫܒܚܘܬܐ ܗܕܝܩܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܘܕܪܐ ܡܫܡܠܟ ܗܘܐ܀
ܡܢ ܒܣܘܪ ܠܗܘܢ ܢܫܬܒܠܐ ܟܠܗܘܢ ܠܒܪ ܗܘܐ܃
ܟܕ ܠܐܒܗܬܐ ܕܒܬܪ ܫܦܝܪܬܐ ܘܕܪܐ ܚܝܐ ܗܘܐ܀
ܒܬܪ ܒܬܚܘܒܗ ܗܘܐ ܫܦܝܪܬܐ ܚܫܝܟܐ ܗܘܐ܃
ܘܗܢܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܚܙܐ ܢܦܫܗ ܗܘܐ܀
ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܢܬܚܙܐ ܗܘܘ ܡܢ ܒܫܡܝܐ܃
ܬܘܒ ܗܠܝܢ ܠܒܢܝܐ ܐܬܚܙܝ ܒܫܢܐ܀

ܦܢܐ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܘܡܛܠܠ ܒܠܠܝܐ ܥܡܗ ܦܪܨܘܦܐ:
ܐܘ ܠܝ ܕܢܗܘܐ ܒܥܕܐ ܒܢܝܗ ܐܬܪܐ ܥܒܝܕܐ ܘܦܘܫܐ܀
ܕܥܕ ܡܢ ܡܬܘܩܝܢ ܠܐ ܒܩܪܘܬܐ ܒܩܪܘܒܘܬܗ ܐܘ ܒܙܘܒܢܐ:
ܘܠܟܠܡܢ ܘܫܘܦ ܘܒܢܝܐ ܠܐ ܠܟܡ ܟܘܬܐ ܒܩܪܘܒܘܬܐ܀
ܒܫܘܒܚ ܕܡܥܕܪܢܘܬܗ ܠܠܒܝܢ ܕܢܠܒܘܢ ܡܢ ܗܘ ܥܕܢܐ:
ܓܘܢܐ ܥܓܝܠ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܦܪܫܝ ܡܕܡ ܒܝܢ ܓܫܡܐ܀
ܕܢܫܬܡܠܐ ܐܢܐ ܗܢܝܠ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܫܘܒܚ ܡܪܐ:
ܗܟܘܬܗܘܢ ܠܦܘܡܝ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܢܡܠܠ ܘܢܪܘܬ ܦܩܕܐ܀
ܡܠܬܗܘܢ ܕܪܒܘܗܝ ܡܫܒܚܬܐ ܟܕ ܢܒܥܐ ܕܢܗܘܐ:
ܢܘܕܥܝ ܡܢܗ ܘܡܢ ܫܘܒܚ ܢܗܘܪܐ ܕܠܗ ܡܣܒܪܐ ܗܘܐ܀
ܢܟܠܠ ܘܢܫܒܪ ܥܡܝ ܒܪܢܫܐ ܢܩܝܡ ܒܩܘܫܬܘܬܐ:
ܕܝܢ ܠܗ ܗܘܐ ܢܬܚܙܝܢܗ ܥܠ ܐܪܥܗܘܢ ܘܫܘܒܚܐ܀
ܒܝܬ ܡܘܡܬܝܢ ܘܡܬܒܣܡܗ ܕܝܢ ܘܫܡܝܐ܀
ܗܕܝܢ ܢܫܬܒܚ ܠܐ ܦܓܪܐ ܗܘܝܐ ܒܥܠܝܠܘܬܐ܀
ܢܒܘܢ ܥܢܝܢܐ ܢܟܪܝ ܡܢ ܒܠܒܐ ܕܥܠܡܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘܐ:
ܘܢܘܗܪܗ ܕܥܡܐ ܡܢܗ ܥܠܡܐ ܕܡܬܢܨܚ ܗܘܐ܀
ܘܬܠܗ ܘܒܢܝ ܒܗ ܒܠܒܐ ܠܗ ܢܬܠ ܗܘܐ:
ܘܟܠܗ ܫܒܝܬܐ ܕܫܘܒܚ ܡܥܒܕܐ ܠܗ ܬܒܥ ܗܘܐ܀
ܗܘܝܢ ܥܒܝܕ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܢܒܘܢ ܘܗܘܐ:
Fol 22 b. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܕܡܘܢ ܢܕܥ ܕܡܢܗ ܗܘܐ ܥܕܢܐ܀
ܗܘܦܝ ܠܗ ܠܢܦܫܐ ܢܝܚ ܒܬܫܒܚܬܐ ܘܗܝܡܢ ܒܝܬܐ:
ܘܢܦܫ ܡܢܗ ܒܬܫܒܚܬܐ ܕܗܘܐ ܩܪܝܬܐ܀
ܟܕ ܒܥܘܕ ܢܦܫܐ ܦܓܪܐ ܢܫܒܝܗ ܕܒܘܣܡ ܥܠܡܐ:
ܘܢܬܒܐ ܒܠܒܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡܝܐ ܟܠܗ ܒܝܬ ܡܬܬܘܬܐ܀

ܕܡܕܝܢ ܚܘ̈ܪܒܢܘ ܕܒܝܬܗ ܦܪܝܫܬܗ ܒܕܘܟܬܐ ܗܢܐ :
ܘܐܪܝܡ ܩܪ̈ܢܗ ܕܡܫܒܚܬܐ ܒܢܘܫܡ ܥܠܡܐ ✣
ܐܦ ܕܝܫܘܥ ܫܡܥܗ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܥܘܗܕ ܡܪܢܐ :
Fol. 21 b. ܠܟܘܢ ܩܫܝܫ̈ܐ ܘܫܡ̈ܫܐ ܕܢܚܟ ܒܢ̈ܝ ܥܕ̈ܬܐ ✣
ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܒܥܝܢ ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܡܪܢܐ :
ܝܗܒܘ ܕܝܢ ܠܥܠܡܐ ܗܠܝܢ ܕܒܝܬܗ ܘܐܡܪ ܢܗܘܐ ✣
ܘܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܥܘܒܕܗ ܕܥܘܗܕ ܡܫܝܚܐ :
ܘܩܘܡ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܡܘܬܐ ܒܥܠܬܐ ܒܢܝܚܘ ܡܥܒܪܢܐ ✣
ܡܚܙܝܐ ܥܠܡܐ ܦܪܘܫ ܠܗ ܒܫܘܒܚܘܗܝ ܒܟܪܗ ܕܡܠܟܐ :
ܘܥܒܕ ܡܠܝܠܝܢ* ܘܢܣܒ ܠܒܝܬܗ ܡܢ ܠܡܪܕܬܐ ✣
ܘܥܡܗ ܚܘ̈ܒܐ ܕܢ̈ܒܝ ܘܐܡܪ ܫܟܝܢܬܐ ܡܫܝܚܐ :
ܕܝܘܒܠܗ ܠܝ ܚܝ̈ܐ ܘܐܦ ܢܩܪ̈ܒܘܢ ܡܢ ܕܠܘܢܐ ✣
ܕܝܘܡܐ ܕܝܢܐ ܓܕ ܚܘܪܐ ܕܝܦܝܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܒܠܫܢܐ :
ܫܓܐ ܕܠܫ̈ܢܐ ܩܪ̈ܫܢܐ ܠܟ ܘܐܡܪ ܡܬܩܠܢܐ* ✣
ܫܘܒܚܐ ܠܝܘܡܐ ܗܢܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܥܘܗܕ ܗܢܐ :
ܕܒܝܬܐ ܠܝ ܓܒܝ ܘܠܐ ܕܝܢ ܒܚܒܝܒܐ ܒܢܘܢ ܢܓܘ̈ܢܐ ✣
ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܥ̈ܒܝ ܕܠܐ ܫܢܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܒܥܘܡܩܐ :
ܝܠܐ ܡܢܘܗܪ ܐܘܦܝ ܠܝ ܒܗܘܡܢܐ ܒܪܡܫܘ ܟܫܝܢܐ ✣
ܐܪ̈ܥܬܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܡܢܘܗܪ ܒܫܡܫܗܘܢ ܠܟܠ ܡܪܕܘܬܐ :
ܘܐܬܕܒܪܘ ܗܘܘ ܡܢ ܟܠ ܡܫܠܠܝܢ ܕܝܘܡܐ ܒܪܝܫܬܐ ✣
ܒܕܝܠܗ ܢܟܘܢ ܕܝܠ ܗܘܐ ܡܢܗ ܫܟܢ ܕܝܘܡܐ :
ܕܕܠܡܐ ܥܒܕܝܢܗܘܢ ܠܟܘܢ ܒܢ̈ܝܫܐ ܘܡܬܗܕܪܝܢ ܗܘܘ ✣
ܢܝܠܝ ܒܢܝܢܐ ܕܐܬܩܕܫܘܢ ܠܝܘܡܐ ܘܢܬܒܪܟ : ܡܬܩܠܢܐ* :
Fol. 22 a. ܘܡܢ ܝܬܕܪܫ ܕܝܫܘܥ ܚܝܠܐ ܒܠܘܢ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ✣

ܘܦܪܩܗ ܕܡܠܟܐ ܐܬܚܝܠ ܕܝܢ ܘܡܠܟ ܒܡܠܟܘܬ ܐܡܠܟܐ ܂
ܘܐܬܟܢܫ ܠܓܘܕܐ ܐܝܟ ܕܠܟ ܫܘܪܐ ܕܝܪܬܐ ܘܚܝܠܐ ܀
770 ܗܢܝܢ ܫܠܚ ܠܟܠ ܕܝܪܘܗܝ ܐܢܘܢ ܘܗܘܐ ܂
ܘܠܒܝܒ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܟܠܐ ܚܝܠܐ ܀
ܠܐ ܠܟܡ ܦܩܕܢܢ ܐܘ ܐܦܣܢܝܢ ܕܠܐ ܡܢܝܢ ܚܝܠܬܢܐ ܂
ܦܪܘܫܘ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܦܠܚܝܢ ܒܗ ܗܘܝ ܘܐܚܕܘܗܝ ܚܝܠܐ ܀
ܡܢ ܕܡܫܬܒܚܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܒܦܓܪܗ ܡܢ ܚܫܡܐ ܂
Fol. 21 a. 775 ܥܠܘ ܡܢ ܒܬܪܗܘܢ ܘܦܪܩܘ ܫܠܝܛ ܘܦܫܘ ܡܢ ܕܥܡܐ ܀
ܐܢܘܢ ܕܝܠܟ ܒܕܪܫܐ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܫܥܬܐ ܂
ܘܫܠܦܘܗܝ ܚܝܠܘܗܝ ܡܕܒܪܝܢ ܕܝܡܝܢܐ ܒܝܘܡܢܐ ܀
ܐܢܫ ܐܢܫ ܗܘܐ ܗܠܟ ܘܚܙܝܬܐ ܒܗ ܥܠܝܗܐ ܂
ܘܢܦܠ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܒܫܡ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܀
780 ܟܕ ܫܠܦܘ ܣܦܪܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܘ ܐܬܒܣܡܬܐ ܂
ܒܪܗ ܕܝܫܘܥ ܠܥܒܕܗ ܡܚܕܐ ܟܕ ܒܘܣܡܬܐ ܀
ܒܫܘܦܪܐ ܕܝܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܫܡܝܐ ܠܥܠܡ ܐܘܬܠܬܐ ܂
ܘܠܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠ ܥܒܕܐ ܣܓܝܐܐ ܠܗ ܫܘܡܠܝܐ ܀
ܗܢܐ ܡܕܝܢܐ ܕܠܐ ܣܓܝܐܐ ܡܕܝܢ ܠܫܠܝܐ ܒܫܡܗ ܂
785 ܘܝܕܥܝܢ ܗܘܐ ܚܕ ܚܠܡ ܐܢܘܢ ܕܒܪܝܗ ܒܡܬܐ ܀
ܐܬܐ ܡܪܝ ܐܡܪܐ ܘܠܐܠܗܘܬܐ ܦܫܝܛܐ ܒܡܠܟܐ ܂
ܕܢܦܠܘ ܘܣܓܕܘ ܒܗ ܕܝܢ ܘܫܒܚܘ ܒܒܪܝܘܬܐ ܀
ܟܕ ܦܬܚܘ ܠܐܒܐ ܒܫܡܐ ܕܪܘܚܐ ܒܠ ܐܠܗܐ ܂
ܦܘܩܕܢܐ ܠܒܢ ܕܝܢ ܡܢ ܠܗܘܢ ܐܒ ܕܝܠܗ ܒܢܒܝܘܬܐ ܀
790 ܦܢܫ ܡܪܝ ܦܪܨܘܦ ܠܟܠ ܐܢܫܝܘ ܕܚܒܝܒܝܢ ܒܬܪܗ ܂
ܘܦܬܚ ܒܦܘܡ ܕܝܠܗ ܐܢܐ ܚܠܝܐ ܚܒܝܒܐ ܕܡܪܐ ܀

ܒܫܢܬܐ ܚܡܫܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܕܒܪܢܗ ܗܘ ܝܘܡܐ :
745 ܡܕܝܢܬ ܗܘܐ ܘܫܘܐ ܠܥܝܢܐ ܕܐܡܝܢ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ⁘
ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܢܘܡܗ ܕܢܦܫܗ ܘܟܠ ܥܒܕ ܗܘܐ :
ܒܕܘܡܝܗ ܕܐܒܗܘܗܝ ܕܐܒܘܢ ܡܫܬܡܠܐ ܗܘܐ ⁘
ܐܒܘܢ ܒܫܡܗ ܗܠܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܟܘܬܗ ܕܡܢ ܗܘܐ :
ܕܢܬܕܥ ܕܥܠܡܐ ܡܐܕܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܫܒܩ ܕܝܢ ܗܘܐ ⁘
750 ܕܢܗܘܐ ܢܬܕܡܘܬܗ ܒܪܝ ܢܦܫ ܘܡܘܬܐ ܘܡܬܬܦܪܫ ܗܘܐ :
ܘܡܢ ܩܘܡܬܗ ܠܒܪ ܠܒܪ ܕܥܠܡܐ ܡܬܦܪܫ ܗܘܐ ⁘
ܗܘ ܕܠܒܘܫܐ ܐܘ ܠܒܘܫܐ ܟܠ ܕܝܢ ܚܝܐ ܗܘܐ :
ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܕܥܒܝܕ ܒܕܡܘܬܐ ܫܒܩ ܡܬܦܠܓ ܗܘܐ ⁘
ܘܕܟܠ ܕܠܐ ܠܒܘܫܗ ܩܘܢܝܐ ܫܒܩ ܘܗܘܐ ܗܘܐ :
Fol. 20 b. 755 ܕܢܗܘܐ ܟܠ ܢܗܘܐ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܗ ܡܢܗ ܗܘܐ ⁘
ܕܢܗܘܐ ܢܬܦܪܫ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܕܥܠܡܐ ܥܠܡܝܢ :
ܕܟܠ ܢܬܦܪܫ* ܒܡܫܬܘܬܗ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ⁘
ܟܕ ܕܝܢ ܒܚܕܐ ܕܫܠܡ ܡܫܬܘܕܥܢܐ ܘܢܘܦ ܠܥܠܡܐ :
ܘܟܠܗ ܚܝܘܗܝ ܘܕܥܒܕܐ ܚܠܦܘܗܝ ܠܟܠ ܗܘܐ ⁘
760 ܘܟܕ ܡܬܬܚܝܒ ܘܩܐܡ ܒܕܡܘܬ ܚܠܦܝܗܘܢ ܢܦܫ ܗܘܐ :
ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܕܝܕܥ ܡܟܝܠ ܒܥܠܡܐ ܬܘܒܐ ܠܗܘܢ ܡܫܬܠܛ ܗܘܐ ⁘
ܗܢܘܢ ܡܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܢܬܦܫܩܘܢ ܗܘ ܐܘ ܟܕ ܒܥܠܡܐ :
ܘܦܩܕ ܕܢܗܘܘܢ ܕܒܥܠܡܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܐܪܥܐ ⁘
ܕܟܠ ܕܥܒܕ ܢܗܘܐ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܕܒܪܐ :
765 ܕܐܦܠܐ ܠܒܢܝ ܕܝܘܡܐ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܥܒܝܕܐ ⁘
ܬܩܘܡ ܡܠܟܝܢ ܐܝܟ ܠܝ ܗܕܐ ܘܦܬܝܢ ܕܥܒܕܐ :
ܕܢܦܩ ܡܬܚܫܒ ܟܕ ܘܢܬܚܙܐ ܒܗ ܠܟܠ ܥܒܝܕܐ ⁘

ܘܟܠ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܥܠ ܢܟܠܝܗܘܢ ܡܬܕܡܪ ܗܘܐ:
ܠܨܢܥܐ ܘܢܟܠܐ ܘܠܟܕܒܘܬܐ ܘܣܓܝ ܡܬܬܡܗ ܗܘܐ܀
ܐܢܫܝ ܒܫܒܠܐ ܕܗܘܢ ܕܒܣܟܠܘܬܗܘܢ ܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܐ:
ܠܗ ܥܠ ܕܚܙܝܗܘܢ ܗܢܘܢ ܡܢܟܠܢܐ ܗܟܢ ܡܘܒܠ ܗܘܐ܀
ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܚܙܝ ܕܐܬܪܘܚ ܘܝܗܒ ܠܢܦܫܗܘܢ ܣܒܪܐ:
ܡܢܣܝܘܢܗ ܐܢܕܘܗܝ ܠܡܬܪܘܚ ܒܝܬܐ ܒܥܝܢܐ܀
ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܦܩܘ ܘܝܗܒܐ ܠܐܬܚܘܬܗܘܢ ܒܝܬܐ ܘܬܪܥܐ:
ܐܝܟܢܐ ܡܢܗܘܢ ܡܬܬܪܝܡ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܒܥܝܢܐ܀
ܒܬܪܟܢ ܟܕ ܚܙܐ ܡܪܝ ܠܦܠܚܘܗܝ ܒܪܥܝܢܐ ܡܦܠܦܠܐ:
ܝܗܒ ܕܢܚܬܘܢ ܘܢܬܟܪܝܘܢ ܠܬܚܬܗ ܕܝܡܐ ܡܥܠܠܐ܀
ܡܣܝܒܐ ܐܢܘܢ ܐܪܥܐ ܒܝܬܗ ܒܥܝܢܐ ܒܥܝܢܐ:
ܕܡܪܝ ܕܢܫܘܗܝ ܐܬܦܪܣ ܒܠܒܗܘܢ ܘܢܚܒܠ ܠܟܠܐ܀
ܠܬܚܬܝܗ ܡܢܘܢ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܐ ܡܕܐ ܚܒܝܒܐ:
ܕܡܦܝܣ ܒܠܒܗܘܢ ܕܒܝܬܘܗܝ ܡܬܚܙܝܢ ܟܕ ܒܘܪܟܐ܀
ܗܢܘܢ ܡܠܟܐ ܐܠܝܨܝܢ ܗܘܘ ܒܝܬܐ ܚܒܝܒܐ:
Fol. 20 *a*. ܘܣܠܩܘܗܝ ܒܬܪܗ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܦܠܚܐ ܚܒܝܒܐ܀
ܡܢ ܥܘܠܗ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܟܝܠܐ:
ܒܐܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܒܝܬܗ ܗܘ ܩܝܡܐ܀
ܟܕܟܢ ܠܬܚܬܝܗ ܕܝܡܐ ܢܦܩܠ ܒܝܬܐ ܦܝܫܐ:
ܕܡܢ ܦܘܡܗ ܡܢܕܪܟ ܐܢܫܗ ܠܚܠܡܐ ܕܒܫܐ܀
ܘܟܕ ܕܦܩ ܒܬܪܗ ܕܚܠܡܐ ܘܡܬܦܟܪ ܗܘܐ:
ܘܐܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܩܕܠܝܢ ܫܠܦܘܗܝ ܡܩܒܠ ܗܘܐ܀
ܘܒܬܪ ܕܚܠܡܐ ܒܕܘܡܝܢܘܗܝ ܟܕ ܐܢܫܕ ܗܘܐ:
ܘܐܪܐ ܘܚܒܠܐ ܘܡܚܒܠܐ ܗܟܢ ܘܫܒܩ ܐܚܝܕ ܗܘܐ܀

ܠܪܘܡܐ ܘܫܝܢܐ ܣܩܝܠܐ ܕܢܚܫ ܗܘܐ ܒܟܘܡܪܐ :
ܦܠܓ ܦܫܛ ܗܘܐ ܥܡܗ ܒܢܝܢܗܘܢ ܕܝܒܘܢ ܠܥܡܝܩܐ ܀
ܘܡܫܝܢ ܗܘܐ ܟܠ ܦܫܝܬܗܘܢ ܕܬܪܥܐ ܢܚܫܬܐ :
ܘܪܡܘܗ ܢܦܛܐ ܘܟܒܪܝܬܐ ܕܢܚܒܩ ܠܢܚܫܐ ܀
ܒܟܕܪܗ ܠܢܦܛܐ ܢܘܪܐ ܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܡܫܝܢܬܐ :
ܘܐܝܟ ܟܘܦܪܐ ܢܚܫܐ ܢܦܛܐ ܥܠܡ ܢܣܘܒܬܐ ܀
ܟܕ ܡܢ ܬܘܩܢ ܟܠܗ ܡܢܘܬܐ ܢܩܫܝܗ ܠܟܘܡܪܐ :
ܕܬܪܬܝܢܡܫܚܬܐ ܬܩܢ ܢܚܫܝܢ* ܡܢ ܒܬܪ ܥܒܕܐ ܀
ܬܘܩܢ ܢܚܫܝܢ ܘܦܚܡܐ ܒܠܚܘܕ ܦܪܫ ܗܘܬ ܗܘܐ :
ܘܥܒܕ ܒܒܪ ܡܥܒܕ ܗܘܐ ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܒܗ ܡܬܟܬܒ ܗܘܐ ܀
ܟܕ ܝܬܝܪܬܐ ܡܬܕܪܐ ܘܡܫܬܢܩܗܘܢ ܠܗܘܢ ܡܬܒܠܥ ܗܘܐ :
ܘܐܓܠ ܒܝܢܬܗܘܢ ܒܥܒܕ ܕܬܟܬܒܘܗܝ ܘܡܬܢܨܚ ܗܘܐ ܀
ܬܪܝܨܘܗܝ ܕܝܢ ܦܠܓ ܠܗܝܢ ܗܘܐ ܢܚܫܐ ܕܬܠܬܐ :
ܒܗ ܐܘܠܝܬܐ ܟܠܗ ܬܘܩܢܐ ܘܟܠܗ ܝܠܕܬܐ ܀
ܒܡܘܩܕܐ ܕܢܘܪܐ ܡܫܚܠܦܗ ܗܘܐ ܒܟܕܡܘܬܐ :
ܘܬܐܬܝܗ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܗܝ ܢܦܠܗ ܒܠܘܬܐ ܀
ܕܢܝܗܘܢ ܕܦܘܪܐ ܡܢ ܐܘܠܝܬܐ ܝܥܒܕܝܢ ܟܠܗ :
ܠܡܬܐ ܟܠܗ ܕܒܗ ܡܚܫ ܕܐܦܝܗ ܝܬܒ ܒܗܢܐ ܀
ܡܬܪܓܪܓܝܢ ܗܘܐ ܕܟܬܒܝܗܘܢ ܚܫܒ ܒܟܘܬܐ :
Fol. 19 *b.* ܘܐܡܪܗ ܠܟܠܗ ܘܥܒܝܕ ܠܫܢܐ ܘܐܦ ܠܟܫܠܐ ܀
ܢܕܝܩܘܗܝ ܕܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܢܫܚܬܗܘܢ ܕܢܚܫܐ ܘܟܠܗܘܢ :
ܡܬܒܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܘܒܝܬܝܗܘܢ ܕܥܡܡܐ ܀
ܟܠ ܝܠܕܗܘܢ ܗܘ ܡܬܒܪܐ ܒܫܒܝܒܘܬܐ :
ܒܟܠܗ ܒܘܡܪܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܘܟܠܢܐ ܀

ܦܬܝܚ ܬܪܥܐ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܐ ܠܦܓܪܗ ܘܢܦܫܗ:
ܒܪܦܬܗ* ܠܪܒܢ ܘܒܫܡܝܐ ܢܦܫܗ ܒܗܢ ܚܕܘܬܐ܀
ܕܠܝܬ ܕܫܘܬܐ ܠܐ ܡܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܒܫܡܫܘܬܐ:
ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܪܒܘܢ[1] ܗܘ ܚܕܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܚܕܬܐ܀
ܕܥܠܡ ܠܥܠܡ ܪܒܢ ܠܡܪܢ ܕܠܗ ܡܫܒܚܬܐ: 680
ܘܒܝܬܢܝܬܐ ܘܕܝܠܗ ܐܘܪܚ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ܀
ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܪܢ ܒܥܘܗܕ ܕܢܐ ܡܢܝܚܢܐ:
ܘܡܚܠܦ ܚܘܒܐ ܢܨܚܢܐ ܫܡܥ ܕܥܠ ܫܘܡܠܝܐ܀
ܠܗܘ ܕܢܨܚܝܢ ܐܓܘܢܝܣܐ*[2] ܕܠܐ ܡܬܚܠܦܐ*[3]:
ܘܐܦ ܥܠ ܒܣܘܡܐ ܕܢܨܚܝܢ ܒܗܘܢ ܘܥܠ ܫܘܟܢܐ܀ 685
ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܦܠܚܗ ܕܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ ܕܐܓܘܢܝܣܛܐ[4]:
ܡܢ ܠܡܥܒܕ ܢܣܒ ܦܘܪܥܢܗ ܘܡܢܝܢ ܕܪܗܛܐ܀
ܪܒܢ ܫܥܒܕܗ ܠܦܓܪܗ ܡܢ ܥܠ ܗܘܠܣ[5] ܕܥܠܡܐ:
ܘܢܛܪܗ ܠܡܪܢ ܢܣܒ ܒܝܕܗ ܕܠܟܐ ܘܠܗܢܐ*܀
ܥܒܕ ܗܘܐ ܠܡܪܢ ܕܐܡܪ ܒܝܕܗ ܡܫܝܚܐ: 690
ܕܡܢ ܕܩܐܡ ܠܝ ܘܡܫܡܫ ܢܗܘܐ ܒܬܘܠܡܕܘܬܐ܀
ܬܢܐ ܕܫܡܫܘܗܝ ܘܢܛܪܘܗܝ ܢܦܫܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ:
ܘܐܦ ܕܡܫܡܫܝܢ ܬܢܐ ܘܢܛܪ ܕܠܐ ܦܠܓܘܬܐ܀
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܒܛܒܬܐ ܠܦܓܪܗ ܘܢܦܫܗ ܚܕܝܐ:
ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܚܘܒ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܫܒܝܚܐ ܕܡܪܢ ܦܪܘܩܢ܀ Fol. 19 *a* 695

---

[1] *I. e.*, ἀρραβών. [2] *I. e.*, ἀγῶνες. [3] Glossed by ܡܬܢܨܚܢܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܛܠܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܟܠ ܡܕܡ. [4] *I. e.*, ἀγωνιστής. [5] *I. e.*, ὕλας, plural of ܗܘܠܐ, ὕλη. ܗܘܠܣ is explained by ܡܠܘܐ ܐܠܘܗܐ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܢܫܝܢ ܕܥܠܡܐ ܠܗܘܢ:

ܐܦ ܐܒ̈ܗܝܟܘܢ ܩܒܠܘ ܟܠ ܒܥ̈ܘܬܐ ܘܨܠܘ̈ܬܟܘܢ ܪܘܚ̈ܢܝܐ :
ܘܠܐ ܬܬܬܪܝܡܘܢ ܐܝܟܢ ܕܬܬܒܥܘܢ ܩܘܫܬܐ ܕܩܘܡܬܐ ܀
ܒܚ̈ܝܐ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܒܐ ܕܥܠܝܡܘܬܐ :
Fol. 18 a. ܘܡܢ ܐܬܒܩܠ ܒܟܠܗܘܢ ܙܒ̈ܢܐ ܒܥܘܡܪܐ ܠܫܒܘܚܬܐ ܀
ܒܐܦܘܬܐ ܕܢܦܩ ܡܪ̈ܢܐ ܒܒܝܬܗ ܠܟܠܢ :
ܕܢܗܘܘܢ ܡܠܝܢ ܘܡܗܝܪ̈ܐ ܡܩܪ̈ܒܝܢ ܦܩܝܚܘܬܐ ܀
ܘܡܢܗܪ̈ܝܢ* ܠܚܢ̈ܝܢܐ ܒܐܘܪܚܘܬܐ* :
ܟܕ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܗܘܢ ܠܚܘܡܪ̈ܐ ܦܐܝ̈ܐ ܕܪܘܚܢܘܬܐ ܀
ܗܠܝܢ ܡܫܝܚܐ ܠܒܝܬܗ ܒܘܝܢܐ ܡܠܐ ܢܗܝܪܘܬܐ* :
ܕܐܢܘܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܕܡܠܟܘܬܐ ܪܘܚܐ ܘܟܠ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܀
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ* ܦܪܝܩ ܘܡܫܒܚ ܡܪ̈ܝܐ ܠܟܠܢ :
ܕܢܬܠ ܓܡܪܐ ܠܒܢܝ̈ܢ ܒܡܫܘܚܬܐ ܦܝ̈ܫܐ ܀
ܗܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܘܟܝܢ ܗܘܐ ܒܪܡܫܐ ܫܒܬܐ :
ܠܐ ܐܦ ܘܐܚܪ ܡܢ ܚܕܘܬܗ ܒܝܘܡܗ ܐܠܗܐ ܀
ܒܝܠܕܐ ܕܬܬܪܝܢ ܓܒܪܐ ܥܠ ܕܝܘܩܐ ܕܐܝܟ ܒܒܪܝܬܐ :
ܘܢܦܩܘ ܒܡܗܘܢ ܥܠ ܐܦܝ ܘܩܪܝܐ ܐܚܪ ܢܒܝ̈ܝܐ ܀
ܘܠܟܠܗ ܐܬܝܠܕ ܕܡܬܒܪܟܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܡܬܐ :
ܘܐܝܟܢ ܠܐܢܘܢ ܕܢܬܦܠܦܠܘܢ ܡܢ ܬܪ̈ܥܝܬܐ ܀
ܟܕ ܐܒܐ ܡܪܝܗ ܚܝܐ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܘܟܠܗ ܡܫܡܫ ܗܘܐ :
ܘܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܬܢܨܚ ܗܘܐ ܀
ܒܪܫܐ ܡܢܝܠܗ ܐܚܝܗ ܡܥܢܝܐ ܒܘܪ̈ܟܬܐ :
ܒܝܬ ܒܡܕܒܪܐ ܕܝܘܡܐ ܡܩܝܡܝܢ ܘܡܫܒ̈ܚܬܐ ܀
ܡܢܗܪܐ ܐܬܚܠܠܗ ܐܢܫ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܒܢܝ̈ܢܐ ܒܝܒܫܬܐ :
Fol. 18 b. ܥܢܢܐ ܕܝܘܡܐ ܘܦܘܢܝܐ ܕܐܪܥܐ ܒܝܒܫܬܐ ܘܡܝܬܘܬܐ ܀

ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܫܡܫܘܬܗ ܕܟܝܘܬܐ ܟܕ ܚܙܐ: 630
ܠܐ ܐܬܬܕܝܪ ܗܘ ܐܠܐ ܐܘܕܝ ܠܐܒܗܬܐ ܠܥܝܪܐ ܀
ܒܠܒܐ ܡܡܟܟܐ ܩܘܒܠ ܝܠܕܘܗܝ ܦܩܕ ܠܡܫܝܚܐ:
ܕܢܩܒܠܗ ܢܣܒ ܠܡܘܬܐ ܠܝܠܕܘܗܝ ܕܒܢܝܐ ܝܘܢܐ ܀
ܡܪܝ ܒܥܘܕ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ:
ܕܝܪܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢܗܝܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܒܥܕܬܐ ܀ Fol. 17 *b*. 635
ܐܝܟܘ ܡܪܝ ܕܒܪܟ ܕܝܢ ܕܒܘܣܝܡܘܬܐ:
ܐܪܥܐ ܕܝܪܗ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܘܠܝܕ ܒܪܘܚܐ ܀
ܐܝܟ ܠܝܠܝܐ ܘܐܡܪܗ ܕܝܢܐ ܘܒܗ ܠܥܠܡܐ:
ܠܐ ܠܗ ܦܘܣܠܗ ܡܢܗ ܕܠܒܝܐ*[1] ܗܢܐ ܡܚܫܒܬܐ ܀
ܐܝܟܘ ܡܪܝ ܕܠܟ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܢܨܒܬ ܡܘܗܒܬܐ: 640
ܕܝܘܡܐ ܫܒܚܐ ܟܡܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܒܠܒܝܒܘܬܐ ܀
ܘܟܠܗ ܫܠܝܗ ܕܐܬܠܒܒܘܬܐ ܕܝܢ ܒܥܝܘܬܐ:
ܒܥܡܠܐ ܕܚܫܝܫܘܗܝ ܐܝܟ ܦܬܓܡܐ ܣܓܝܐ ܠܗܘܠܟܐ ܀
ܐܝܟܘ ܡܪܝ ܕܦܩܕܬ ܠܒܝܬܐ ܕܥܠܝܡܘܬܐ:
ܕܦܘܩܘ ܠܗ ܐܠܝܨܘ ܘܐܚܝܕܘ ܒܬܪܗ ܘܟܠ ܐܝܩܪܘܬܐ ܀ 645
ܒܥܡܪܗ ܕܐܪܥܐ ܘܒܪܬܐ ܘܕܘܫܐ ܫܘܦܪܐ ܗܠܝܢ:
ܣܓܝܐ ܐܘܪܚܐ ܢܛܪ ܒܢܝܐ ܣܓܝܐ ܐܣܝܘܬܐ ܀
ܒܕܝܪܐ ܐܝܟܘ ܠܒܪܢܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗ ܒܥܡܠܬܐ:
ܗܟܢܐ ܦܬܚܘ ܕܝܘܩܢܐ ܐܦܣܘ ܡܢ ܐܟܪܘܬܐ ܀
ܡܢܗܘܢ ܢܝܫܐ ܘܐܝܟ ܐܠܗܐ ܚܝܝܘ ܠܗܘܢ ܫܘܡܠܝܐ: 650
ܘܒܝܬܐ ܢܗܪܐ ܗܡܠܠܘ ܒܠܒܝܒܘܬܐ ܀

---

[1] See *supra*, line 259.

ܐܘ ܕܓܠܐ ܘܐܒܘܗ ܕܒܠܗ ܕܓܠܠܘܓܐ:
ܢܓܒܠ ܡܘܠܦܢܝ ܘܫܒܩ ܐܢܬܬܐ ܗܘ ܒܝܕܪܘܗ ܒܝܬܐ ❖
ܡܢ ܢܦܫ ܠܝ ܡܠܟܝ ܒܢܬܐ ܘܡܠܐ ܝܓܠܐ:
ܒܝܕܬܗ ܚܘܠܝ ܘܓܒܠ ܦܪܘܩܬܗ ܕܘܬܐ ܡܘܠܐ* ❖
ܠܝ ܦܩܘܕ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟ ܓܒܪܐ:
ܘܐܢ ܕܬܒܥ ܠܝ ܗܘ ܡܠܟ ܠܝ ܡܘܠܦ ܥܒܕܐ ❖
ܠܝ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܡܪܘܗܝ ܕܒܢܝ ܡܪܐ:
ܘܗܘ ܐܪܘܝܢ ܒܚܫܒܗ ܣܘܓܪܗ ܓܒܝ ܡܢ ܢܡܪܐ ❖
ܠܝ ܠܐ ܝܘܡܐ ܕܝܫܘܥ ܠܝ ܒܬܚܬܝ ܘܦܪܐ:
Fol. 17 a. ܘܠܐ ܕܝܢܬܝ ܠܦܢܘܗ ܡܠܟܝ ܐܘ ܗܪܟܐ ❖
ܡܫܝܚܐ ܕܘܟܝ ܘܠܝ ܬܟܬܐ ܦܪܩܝ ܠܝܠܝܐ:
ܗܘ ܒܡܘܟܟܗ ܢܘܒܠ ܕܝܘܡ ܠܒܢܝ ܕܘܬܐ ❖
ܢܫܩܐ ܢܘܒܝ ܐܦ ܡܘܢܚܐ ܠܕܝܠܗ ܠܟܢܬܐ:
ܘܓܒܪܝ ܕܫܡܐ ܠܓܠܘܗܝ ܕܚܡܐ: ܒܢܚܠܗ ܓܡܪܐ ❖
ܥܠܝ ܡܪܢܐ ܡܢ ܠܘܩܒܠ ܘܠܒܪܗ ܓܢܬܐ:
ܒܝܬ ܢܝܕܡܬܐ ܢܫܘܒ ܓܘܝܐ ܡܢܡܘܬܦܝܬܐ* ❖
ܡܚܝܐ ܕܫܦܝܪ ܫܘܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܘܠ ܦܠܚܬܐ:
ܡܢ ܡܕܢܚ ܢܓܢܬܗܘܢ ܕܐܒܘܗܝ ܘܗܘܐ ܠܓܒܝܒ ܝܚܝܕܐ ❖
ܘܓܒ ܦܪܫ ܗܘܝܐ ܒܐܪܙ ܘܫܓܪ ܡܢܡܚܝܬܐ:
ܕܝܡܪܘܬܐ* ܦܓܪ ܕܗܘܝܬ ܠܝ ܡܘܙܓܬܐ ❖
ܒܦܠܝܠ ܦܠܝܠ ܠܕܡܘܬ ܪܘܚܗ ܐܢܐ ܡܓܪܓܠ ܐܢܐ:
ܒܕܡܐ ܕܢܚܝܘܗܝ ܠܝܦܟܐ ܡܬܚܡܢܐ ܓܕܡܘܬ ܗܢܐ ❖
ܐܢܝ ܦܓܥܢܐ ܕܢܚܝܬܢ ܗܘܘ ܒܝܬ ܢܝܕܡܬܐ:
ܘܓܒܠܗ ܝܫܘ ܘܕܠܐ ܫܘܡܐ ܦܝܗ ܓܫܘܦܢܐ ❖

ܡܨܝܐ ܥܒܕ ܠܝ ܐܘ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܘܟܠܢܫ:
ܒܪܡ ܐܬܬܟܠܬ ܠܝ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܟܠ ܦܢ̈ܝܢ܀
ܒܫܒ̈ܝܗ ܐܢ̈ܫܐ ܗܟܢ ܒܟܘܪܗܢܐ:
ܘܐܦ ܐܬܚܫܒܬ ܐܬܪܐ ܒܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ܀ 585
ܠܗܡ ܢܫ̈ܝܐ ܡܢܝܢ ܐܢܐ ܠܗ ܕܟܠܗ ܒܥܕܢܐ:
ܘܐܬܒܢܝܬ ܒܢܐ ܕܟܠ ܢ̈ܫܝܢܐ ܕܐܝܬ ܒܚܘܒܪܗܬܐ܀
ܡܢ ܬܪ̈ܡܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܬܪ̈ܡܝܢ ܐܬܒܢܝܬ ܒܟܝܢܐ:
ܘܟܠܗܘܢ ܐܢ̈ܫܐ ܝܘܠܦܢܐ ܡܪܕܝܢ ܠܟ ܢ̈ܫܝܐ܀
ܒܘܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܠܐܬ̈ܪܘܢ ܫܘܝܢ ܒܣܘܟܐ: 590
ܒܬܪ ܐܬܚܫܒܬ ܡܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܐܘܣܦܐ ܡܠܟܐ܀
ܕܘܟ ܕܡܠܟ ܐܬܠܟܝ ܘܐܦ ܐܢܘܢ ܒܠ ܗܝܡܢܘܬܐ:
ܘܒܬܘܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܐ ܘܐܘܕܝܢ ܒܠ ܠܒܢܘܬܐ܀
ܒܘܝܢ ܚܟܝܡ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢܐ ܘܡܢܗܘܢ ܡܠܟܐ:
Fol. 16 *b*.
ܘܠܬܪܥܘܬܐ ܫܩܝܠܝܢ ܒܠܗܘܢ ܘܗܘܘ ܟܕܝܢܐ܀ 595
ܘܐܬܦܪܫܘܬܐ ܐܝܟ ܠܝ ܕܐܠܗܐ ܫܟܝܢܬܐ:
ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܝܕܝܥ ܕܐܬܚܙܝ ܡܢܝ ܕܥܒܕܐ܀
ܐܢ ܐܬܚܙܝܬ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܒܢܝܢܐ ܒܝܬܐ:
ܐܬܬܝܗ ܚܘܒܐ ܒܠ ܡܘܡܬܐ ܐܬܚܙܝ ܕܠܒܝܬܐ܀
ܘܡܢ ܐܬܐܝܬ* ܒܢܝܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܠܗܐ ܠܗܘܢ: 600
ܐܠܐ ܐܬܚܫܒܬ ܠܡܠܟܐ ܘܢܦܩܬ ܠܡܠܟܐ ܚܕܬܐ܀
ܒܕܡܘܬܐ ܠܗܘܢ ܚܕܬܐ ܐܝܟ ܠܡܠܟܐ ܒܝܬܐ:
ܘܗܘܐ ܒܥܘܬܐ ܘܠܐܢܐ ܘܦܪܝܩ ܠܐܢܫܐ ܒܗܘܢ܀
ܟܕ ܒܫܢܬܐ ܐܠܦܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ:
ܕܐܬܚܙܝ ܦܘܩܕܢܐ ܐܘ ܡܕܡ ܠܗ ܐܡܪ ܗܘܐ܀ 605

ܡܠܟܘܗܝ ܡܢ ܕܘܒܪܗ ܘܢܦܩܘܢ ܕܢܬܐ ܒܗ ܡܦܪܢܣܢܐ ܗܘܐ :
ܘܫܕܪ ܐܓܪ̈ܬܗ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܠܗܘܢ ܟܠ ܥܡܡܐ ܗܘܐ ܀
ܢܐܬܘܢ ܢܫܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܡܚܣܝܐ ܗܘܐ :
ܘܒܪ ܡܫܪ̈ܝܬܗܘܢ ܕܢܬܐ ܢܥܒܕ ܘܡܬܒܕܪ ܗܘܐ ܀
ܦܘܠܚܢܐ ܕܝܢ ܫܩܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܣܓܝ ܐܢܫ̈ܐ :
ܘܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܝܟ ܕܥܒܕܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܀
ܒܬܪ ܕܐܫܬܠܡܬ ܗܘܐ ܥܒܝܕܬܐ* ܥܡܐ ܟܠܗ :
ܟܕ ܚܙܐ ܒܟܢܫܗ ܒܡܠܟܘܬܗ ܐܠܦ̈ܝܢ ܕܚܝܠܐ ܡܢܝܢܐ ܀
ܩܡ ܘܐܬܦܫܪ ܘܐܬܦܪܣܪܣ ܥܡ ܟܠ ܥܡܡ̈ܐ :
ܐܝܟ ܗܘܕܝܘܣ ܥܒܕ ܬܫܥܝܬܐ ܚܙܝܐ ܕܒܥܕܢܐ ܀
ܟܕ ܠܘܬܗ ܥܒܪ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܗܘ ܚܒܝܒ ܗܘܐ :
ܘܡܢܝܢܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܬܠܬܘܢ ܘܬܫܥܝܢ ܗܘܐ ܀
ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܥܠܡܐ ܕܟܠܗ ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ :
ܘܫܕܪ ܠܓܘܕܗ[1] ܐܣܛܪ̈ܛܝܓܐ*[2] ܥܠܝܗ ܕܡܠܟܐ*[3] ܀
ܒܪܗ ܡܬܪܥܝܢ ܦܘܪܫܐ ܡܬܪܥܝܐ ܘܡܬܚܫܚܢܐ :
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܘ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܡܬܐ ܀
ܡܪܕ ܡܢܐ ܐܪܥܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܟܠ ܥܘܗܕܢܐ :
ܕܟܠ ܐܚܕܬ ܒܗ ܠܝ ܘܠܝܫܢ̈ܐ ܗܘܝܐ ܡܗܝܡܢܐ ܀
ܫܪܝܪ ܡܣܒܪ ܠܝ ܠܡܫܒܠ ܗܕܝܝܢ ܘܠܒܝܬܐ ܙܟܝܐ :
ܘܠܡܫܡܥܘ ܒܥܡ ܥܕܬܐ ܕܟܠ ܕܝܢܐ ܀
ܟܠ ܕܝܢ ܕܐܒܝܬܐ ܕܠܒ ܗܘ ܡܬܟܠܡ ܫܠܡܐ ܗܘܐ :
ܘܐܦ ܥܠ ܕܝܢܗ ܒܗ ܢܚܘܐ ܕܢܗܘܐ ܐܢܐ ܠܗ ܡܦܪܢܣܢܐ ܐܢܐ ܀

---

[1] "His troop"; glossed by ܚܝܠܐ ܦܠܚ̈ܐ. [2] Glossed by ܡܪܟܒܬܐ.
[3] Glossed by ܦܘܪܫܐ ܘܡܬܟܫܦܢܐ.

Fol 6 a.

ܟܕ ܬܘܬܒ̈ܐ[1] ܢܬܦܫܘܢ ܒܠܠܝܐ ܠܒܪ ܕܝܪܐ ܀
ܗܘ ܩܐܡ ܗܘܐ ܡܢ ܡܨܥܬܗܘܢ ܒܠܚܘܕܝܘܬܐ ܀
ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܢܨܚܗ ܚܝܠܐ ܕܣܟܠܘܬܐ ܀
ܘܫܠܝܛ ܐܪܘܪ ܡܢܟܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܀
ܬܘܒ ܡܬܦܩܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܪܡܠܬܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܓܠܘܬܐ ܀
ܘܐܦ ܠܗ ܒܐܝܕܘܗܝ ܡܟܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܕܝܢܐ ܗܘܐ ܀
ܐܘ[2] ܠܡܘܟܟܐ ܕܡܝܬܪ ܡܪܝ ܒܟܠܡܕܡ ܚܝܐ ܗܘܐ ܀
ܐܘ ܠܗܝ ܚܘܒܐ ܕܩܕܡܘܬܐ ܕܒܗ ܩܢܐ ܗܘܐ ܀
ܐܘ ܠܚܣܝܢܘܬܐ ܕܫܪܝܗ ܡܪܢ ܕܒܗ ܡܬܠܒܒ ܗܘܐ ܀
ܐܘ ܠܚܘܣܢܐ ܕܢܦܫܗ ܘܗܝ ܠܗ ܐܣܝܐ ܗܘܐ ܀
ܕܥܒܕ ܠܢܫ̈ܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܦܓܪܐ ܗܘ ܚܟܝܡ ܗܘܐ ܀
ܒܥܘܬܕ ܠܒܢܬܐ ܕܒܝܬ ܢܫܐ ܠܡܕܢܚܐ ܡܚܝܐ ܗܘܐ ܀
ܡܢ ܠܡܬܡܟܟܘܬܐ ܕܫܘܪܝ ܡܕܡ ܬܘܒ ܡܬܦܩܢܝܢ ܗܘܐ ܀
ܘܗܘ ܡܬܝܠܕ ܘܡܘܬܒ ܚܝܘܗܝ ܠܗ ܡܚܫܒ ܗܘܐ ܀
ܡܪܝ ܕܝܒܐ ܚܫܟܐ ܘܣܘܦܗ ܕܠܒܢܐ ܒܢܝܢܐ ܀
ܘܕܘܗܝ ܠܡܬܚܕ ܥܠ ܦܘܩܕܢ̈ܘܗܝ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܀
ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܒܢܝܐ ܒܟܠ ܡܢ ܕܬܐ ܘܡܩܒܠܐ ܀
ܘܐܬܒܕܪܘ ܒܝܬܗ ܗܕܝܐ ܕܡܪܡܝܬܐ ܀ Fol. 15 *b*.
ܕܝܢ ܗܘ ܐܚܝܕܝܢ ܕܡܠܟܐ ܡܥܒܕܐ ܡܘܕܝܢܐ ܀
ܠܟܠ ܒܢܝ̈ܗ ܘܠܡܚܝ̈ܢܐ ܩܘܡܝܢܐ ܀
ܗܡܝܢ ܟܕ ܢܚܘܢ ܡܕܡ ܕܡܢܝܢܐ ܡܢܬܐ ܀
ܘܩܕܡܘܗܝ ܦܪܫ ܓܘܗܝ ܗܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܥܒܪܐ ܀

---

[1] The monks who had not as yet fully adopted the ascetic life.

[2] εὖ.

ܗܝܟ ܗܘ ܥܘܬܪܐ ܕܢܕܡܐ ܡܢܢ ܒܟܠܡܐ ܗܢܐ :
ܕܗܘ ܗܘܢ ܗܘܐ ܡܬܠܗܒܢܐ ܘܡܬܟܠܠܢܐ* ܀
ܒܫܡܫܐ ܕܝܢ ܡܬܓܒܪ* ܗܘܐ ܒܦܘܠܚܢ ܟܠܗ :
ܟܕ ܗܘ ܡܫܡܫ ܘܩܒܠ ܘܪܡܫܐ ܘܡܬܗܘܢ* ܗܘܐ ܀
ܘܟܕ ܫܘܠܡܐ ܗܘܐ ܕܢܩܫ[1] ܗܘܐ ܒܥܕܢ ܕܪܡܫܐ :
ܗܘ ܩܢܟܝܐ[2] ܡܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟܗܢܐ ܩܘܕܫܐ ܀
ܠܬܫܡܫܬܗܘܢ ܫܡܫܐ ܝܠܝܕ ܫܡܫܐ ܠܗܘܢ ܢܦܫ ܗܘܐ :
ܗܦܟ ܡܢ ܡܕܬܐ ܒܡܠܐ ܘܦܘܪܗ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܀
ܒܗܘ ܡܕܒܪܢܐ ܐܕܘܪܐ ܗܠܝܢܐ ܟܕ ܢܦܩ ܗܘܐ :
ܗܝܕܝܢ ܠܫܡܫܐ ܘܡܢܬܐ ܘܡܠܐܟܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܀
ܟܕ ܡܩܒܠܐ ܐܡܝܢܐ ܦܥܝܠܐ ܒܢܦܫܗ ܛܒܐ ܗܘܐ :
ܘܟܘܪܗܢܗ ܕܠܐ ܡܬܒܠܐ ܘܥܡܠܐ ܢܥܒܕ ܗܘܐ ܀
ܡܢ ܕܒܚܝܐ ܘܦܠܚܝ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܬܠ ܗܘܐ :
ܘܥܒܕ ܥܡܝ ܒܢܦܫܗ ܒܟܪܝܐ* ܗܟܢ ܦܠܚ ܗܘܐ ܀
ܓܝܪܐ ܒܠܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗ ܫܦܝܪ ܗܘܐ :
ܘܡܘܬܐ ܕܠܐ ܫܡ ܥܡܗ ܢܘܚܡܐ ܠܗ ܡܩܪܒ ܗܘܐ ܀
ܒܢܦܫܗܘܢ ܐܬܡܨܝ ܗܘ ܟܕ ܝܬܝܪ ܚܠܫܐ ܗܘܬ :
ܕܠܟܠ ܡܢܗܪܐ ܢܦܫܗ ܕܝܬܝܪܐ ܒܟܠ ܐܘܪܚܐ ܀
ܒܫܘܠܛܢܗ ܠܚܘܪܝܢܐ*[3] ܟܢܝܠܘܣ ܟܢܝܐ :
Fol. 15*a*. ܘܡܬܩܪܒ ܘܡܬܒܪܟ ܒܢܦܫܗ ܗܘܐ ܟܕ ܒܥܕܢܐ ܀
ܠܐ ܥܒܕܢ ܗܘܝ ܗܠܝܢ ܡܢܗܪܝ ܒܥܝܢܐ ܢܗܝܪܐ :
ܝܠܐ ܒܫܒܬܐ ܫܒ ܫܠܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܘܫܢܐ ܀

---

[1] *I. e.*, beating the board to summon the monks to evening prayer.
[2] The sacristan who attended to the service of the altar; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 3666.
[3] "Like the Nile".

ܥܒܕ ܒܩܘܠܣ ܡܙܠܓܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ❖ Fol. 14*a*.
ܐܫܠܒ ܠܟܠ ܕܐܝܬ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܫܬܒܚܢܐ :
ܘܠܡܘܪ̈ܩܢܘܗܝ ܣܓܕ ܐܝܟ ܕܟܠܐ ܡܫܬܠܛܢܐ* ❖
ܚܕܪܗ ܐܬܪܗ ܠܥܠܡܐ ܒܚܝܠܐ ܘܡܫܘܡܝܐ :
ܠܡܬܪܗ ܒܗܘܬܐ ܕܢܒܪܝ ܠܚܠܝܐ ܘܠܟܠ ܗܘܢܐ ❖
ܡܕܝܢ ܕܝܢ ܒܫܢ̈ܘܗܝ ܠܐ ܥܒܪ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܟܝܢܐ :
ܘܕܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܥܘܕܢܐ ܕܪܘܡܐ ܒܟܠܐ ܦܝܫܐ ❖
ܗܟܒ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܟܠ ܐܠܗܐ ܗܘ ܚܝܫܐ :
ܘܡܠܝܠܘܬܗ ܚܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܐ ܡܥܒܕܢܐ ❖
ܟܕ ܦܠܓ ܒܠܗܐ ܐܝܟ ܥܡܘܕܐ ܦܠܚ ܢܕܝܪܐ :
ܒܗܡ ܡܫܡܫܢܐ ܠܬܪܥܐ ܕܕܪ̈ܓܐ[1] ܦܬܚܘܗܝ ܐܝܬܝܐ ❖
ܬܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܩܕ̈ܘܫܘܗܝ ܗܢܕܝܐ ܕܝܕܥܐ ܗܘܐ :
ܗܡ ܒܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܕܝ ܗܦܟܘܬܐ ܒܗ ܗܘܐ ܒܡܘܫܐ ❖
ܗܦܟܘܗܝ ܠܚܝܐ ܒܬܠܡܝܕܐ ܒܩܘܪܒܐ ܡܕܢܚܐ :
ܘܒܘܡܕܝܢܬܐ ܕܕܘܟܐ ܕܩܘܪܒܐ ܢܚܡܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ❖
ܐܝܟ ܕܡܚܝ ܒܡܕܒܪܗ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ :
ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܟܕ ܕܡܚܝܫ ܒܝܫܐ ܗܟܝܠ ܘܐܬܠܝ ❖
ܟܕ ܫܕܪܘܗܝ ܦܬܓܡ ܐܣܓܝ ܗܘ ܒܗܘܢܐ :
ܢܫܬܠܟ ܠܗ ܡܢ ܕܘܟܐ ܦܠܢ ܠܕܝܪܢܐ ❖
ܐܦ ܢܫܬܠܟ ܘܗܘܐ ܐܣܝܪܐ ܣܠܩ ܐܣܝܪܐ :
ܘܒܗܘܢ ܣܘܓܐ ܕܟܠܗ ܡܕܝ ܡܬܦܫܝܢܐ* ❖ Fol. 14*b*.

---

service in the monastery; on this point see MAI, *Scriptorum Veterum nova collectio*, tom. X. p. 130*a* (Canons of Abraham, No. 10).

[1] *I. e.*, to the door on the steps between the ܫܩܩܘܢܐ which led up to the raised platform, ܒܝܡܐ, at the east end of which stood the altar.

ܕܢܗܢ ܢܦܩ ܠܗ ܘܠܡܕܝܢܬܗ ܥܡܘܪܐ ܦܠܚܐ ܀
ܘܐܦܝܛܪܘܦܐ ܕܐܬܘܪܘܬܗ* ܐܬܚܫ ܘܩܢܐ ܃
Fol. 13*b*. ܘܡܦܪܢܣܢܐ ܕܥܘܡܪܢܘܗܝ ܗܘܐ ܚܪܝܦܐ ܘܫܟܝܚܐ ܀
ܟܕ ܡܬܚܝܒ ܡܢ ܗܘ ܫܠܡܐ ܠܫܠܡ ܫܢܐ ܃
ܒܢܝ̈ܐ ܕܒܝܬܟ ܪܘܚܢܝܐ ܢܬܥܫܢܘܢ ܪ̈ܥܝܐ ܀
ܢܬܒܣܡܘܢ ܒܗ ܘܒܫܘܒܚܗ ܒܟܠ ܥܘܕܪܢܐ ܃
ܘܕܪܟܝ ܕܪܘܚܐ ܒܕܡܘܬܗ ܠܒܫܘ ܓܦܝ̈ܢ ܚܝܘܬܐ ܀
ܠܡܬܕܡܘ ܕܝܗܘܕܐ ܒܡܐ ܕܒܕܪܐ ܪܘܚܢܝܐ ܃
ܐܝܟ ܐܘܪܚܝܠܡ ܗܿܘ ܕܫܠܡܐ ܢܦܩܐ ܓܒܪܐ ܀
ܠܐ ܠܡ ܢܚܒܕ ܡܢܗ ܘܕܡܐ ܦܟܘܡܝܣ[1]* ܃
ܕܐܢܫܐ ܡܢܟܪܐ ܒܪܘܚܐ ܠܡܝܢܐ ܕܩܘܦܐ ܐܣܟܡܐ ܀
ܒܫܠܡܐ ܟܕ ܢܩܒ ܡܠܟܐ ܕܩܫܝܐ ܕܠܐ ܗܘܦܟܐ ܃
ܢܦܩ ܘܢܦܩ ܢܦܫܗ ܠܥܘܡܪܐ ܒܠܝܠ ܢܓܪܐ ܀
ܟܕ ܢܓܒ ܠܥܘܡܪܐ ܢܦܩܠܗ ܡܢܐ ܦܠܚܐ ܃
ܒܫܠܡܗ ܕܪܝܫܐ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ[2] ܪܒ ܥܘܡܪܐ ܀
ܕܒܟܫܝܪܘܬܐ ܗܘܝܘ ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚ ܠܟܠܢܐ ܃
ܐܝܟܢܐ ܗܡܝܢܐ ܘܐܠܗܝܐ ܡܠܟܐ ܕܟܢܐ ܀
ܕܡܘܗ ܡܫܝܚܐ ܚܢܝܢ ܗܘܐ ܒܪܘܚ ܫܠܡ ܢܓܪܐ ܃
ܘܢܩܝܫ ܗܘܐ ܒܝܡܘܬܐ ܡܣܟܢܐ ܕܡܢܗܪܘܬܐ ܀
ܢܛܠܘܗܝ ܒܣܘܟܐ ܘܒܡܘܟܟܐ ܡܬܢܩܦܐ ܃
ܕܠܐ ܒܘܫܪܐ ܘܕܠܐ ܒܥܘܬܐ ܠܡܫܝܢ ܗܘܢܐ ܀
ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܓܒ ܠܗ ܠܡܫܟܚ ܥܒܘܕܝ[3] ܐܝܟ ܩܢܘܢܐ ܃

---

[1] *I. e.*, like unto the ascetic Pachomius. [2] Abbot of the Monastery of Bar 'Idtâ. [3] *I. e.*, as soon as he had begun his three years' probationary

ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܢ ܐܬܪ̈ܐ ܒܝܬ̈ܝܐ ܡܫܒܚ̈ܐ ܡܪܝ ܝܫܘܥܝܗܒ ܀
ܪ̈ܒܐ ܢܚܫܘܒ ܡܢ ܟܦܪ ܙܡܪܐ[1] ܒܝܬܝܐ ܕܝܠܗ ܆
ܘܡܪܝ ܗܘܫܥ ܣܓܝܐ ܝܬܝܪܐ ܥܡܕܫܢܝܐ[2] ܀
ܘܡܪܝ ܚܢܢܝܫܘܥ ܥܒܝܕ ܥܘܡܪܐ ܚܕܝܒܝܐ[3] ܆
ܡܪܝ ܡܘܫܐ ܘܡܬܟܢܫܢܐ* ܒܛܘܪܐ ܀ Fol. 13a.
ܡܢ ܕܐܬܒܪܟܘ ܡܢܗܘܢ ܘܝܗܒ ܡܠܟܐ ܢܨܝܚܘܬܐ ܆
ܡܢܝܢܐ ܗܘܐ ܙܘܓܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܘܬܐ ܀
ܘܗܘܝܐ ܒܠܒܗ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܟܠ ܕܡܫܟܚܐ ܆
ܚܟܡܬܐ ܕܟܠ ܡܥܒܕ ܠܟܢ ܕܣܘܕܐ ܠܡܫܡܫܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܀
ܬܘܒ ܟܕ ܚܙܘ ܕܐܬܕܟܪܘ* ܠܟܢܫܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܆
ܗܘܝܘ ܐܘܪܚܬܐ ܘܐܬܩܒܠܘ ܒܪܘܚ ܢܟܦܐ ܘܩܕܝܫܐ ܀
ܘܟܠ ܟܢܘܫܬܗ ܕܠܩܘܒܠܗ ܢܦܩ ܘܟܠ ܡܫܝܚ̈ܝܐ ܆
ܘܟܢܫܘܬܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ ܝܬܝܪ ܘܐܦ ܐܚ̈ܘܬܐ ܀
ܗܢܝܢ ܕܐܬܐܡܪܘ ܘܩܒܠܘ ܒܠܒܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܕܘܟܪܐ ܆
ܕܡܠܟܐ ܟܢܫܐ ܒܢܦܫܗ ܕܬܘܕܝܬܐ ܠܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܀
ܗܟܢܐ ܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܠܗ ܠܡܕܢܚܐ ܡܫܟܢܐ ܆
ܘܡܢ ܥܕܬܐ ܥܡܗ ܢܦܩܘ ܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܡܫܚܐ ܀
ܕܣܓܝܐܐ ܒܢ̈ܝܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܥܬܐ ܢܦܫܐ ܆
ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܥܗܕܝܢ ܟܕ ܘܗܘܝܢ ܒܚ̈ܝܐ ܀
ܒܪܡ ܡܠܟܐ ܠܗ ܣܘܦ ܕܐܬܦܪܫ ܡܢ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܆
ܘܕܐܬܩܪܒ ܢܦܫ ܠܡܣܝܒ ܠܟܘܡܪܐ ܕܗܘܐ ܦܫܝܛܐ ܀
ܟܕ ܟܢܘܫܬܐ ܕܠܗ ܐܝܟ ܠܗ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܆

---

[1] Perhaps to be identified with كَفَرْ زَمَّار, a town on the Tigris near Môṣul. [2] A native of ܥܡܕܫ (?). [3] A native of Adiabene.

ܒܛܠܝܘܬܐ ܟܕ ܝܢܩܘܬܗ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟܘܒܫܗ ܡܫܬܥܠܝܢܘܬܐ* : 430
ܘܢܛܪ ܠܥܝܕܐ ܗܓܝܘܗܝ ܠܝ ܡܪܝ ܕܠܗܘܢ ܕܚܝܠ ܐܢܐ ܀
ܡܫܝܚܐ ܕܫܡܥܗ ܥܒܕ ܠܗ ܒܠܒܗ ܒܕܝܢܗ ܕܒܪܬܐ :
ܘܦܪܫ ܥܝܕܐ ܘܢܛܪ ܒܥܒܘܕܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܀
ܟܕ ܡܢ ܝܠܕܗ ܐܬܬܥܝܪ ܘܥܒܕ ܦܐܪ ܒܬܘܠܘܬܐ* :
Fol. 12 *b.* ܘܡܫܝܚܐ ܢܟܠܦ ܒܚܘܒܐ ܒܢܦܫܗ ܘܝܗܒ ܫܘܒܚܘܬܐ ܀ 435
ܦܬܚ ܕܢܦܫ ܗܘܐ ܒܥܘܕܪܐ ܕܣܘܥܪܢܗ ܕܒܥܠܡܫܡܫܢܘܬܐ :
ܘܠܐܢܫ ܠܐ ܫܠܛ ܢܘܦܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܒܟܝܢܐ ܀
ܒܬܪ ܠܐܘܪܚܐ ܕܢܦܩ ܫܠܝܚܐ ܡܬܢܟܦ ܗܘܐ :
ܕܢܬܘܪܒܐ ܒܕܒܥܬܐ ܕܗܘܐ ܡܬܝܠܕ ܗܘܐ ܀
ܘܟܠܗ ܕܝܠܗ ܡܥܝܢܐ ܢܟܠܗܘܢ ܐܡܝܢܐ ܦܠܚ ܗܘܐ : 440
ܘܐܦ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܬܕܠܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܀
ܘܒܡܢ ܐܝܟ ܕܢܒܝܐ ܠܡܬܟܢܫܘ ܕܡܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܗܘܐ :
ܘܟܢ ܐܣܩܝܛܝܐ[1] ܢܟܦܘܬܐ ܠܡܫܡܫܘ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܀
ܒܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܢܦܫܗ ܪܚܩ ܕܢܦܩ ܗܘܐ :
ܘܐܬܘܪܝܐ ܠܡܬܘܠ ܠܚܕ ܕܝܬܒ ܥܠ ܕܡܫܟܢ ܗܘܐ ܀ 445
ܬܚܘܬ ܕܪܓܐ ܐܠܗܝܢ ܘܥܕܬܐ ܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ :
ܐܝܟ ܕܒܝܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܪܝܒ ܠܡܘܨܠ[2] ܡܕܝܢܬܐ ܀
ܘܥܕܬܐ ܒܕܝܪܐ ܥܡܪ ܒܝܬ ܣܠܐ[3] ܒܓܢܝܢܘܬܐ :
ܘܫܟܢ ܐܝܟ ܒܡܕܒܪܝܘܬܐ ܢܬܝܪ ܐܠܗܝ ܀
ܡܢ ܫܪܘܪ ܫܘܪܝܐ ܕܡܘܡܪܗ ܕܒܬܪ ܡܪܝ ܒܪ ܝܒܠܐ[4] : 450

---

[1] *I. e.*, dwellers in the Desert of Σκήτη, ܐܣܩܝܛܝܐ.

[2] المَوْصِل, the town opposite to the mound of Kouyunjik which contained the ruins of the palaces of the kings of the last Assyrian Empire.

[3] See BUDGE, *Book of Governors*, p. 102, note 7 (translation).

[4] See *B. O.*, iii. I. p. 500.

ܘܕܠܐܡܬܡܨܝܢܘܬܗ ܘܠܐܝܩܪܐ ܥܘܕܪܢܗ ܦܝܐ ܘܡܪܝ ܗܘܐ ܀
ܟܕ ܒܩܝܛܘܢܐ[1] ܕܝܠܗ ܐܬܓܠܘܗܝ ܗܘ ܡܟܝܠ ܗܘܐ :
ܘܟܠܗ ܕܝܢ ܒܥܢܝܢܐ ܗܘܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܢܟܣ ܡܟܢܦܠ* ܗܘܐ ܀
ܚܙܐ ܗܘܐ ܚܙܘܐ ܕܢܗܘܪܐ ܡܢܝ ܟܕ ܫܗܪ ܗܘܐ :
ܟܠ ܠܠܝܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܘܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܡܘܕܝܢ ܗܘܐ ܀
ܡܢ ܕܐܬܚܙܝܬܘ ܘܩܪܒ ܢܦܫܗ ܕܢܠܡܘܕ ܚܙܘܐ :
ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܠܝܒܐ ܡܢ ܥܢܝܢ ܕܘܡܝܐ ܩܕܡ ܗܘܐ ܀
ܡܫܕܪܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ ܩܕܝܫ ܗܘܐ :
Fol. 12*a*. ܘܦܩܕܘܗܝ ܩܡ ܕܢܫܠܡܐ ܒܥܒܕܐ ܘܠܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ܀
ܡܢܐ ܫܘܒܚܐ ܒܟܕ ܕܟܠ ܕܝܠܟ ܐܘ ܒܪܢܫܐ :
ܕܐܚܘܗܝ ܐܢܫܐ ܕܡܠܟܐ ܕܘܡܝܐ ܐܝܟ ܩܘܕܫܐ ܀
ܦܩܕܗ ܠܡܠܟܐ ܕܢܫܒܩ ܢܦܫܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܢܫܐ :
ܘܐܘܟܝ ܒܐܢܫܐ ܕܟܠ ܐܚܘܗܝ ܕܝܠܗ ܐܢܫ ܕܢܣܒܪܐ ܀
ܒܟܠ ܐܢܫܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܗܘܢ ܡܢܗ ܡܕܡܐ :
ܘܠܒܝܬܗ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܠܗ ܐܬܡܠܟ ܒܪܢܫܐ ܬܗܘܝܐ ܀
ܕܐܢܐ ܢܦܠܝ ܕܐܝܬܘܬܐ ܩܕܝܫ ܐܢܐ ܘܠܘ ܡܕܡܐ :
ܘܠܐ ܐܬܗܕܪ ܐܢܫ ܕܐܢܐ ܫܒܩܬ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܢܐ ܀
ܟܕ ܢܟܣ ܣܓܝܐܐ ܒܗ ܗܘܘ ܗܦܟ ܒܗܘܢ ܢܝܚܐ :
ܒܠܒܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܡܝܬܝܠ ܐܬܟܣܝ ܢܟܣ ܕܘܟܝܐ ܀
ܫܘܝܗ ܘܐܬܡܪ ܐܘ ܠܝ ܒܠܡܐ ܡܬܦܢܝܐ* :
ܫܘܝܗܘܢ ܠܐܪܥܝܬܐ ܠܚܝܐ ܐܢܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܡܢ ܟܕܡܫܬܐ* ܀
ܐܬܪܗ ܕܡܝܢܐ ܕܐܝܬܘܬܐ ܕܝܠܝ ܒܠܒܐ ܗܢܐ :
ܐܢܫ ܕܝܠܗ ܩܒ ܠܝ ܚܝܐ ܘܗܘܝܐ ܡܬܦܠܠܬܐ* ܀

---

[1] *I. e.*, κοιτών.

ܩܢܝܢ ܗܘܘ ܥܒ̈ܕܐ ܘܐܦ ܫܝ̈ܚܡܬܐ[1] ܒܫܦܝܪܘܬܐ :
ܘܒܩܢܝ̈ܢܗܘܢ ܡܬܦܢܩܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܒܢܝܚܘܬܐ ܀
ܚܝܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܒܫܘܦܪܐ ܘܫܝܢܐ ܘܒܛܝܠܘܬܐ :
ܟܕ ܡܪܘܚܝܢ ܥܠ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܀
390 ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܕܐܒܘܗܝ ܗܘܦܟ ܕܥܠܐ ܠܥܒܕܐ ܒܡܫܘܕܥܘܬܐ :
ܘܕܐܡܗ ܒܫܠܡ ܢܦܫܬܐ ܒܢܟܦܘܬܐ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܀
ܟܕ ܥܒܕ ܬܪܬܝܢ ܒܬܪܥܝܬܐ ܗܘܬ ܒܡܫܝܚܘܬܐ :
ܢܛܠܘܗܝ ܕܐܬܐ ܠܟܝܢܗ ܢܘܗܪܐ ܒܥܠܝܡܘܬܐ ܀
ܕܢܠܦ ܟܬܒܐ ܘܢܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܒܝܘܠܦܢܐ ܪܘܚܢܐ :
395 ܘܫܕܪܘܗܝ ܠܗ ܐܒܗ̈ܐ ܠܣܦܪܐ ܘܐܠܦܗ ܡܢ ܦܘܡ ܣܦܪܐ[2] ܀
ܘܟܕ ܩܪܐ ܟܬܒܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܝܠܦ ܒܗ ܘܐܬܚܟܡ ܚܟܡܬܐ :
ܗܢܘܢ ܕܐܬܬܥܝܪܘ ܒܟܠ ܚܕ ܡܢ ܡܟܬܒ̈ܢܐ ܀
ܩ̈ܪܝܢܐ ܗܘ̈ܝ ܢܒܝܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܕܐܡܝܢܘܬܐ :
ܘܐܦ ܠܐܪ̈ܙܘܗܝ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܟܠ ܫܠܝܚܘܬܐ ܀
400 ܕܐܝܬܝܗ ܐܢܬ ܚܣܝܪܐ ܥܠ ܐܝܢܐ ܐܢܬ :
ܘܒܢܝܘܬܐ ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܠܡܪܢ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܀
ܒܗܿ ܣܘܟܠܐ ܕܕܝܠܗ ܡܪܢܐ ܘܟܝܢ ܐܠܗܘܬܐ :
ܡܬܒܥܒܥ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܟܠ ܥܕܡܐ ܠܓܠܝܢܐ ܀
ܕܗ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝܬܗ ܒܠܠܐ ܘܐܦ ܒܐܝܡܡܐ :
405 ܘܗܟܝܠ ܠܗܝܢ* ܗܘܐ ܟܕ ܡܗܓܐ ܗܘܐ ܠܗܿ ܒܡܓܠܬܐ ܀
ܡܕܡ ܗܓܝܓܐ ܕܡܬܬܥܝܪܐ ܥܠܝܗ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܗܘܐ :

---

[1] Glossed by ܐܡ̈ܗܬܐ "maid servants". For the form ܫܝ̈ܚܡܬܐ see HOFFMANN, *Syr.-Arab. Glossen*, p. 142, no. 3833.

[2] On the books read in Nestorian schools see *B. O.*, iii. I. p. 937 ff.

Fol. 11b.

ܐܘܟܝܬ ܘܗܕܝܪܗ ܠܓܢܒܪܐ ܚܟܝܡܐ ܘܦܪܘܫܘܬܐ:
ܘܗܕܝܪ ܒܡܬܐܡܪ ܠܓܢܒܪ ܗܘܬ ܒܐܝܕܗ ܕܡܪܗ ܀
ܕܐܘܪܝܬ ܘܐܠܗܡ ܘܙܟܝ ܝܘܣܦ ܥܠ ܗܡܬܢܘܬܐ:
ܕܗܘܬ ܡܢܝܚܐ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܘܒܟܝܢܘܬܐ ܀
ܒܡܘܬܐ ܕܐܬܐ ܕܒܟܝܢܘܬܐ ܘܒܥܠܝܡܘܬܐ:
ܡܕܝ ܘܐܬܬܠܡܕ ܘܐܬܕܒܪ ܒܢܡܘܣ ܘܢܝܚܘܬܐ ܀
ܩܕܝܫ ܡܢ ܡܪܒܝܬܗ ܐܝܟ ܡܘܫܐ ܢܒܝ ܓܒܝܘܬܐ:
ܘܒܡܘܬܗ ܫܡܘܐܝܠ ܩܕܝܫܐ ܠܟܗܢܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܀
ܥܒܕܗ ܕܢܬܡܠܐ ܠܗ ܐܬܠܝܗܒܬ ܕܢܒܝܘܬܐ:
ܐܬܡܕܪܫܘܗܝ ܘܐܦ ܐܬܠܒܫܘܗܝ ܒܫܠܝܚܘܬܐ ܀
ܚܒܝܫ ܓܒܪܐ ܘܡܠܐ ܕܚܝܠܐ ܘܟܐܢܘܬܐ:
ܕܟܕ ܢܟܠܘܗܝ ܠܐ ܟܡ ܐܫܟܚ ܐܬܒܥ ܫܘܟܢܐ ܀ Fol. 11 a.
ܥܠܝܡ ܒܫܢܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ:
ܠܡܫܬܠܛܘ ܒܡܠܘܗܝ ܐܘܪܚܐ ܕܝܢ ܫܦܝܪܬܐ ܀
ܒܠܥܕ ܡܕܒܪ ܘܡܚܒܠ ܡܢ ܒܝܬ ܥܠ ܐܘܪܚܐ:
ܕܒܢܝ ܠܘܬܗ ܐܢܫ ܐܢܐ ܕܐܬܡܢܝ ܠܝ ܠܥܒܕܘܬܐ*[1] ܀
ܡܢ ܗܘܙܝܐ[2] ܢܦܠ ܗܘ ܝܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ:
ܘܡܢ ܒܝܬ ܠܦܛ[3] ܕܢܝ ܡܟܘܪܐ ܕܪܘܚܢܝܘܬܐ ܀
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܝܗܒ ܠܡܫܒܚܘ ܕܙܕܝܩܘܬܐ: ܐܝܟ ܙܗܝܐ
ܕܢܚ ܗܘܪܡܝܙܕ ܡܠܟܐ ܢܨܝܚܘܬܐ ܀
ܐܬܪܘܗܝ ܕܝܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܗܘܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ:
ܘܝܗܒܝܢ ܗܘܘ ܒܛܘܒܐ ܢܐܝܡ ܢܨܝܚܘܬܗ ܀

---

[1] On the margin ܡܢ ܠܟܢܢ.

[2] The people of Khuzistân.

[3] On this town see HOFFMANN, *Auszüge*, p. 41, note 351.

ܕܢܫܩܗ ܡܪܝܗ ܘܐܘܚܕܗ ܒܟܦܐ ܕܝܗ̇ ܒܪܒܬܐ ܆
ܕܦܘܡ ܝܛܒܬܐ ܡܠܟܘܬܝ ܠܝ ܠܣܢܢܐ ܀
ܡܪܚܡܢܘܬܗ ܘܡܫܒܚܘܬܗ ܕܝܗ̇ ܚܢܢܐ ܆
ܦܬܓܡܝ ܕܝܬܒܐܘܗܝ ܘܚܬ ܗܘܦܟܬܗܝ ܕܝܠܗ ܕܒܝܬܐ ܀ 345
ܦܘܡܗ ܘܗܡܐ ܦܘܫܪܘܬܗ ܕܫܒܪܝܢ ܠܡܠܬܐ ܆
ܕܫܪܘܝ ܘܗܘܝ ܠܝ ܠܬܫܒܚܬܐ ܢܝܫ ܕܡܢ ܟܢܝܐ ܀
ܕܝܦܘܡ ܘܢܒܝܘ ܚܕ ܝܫܢܐܘܗܝ ܒܫܒܝܚܘܬܐ ܆
ܘܢܬܠܡ ܚܘܪ ܠܚܘܫܒܘܗ ܒܪܘܚܘܬܐ ܀
ܬܒܠܝ ܢܠܗܝ ܒܢܘܠܬܗ ܚܘܬܪܐ ܕܡܠܬܐ ܆ 350
ܕܝܬܒܐ ܒܪܒܗ ܕܝܗ̇ ܦܪܝܘܩܐ ܡܠܝܐ ܚܕܘܬܐ ܀
ܐܝܟ ܝܕܝܥ ܐܢܬܐ ܘܒܘܪ ܐܢܬܐ ܒܡܠܬܐ ܘܐܦ ܒܕܝܢܬܐ ܆
ܘܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܡܫܒܘܚܘܬܐ ܀
ܠܚܘܬܪܟ ܕܪܐ ܐܘ ܒܫܘܡܐ ܡܠܝܐ ܚܕܘܬܐ ܆
Fol. 10 *b*. 355 ܢܦܘܩ ܚܠܝ ܕܚܝܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܢܦܫܝ ܕܡܝܟ ܀
ܕܢܚܢܝ ܡܕܐ ܗܘܐ ܦܠܝ ܠܡܠܠܡ[1] ܗܘ ܬܥܒܕ ܆
ܕܠܒܪܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ* ܒܗܘܢܘܬܐ ܒܗ ܘܒܝܕܥܘܬܐ ܀
ܡܢ ܒܗ ܠܗܘ ܚܝܒ ܘܬܪܬܐ ܠܒܪܘܬܗ ܗܦܟܬܐ ܆
ܕܢܦܠܠ ܚܒܪ ܝܫܘܥ ܒܒܪܬܗ ܒܥܒܝܕܘܬܐ ܀
ܐܘ ܕܠܚܘܒܢܐ ܘܒܠܐ ܒܗܢ ܢܗܒܠܗ ܡܠܬܐ ܆ 360
ܗܘܒ ܒܝ ܚܝܠܐ ܕܕܘܡܝܐ ܒܡܠܝܐ ܐܢܬܐ ܒܟܠ ܫܒܠܘܬܐ ܀
ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܡܕܝ ܚܝܠܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܘܠܬܕܢܘܬܐ ܆
ܘܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗ ܒܠ ܘܪܘܬܐ ܘܒܠ ܡܘܗܒܬܐ ܀

---

[1] Glossed by ܠܡܡܠܠܘ "to speak".

ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܪܘܡܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ:
ܕܗܘܠܐ ܢܘܗܪܐ ܘܢܨܚܢܐ ܗܢܐ ܘܡܢܗܪܐ ܀
ܐܟܘܬܗܘܢ ܕܐܪܝܟ ܕܠܐ ܠܟ ܦܘܡܝ ܝܡܐ ܫܠܡܐ:
ܘܢܦܩܘ ܢܕܝܚܠ ܡܢ ܝܡܝܢܗܘܢ ܘܣܡܟܘܗܝ ܫܠܡܐ ܀
ܠܒܪܐ ܘܝܗܒ ܢܦܫܗܘܢ ܘܒܪܘ ܒܡܫܡܫܘܬܐ:
ܘܡܚܠ ܣܘܓܗ ܦܣܩܘ ܢܩܫܠܐ ܕܘܒܫܘܬܐ ܀
ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܠܒܘܬܗܘܢ ܐܬܓܘܗܝ ܓܒܝ ܕܢܦܠܘܗܝ ܡܢܐܡܪܐ:
ܒܕܘܟܐ ܡܦܩܕܐ ܡܠܟܐ ܡܢܗܪܐ ܘܢܚܝܟ ܢܘܗܪܐ ܀
ܒܚܕܐ ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܐ ܚܘܒܬܐ ܕܢܦܠܘܗܝ ܐܒܪܐ:
ܘܦܩܕܐܝܬ ܦܠܚ ܐܪܝܟܘ[1] ܒܣܘܥܐ ܕܢܐ ܀
ܡܢܚܠ ܒܗܕܡܝܢ ܗܠܝܢܘܬܐ ܢܚܘܕ ܡܥܢܝܐ ܐܢܐ:
ܠܡܕܢܚܐ ܦܠܚܠ ܡܢ ܝܡܝܢܗܘܢ ܕܐܢܫܐ ܓܢܐ ܀
ܚܢܢܐ ܓܢܐ ܢܚܝܣ ܕܐܦܠܠ ܐܟܡܐ ܠܒܢܐ:
ܘܫܡܠܝܘܗܝ ܗܡܝܢܐ ܘܡܕܝܪܘܗܝ ܥܒܝܕܐ ܕܠܒܪܐ ܢܗܡܐ ܀
ܒܠܒܠ ܝܡܝܢܗܘܢ ܘܚܢܢܘܬܗ ܕܢܓܦܐ ܘܦܘܡܐ:
ܠܡܘܬܐ ܐܪܒܥܐ ܕܕܘܟܐ ܝܬܝܗܘܢ ܠܒܪܝܘܢ ܠܟܘܡܐ ܀ Fol. 10 a.
ܐܦܘܬ ܢܟܝܗ ܘܢܦܩܘܬ ܡܢܗ ܕܦܘܡܐ ܕܓܡܐ:
ܒܪܢܫ ܢܫܟܚܢ ܕܢܪܚܡܝܢ ܒܡܠܟܐ ܒܚܕܘܬܗܘܢ ܦܝܫܐ ܀
ܡܫܪܒܘܬܗ ܠܒܪ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܝܢ ܕܐܢܫܐ:
ܘܩܪܒܢ ܕܢܪܕܝܐ ܒܐܘܪܚܐ ܢܟܝܐ ܕܡܢܐܡܪ ܥܕܟܐ ܀
ܐܒܝܠܘܬܗ ܘܡܘܟܟܗܘܬܗ ܕܝܘܡܐ ܗܝܟܠܐ:
ܐܬܒܪ ܡܢܝ ܡܫܠܠܐ ܕܪܘܚܐ ܐܪܒܥܐ ܘܕܐܣܛܘܠ ܒܡܢܐܡܪܐ ܀

---

[1] Glossed by ܡܝܬܪܘܬܐ "virtues".

ܟܡ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܒܗܘܢ ܡܫܬܠܡܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܟܐ :
ܘܟܡ ܘܬܫܒܘܚ ܕܒܪܢܫܐ ܡܫܬܠܡܢ ܒܐܡܝܢܘܬܐ ܀
ܚܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܐܠܗܘܬܐ ܘܒܡܪܘܬܐ :
ܘܒܫܠܡܘܬܐ ܘܒܐܝܬܘܬܐ ܘܡܬܚܝܕܢܘܬܐ ܀
ܚܕܘ ܒܚܝܠܐ ܘܐܦ ܒܨܒܝܢܐ ܘܟܝܢܘܬܐ :
ܘܒܪܘܪܒܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܘܕܝܢܘܬܐ ܀
ܚܕ ܗܘ ܒܐܝܬܝܘܬܐ ܘܒܟܠܗܝܢ ܡܬܚܘܫܘܬܐ :
ܚܕ ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܐ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܠܗ ܡܘܕܝܢܢ ܀
ܒܡܪܢ* ܬܘܕܝܬܗ ܠܬܘܡܟܠܗ ܗܟܢ ܡܢ ܫܢܝܐ :
ܐܟܠ ܡܢܘ ܕܝܗܘܕܐ ܫܢܝܐ ܡܢ ܢܫܒܢܐ ܀
ܢܘܓܠܗ ܕܐܒܪܗ ܥܠ ܐܡܬܐ ܘܫܘܒܝܫܐ :
ܗܘܡܢܝܬܗ ܡܫܬܠܡܢܝܬܗ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܀
ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܕܡܬܬܘܬܒܗ ܒܩܢܝܢܘܬܐ :
ܕܢܦܫܗ ܦܪܝܘܦܫܗ* ܒܥܝܠܘܬܐ ܀
ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܚܕ ܠܒܬܘܠܬܐ ܗܘܐ ܡܢܦܩܢܐ :
ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܡܢܗܪܬܐ ܫܒܝܚܬܐ ܠܥܠܡܐ ܀
ܡܢ ܦܫܝܛܘܬܐ* ܘܠܫܘܠܛܢܐ ܕܫܝܚܐ ܠܥܠܡܐ :
ܒܩܘܪܒܐ ܕܚܝܠܐ ܐܡܝܢܐ ܘܒܐܕܡܘܬܐ ܀
ܟܕ ܕܝܢ ܢܫܠܡ ܡܬܝܕܥܢܘܬܗ ܐܝܟ ܘܠܝܐ :
Fol. 9b. ܘܠܒܪܐ ܐܬܕܥܪ ܘܢܚܬ ܘܐܬܒܝܬ ܒܝܬ ܥܠܡܘܬܐ ܀
ܙܠܓ ܢܘܗܪ ܥܠ ܒܪܝܬܐ ܘܫܘܒܚܐ :
ܘܢܘܓܠܗ ܚܝܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܕܡܐ ܘܠܒܪܘܬܐ ܀
ܟܕ ܐܫܬܠܡ ܒܟܘܢܫܐ ܕܒܪܐ ܠܒܬܘܠ ܫܡܝܐ :
ܠܡܘܬܐ ܡܟܝܟܐ ܕܡܢ ܢܚܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܒܫܡܐ ܀

ܢܦܩܬ ܒܪܬܐ ܘܪܘܚܐ ܐܬܓܠܝܬ ܥܠܘܗܝ ܒܝܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ:
ܒܪܬܐ ܒܫܘܒܚܗ ܕܟܠ ܥܘܬܪ ܗܘܝܐ ܡܢܗ ܢܨܝܚܘܬܐ܀
ܘܡܢܗ̇ ܡܟܝܟܘܬܐ* ܘܡܢܗ̇ ܫܦܝܪܘܬܐ* ܘܡܢܗ̇ ܒܣܝܡܘܬܐ*:
Fol. 8 b. 275 ܘܡܢܗ̇ ܒܪܝܟܘܬܐ* ܘܡܢܗ̇ ܠܒܝܒܘܬܐ* ܘܡܢܗ̇ ܦܪܝܫܘܬܐ*܀
ܘܠܒܫ ܒܝܬ ܥܘܒܕ ܘܐܠܗܐ* ܘܐܟܪ* ܠܡܢܗ̇ ܐܪܝܟܘܬܐ*:
ܘܐܪܒܥ ܘܝܗܒ ܘܐܘܪܒ ܘܦܠܓ ܠܡܢܗ̇ ܦܫܝܛܘܬܐ*܀
ܦܠܓ ܘܢܘܡܣ ܘܬܘܕܝܬ ܘܐܘܪܒ ܠܡܢܗ̇ ܐܘܪܝܬܐ*:
ܘܝܗܒ ܢܦܫܗ ܠܥܒܕܐ ܕܡܢܗ ܡܢܗ̇ ܢܨܝܚܘܬܐ*܀
280 ܡܢܗ̇ ܟܠܝܠܘܬܐ* ܘܡܢܗ̇ ܐܠܗܘܬܐ* ܘܡܢܗ̇ ܐܪܝܡܘܬܐ*:
ܘܡܢܗ̇ ܦܫܝܛܘܬܐ* ܘܡܢܗ̇ ܢܘܗܪܘܬܐ* ܘܡܢܗ̇ ܚܝܘܬܐ*܀
ܡܢܗ̇ ܢܘܪܐ ܕܝܘܡܐ ܠܥܒܕ ܡܥܠܝܐ ܫܒܝܚܐ ܡܪܢܐ:
ܐܠܗܐ ܘܐܒܘܬܐ ܕܝܠܗ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܪܢܐ܀
ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܚܡܝܡܐ ܘܦܫܝܛܐ:
285 ܥܒܕ ܘܡܪܝܡ ܢܗܘܐ ܘܥܗܕ ܠܥܒܕ ܘܐܫܬܠܡ܀
ܡܠܟܐ* ܘܡܪܢܐ* ܘܡܢܗ̇ ܐܠܗܘܬܐ* ܘܡܢܗ̇ ܐܪܝܟܘܬܐ*:
ܡܟܠܠ ܘܡܥܒܕ ܘܡܢܗ̇ ܟܠܝܠܘܬܐ* ܘܡܢܗ̇ ܐܘܪܝܬܐ*܀
ܡܫܡܠܝ ܡܬܡܪܡܪ ܘܡܢܗ̇ ܫܡܠܝܘܬܐ* ܘܡܢܗ̇ ܡܬܡܪܡܪܢܘܬܐ*:
ܡܦܫܛ ܡܦܠܓ ܘܡܢܗ̇ ܦܫܝܛܘܬܐ ܘܡܢܗ̇ ܦܠܓܘܬܐ܀
290 ܡܢܗܪ ܡܚܝܐ ܘܡܢܗ̇ ܢܘܗܪܘܬܐ* ܘܡܢܗ̇ ܚܝܘܬܐ*:
ܡܫܡܠܝܐ ܕܝܢ ܘܡܢܗ̇ ܫܡܠܝܘܬܐ* ܘܡܢܗ̇ ܟܐܢܘܬܐ܀
ܐܝܬܝܗ ܕܝܠܗ ܘܐܦ ܐܦܩܗ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪܐ:
ܘܐܝܬܝܗ ܚܝܐ ܘܐܝܬܝܗ ܡܥܒܕܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܪܢܐ܀
ܐܝܟ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܠܟܐ ܚܝܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ:
Fol. 9 a. 295 ܘܡܬܚܘܐ ܗܘܐ ܒܥܒܕܐ ܡܫܡܠܝܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ܀

ܢܦܩ ܠܗܘܢ ܐܦܘܦܣܝܣ[1] ܕܓܙܪ ܕܝܢܐ:
ܘܐܫܕܪ ܡܠܟܐ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܐܝܟ ܡܗܝܡܢܐ ❖
ܠܡܕܢܚ ܕܟܠܗ ܕܐܬܦܠܓܘܬܐ ܒܣܘܥܪܢ ܥܠܡܐ:
ܘܥܒܪ ܡܛܠ ܥܒܕܐ ܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܕܒܪܢܐ ❖
ܐܦܝܣ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܬܘܠܝܩܐ ܘܢܗܝܪܐ ܒܟܢܝܫܘܬܐ:
Fol. 8 *a*. ܘܢܓܠܐ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܥܡ ܢܚܫܐ ܕܪܝܢܐ ❖
ܚܙܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܗܘܬ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܐܬܥܒܕܢܐ*:
ܘܢܬܥܒܕ ܘܢܬܩܠ ܘܠܐ ܢܚܡ ܡܢ ܐܬܡܚܝܢܐ* ❖
ܠܐ ܢܩܦܝܗ ܠܗ ܠܡܪܢܐ ܚܝܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ:
ܕܢܥܩܘܪ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܠܝܐܪ[2] ܕܗܘܐ ܡܬܚܫܢܐ* ❖
ܢܓܕ ܠܒܪܗ ܗܘܡܘܐܘܣܝܘܣ[3] ܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ:
ܘܟܠܐ ܥܘܠܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܥܡܡܐ ܡܪܢܐ ܡܚܝܢܐ ❖
ܥܕܬܐ ܕܝܢ ܒܟܪܝܗܘܬܐ ܕܟܪܗ ܡܘܬܐ ܚܘܒܝܬܐ:
ܟܠܐ ܗܘܦܟܐ ܘܝܠܟܝ ܗܓܐ ܘܡܗܡܢܘܬܐ ❖
ܢܗܒ ܡܢ ܡܢܠܐܠܗ* ܘܡܗܝܡܢܘܬܗ* ܐܝܟ ܕܢܚܐ:
ܕܗܕ ܕܡܢܦܩ* ܘܢܦܩ ܡܠܝܠܐ ܙܢܐ ܡܡܠܠܢܐ ❖
ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܠܐܟܢܐ:
ܢܡܪܗ ܢܒܝܗ ܠܓܒܪܐ ܡܠܐܟܐ ܕܒܐ ܒܚܝܡܢܐ ❖
ܝܬܐ ܒܗ ܐܬܐ ܥܕܬܐ ܒܗ ܡܠܟܐ ܢܒܝܐ ܒܗ ܕܘܝܕ:
ܘܗܘܐ ܒܡܕܢܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܘܗܡܢܠܐ ܥܒܝܕܐ ❖
ܐܦ ܒܝܢܝ ܠܟܝܢܘܬܐ ܗܘܐ ܣܝܡܘܬܐ:
ܒܪܡ ܦܪܝܫܘܬܗ ܘܒܝܠܝܘܬܗ ܕܥܕܬܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ❖

---

[1] *I. e.*, ἀπόφασις.

[2] *I. e.*, Βελίαρ(?); see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 534.

[3] *I. e.*, ὁμοούσιος.

ܟܒܝܫ ܘܡܫܬܥܠܗ ܡܪܢܐ ܒܥܒܕܐ ܥܡ ܢܟܘܦܘܬܐ:
ܕܐܝܟ ܡܩܣܡܗ[1] ܠܟܢܫܐ ܐܒܕܘܗܝ ܒܐܪܘܬܐ ܠܚܝܘܬܐ ܀
ܒܗܘ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܥܘܕܝ ܢܘܗܪܐ ܢܟܢܟܐ ܚܣܝܐ:
ܬܩܢ ܘܚܘܕ ܘܝܥܩܘܒ ܘܐܘܪܐ ܘܐܘܕܥ ܘܡܢ ܘܕܘܡܝܐ ܀
ܗܠܝܢ ܕܐܬܬ ܒܕܡܘܬܐ ܡܢ ܥܠ ܘܐܬܓܘܠܬܐ ܒܕܐ:
ܘܐܝܟܢܐ ܢܘܗܪܐ ܒܗܠܝܢ ܗܡܝܢܐ ܒܕܐ ܕܝܢ ܥܘܗܕܢܐ ܀
ܒܢܘܗܪܐ ܕܐܬܝܢ ܒܓܒܗ ܠܟܪܣܝܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ:
ܘܡܬܚܫܒ ܒܡܥܒܕܗ ܐܟܙܢܐ ܠܟܢܫܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܀ Fol. 7 *b*.
ܚܝܠ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ* ܕܐܡܬܝܢ ܒܫܠܝܘܬܐ:
ܘܡܟܢ ܐܟܙܢܐ ܘܦܪܕܝܣܐ ܒܟܝܢ ܢܓܕܐ ܐܝܟܢܐ ܀
ܢܡܫܐ ܘܡܦܪܩܢܐ ܘܡܘܟܟܐ ܐܝܟܝ ܒܪܝܟܬܐ:
ܘܒܗܘ ܡܩܣܡܗ ܪܘܚܢܐ ܕܡܬܓܘܫܐ ܒܕܡܘܬܗ ܒܢܫܐ ܀
ܘܝܠܕ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܘܠܕ ܒܢܝܐ ܒܫܡܫܬܐ:
ܘܦܪܫ ܘܡܢܘܢ ܢܩܦܬܐ* ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܀
ܒܕܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܫܡܝܐ ܢܗܝܪܐ ܒܡܫܬܝܬܐ:
ܘܒܪܡܗܝ ܠܐܪܥܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܬܟܢ ܘܡܬܠܡܕ ܢܘܗܪܐ ܀
ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܚܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ:
ܐܝܟ ܝܡܡܐ ܘܟܕ ܕܝܗܘܐ ܡܬܠܬܐ ܒܡܫܬܝܬܐ ܀
ܦܫܝܛ ܘܐܘܪܚ ܕܠܐ ܠܟܡ ܢܬܚܘܠ ܡܢ ܐܝܟܢܐ:
ܘܠܡܠܟܐ ܗܢܐ ܢܬܒܥܝܗ ܘܐܚܪܢ ܘܟܠ ܦܘܪܫܢܐ ܀
ܦܢ ܚܝܐ ܢܘܗܪܐ ܕܚܝܐ ܡܬܩܕܫܢܐ:
ܘܐܡܠܟܗ ܒܟܠܗܘܢ ܚܟܝܡܐ ܘܒܢܝܐ ܘܡܠܟܐ ܒܥܠܡܐ ܀

---

[1] A verb from ܩܘܣܡܘܣ = κοσμεῖν.

ܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܡܠܟ̈ܐ ܕܗܘܘ ܒܬܪܗ ܘܒܢ̈ܐ :
ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܡܗ̈ܬܐ ܘܐܚ̈ܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗ ܝܕܥܝܢ ܕܝܢܐ ܀
ܥܒܝܕ ܗܘܐ ܘܐܬܚܫܒ ܥܠ ܡܢ ܫܪ̈ܒܘܗܝ ܕܗܘ ܡܦܫܩܢܐ :
ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܠܗ ܟܕ ܥܠ ܕܝܢܗ ܟܕ ܒܡܠܟܘܬܐ ܗܘܬ ܀
210 ܐܘܪܚܐ ܕܪܫܐ ܡܛܠ ܗܘܦܟܐ ܕܥܘܒܕ̈ܐ ܒܟܢܫܐ :
ܘܫܢܝܢ ܠܫܡܥܐ ܟܠܗ ܒܝܬ ܗܘܘ ܦܬܚܘ ܡܦܫܩܢܘܬܐ* ܀
ܢܝܫܡܐ ܫܒܩ ܥܠ ܕܫܪܒܐ ܢܝܫܡܐ ܒܟܠܐ :
ܘܐܬܦܫܩܝܗ ܢܦܫܗ ܠܫܡܝܐ ܕܠܐ ܒܘܠܒܠܐ ܀
ܒܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܘܢܝܐ ܡܠܦܢܐ :
ܕܡܐܠܘܬܐ[1]* ܝܗܘܒ ܡܦܫܩܢܐ ܕܝܘܢܝܐ ܣܘܪܝܐ ܡܠܦܢܐ ܀ 215
ܠܡܦܫܩܘ ܟܠ ܟܠ ܣܦܪܐ ܕܝܘܢܝ ܒܡܠܦܢܐ ܗܘܐ :
ܟܠ ܡܢܗܘܢ ܦܫܩܗ ܠܡܠܦܢܐ ܐܚܪܢܐ ܀
ܒܡܠܦܢܐ ܚܕܬܐ ܕܣܘܪܝܐ ܦܫܩ ܡܢ ܝܘܢܝܐ :
ܣܦܪܐ ܕܐܬܦܫܩܘ ܥܠ ܦܘܫܩܐ ܕܗܘܢ ܐܢܘܢ ܀
220 ܘܗܢܐ ܕܗܘܐ ܥܡܗ ܕܠܝܘܢܝܐ ܒܝܕ ܡܦܫܩܢܐ* :
ܥܒܕ ܠܗ ܕܢܦܫܩܝܢ ܒܝܕ ܕܥܒܪܘ ܥܠ ܣܘܪܝܝܐ ܀
ܘܡܠܦܢܘ ܟܬܒܐ ܦܫܩܐ ܕܝܠܗ ܗܢܘ ܡܦܫܩܢܐ :
ܕܝܢ ܒܢܝܢܐ ܚܕܬܐ ܗܘܐ ܚܕܝܐ ܘܠܗ ܒܡܫܒܚܬܐ ܀
ܗܝ ܡܕܪܫܬܐ ܒܠܫܢܐ ܗܝ ܕܝܠܗ ܕܡܠܦܢܘܬܐ :
225 ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܡܠܬܐ ܦܫܝܩܐ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܀
ܗܘ ܓܒܪ ܢܨܝܚ ܗܘ ܕܡܠܦ ܘܟܬܒܐ ܘܦܫܩܗ :
ܗܟܢܐ ܡܠܦܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܘܡܦܫܩܢܐ ܒܟܬܒ̈ܐ ܀

---

[1] For the form ܡܐܠܘܬܐ see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 197.

ܘܠܐ ܠܦܢܝ̈ܬܗ ܐܬܟܢܫܘ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܐܘܕܝܘ ܒܡܠܬܗ ❖
ܘܐܩܠܝܣܝܐ[1] ܡܠܝܠܘܬܐ[2]* ܐܝܟܐ[3] ܦܪܕܝ[4] ܫܒܝܚܬܐ :
ܘܐܝܟܐ ܐܘܣܝܐ[5] ܡܫܬܒܚܬܐ* ܟܡܐ ܘܫܒܝܚܬܐ ❖
ܘܐܝܟܐ ܕܘܫ ܩܕܘܫ ܐܓܝܘܣ[6] ܕܝܢ ܒܕܘܟܣܐ[7] ܐܝܟܐ :
ܗܘ̇ܬ ܡܫܬܡܫܢܐ ܐܩܠܝܣܝܐ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ❖
ܠܐ ܗܘܬ ܐܝܬܝܗ ܗܟܢܐ ܐܬܦܢܝܬ ܒܗܘܢ ܦܠܚ̈ܬܐ :
ܐܠܐ ܩܢܘ̈ܡܐ ܗܟܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘ ܒܐܝܬܘܬܐ ❖
ܚܕܐ ܐܝܬܘܬܐ ܩܢܘ̈ܡܐ ܬܠܬܐ ܡܬܝܕܥܐ ܒܩܢܘ̈ܡܐ* :
ܘܟܝܢܗ̇ ܟܠܗ̇ ܕܝܠܝܕ ܚܕ ܡܢ ܚܕܪܘܗ ܡܬܦܪܫܢܝܬܐ* ❖
ܠܐ ܢܟܪܐ ܗܕܐ ܝܠܝܕܐ ܡܢ ܗܕܐ ܘܠܐ ܓܝܪ ܗܕܐ :
ܠܒܪ ܡܢ ܢܟܪܐ ܘܕܘܫ ܢܓܝܗ ܠܒܪ ܡܢ ܦܓܪܐ ܘܒܕܐ ❖ Fol. 6 b.
ܐܠܐ ܒܚܕ ܚܝܠ ܘܚܕ ܨܒܝܢܐ ܟܠܗܝܢ :
ܕܬܠܬܝܗܘܢ ܩܢܘ̈ܡܐ ܗܟܢܐ ܥܡܝܩ ܒܐܘܣܝܐ ❖
ܢܦܩ ܘܐܬܐ* ܒܒܪܢܫܐ ܗܘܝܐ ܠܗܘܢܐ ܗܘܢܐ :
ܥܡ ܡܫܬܪܪܢܘܬܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܡܢܗ ܘܐܝܩܪܗ ܦܫܛ ❖
ܠܗ ܣܘܓܐܐ ܝܕܥܗ ܟܠ ܒܪ̈ܢܫܐ ܕܝܠܝܕܐ ܒܒܣܪܐ :
ܘܐܦܠܐ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ ܗܘܢܐ ܒܠܒܝ ܐܠܗܘܬܐ ❖
ܐܠܐ ܕܗܘ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܓܠܝ ܒܓܠܝܢܘܬܐ :
ܘܫܒܝܚܬܐ ܗܘܝܐ ܒܒܪ̈ܝܬܗ ܕܝܢ ܗܘ ܡܬܬܘܕܥܢܐ ❖
ܘܕܝܢܐ ܣܘܓܐܗ ܠܐ ܡܢ ܡܕܝܢ ܥܠ ܡܕܝܢ ܗܘܐ :
ܗܘ ܢܦܫܗ̇ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܦܠܓܘܬ ܡܢ ܥܠ ܐܝܟ ܗܘܐ ❖

---

[1] *I. e.*, ἐκκλησία. Glossed by ܥܕܬܐ "Church". [2] Glossed by ܡܡܠܠܐ and (PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2132) by تَنَطَّق. [3] See *supra*, l. 96. [4] See *supra*, l. 112. [5] See *supra*, l. 112. [6] Glossed by ܩܕܝܫܐ "holy". [7] *I. e.*, δόξα; glossed by ܬܫܒܘܚܬܐ "praise".

ܘܡܟܬܒܝ ܦܠܦܪܣ[1] ܕܝܘܢܝܐ ܕܟܬܒܐ ܗܘܬ ܡܩܪܝܢܐ :
ܐܝܟ ܠܗ ܫܢ̈ܝܐ ܘܠܡܫܬܥܝܘ ܕܥܡ ܢܗܘܐ ܡܫܘܡܥܐ ❖
ܘܕܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܟܬܒܐ ܠܐ ܠܟܡ ܫܢ̈ܝܐ ܢܣܘܐ :
ܒܕܡ ܕܠܗܘ ܢܐܠܗ ܒܫܘܢܐ ܒܠܡܘܗܝ ܘܠܐ ܒܪܘܢܐ ܥܡ ܕܡܘܬܐ ❖
ܠܗܘܢ ܒܩܘܫܬ ܘܢܓܪܐ ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܕܠܐ ܥܡ ܠܠܫܢܐ :
ܒܫܥܘܬ ܠܟܐ ܡܢ ܗܘܟܠܢ*[2] ܢܗܘܐ ܒܘܝܩܐ ❖
ܘܕܝܠܟܝ ܗܘ ܦܝܣܛܘܣ[3] ܡܗܝܡܢ ܢܟܬܒܗ ܟܬܒܐ :
ܠܟܡ ܕܠܐ ܡܫܬܕܪܝܢ ܘܫܢܝܗܘܢ ܡܗܝܡܢ ܘܡܫܬܪܪܐ ܟܬܒܐ ❖
ܕܡܫܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܘܕܡܫܐ ܟܬܒ ܢܬܪ ܕܡܬܪܐ :
ܘܗܠܝܢ ܕܒܠܗ ܠܐ ܡܫܬܥܝܢ ܒܗ ܡܢ ܕܡܬܪܐ ❖
ܘܐܦ ܡܫܝܚܐ ܐܘܪܒ ܒܟܬܒܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ :
Fol. 6*a*. ܘܟܬܒܗ ܗܘܝܐ ܕܐܝܬܝܐ ܒܐܝܬܝܐ ܒܟܠ ܒܬܐ ܡܠܟܐ ❖
ܘܛܛܪܐ[4] ܘܓܢܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܠܗ ܠܗܘܢ ܢܠܗܐ :
ܘܐܝܟܢܐ ܟܬܝܒܐ ܒܟܬܒ ܒܝܬܐ ܗܡܝܢܐ ❖
ܘܐܦܘܣܛܘܠܘܣ[5] ܠܝܪܘܕܝܢ*[6] ܘܢܠܟ ܦܘܠܘܣ ܠܓܒܢܐ :
ܕܒܗ ܒܟܬܒ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܗܝܘ ܡܫܢܐ ܕܟܘܟܒܗ ܠܓܒܢܐ ❖
ܘܢܠܟ ܐܝܬܘܗܝ ܢܒܗܘܢ ܘܗܒܗ ܫܘܡ ܡܫܡܠܝܢܐ :
ܘܐܝܟܢܐ ܒܟܬܒܐ ܒܟܬܒܗ ܒܘܢܐ ܦܐܝܐ ❖
ܘܐܦ ܫܘܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܢܘܗܪܐ ܗܠܟܐ :
ܠܫܘܪܒ ܫܘܡܠܐ ܗܠܟܐ ܕܐܝܬܝܐ ܣܓܝܐ ܐܝܬܘܬܐ ❖
ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܢܦܫܝ ܒܝܕܗ ܕܐܠܗܘܬܐ :

---

[1] See *supra*, line 111.

[2] "Our Enemy". See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 964.

[3] *I. e.*, πιστός. Glossed by ܗܝܡܢܘܬܐ.

[4] *I. e.*, τέτταρα. Glossed by ܐܪܒܥ "four".

[5] *I. e.*, ἀπόστολος. Glossed by ܫܠܝܚܐ "Apostle".

[6] Glossed by ܙܡܪ "to sing" = λυρῳδεῖν.

ܐܢܫܝܢ ܢܬܗܦܟܘܢ ܡܢܗ ܕܚܙܐ ܠܫܠܝܐ[1] :
ܘܗܘܘ ܡܕܝܢܢ ܒܟܠܗܝܢ ܕܝܠܗܘܢ ܕܟܠ ܒܥܠܕܒܒܐ ܀
ܠܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܘܬܫܡܫܬܗܘܢ ܥܡ ܕܝܪ̈ܝܐ :
ܠܐ ܕܘܒܪܐ ܘܠܐ ܦܠܚܢܐ ܢܣܒܘ ܒܗܘܦܟܝܐ ܀
ܐܦ ܚܘܒܐ ܡܥܒܕܢܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܘܠܐ ܕܝܢ ܡܬܩܪܒܢܐ :
ܐܝܟ ܚܛܗܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܢܝܐ ܒܟܠ ܫܢܝܐ ܀
ܐܝܟ ܡܕܝܢ ܠܟܕܘ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܡܫܝܚܘܬܐ :
ܕܟܕܘ ܗܘ ܕܡܬܦܫ ܒܫܢܝ̈ܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܀
ܘܕܘܫܐ ܗܘ ܕܩܘܕܫܐ ܕܟܢܫܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ :
ܘܫܒܩܢ ܡܬܠܝܟܐ ܡܣܝܒܝܢ ܠܡܕܝܢ ܐܝܟ ܡܗܘܬܐ ܀
ܣܘܪ ܐܢܫ ܒܥܡܝܕ ܠܡܗܕܢܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܠܗܘܟܠܢܐ :
ܡܕܘܒ ܠܗ ܒܘܕܐ ܠܚܣܝܘܬܐ ܘܠܐ ܠܒܣܝܪܐ ܀
ܥܒܕ ܡܢ ܡܕܝ ܘܫܡܝܢ ܘܐܒܕ ܠܡܠܟܗ ܡܢܗ :
Fol. 5*b*. ܕܝܢܐ ܠܗ ܒܐܒܐ ܘܐܒܐ ܒܢ ܘܡܫܘܚܢܐ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܀
ܘܐܢܫܝܢ ܡܢܗ ܒܚܙܘ ܕܟܠ ܕܝܢ ܐܠܗܐ :
ܠܡܬܕܪܟܘ ܡܢ ܡܠܝܠܘܬܐ ܘܫܒܩܢ ܒܕܝܢܐ ܀
ܟܕ ܠܟܕܘܙܘܗܝ ܕܢܟܕܘܢ ܘܢܬܥܒܕܘܢ ܦܬܟܪ ܦܘܣܩܢܐ :
ܒܥܡܐ ܗܟܢܐ ܕܡܠܝܬܘ ܢܗܘܐ ܥܘܠܝܬܐ ܀
ܐܢܫܝܢ ܠܐ ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܝܠܐ ܡܕܝܢܬܐ :
ܗܘ ܕܡܬܩܝܡ ܘܚܒܝܒ ܫܡܐ ܘܝܠܟܢ ܘܡܢܐ ܀
ܘܗܘ ܕܟܠ ܡܬܩܝܡ ܢܫܒܐ ܥܡܐ ܒܗܘܡ ܒܘܣܡܐ :
ܘܢܗܘܐ ܒܝܬܐ ܥܒܕܐ ܒܝܕܝܐ ܒܘܕܐ ܕܓܝܢܐ[2] ܀

---

[1] Glossed by ܢܘܦܐ.

[2] Glossed by ܓܗܢܐ "Gehenna".

ܘܠܝܬ ܕܠܡܣܒܪܘ ܢܒܝܐ ܕܦܩܐ ܠܐܒܗܬܐ ܚܕܝܬܐ܀
ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܚܫ̈ܚܐ ܐܝܟܢ ܘܡܬܬܟܪܟܘܬܐ:
ܘܐܡܪ ܥܘܡܩܐ ܘܡܬܡܠܠܐ ܒܝܚܝܕܘܬܐ܀
ܘܫܪܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ*[1] ܐܣܘܪ ܡܢ ܥܠܝܗ ܠܗܘ ܐܦܩܝܢܐ[2]:
ܕܥܒܝܕ ܗܘ ܒܬܗ ܗܠܝܢ ܡܕܒܪ̈ܢ ܕܟܠ ܦܘܩܕܐ܀
ܐܢܫ ܢܒܕܘܩ ܠܐ ܢܫܬܘܕܥ ܘܠܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܒܪܐ:
ܘܐܘܠܦ ܓܘܢܐ ܒܕܘܒܪ̈ܐ* ܠܗܝܟܠ ܓܒܝܪܐ܀
ܘܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܠܐ ܗܘܐ ܢܕܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܬܐ*:
ܘܫܡܐ ܓܘܢܐ ܕܢܟܣܘܗ ܘܠܗ ܒܗ ܒܝܚܝܕܘܬܐ܀
ܐܢ ܓܠܝܐ ܕܓܒܗ ܐܢܫ ܗܦܝ ܘܦܓܕܝܗ ܣܘܪܝܐ:
ܢܛܪ ܕܠܐ ܒܘܠܒܠ ܚܝܕ ܗܘ ܥܘܡܩܐ ܕܝܠܕܘܬܗ܀
ܠܐ ܢܬܦܠܓ ܥܠ ܡܬܘܡܝܐ ܗܐܝܬܝܘܬܐ:
ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܫܘܕܥܐ ܒܐܝܬܝܘܬܐ܀
ܚܕ ܒܓܠܝܐ ܘܛܪܝܐ[3] ܐܝܢ[4] ܚܕ ܐܠܗܐ:
Fol. 5a. ܕܪܫܝܬܐ ܠܝܬ ܠܗ ܗܘܝܐ ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ܀
ܟܠ ܓܝܪ ܘܗܘܝܐ ܕܡܬܬܚܡܝܢ ܠܗ ܬܚܘܡ ܥܘܒܕܐ:
ܠܗܠ ܡܢ ܬܡܢ ܘܡܢ ܒܕܒܪܐ ܠܗܠ ܥܕܘ ܠܚܕܝܘܬܐ܀
ܒܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܒܪܗ:
ܕܐܢܫ ܘܒܨܐ ܠܐ ܡܨܐ ܠܡܬܕܪܟܘ ܒܟܠܗܘܢ ܗܘܢܐ܀
ܘܡܘܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܕܛܪܝܐ ܥܘܡܩܐ ܚܬܝܬܐ:
ܕܐܢܫ ܐܝܟ ܥܘܡܩܘܗܝ ܠܐ ܡܨܐ ܡܪܝܡ ܕܒܪܐ܀

---

[1] See Payne Smith, *Thes.*, col. 2500; Duval, *Lexicon*, col. 1112; Hoffmann, *Syr.-Arab. Glossen*, no. 6153, p. 239. [2] ܗܘܢܐ ܫܡܝܢܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܕܝܢܐ. [3] *I. e.*, τρία. Glossed by ܬܠܬܐ. [4] *I. e.*, ἕν. Glossed by ܚܕ.

ܒܓܠܘܗܝ ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܨܘܡܐ ܚܡܫܐ ܗܘܐ ܠܗܘ̈ܢ: 100
ܘܩܪܐ ܒܪܘܚܗ[1] ܠܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܢܛܪܘ ܚܢܢ ❖
ܟܕ ܢܛܪܘ ܚܘܒܬܐ ܗܘܐ ܠܚܝܘܬܐ ܘܠܗ ܡܢܢܐ:
ܘܐܦ ܝܘܒܠܐ ܗܘܐ ܘܡܬܒܪܘܢܘܬܐ ܗܘܐ ܒܕܡܘܬܐ ❖
ܡܢܘܬ ܝܘܡ̈ܬܐ ܐܡܪܗ ܘܚܘܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ:
ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܕܚܠܬܐ ܘܐܦܠܐ ܕܢܦܫ ܒܪܚܫܘܬܐ* ❖ 105
ܠܐ ܢܫܬܪܐ ܕܝܘܡ̈ܬܐ ܢܦܫܢ ܠܚܫܒܗ ܥܘܕܐ:
ܘܠܐ ܥܘܠܗܢܐ ܢܣܬܪܐ ܗܘܐ ܠܚܫܐ ܐܘ ܠܢܫܬܪܐ ❖
ܐܝܟ ܗܕܪܐ ܚܬܝܬܐ ܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܩܢܘܡ̈ܐ ܡܦܫܩܐ:
ܘܪܡܐ ܕܚܘܒܐ ܗܘܢ** ܢܫܡܥܘܢ ܗܢܘܢ ܩܢܘ̈ܡܐ ❖
ܓܡܝܪ ܒܠܚܘܕ ܗܝ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܒܐܝܬܘܬܐ: 110
ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܩܢܘܡ̈ܐ ܦܪܨܘܦ* ܕܡܠܟܐ ❖
ܦܛܪ[2] ܐܘܝܣ[3] ܐܓܝܘܦܢܘܡܐ[4] ܚܕܐ ܐܝܬܘܬܐ:
ܗܢܝܢ ܡܬܩܪܝܢ ܕܝܢ ܡܬܡܠܠܝܢ ܠܡܫܝܚ̈ܐ ❖
ܘܐܦ ܗܝ ܓܙܪܐ ܕܝܢ ܟܕ ܕܡܢܐ ܡܬܦܠܓܐ:
ܒܬܪܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܐ ܩܢܘܡܐ ܕܝܠܗ ❖ Fol. 4 *b.* 115
ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܠܝܬ ܕܐܛܘܡ[5] ܡܠܟܐ ܩܢܘܡܐ ܡܬܩܢܐ:
ܐܘܕܝܥ ܫܡܥܘܢ ܐܦ ܟܠ ܩܢܘܡ̈ܐ ܕܐܝܬ ܘܕܘܝܐ ❖
ܠܐ ܐܝܬ ܡܠܟܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܩܢܘܡܐ ܗܢܘ ܘܐܝܬܘܬܐ:
ܒܝܕܥܬܐ ܬܘܒ ܗܘܐ ܗܘܟܢ ܐܝܟ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ❖
ܘܗܠܝܢ ܚܙܝܢ ܕܝܠܗ ܙܕܩܐ ܘܕܠܐ ܦܠܓܘܬܐ: 120

---

[1] ܕܡܘܬܗ ܘܗ̄ ܗܝ ܥܕ ܗܝ.

[2] *I. e.*, πατήρ. Glossed by ܐܒܐ "Father".

[3] Glossed by ܘܒܪܐ "and Son". We should probably read ܐܘܝܘܣ = υἱός.

[4] Glossed by ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ "Holy Spirit", *i. e.*, ἁγιοπνεῦμα.

[5] *I. e.*, ἄτομος.

ܐܠܐ ܘܟܕ ܚܕ ܒܩܢܘܡܐ ܥܡ ܐܝܬ ܒܐܝܬܘܬܐ܆
ܬܠܬ ܕܝܢ ܦܪܨܘܦܝܢ ܘܠܐ ܫܘܝܢ ܐܦ ܒܬܪܝܢܘܬܐ܀
ܕܐܝܟ ܩܢܘܡܐ ܕܒܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܝܠܕܢܘܬܐ܆
ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܐ ܥܡ ܩܢܘܡ ܐܒܐ ܕܝܢ ܘܪܘܚ ܫܘܝܘܬܐ܀
ܐܦ ܘܒܗ ܗܘ ܕܒܪܬܐ ܘܪܘܚ ܒܫܘܡܘܬܐ܆
ܕܐܠܗܘܬܗ ܥܡ ܩܢܘܡ ܐܒܐ ܒܫܠܡܘܬܐ*܀
ܘܐܝܟ ܕܡܬܝܠܕܐ ܦܪܝܫܬܐ ܐܝܟ ܐܒܐ ܒܝܠܕܐ܆
ܘܒܪܐ ܢܦܩܗ ܡܢ ܝܠܘܕܗ ܘܐܦ ܡܬܝܠܕܢܘܬܐ܀
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܡܢ ܢܦܩܬܗ ܒܬܪܝܨܘܬܐ܆
ܕܗܘܟܪ ܐܝܬܘܗܝ ܝܠܕܗ ܡܬܝܠܕܐ ܡܢ ܐܝܬܘܬܐ܀
ܗܘ ܕܐܒܐ ܐܢܬ ܩܢܡ ܝܠܕܗ ܒܡܫܡܘܬܐ܆
ܐܦ ܡܬܝܠܕܘܬܐ ܥܡ ܘܢܦܩܬܐ ܐܘܪܝܬ ܒܫܠܝܘܬܐ܀
ܘܩܢܡ ܒܬܪܬܝܢ ܗܘ ܕܐܒܐ ܐܢܬ ܕܡܢܗ ܢܦܩܬܐ܆
ܡܢ ܠܐ ܦܪܨܘܦ ܐܝܬ ܕܐܒܐ ܠܗ ܢܦܩ ܘܡܬܝܠܕܘܬܐ܀
ܘܩܢܡ ܗܠܝܘܣ[1] ܗܘ ܕܐܒܐ ܐܢܬ ܢܘܗܪܐ ܒܫܡܫܘܬܐ܆
Fol. 4 *a.* ܚܙܝܐ ܐܘܣܝܐ ܡܬܝܕܥ ܒܬܠܬܝܗܘܢ ܩܢܘܡܐ ܠܗܠܝܢ܀
ܒܐܝܬ ܠܗ ܠܩܘܠܐ ܐܝܢ[2] ܩܪܐܣܝܣ[3] ܩܢܘܡܐ ܛܪܝܐ[4]܆
ܫܘܝ ܘܠܐ ܦܠܝܓܝܢ ܟܕ ܒܗܘܢ ܘܦܘܣܝܣ[5] ܩܛܝܓܘܪܝܐ[6]܀
ܘܠܐ ܫܘܝ ܦܠܝܓܝܢ ܐܢܟ ܕܒܬܪܗ[7] ܡܬܩܢܝܢܐ*܆
ܦܠܝܓܐ ܡܬܚܙܝܢ ܐܢܛܝܦܣܝܣ[8] ܘܠܐ ܚܕܐ ܥܡܗ܀

---

[1] *I. e.*, ἥλιος. See DUVAL, *Lexicon*, col. 171.

[2] *I. e.*, ἕν. Glossed by ܚܕ "one".

[3] *I. e.*, κρᾶσις. Glossed by ܟܝܢܐ "nature".

[4] *I. e.*, τρία. Glossed by ܬܠܬܐ "three".

[5] *I. e.*, φύσις. Glossed by ܟܝܢܐ "nature", and by ܐܠܓܘܗܪ *i. e.*, الجوهر.

[6] *I. e.*, κατηγορία.

[7] Glossed by ܓܢܣܐ.

[8] *I. e.*, ἀντίφασις. Glossed by ܠܘܩܒܠ ܡܠܬܐ.

ܠܒܗ ܒܗܘܢ ܕܫܡܥ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܘܗܝ ܒܐܝܬܘܬܗ*:
ܒܪܡ ܒܬܠܡܝܕܘܬܗ ܚܕ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܟܠ ܦܠܚܘܬܗ ⁘
ܟܠ ܐܝܟ ܚܘܪܐ ܘܐܦܠܐ ܕܩܦܐ ܐܘ ܦܘܪܫܐ[1]:
ܒܗ ܚܕ ܠܐܣܪܝܢ ܒܫܦܝܪܘܬܗ ܘܒܚܣܝܘܬܗ* ⁘
ܠܡܫܢܝܐ ܓܒܪ ܟܠ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܕܡܫܢܝܘܬܗ:
ܕܢܚܕ ܘܢܬܪܒܝܢ ܘܢܬܕܪܫܘܢ ܡܕܝܢܝܢ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ⁘
ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܘܚܕ ܡܬܬܪܡܝܢ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܗ:
ܢܓܫܐ ܕܡܪܐ ܡܢ ܡܫܢܝܐ ܘܡܢ ܚܫܝܡܘܬܗ ⁘
ܠܗ ܒܡܫܢܝܬܐ ܡܬܬܪܡܝܐ ܫܡܥ ܗܠܝܟܘܬܗ:
ܟܠ ܒܘܝܐ ܠܝܠܐ ܡܢ ܚܠܬܐ ܒܘܥܝܘܬܗ* ⁘
ܒܕܠܗ ܡܢ ܚܕ ܦܘܪܫܝܢ ܗܟܢܐ ܘܫܦܝܪܘܬܗ:
ܡܬܦܫܩܐ ܒܗ ܗܠܝܟܘܬܗ ܕܢܟܦܘܬܗ ⁘
ܚܕܐ ܐܘܚܕܢܐ ܕܟܠܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘ ܦܪܝܫܘܬܗ:
ܒܨܘܡܗ ܫܓܝܪ ܡܢ ܕܝܠܢܝܐ ܡܢܩܢܩܢܐ[2] ⁘
ܡܢܠܕܝܢܘܬܗ* ܘܝܠܝܕܘܬܗ ܘܡܦܩܢܘܬܗ*:
Fol. 3b. ܕܢܬܕܡܪܘܢ ܓܒܪ ܟܠܗܘܢ* ܒܗ ܡܕܒܪܢܝܬܐ* ⁘
ܗܘ ܕܡܬܚܡܢܐ* ܐܦܘܦܛܝܩܝ[3] ܒܡܥܡܪܘܬܗ*:
ܡܬܢܗܪܐ ܕܝܢ ܦܘܠܚܢܐ ܩܢܘܡܝܐ ⁘
ܡܢ ܕܫܡܫܝܢ ܚܕ ܡܢ ܒܢܘܦܐ ܗܠܝܟܘܬܗ:
ܐܦ ܗܕܝܢ ܢܣܒܝܢ ܢܓܕܘ ܟܠܗܘܢ ܒܥܘܡܪܘܬܗ* ⁘

---

[1] ܫܪܫܐ. ܗܘܝܐ ܗܟܢܐ ܦܘܪܫܢܘܬܐ. ܩܕܡ ܫܢܐ ܡܢ ܗܟܢܐ ܕܫܪܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܦܘܪܫܢܐ See also PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 3052.

[2] See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 1583; HOFFMANN, *Syr.-Arab. Glossen*, p. 230, no. 5860; DUVAL, *Lexicon*, col. 1076.

[3] *I. e.*, ἀποφατική. Compare ܡܦܣܩܢܝܬܐ = ܐܦܘܦܛܝܩܝܬܐ PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 335.

ܒܡܥܪ̈ܐ ܘܒܓܘܒ̈ܐ ܟܝܡ ܘܒܐܘܪܚܬ̈ܐ :
ܠܡܪܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܕܝܠܝܘܬܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܘܡܫܬܘܕܝܢܘܬܐ ❖
ܠܐ ܢܦܩ ܡܢ ܐܢܫ ܐܝܟܢܐ ܕܠܝܬܘܗܝ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ :
ܘܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܦܩܕ ܢܛܪܬܐ ܘܠܐ ܡܫܥܒܕܢܘܬܐ ❖
ܡܬܬܘܕܝܬܐ ܗܘ ܣܓܝܐ ܐܘܪܚܐ ܣܓܝܐ ܐܝܬܘܬܐ :
ܙܟܝ ܘܒܪܐ ܘܕܘܟܐ ܕܩܘܕܫܐ ܩܢܘܡܐ ܗܠܝܢ ❖
ܐܝܟ ܥܢܢܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܣܓܝ ܦܐܪܘܬܐ :
ܐܝܟ ܓܢ̈ܬܐ ܐܝܟ ܦܘܠܚܢ̈ܐ ܣܓܝ ܐܝܢܝܬܐ ❖
ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܐܝܟ ܙܠܩܐ ܣܓܝ ܡܠܟܘܬܐ :
ܐܝܟ ܓܝܚܘܢ ܗܢܝܢܐ ܕܡܝܐ ܟܠܗ ܡܫܩܝܢܘܬܐ ❖
ܕܠܐ ܡܬܦܠܓ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠ ܡܢ ܡܠܝܠܘܬܐ :
ܠܐ ܡܬܗܦܟ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫ ܒܫܓܝܫܘܬܐ* ❖
ܝܠܕܬܗ ܗܒܠ ܘܐܦ ܝܠܕܬܗ ܒܒܬܘܠܘܬܗ :
ܘܠܗ ܒܓܢܣܐ ܐܘ ܒܩܢܘܡܐ ܗܘ ܒܝܠܕܘܬܐ* ❖
ܕܝܠܕܬܗܘܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܒܟܠ ܚܕܝܘܬܐ* :
ܫܠܡܘܬܐ* ܘܝܠܝܕܘܬܐ ܘܬܟܣܘܬܐ ❖
ܙܟܝ ܡܢܠܟܐ* ܒܪܐ ܝܠܝܕܐ ܕܐܡܝܢܘܬܐ :
Fol. 3*a*. ܘܕܘܟܐ ܬܟܣܐ ܡܢ ܩܢܘܡ ܙܟܝ ܕܠܐ ܡܚܒܠܘܬܐ ❖
ܠܗ ܡܢ ܘܒܢܐ ܢܟܪܝ ܙܟܝ ܕܙܕܩܘܬܐ :
ܒܙܒܢܐ[1] ܕܠܝܬ ܠܐܝܬܘܬܗ ܥܘܕܠ ܡܢܗ ❖
ܘܕܝܢܐ ܡܢ ܡܬܘܡ ܘܕܠܐ ܥܘܕܠ ܐܝܬܘܗܝ ܒܕܘܬܐ :
ܘܕܘܟ ܙܡܢ ܕܠܐ ܙܕܩ ܗܝ ܬܟܣܘܬܐ ❖

---

[1] ܩܕܡ ܡܢܐ ܕܥܘܠܐ ܗܘ ܙܒܢܐ.

.:. ܡܕܪܫܐ: ܩܘܠܐ .:.

ܒܐܝܕܗ ܕܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ: ܘܒܒܥܘܬܗ ܗܡܝܢܬܐ ܕܐܠܗܝܢ:
ܘܪܚܡܝ ܘܡܘܕܐ ܒܫܘܠܡܗ: ܕܗܘܐ ܡܢܟ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܘܬܟ ✤

ܩܠܐ

ܒܐܝܕܗ ܕܝܠܝܕܬܗ ܫܡܥܝ: ܡܢܝܢ ܚܝܝܢ ܠܕܝܪܝܐ ܟܠܗܘܢ:
ܘܒܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܒܩܕܡܝܬܐ: ܢܗܘܐ ܠܡܢܟ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܘܬܟ ✤
ܒܐܝܕܗ ܕܝܠܝܕܬܗ ܘܨܡܝ: ܘܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܠܚܝܘܬܐ ܘܚܝܝܢ:
ܢܬܦܨܐ ܢܦܫܢ ܡܢ ܚܛܗܝܢ: ܘܢܗܘܐ ܠܕܝܠܝܕܬܗ ܒܥܘܡܪܗ ✤

.:. ܡܐܡܪܐ .:.

ܬܘܒ ܠܡܘܕܝܘ ܡܢ ܫܠܝܚܘܬܐ ܐܝܬܝܬܐ ܟܝܢܐ:
ܚܝܠܐ ܡܫܒܚܐ ܠܟܠܗ ܡܢ ܟܠ ܕܟܠ ܡܘܕܝܢ ✤
ܐܝܬܝܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܐܝܬܘܗܝ ܘܡܫܘܢܝܐ ܠܟܠ ܒܪܝܬܐ:
ܘܐܦ ܡܥܠܝܐ ܡܢ ܟܠ ܕܒܪܝܐ ܘܩܕܡ ܘܡܘܕܝܢܐ ✤
ܡܫܒܚ ܘܡܪܘܡ ܡܢ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܐ:
ܘܠܝܬ ܠܐܝܬܘܬܗ ܫܘܠܛܢ ܘܫܘܚܠܦ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ✤
ܘܠܐ ܡܘܕܥܐ ܠܐܝܬܘܬܗ ܘܠܐ ܕܝܢ ܒܝܢܐ:
ܘܡܫܒܚ ܒܒܪܝܬܗ ܡܢ ܡܕܡܕܡ ܕܥܠܡܐ ܟܕܢܐ ✤ Fol. 2 *b*.
ܕܟܠ ܡܘܕܝܢ ܘܕܟܠ ܫܠܝܚܐ ܘܟܠ ܘܪܚܡܐ:
ܡܘܕܝܢ ܘܪܚܡܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܢܗ ܐܝܟ ܟܕܢܐ ✤

Fol. 1 *b*.

ܥܠ ܚܝܠܗ ܕܝܫܘܥ ܡܪܢ.
ܡܒܝܪܐ ܥܒܕܐ ܚܛܝܐ:
ܠܡܟܬܒ ܡܐܡܪܘܢܐ[1] ܦܫܝܐ.
ܕܡܬܩܪܐ ܒܟܝܠܘܬܐ ܢܪܣܝܐ[2] ❖
ܕܡܬܙܡܪܐ ܒܥܘܢܝ ܟܠܗܝܢ.
ܦܬܓܡܝ ܕܒܢܝܐ ܘܒܢܬܐ:
ܘܦܘܫܩܐ ܘܡܠܐ ܘܦܘܪܫܐ.
ܕܟܠ ܗܘܕܡܝܗ ܦܪܨܘܦܐ ❖
ܕܒܘܡܕܪܗ ܥܝܢܝ ܡܢ ܩܘܡ ܡܪܢ:
ܥܠ ܐܝܕܝ ܒܪܢܫܐ ܘܕܝܘ ܡܣܟܠܐ:
ܡܨܡܕܢܐ ܡܣܟܠܢܐ ܒܟܠ ܙܒܢܐ:
ܕܐܠܩܘܫ[3] ܒܪܝܫ ܡܫܒܚܢܘܗܝ ܡܪܢ ❖
ܕܫܒܝܢ ܠܐܬܪ ܚܕܝܬܐ[2]:
ܡܢܗ ܕܠܘܡܕܐ ܒܥܘܬܐ ܘܕܝܢܐ:
ܕܫܡ ܠܗ ܦܫܝܩ ܒܫܢܬܐ:
ܡܪܝ ܦܪܠܝܘ ܐܕܘܪܒܝܓܢܝܐ[4]:

Fol. 2 *a*.

ܡܪܢܐ ܢܛܪܝܘܗܝ ܠܥܘܠܡܐ:
ܕܢܫܬܒܩ ܠܚܘܒܘܬܐ ܣܓܝܐ ❖

---

[1] Rare diminutive of ܡܐܡܪܐ; for a plural see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 246.
[2] "In the metre appertaining to Narses"; he was surnamed the "Leper" and the "Harp of the Spirit", and flourished in the second half of the fifth century. He was famous as a hymn writer, his favourite metre being that of six syllables. See *B. O.*, III. I. p. 63, note 6; and WRIGHT, *Syriac Literature*, p. 830, col. 1. For ܩܠܣܝܐ ܢܪܣܝܐ see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2470.
[3] A town about 30 miles N. of Môsul.
[4] *I. e.*, a man from the country of آذربيجان.

ORIENTAL
OXFORD
INSTITUTE LIBRARY

COLL REG OXO

ܐܶܬܛܒܰܥ ܟܬܳܒܳܐ ܗܳܢܳܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܡܰܛܒܰܥܬܳܐ

ܒܝܰܕ ܗܘܪܡܝܙܕ ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܕܡܬܩܪܐ ܠܐܠܩܘܫ

ܡܳܪܝ ܡܰܪܩܳܘܣ ܦܣܝܠ ܠܗ ܕܝܠܗ

ܡܕܝܢܬ ܐܘܪܫܠܡ ܀